



Sept. 1850

Q

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

ՀԱՄԼԵՌՈՏ

ՎԵՐԸԱԸՆՈՒԹԻՒՆ

Ըրարեալ իտալական, հայկական, և
տաճկական լեզուաւ :

Հաստատել 'ի զանազան գրեանց, և եղեալ 'ի մի
հարգ' 'ի յախանաւայ վարդապետի հոգաւն
դնորայօլանցաւ ' և յեղիտիպոսի
հոսօհլայոս . 'ի վայելաւն
ՅԱՅԻՄԱՆԻՍԻՅԱՆԻ

'ի հայրապետութեան Սիմոնի Հայոց
կաթողիկոսի :

'ի Թուինքսի 1774 թ. 12 ը հայոց Խմիդ.
'ի մարտի 10.

Սերայան Արաման

A
624



Դ Ս Լ Ն Լ Տ Ի Պ

Դ Կարանի Գեմարեայ Թեոփոսեանց

Հրամանաւ մեծաւորաց :

1871

1871

1871

1871

1871

1871

1871

1871

1871

1871

1871

1871

1871

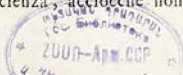
1871

1871

AL BUON LETTORE.

IL vero amore de' Genitori verso li loro cari figli si ravvisa dalle loro opere; e la grande brama d'insegnare, che hanno li maestri verso li loro discepoli, si conosce dalla loro indefessa cura e fatica: perciò io infimo de' Letterati, e ultimo fra i Sapienti non fuggendo le gravi fatiche, ho desiderato di dare alla luce un compendioso Tometto di Gramatica, ed offerirvelo, e senz'altro spero, che vi riuscirà questo molto grato, e vantaggioso: poichè senza l'ajuto di altri libri, per mezzo di questo solo potrete in breve tempo imparare la Lingua Italiana, l'Armena Letterale, e la Turca. E così se vi occorrerà in una di queste Lingue qualche parola difficile, che non potrete capirla, vicendevolmente le altre due Lingue ve la spiegheranno, e troverete voi in questo Libro compiute tutte le parti della Gramatica, cioè le parti dell'Orazione, e prima li Nomi o sian Mascolini, o Femmini, o sian Neutri, e Comuni, e le loro declinazioni. Poi v'incontrarete ad altri molti Nomi, che sono sotto quelle medesime declinazioni: onde vi servirà questo tanto per Gramatica, quanto per Dizionario. Indi li Pronomi con tutte le loro

declinazioni, e differenze. Poi i Verbi regolari posti per ordine sotto una medesima Conjugazione, e li Verbi Irregolari collo stesso metodo. Vedrete poscia molti altri Verbi appartenenti all' accennate Conjugazioni: e questi non li ho registrati secondo l'ordine alfabetico, ma però li ho collocati secondo la connessione, e concatenazione di parlare significante il compimento d'un'affare. Dipoi anche ho scritto tutte le rimanenti Parti dell' Orazione. Ultimamente ho raccolto molti brevi Dialoghi in tutte tre le Lingue, affincchè possiate con somma facilità parlare in qual delle tre lingue vi piacesse, o sia in Italiana, o sia in Armena, e Turca; e per maggior compimento di quest' Operetta ho anche al fine brevemente insegnato il modo di scrivere Lettere a Persone di ogni condizione e stato, con le loro cerimonie, e varj Titoli, di che devon servirsi quelli, che hanno occasione di scrivere a varie Persone. Dunque caro fratello, vi offerisco questa succinta Operetta come principio e fondamento delle scienze. Perchè il fondamento e la porta di tutte le scienze è l'arte della Gramatica, la quale se con molto desio impararete, dopo presto vi faranno aperte le porte all'altre più eccellenti. Ma vi prego di non abbandonare la Scienza, acciocchè non si attribuisca



31467.64

ca a voi il detto di S. Paolo: *quia cæcitas ex parte contigit in Israel*: agli Romani: 11. 25. e perchè? Perchè non hanno voluto studiare le scienze; e la cecità di essi è arrivata a tal grado, che caddero dalla grazia di Dio; e dagli uomini furono odiati. Onde io vi prego e vi dico, se voi per la vostra avanzata età, e per le molte occupazioni non potrete imparare le scienze, almeno esortate i vostri cari figliuoli, ed abbiate cura che imparino le medesime nella loro età puerile, con le quali potranno concepire il timor di Dio, per osservare i di lui comandamenti; acciochè rendendosi perfetti, godano un giorno la gloria del Cielo, e preghino il Signore Iddio per me, che mi sono affaticato per amor loro.

Umilissimo obligatissimo Servo
 Atanasio Meras,
 Vescovo di Romgla.

ԲԷՆ ԸՌԻ ԸՆԹԵՐՅՈՒՆ :

Նշմարիտ սէր հարց առ որդիս 'ի գործոց անտի նշմանալի . և ճշմարիտ փափաք վարդապետաց առ աշակերտս , 'ի յանձնձիր ուսուցմանէ անտի տեսանի : Այն որոյ և ես տրուայս բանասիրաց , և անճոռնիս յիմաստասիրաց՝ անձանձիր աշխատութիւնս նոցայ հաւաքել զհամառօտ զայս գիրք քերականութե յօլով դժուարութիւն . զի ընծայեցից քեզ զօրտուղ վաստակոց : Այսուսամ մեծապէս , զի այս գիրքս փոքրիկ՝ հաճոյ լիցի քեզ յոյժ , և անձինքում օգուտ . ոչ ոյլ հետեւ առանց սխառութե այլ և այլ գրեանց , 'ի սմին ուսցիս 'ի սուղ ժամանակի զլեզուսն իտալական , միանգամայն և զգրոց լեզուսն հայկական , և զտաճկական : Այլ թէ զմիոյլեզուն զբառսն չգիտիցես , միւս լեզուն բառն քեզ զայն յայտնէ : Այլ թէ և զայն չիմանայցես՝ երրորդ լեզուն բառն քեզ զայն սլարզբանեսցի : Այլ գտցես դու 'ի սմին գրքի զամբեղերս քերականուն , նոյն զմասունսն բանի : Այլ զանուն և զհոլովսն . թէ զիգականին , և թէ զարականին . թէ զէլոքականին , և թէ զհասարակին : Այլ վազվազակի հանդիպեսցիս անունաց՝ այնց հոլովաց պատկանելոց , որք կարեն քեզ լինիլ միանգամայն անունք հոլովելիք , և մեկնեալք ևս ոմ զբառգիրք : Այլ գերանունն՝ նմ պարագայիւք և հոլովիւք : Այլ գտցես զբայս կանոնաւորս կարգադրեալս ընդ միով լծորդու

դու թիւ . և զանկանոնս ի նմին կարգի : Եւ
այլա համարիսկեսցիա թաղմբայից որք ի լծոր
դու թիւ ասացեալ թայից են լծորդելի : Եւ մեք
զայնս ոչ եղաք կարգաւ այբուբենի . այլ ե-
ղաք զբազում թայս առ մի խօսակցութիւն
սրափանեալս : Եւ պա զամ մասանց բանի գրե-
ցաք համառօտ ի կանոնի իւրեանց : Զօւսկ
յետոյ և բազում ոճս զքօլցաւորուեց եղաք
յերիս լեզուս , զի կարասցես սերածղաբար
ուսանիլ զկերպ խօսակցութեց խաւաւական ,
հայկական , և տաճկական լեզունաց : Եւ պա
զի մի թերի մնասցե՛ղ գործս խմսստասիրական՝
եղաք զկերպ գիրս գրելոյ առ ամ անձինս
սրատունաւորս և սոսկականս , վերտառու-
թիւք պատշաճելովք նոցա ըստ իւրաքանչիւր
պաշտօնի և աստիճանի : Եւ ըրդ՝ սիրելի եղ-
բայր , զայս գործ դու զնաքեայ ձօնեմ՝ քեզ
իրբ սկիզբն և հիմն գիտութեանց : Եւ անզի
հիմն և դուռն ամ հանձարոյ և գիտութե կ'
արհեստն քերականութե , զոր թէ փափա-
քանօք ջանասցիս ուսանիլ՝ ապա և քեզ բա-
ցեալ լինին այլ ևս դրունք գերազանցք :
Եւ այց զայս խնդրեմ ի քե՛ն՝ մի ծուլասցիս
յուսանիլ զգիտութիւն . և մի անհոգ լիցիս ի
վարժել զքեզ ի հանձար : () Եւ մի ստորոգեսցի
ի վիճքոյ բան սրբազան առաքելայն սօղոսի .
Դի՛ Ի՛րաւի Ի՛րաւի շարժեալ էղի իլի . հռօմ . Ժ . 25 :
Եւ վնէր , քանզի չկամեցան ի գիտութիւն
մարդիլ : Եւ կուրութիւն նոց հաս յայնպիսի
աստիճան՝ մինչև անկանիլ նոց յայ աշացն , և
ի մարդկանէ անարդելի լինիլ : Եւ ըրդ՝ զայս
աղաչեմ և խնդրեմ ի քե՛ն , զի թէ դու վն

Ծերութե քոյ և բազում զբաղանաց՝ չկա-
րածցես պարապիլ յայսպիսիս՝ գոնեա՛յոր-
դորեսցես զորդիս բ", զի 'ի մանկական տիսն
հետևեսցին գիտութեց , և գուն գործես-
ցես՝ զի ուսցին զայնս : Արոց զօրութ , և ներ-
քին գիտութին , որ է՛ երկնելի յայ և զսլատ
ոճիրանս նք պահել՝ փութով հետևի : () որ
յորժամ ուսցին , և այր կատարեալ լիցին ,
յայնժամ և զիս զաշխատաւորս յիշեսցեն ,
որ եմ ծառայ անպիտան և պարտաւոր .

Եւ տրուալ ամենեցուն
Եւ թանառ վրայ մէրասեուն .
և եպիսկոպոս հռօմկլայի :

1) Եւսիւմ օրոհման զգարուած ճանաչման:

Փետերիւ մատերէրէրին սեւեհիւլիւ էլ լատէրինէ իզհար ի թախքէրի մուհապղէթի հաքանիէ ամէլիւ ֆիիլէրինտէն այան . վէ հօճալէրին շաիր թլէրէ իլմի թաալիմ ի թմէք սքսայի մուրատէրի օլտուղու թապիւ մուշաքքաթ վէ սայիւ ի հթիմամլէրինտէն պէյան օլմաղըլա . որու պէնտէի ահաքարուլ ալէմին , վէ է չհէլիւ Լարիֆին ի ֆրաթի քիւշիտէն ի լթինապայիւ ի հթիրաղ ի թմէյիւ պ ու մէճմուայի սարֆը նահլի պէն վէ չհի մուսթասար թէէլիֆ . վէ հասէպիլ մէրամ սիղէ ի հտալիւ ի թհաֆէյլէտիքտէ . որու քիթապի միւսթէթապըն մէմֆիու նաֆի վէ քարինի հիւսնիւ քապուլ օլմասը՝ մէմիւլ տիւր . զիրա պու քիթապլէ գէմանի քալիլտէ՝ գէպանի թալիան . վէ իւաթ թի թիւրքի . վէ լիսանի քիթապիի երմէնիյի թահսիլ էթմէսի միւնքիւն , վէ մէղ պուլ լիսանլէրտէն պիր քէլիմէ՛ի լա իւֆհէմէ միւթէրէթ թիպ օլտուքտա՝ օլքէլիմէյէ մուքապիլ օլան լաֆսի աթարտան՝ մէղպուրուն քէշֆու թուպիրի մաալիմ օլուք : վէ պու քիթապ ճէմիի աքսամ իլքէլամ հաքընտա թէէլիֆ օլունուպ՝ էսմայիւ էֆալիւ հուրուֆտան իպարէթ տիր . վէ պու քիթապտէ իսիմէ վէ ֆիիլէ մու թաալլիք վաֆիր քէլիմէլէր տախի քէթալիւ թահրիր էյլէտիք : վէ լաքին թաաինի մէղաղիլէքէ պէյ

պէյնէնազ զուհուր իտէն սէօհիէթլէր
 թէրթիսլի միւքտէզասընճատըր : վէ պուռն
 տան քանթինազար պու իւլլիտանըն թահ-
 սիլի , էյսէրիւ ասանթէր օլա տէիւ , վա-
 ֆիր միւճէզ հիքէաէթլէրիլէ պու թէլի-
 ֆաթըմըղը արաստէ քըտըքտան մայատէ՝
 քէմալի իթմանի իլիւն՝ ինչայէ մութաա-
 լիք , պազը քանոնլար տախի ախրրի քի-
 թապտէ վաղ էյլէտիք : իմտի եւ ախի ա-
 զիզիւմ , պու թէէլիֆաթըմըղը սիլէ իհտա
 վիւ իթհամֆ՝ վէ սիզ անա իստիտատիլէ
 միւթթալաա իթտիքտէ՝ սայիր իլիմէրի
 տտիսի ասան վէլ իւզրէ թահսիլ էտէքսիզ :
 զիրա իլմի սարֆու նահըմ ճէմի իւլիւ-
 միւն էպպիւ ումմուտիր : վէ լաքին իլիմ-
 լէրի ապլա թէրքիւ նէսիհ էյլէմէյէսիզ քի :
 հազրէթի պէվլուսուն , լէննէհո- Բնէճլիւ-
 լէիէ վաթա ուլ բնա պէյլէլ էպթիլ . տիտիյի , սի
 զէ իթլաք օլունմայա . իսրայէլ քաւմի իլիմ-
 լէրի թահսիլ իթմէյիւպ , պէյինլէրինտէ
 ճէհլիւ ճիհալէթ օլ մէրթէպէ թէրաքքի
 պուլտուքի ինտէննաա հաքիր վէ ինտալլահ
 մէսհիւթիւ մաղզուպ օլտուլար : վէ օէ-
 ճիլտէն սէն իթթիարիւ սալտիտէ օլտու-
 ղունտան թահսիլի ուլումէ պէզլիւ մաք-
 թուր միւնքիւն տէ իլիսէ՝ պարէ սէնին սէվ-
 էիւլիւ էվլաթլէրինէ թէմալիւհիւ թանսիհ
 վէ սայիւ իհթիմամ էյլէքի՝ չէպապու պու-
 լուղլէրինտէ իլիմլէրի թահսիլ . վէ օլ վէ-
 չիլէ ալլահըն էմրիւ թէմալիհլէրինտէն ա-
 կէահու հապէրտար օլուպ՝ քէմալէ իր-
 միք

մէք իլէ՝ էտէտի հայաթէ նայիլ : վէ պէ-
նիմ իշխն ինտալլահու թաալէ շաֆի իւ
ռուքի օլմալա բի մուքաբէր տիր :

(|) Ինէլ մուհիպալիլ մուխ
լիս աթմնասս ուաշիպ .
վէ պիսկոպոսս ուումլալա :

Հայ-Բենի իգականաց :

Տառք իտալական այբուբենից են քսան
և երեք , և են սոքա .

A. a.	ա .	ա .
B. b.	պէ .	պ .
C. c.	չէ .	չ . կի՛քչ .
D. d.	տէ .	տ .
E. e.	է .	է .
F. f.	էֆֆէ .	ֆ .
G. g.	ճէ .	կ . կի՛քճ .
H. h.	հաքքա .	հ .
I. i. j.	ի .	ի .
K. k.	քա , կի՛քքափիփա .	ք .
L. l.	լլէ .	լ .
M. m.	էմմէ .	մ .
N. n.	էննէ .	ն .
O. o.	օ .	օ .
P. p.	փէ .	փ . կի՛քք .
Q. q.	քա .	ք .
R. r.	էռռէ .	ռ . կի՛քր .
S. s.	էսսէ .	ս . կի՛քչ .
T. t.	թէ .	թ . կի՛քդ .
U. u. V. v.	ու .	ու . կի՛քվ .
X. x.	իքս .	քս .
Y. y.	իփսիլոն .	ի .
Z. z.	ծէթա .	ծ . կի՛քց .

& . որ է et . էթ . յի և :

Չայնաւորք են հինգ . յի

a, e, i, o, u. ա , է , ի , օ , ու :

|| նա .

]] Ինացեալքն են բաղաձայն , յորոց երեքն ք
 K , X , Y , այժմ ոչ 'ի գործ ածին յիտա
 լացւոց , քիչ և տառս H , որ հաղիւ է հնչե
 լի՝ գուն ուրեք 'ի գործ ածի , և միայն 'ի
 բառս ինչ , առ 'ի յորովել զտարբեր նշանա
 կու թի՛նց յայլ հոմաձայն բառից :

Եւ տառս Q , ոչ երբեք 'ի գործ ածի միայ
 նակ , այլ պահանջէ միշտ զկնի իւր զտառն u :
 Իսկ թէ զիարդ ոմանք 'ի բաղաձայնից եր
 րեմն փոխեն զձայն իւրեանց 'ի հեգեւն ընդ
 այլեւայլ ձայնաւորայ , տեսցես 'ի հետագայ
 օրինակս հեգմաննց , և յընթացս քերական
 նութեւ :

ba , be , bi , bo , bu .

պա , պէ , պի , պօ , պու .

ca , ce , ci , co , cu .

գա , շէ , շի , գօ , գու .

da , de , di , do , du ,

տա , տէ , տի , տօ , տու .

fa , fe , fi , fo , fu .

ֆա , ֆէ , ֆի , ֆօ , ֆու .

ga , ge , gi , go , gu . ghe , ghi .

կա , ճէ , ճի , կօ , կու , կէ , կի .

la , le , li , lo , lu .

լա , լէ , լի , լօ , լու .

ma , me , mi , mo , mu .

մա , մէ , մի , մօ , մու .

na, ne, ni, no, nu.
 նա, նե, նի, նո, նու.
 pa, pe, pi, po, pu.
 քա, քե, քի, քո, քու.
 qua, que, qui, quo, quu.
 զա, զե, զի, զո, զու.
 ra, re, ri, ro, ru.
 աա, աե, աի, աո, աու.
 fa, fe, fi, fo, fu.
 աա, աե, աի, աո, աու.
 ta, te, ti, to, tu.
 թա, թե, թի, թո, թու.
 va, ve, vi, vo, vu.
 զա, զե, զի, զո, զու.
 za, ze, zi, zo, zu.
 ծա, ծե, ծի, ծո, ծու.







Եթէ ժամօր եւ քաթ ե գուէ ջանիս գիտնաս եկր ե կուէ

Բ - Բ - Բ



ՀԱՄԱՌՈՍ ՎԵՐԵԱՆՈՒԹԻ ԸՐԸՐԵԱԼ.

Իտալական, Հայկական, և Տաճ-
կական լեզուներ :

Սկզբունք իտալական լեզուի՝ հարձ
ի հարձոյ շարադրեալ :



ԹՎ ՌԻ ՓԼ ՓԼ ՌԻ ՌԻ ՍԼ.

Նիւ զէզուն իտալական, և ուղղա-
սէս խօսիլ, պարտի նախ որոշակի
դիտել զմասունս բանի . որք են
Լ՝նուն, Գ՝երանուն, Բ՝այ, Բ՝նդու-
նելուի, Կ՝ախադրուի, Ս՝ակբայ, Ս՝իջար-
կութի . և Շ՝աղկապ . Լ՝կդ՝ պարտի դիտել
զսեռս, զթիւս, և զհոլովս անունանց, և դե-
րանունանց . Լ՝ըթդ՝ իմանալ զտեսակս, Ը՝-
թիւս, և զլծորդութիս բայից, և զհանգա-
մանս մնացեալ մասանց բանի :

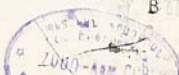
Հետաքս անունանց :

Նունք իտալականք՝ Թէ գոյականք, և
Թէ ածականք, բնաւքն եղերին ի ձայ-
նա-

Բ

Բ

նա-



Նաւորս, ի՞նչ 'ի ա, ա . ւ , է . ի , ի . օ , օ . ւ , ա .
 Լ'նո՛ւանք եղականք որք եղերին 'ի , օ , օ ,
 կի՛ն 'ի ւ , է , հասարակօրէն են արականք : որ-
 քոն , angelo , անձէլօ . հրեշտակ . signore ,
 տէր : Լա սոցին յոգնականն միշտ ե-
 ղերի 'ի ի , ի , որքոն : angeli , անձէլի , հրեշ-
 տակք . signori , տէրք : Լ'նո՛ւանք
 եղականք որք եղերին 'ի ա , ա , իբր 'ի բա-
 զումն են իգականք . որքոն : anima , անիմա .
 հոգի : Լա սոցին յոգնականն միշտ եղերի 'ի
 ւ , է . որքոն : anime , անիմէ , հոգիք : Լակ
 անո՛ւանք եղականք , որք եղերին 'ի ւ , ա , են
 իգականք , որքոն , la virtù , լա վիրտու , ա-
 ռաքինութի . և սոցա յոգնականն մնայ առանց
 այլայլութե ող ղեղականն . որքոն , le vir-
 tù . և վիրտու . առաքինութիք :

Յաղագս հոլովանց անո՛ւանց :

Լ'նո՛ւանք իտալականք ոչ ունին զյատուկ
 հոլովս . այլ հոլովին 'ի մեռն յօգիցս
 այսօրիկ ի , է . la , լա . lo , լօ : Լա այսօ-
 րիկ առադրեալք է անո՛ւանս , ոչ միայն զա-
 նազանեն զթիւն , և զհոլովս . այլև յայտնեն
 զսեռսնոցին : Վանջի յօգն ի , է . միշտ և
 հանապազ առադրի արական անո՛ւանց , որք
 սկսանին բաղաձայն տառիւ . որքոն : il cie-
 lo , էլ լիէլօ . երկին , il sacerdote , էլ սա-
 լիստօրէ . քահանայ : Լա la , լա , միշտ առադրի
 իգական անո՛ւանց : որքոն . la donna , լա
 քոննա . կին . la casa , լա բակա . տուն : Բայց
 յօրժամ իգական տնունն սկսանի ձայնաւ որ

տա -

տառիւն, յայնժամ յօդն կորուսանէ զիւր ձայնաւորն, և դնի միայն տառն Վ, շ. ապաթարցիւ. որդոն Վ anima, Վ անիմա, հոգի. Վ aria, Վ արիա, օդ. Թէպէտ Վ յօգնականն կարէ երբեմն պահէլ և զձայնաւորն իւր, մանաւանդ յորժամ անունն այլ ձայնաւորաւ սկըսանի. Վսկ յօգս լօ, լօ, որ կոչի չէզըքական, առադրի նախ ամենայն անուննց արականաց, որք սկսանին ձայնաւոր տառիւ, և յայնժամ կորուսանէ և սա զձայնաւոր իւր, և դնի միայն. Վ, շ. տառն ապաթարցիւ, այսպէս, Վ amico, Վ ամիսօ. բարեկամ. Վ albero, Վ ալբէրօ. ծառ. Լըկնդ առադրի նամ անուննց արականաց, որք սկսանին տառիւս Վ, և, որում հեռակցի և այլ բաղաձայն, որդոն. լօ splendore, լօ սփլէնդօրօ, ճառագայթ. լօ scrupolo, լօ սքրուփօլօ. խիղճ. լօ studio, լօ սթուդիօ. ուսումն, լօ spazio, լօ սփաշիօ, միջոց:



() ընախ արաբական անասանց՝ որք հարազատն յորէմն . il, իլ .

Singolare .

Սինգուլարէ .

Nominativo il Si- Ն, օհնաւիւնիլօ իլ սի-
gnore. նիօրէ .

Genitivo del Si- Ն'էնիւնիլօ տէլ սի-
gnore. նիօրէ .

Dativo al Si- Տաւիլօ ալ սի-
gnore. նիօրէ .

Accusativo il Si- Ահաւաւիւնիլօ իլ սի-
gnore. նիօրէ .

Ablativo dal Si- Ալաւիւնիլօ տալ սի-
gnore. նիօրէ .

Istrumentale col Si- Իաւիւնիւնիւնալէ քօլ սի-
gnore. նիօրէ .

Commemorativo nel Si- Ղօհնօրաւիւնիլօ նէլ սի-
gnore. նիօրէ .

Vocativo o Si- Սօհաւիւնիլօ օ սի-
gnore. նիօրէ .

Plurale .

Քլարալէ .

Nom. li Signori. Ն, օհ . լի սինիօրի .

Gen. delli Signori. Ն'էն . տէլլի սինիօրի .

Dat. alli Signori. Տաւ . ալլի սինիօրի .

Ac. li Signori. Ահ . լի սինիօրի .

Abl. dalli Signori. Ալալ . տալլի սինիօրի .

Ist. colli Signori. Իաւ . քօլլի սինիօրի .

Com. nelli Signori. Ղօհ . նէլլի սինիօրի .

Voc. o Signori. Սօ . օ սինիօրի .

(1) Լարգ՝ Բանալի Կոյնոյ 'ի Կայնականն և 'ի Կոնճականն ։

Լալական .

Աշուհական տէր .

ՍԻ-Քրեդի .

Պիւնոյի սահիպ .

Սեռական տեառն .

Աշտ սահիպին .

Տրական 'ի տէր .

Հիւրոյի սահիպ .

Հայրական զտէր .

Կտողի սահիպի .

Բաղադրական 'ի տեառն .

Ղեռնի սահիպտէն .

Պարծիական տերամբ .

Կտակի սահիպիլէն .

Կերգոյական 'ի տեառն .

Օտքի սահիպտէ .

Կռական ուլ տէր .

Կեռնի եւ սահիպ .

Յոգնական .

Աշուհական տեառք .

Ղեռն .

Պիւն . սահիպլէր .

Սեռական տեառք .

Աշ . սահիպլէրին .

Տրական ցտեարս .

Հիւր . սահիպլէրի .

Հայրական զտեարս .

Կտող . սահիպլէրի .

Բաղադրական 'ի տեառք .

Ղեռն . սահիպլէրտէն .

Պարծիական տերամբք .

Կտակ . սահիպլէրիլէն .

Կերգոյական 'ի տեառս .

Օտք . սահիպլէրտէ .

Կռական ուլ տեառք .

Կեռն . եւ սահիպլէր .

() Եկեմք ի գաղափարս արք. հոլովին յօրէնս . la , Լա :

Singolare .

<i>Nom.</i> la Donna .	Սինգուլարէ .
<i>Gen.</i> della Donna .	Ի,օճ . Լա տօննա .
<i>Dat.</i> alla Donna .	Ճէն . տէլլա տօննա .
<i>Ac.</i> la Donna .	Տալ . ալլա տօննա .
<i>Abl.</i> dalla Donna .	Լլ . Լա տօննա .
<i>Ist.</i> colla Donna .	Լլալ . տալլա տօննա .
<i>Com.</i> nella Donna .	Իսլ . քօլլա տօննա .
<i>Voc.</i> o Donna .	Պօճ . նէլլա տօննա .
	Ս . օ տօննա .

Plurale .

<i>Nom.</i> le Donne .	Սինգուլարէ .
<i>Gen.</i> delle Donne .	Ի,օճ . Լէ տօննէ .
<i>Dat.</i> alle Donne .	Ճէն . տէլլէ տօննէ .
<i>Ac.</i> le Donne .	Տալ . ալլէ տօննէ .
<i>Abl.</i> dalle Donne .	Լլ . Լէ տօննէ .
<i>Ist.</i> colle Donne .	Լլալ . տալլէ տօննէ .
<i>Com.</i> nelle Donne .	Իսլ . քօլլէ տօննէ .
<i>Voc.</i> o Donne .	Պօճ . նէլլէ տօննէ .
	Ս . օ տօննէ .

Լլալ օրէնս ի գաղափարս անտէնայ, արք. սկսանին
 յայնչաւոր դաստիարակս :

Singolare .

<i>Nom.</i> l' Anima .	Սինգուլարէ .
<i>Gen.</i> dell' Anima .	Ի,օճ . Լ'անիմա .
<i>Dat.</i> all' Anima .	Ճէն . տէլլ'անիմա .
<i>Ac.</i> l' Anima .	Տալ . ալլ'անիմա .
<i>Abl.</i> dall' Anima .	Լլ . Լ'անիմա .
	Լլալ . տալլ'անիմա .
	Ս . օ

Թարգմանութիւնսն ի հայկականն և ի քաճկականն :

Եղական :

Անուան . հին .
 Սեռ . հնոջ .
 Տրակ . ցկին .
 Նայ . զկին .
 Բայ . ի հնոջէ .
 Գործ . հնառ .
 Եկի . ի հին .
 Կռ . ով հին :

Յոգնական :

Անուան . հանայք .
 Սեռ . հանանց .
 Տրակ . ցհանայս .
 Նայ . զհանայս .
 Բայ . ի հանանց .
 Գործ . հանամբք .
 Եկի . ի հանայս :
 Կռ . ով հանայք :

Սեռական :

Պրն . գառը .
 Ան . գառընըն .
 Նիս . գառըյա .
 Եսայ . գառըյը .
 Նէն . գառըտան .
 Եսակ . գառըյըլան .
 Օտր . գառըտա .
 Եկի . ես գառը :

Նէն :

Պրն . գառըլէր .
 Ան . գառըլէրին .
 Նիս . գառըլարա .
 Եսայ . գառըլարը .
 Նէն . գառըլարտան .
 Եսակ . գառըլարըլան .
 Օտր . գառըլարտէ .
 Եկի . ես գառըլար :

Թարգմանութիւնսն ի հայկականն

և ի քաճկականն :

Եղական :

Անուան . հոգի .
 Սեռ . հոգւոյ .
 Տրակ . հոգւոյ .
 Նայ . զհոգի .
 Բայ . ի հոգւոյ .

Սեռական :

Պրն . խան .
 Ան . խանըն .
 Նիս . խանէ .
 Եսայ . խանը .
 Նէն . խանտէն .

Ist. coll' Anima.
Com. nell' Anima.
Voc. o Anima.

Plurale.

Nom. le Anime.
Gen. delle Anime.
Dat. alle Anime.
Ac. le Anime.
Abl. dalle Anime.
Ist. colle Anime.
Com. nelle Anime.
Voc. o Anime.

Իսթ . քօլլ' անիմա,
 Գոմ . նէլլ' անիմա .
 Ոջ . օ անիմա .
 Բլոմարէ .
 Դոմ . լէ անիմէ .
 Ճէն . տէլլէ անիմէ .
 Տաթ . ալլէ անիմէ .
 Աչ . լէ անիմէ .
 Աչդ . տալլէ անիմէ .
 Իսթ . գօլլէ անիմէ .
 Գոմ . նէլլէ անիմէ .
 Ոջ . օ անիմէ .

() Բէնալ անուանոց արտօմնոց սխեմնոց 'ի գրութից
 չարհասարկոց :

Singolare.

Nom. l' amico .
Gen. dell' amico .
Dat. all' amico .
Ac. l' amico .
Abl. dall' amico .
Ist. coll' amico .
Com. nell' amico .
Voc. o amico .

Plurale.

Nom. gli amici .
Gen. degli amici .
Dat. agli amici .
Ac. gli amici .
Abl. dagli amici .

Արհիւարէ .
 Դոմ . լ' ամիքօ .
 Ճէն . տէլլ' ամիքօ .
 Տաթ . ալլ' ամիքօ .
 Աչ . լ' ամիքօ .
 Աչդ . տալլ' ամիքօ .
 Իսթ . քօլլ' ամիքօ .
 Գոմ . նէլլ' ամիքօ .
 Ոջ . օ ամիքօ .
 Բլոմարէ .
 Դոմ . կլի ամիչի .
 Ճէն . տէկլի ամիչի .
 Տաթ . ալկլի ամիչի .
 Աչ . կլի ամիչի .
 Աչդ . տալկլի ամիչի .
 Գոմ .

Պար . հոգւով .
 Եր . 'ի հոգի .
 Կու . ում հոգի :
 Յոգնախոն :
 Անու . հոգիք .
 Սեւ . հոգւոյ .
 Տրախ . հոգւոյ .
 Նայ . զհոգիս .
 Բայ . 'ի հոգւոյ .
 Պարծ . հոգւովք .
 Եր . 'ի հոգիս .
 Կու . ում հոգիք .

Եր . Զանըլէն .
 Օար . Զանտէ .
 Եր . Եւ Զան :
 Ղեթ :
 Պրն . Զանլէր .
 Ան . Զանլէրին .
 Ներ . Զանլէրէ .
 Եր . Զանլէրի .
 Ղեւ . Զանլէրտէն .
 Եր . Զանլէրիլէն .
 Օար . Զանլէրտէ :
 Եր . Եւ Զանլէր :

(Թարգմանութիւնն այնոյ 'ի հայկափանն
 եւ 'ի պարսկափանն :

Երախն :

Անու . բարեկամ .
 Սեւ . բարեկամի .
 Տրախ . բարեկամի .
 Նայ . զբարեկամ .
 Բայ . 'ի բարեկամի .
 Պար . բարեկամաւ .
 Եր . 'ի բարեկամի .
 Կու . ում բարեկամ :
 Յոգնախոն :

Անու . բարեկամք .
 Սեւ . բարեկամաց .
 Տրախ . բարեկամաց .
 Նայ . զբարեկամս .
 Բայ . 'ի բարեկամաց .

Սեւաբեդի :

Պրն . տօստ .
 Ան . տօստուն .
 Ներ . տօստա .
 Եր . տօստու .
 Ղեւ . տօստտան .
 Եր . տօստուլան .
 Օար . տօստտա .
 Եր . Եւ տօստ :
 Ղեթ :

Պրն . տօստլար .
 Ան . տօստլարըն .
 Ներ . տօստլարա .
 Եր . տօստլարը .
 Ղեւ . տօստլարտան .

Ist. cogli amici.

Com. negli amici.

Voc. o amici.

Իսկ . բոկիլի ամիլի .

Ղոճ . նէկիլի ամիլի .

Այժ . օ ամիլի .

() Եկեալ անո՞ւանց արախանաց սխեւոյ 'ի քառան ի , օ .
 որո՞ւմ զհէք քայ ալ Բաղասայն , որպէս իք , սի ,
 իւ , օք . ի , սթ . եւ այլն .

Singolare .

Nom. lo splendore .

Gen. dello splendore .

Dat. allo splendore .

Ac. lo splendore .

Abl. dallo splendore .

Ist. collo splendore .

Com. nello splendore .

Voc. o splendore .

Անկտարե :

Ղոճ . ւ ըսիլենքոսե .

Ճէն . քէլլօ ըսիլենքոսե .

Տալ . ալլօ ըսիլենքոսե .

Այ . ւ ըսիլենքոսե .

Այլ . քալլօ ըսիլենքոսե .

Իսկ . քօլլօ ըսիլենքոսե .

Ղոճ . նէլլօ ըսիլենքոսե .

Այժ . օ ըսիլենքոսե :

Plurale .

Nom. gli splendori .

Gen. degli splendori .

Dat. agli splendori .

Ac. gli splendori .

Abl. dagli splendori .

Ist. cogli splendori .

Com. negli splendori .

Voc. o splendori .

Ինքարալե .

Ղոճ . ին ըսիլենքոսի .

Ճէն . քէլլի ըսիլենքոսի .

Տալ . ալլի ըսիլենքոսի .

Այ . ին ըսիլենքոսի .

Այլ . քալլի ըսիլենքոսի .

Իսկ . քօլլի ըսիլենքոսի .

Ղոճ . նէլլի ըսիլենքոսի .

Այժ . օ ըսիլենքոսի :

Գար . բարեկամք . Նախ . տօստլարըլան .
 Եւր . 'ի բարեկամս . Օտր . աօստլարտա .
 Կու . ուլ բարեկամք . Եւր . եւ տօստլար .

Թարգմանութի Նոյնոյ 'ի հայտնան

Եւ 'ի գրածնայն :

Եւրպան :

Սիւքրէթի :

Լուս . ճառագայթ . Պիւ . շափք .

Սեւ . ճառագայթի . Լու . շափքըն .

Տրտի . ճառագայթի . Նիւ . շափքա :

Նայ . զճառագայթ . Նապ . շափքը .

Բայ . 'ի ճառագայթի . Նէ . շափքտան .

Գար . ճառագայթի . Նախ . շափքըլան .

Եւր . 'ի ճառագայթի . Օտր . շափքտա .

Կու . ուլ ճառագայթ . Նիւ . եւ շափք :

Թարգման .

Նէթի :

Լուս . ճառագայթք . Պիւ . շափքլար .

Սեւ . ճառագայթից . Լու . շափքլարըն .

Տրտի . ճառագայթից . Նիւ . շափքլարա .

Նայ . զճառագայթս . Նապ . շափքլարը .

Բայ . 'ի ճառագայթից . Նէ . շափքտան .

Գար . ճառագայթիք . Նախ . շափքըլարըլան .

Եւր . 'ի ճառագայթս . Օտր . շափքըլարտա .

Կու . ուլ ճառագայթ . Նիւ . եւ շափքլար :

Այնպէս զանազանք՝ որք հոլովիք էնի
այսոցիկ հոլովմանց :

Dio . Iddio .
Gesù Cristo .
lo Spirito Santo .
la Trinità .
la Vergine .
l' Angelo .
l' Arcangelo .
il Santo .
il Beato .
il Cielo .
il Paradiso .
l' Inferno .
il Purgatorio .
il Diavolo .
l' Elemento .
il Fuoco .
l' Aria .
la Terra .
l' Acqua .
il Mare .
il Sole .
la Luna .
la Stella .
il Pianeta .
il Raggio .
la Nuvola .
il Vento .

Տիօ . իտաիօ .
Նէշուքրիսթօ .
Լօ Սբիրիթօ սանթօ .
Լա իմփրինիթա՛ .
Լա Սէրճինէ .
Է Սնճէլօ .
Է Սրքանճէլօ .
Էլ Սանթօ .
Էլ Պէաթօ .
Էլ Սիէլօ .
Էլ Փարատիզօ .
Է ՍնՔէռնօ .
Էլ Փուրկաթօրիօ .
Էլ Տիաոլօ .
Է Սէմէնդօ .
Էլ Ֆաօքօ .
Է Սաիա .
Լա իմէռաա .
Է Սքիա .
Էլ Սառէ .
Էլ Սօլէ .
Լա Սէնա .
Լա Սթէլլա . 1 .
Էլ Սիանէթա . 2 .
Էլ Սաճճիօ .
Լա Սուփօլա .
Էլ Սէնթօ .

Նշանակութի տնտանցո՞ւ ՚ի հայտնանն
 և ՚ի դասնայնն :

Ը՞ծ :
 • (} ք ք .
 Հոգին մք .
 Երրորդու թի .
 Կոյս .
 Հրեշտակ .
 Հրեշտակապետ .
 Սք .
 Երանելի .
 Երկին .
 Իրախտ .
 Իժոխք .
 Վաւարան .
 Սատանայ . դև .
 Տարր .
 Հուր .
 ()դ .
 Երկիր .
 Սուր .
 Գող .
 Երև . արեգակն .
 Լուսին .
 Սուրբակ .
 Լսող .
 Նաւադայ թ .
 Ըմպ .
 Նողմ :

Ըլլահ . ռապպի .
 Սիսա . մէսիհ .
 Ռօհօլ ղօտս .
 Իւլիւք թէսլիս .
 Պիքիր .
 Սէլայք .
 Պաշ մէլայք .
 Ըղիզ . շէրիֆ .
 Սու թլուլու .
 Կեօկ . սէմա . ֆէլէք .
 Նէննէ թ .
 Նիհէննէմ .
 Լապզէզապարսֆ .
 Ըէյթան .
 Իւնսիւր .
 Ըթէշ .
 Հաւա .
 Թօիրաք .
 Սու .
 Տէնիշ .
 Կիւնէշ .
 Ըյ .
 Սէյիարէ .
 Ելլաք .
 Ըաֆք . Ըհօհէ .
 Պնլուա .
 Եհլ . Իւրիւղիիար .
 Լս

la Pioggia.
 l' Arco celeste.
 il Tuono.
 il Baleno . il Lampo.
 la Grandine.
 il Fulmine.
 la Neve.
 il Gelo.
 il Ghiaccio.
 la Rugiada.
 la Brina.
 la Nebbia.
 il Terremoto.
 il Diluvio.
 la Tempesta.
 il Caldo.
 il Freddo.
 il Sereno.

լա Փիօճճիա .
 և լ' Արքօ շէլէսթէ .
 եւ թուօնօ .
 եւ Պալէնօ . եւ լա մթօ .
 և Վաճառիկնէ .
 եւ Ֆուլմինէ .
 և Նէվէ .
 եւ Շէլօ .
 եւ Վիալիօ .
 և Ուռճիատա .
 և Պախնա .
 և Նէպոլիա .
 եւ թէւաւէմօթօ .
 եւ Տիւուլիօ .
 և թէմփէսթա .
 եւ Վալտօ .
 եւ Ֆաէտտօ .
 եւ Սէրէնօ .

Արեւմտե՛ր ոքս յաւաճե՛ն զճաճանա՛ն . եւ զէղունա՛ն .

il **G**iorno.
 la Notte.
 il Mezzo dì.
 la Mezza notte.
 la Mattina.
 la Sera .
 l' Ora .
 il Quarto d' ora .
 la Mezz' ora .
 il Secolo .

եւ Շիօռնօ .
 և Նթթէ .
 եւ Սէծծօտի .
 և Սէծծա նօթթէ .
 և Սթթինա .
 և Սէրա .
 և Օրա .
 եւ Վարթօ տ'օրա .
 և Սէծծ'օրա .
 եւ Սէքօլօ .

Բնձրե .	Լազար .
Նիսիան .	Իլէյիմ սահմա .
Որտաւմն . Գոռայումն .	Կեօկ կիւռլէմէօի .
Փայլակն .	Շիմէք .
Կարկուտ .	Տօլու .
Կայծակն .	Լըլտըրլմ .
Ձիւն .	Գառ .
Սառնամանիք .	տնդ .
Սառն .	Պուղ .
Յօղ .	Ղիհ .
Եղեամն .	Գրուղը .
Սնուշ . մառախուղ .	Տուման .
Գեանաշարժ .	Օէրգէլէ .
Սրհէղէղ .	Սու թուփանը .
Իլէկոծուծի .	Ֆուռ թունա .
Սերմ .	Սըճաք .
Տուրտ .	Սօղուք .
Պարղ .	Լյաղ .

Եղանակաւնի անցա 'ի հայկականն եւ 'ի արաբականն .

() ր . տիւ .	Կիւն .
Գիւլէր .	Կէճէ .
Կէս օր . օր հասարակ	Լարը կիւն . էօյլէ .
Կէս գիւլէր .	Լարը կէճէ .
Լուսօտ .	Սապահ .
Լըբէկոյ .	Լգչամ .
Սամ .	Սահաթ .
Սառորդ մի ժամու .	սիր շէյրէք սահաթ .
Կէս ժամ .	Լարը սահաթ .
Կար .	Լար .

<i>il</i> Tempo.	Էլ ժամբո .
<i>l'</i> Eternità .	Էլ թէնհիդա .
<i>la</i> Stagione .	Էլ թաժիօնէ .
<i>la</i> Settimana .	Էլ թէ թիմանա .
<i>il</i> Mese .	Էլ թէ զէ .
<i>l'</i> Anno .	Էլ թնո .
<i>il</i> Momento .	Էլ թամէնթ .
<i>la</i> Primavera .	Էլ թաիմաւէրա .
<i>la</i> State .	Էլ թաթէ .
<i>l'</i> Autunno .	Էլ թառնո .
<i>l'</i> Inverno : <i>il</i> verno .	Էլ թնիդնո . Էլ թնո .
<i>il</i> Giorno di Festa .	Էլ թիօննո տի Թէսթա .
<i>il</i> Giorno di lavoro .	Էլ թիօննո տի Լաւօրո .
<i>il</i> Far del sole .	Էլ Թար տէլ սօլէ .
<i>il</i> Tramontar del sole .	Էլ ժրամօնթար տէլ սօլէ .
<i>l'</i> Aurora .	Էլ թրօրա .
Էլ Լաւար շաբաթի .	
<i>il</i> L Unedì .	Էլ թառնէ տի .
<i>il</i> L Martedì .	Էլ թարդէ տի .
<i>il</i> Mercordì .	Էլ թադօրտի .
<i>il</i> Giovedì .	Էլ թիօլէ տի .
<i>il</i> Venerdì .	Էլ թէնէն տի .
<i>il</i> Sabato .	Էլ թապաթօ .
<i>la</i> Domenica .	Էլ թամէնհիդա .
Տօնք արեւի տնք .	
<i>il</i> C Apo dell' anno .	Էլ թաթօ տէլլ' աննո .
<i>il</i> Primo giorno dell' anno .	Էլ թաիմօ թիօննո տէլլ' աննո .
<i>l'</i> Epifania .	Էլ թիփիփանիա .
թ	Ժա

la Purificazione.

il Carnevale.

la Quaresima.

la Settimana Santa.

la Domenica delle
Palme.

il Venerdì Santo.

il Giorno di Pasqua.
l'Ascensione.

la Pentecoste.

la Festa del Corpus
Domini.

il San Giovanni.

la Festa di tutti i
Santi.

il Giorno dei Morti.

il Natale.

l'Ultimo giorno dell'
anno.

la Vigilia.

la Messa.

il **G**ennajo.

il Febbrajo.

il Marzo.

l'Aprile.

il Maggio.

il Giugno.

Լ Ռուբիճիքացիօնէ.

Է Ղարնէ վալէ.

Լ Ս. վարէ զիմա.

Լ սէթիմանա սանթա

Լ Տօմէնիքա տէլէ
փալմէ.

Է Ս Էնէրտի սանթօ.

Է Ճիօռնօ տի փասքիւ
Է Ս զէնսիօնէ.

Լ Ռէնթէքօսթէ.

Լ Ֆէսթա տէլ քօռ
բուս տօմիսի.

Է Սան Ճիօվաննի.

Լ Ֆէսթա տի թութ
թի ի սանթի.

Է Ճիօրնօ տէի մօն թի

Է Ս, աթալէ.

Է Ս Էթիմօ Ճիօռնօ
տէլ աննօ.

Լ Ս ի Ճիլիա.

Լ Ս Էսսա.

Է Ս Էննաիօ.

Է Ս Էննաիօ.

Է Ս Էննաիօ.

Է Ս Էննաիօ.

Է Ս Էննաիօ.

Է Ս Էննաիօ.

Է Ս Էննաիօ.

Տէրոն

Տեառն ընդ առաջ .
 Բարեկենդան .
 քնսնորդանն պահք .
 Սըշաբաթ .
 Նաղկազարդ .

Լը ըսթիքսալիւ ին
 տէլ ապալի .
 Լթ քէսմէլէրի .
 Պէոյիւք օռուճ .
 Պէոյիւք հաճթա .
 Եէվիւսի աէյան :

Բւադ ուրբաթ .
 Օր զատիկի .
 Համբարձումն .
 Հոգեգալուստ .
 Տօն մարմնոյ և ա
 րեան ննն .

Բզիմ ճումաղա .
 Փասկալիա կիւնիւ .
 միրոճը հոգեթի իսա .
 Բամսին պարիամը .
 կիւլ պարիամը .

Սըյօհաննէս .
 Տօն նմսից .

Հազրէթի եահեա .
 Եօրթու ճիւմէլէ ա
 զիմէրին :

() ր մեռելոյ .
 Օնունդ քի .
 Սէրջին օր տարւոյ .

Լօլիւլէր կիւնիւ .
 Սէվլիւտ ի իսա .
 Ելլըն սօնդ կիւնիւ :

Հսկումն .

() օռուճ կիւնիւ , արի

Պատարագ .

Փէ կիւնիւ .
 Քուտաս , Լիթուրիա

Յունվար .

Սըհարէմ , քեմնուհէ ա
 նի :

Փետրվար .

Սէֆէր , շապաթն ,

Մարտ .

Սէպիլ էվէլ , հարդ :

Բպրիլ .

Սէպիլ ախըր , նիսան :

Մայիս .

Ղէմազիլ էվէլ , հայիս :

Յունիս .

Ղէմազիլ ախըր , հայիս :

<i>il</i> Luglio.	Էլ Դուլիո .
<i>l'</i> Agosto.	Էլ Դոսթո .
<i>il</i> Settembre.	Էլ Թեթեմբերե .
<i>l'</i> Ottobre .	Էլ Թոմբերե .
<i>il</i> Novembre.	Էլ Նոմբերե .
<i>il</i> Dicembre.	Էլ Տեմբերե .

Անձանք հերանոյ , եւ ըմպելեաց .

<i>il</i> P ane.	Էլ Բանե .
<i>l'</i> Acqua.	Էլ Բա .
<i>il</i> Vino.	Էլ Վինո .
<i>la</i> Carne.	Էլ Քառնե .
<i>il</i> Pesce.	Էլ Փէշե .
<i>l'</i> Alefso.	Էլ Ալէսո .
<i>l'</i> Arrofso.	Էլ Առոսթո .
<i>il</i> Boccone di pane.	Էլ Գորբոնե տի բանե .
<i>il</i> Pasticcio .	Էլ Փասթիլիո .
<i>la</i> Minestra.	Էլ Մինեսթրա .
<i>il</i> Brodo.	Էլ Գաօւո .
<i>l'</i> Insalata .	Էլ Ինսալատա .
<i>il</i> Frutto .	Էլ Ֆաութթո .
<i>il</i> Formagio .	Էլ Ֆորմաճիո .
<i>la</i> Fuocaccia.	Էլ Ֆուօքաչիա .

Անձանք սեղանոյ պարհանեալք .

<i>la</i> T Avola.	Էլ Թաւոլա .
<i>la</i> Sedia .	Էլ Սէդիա .
<i>la</i> Tovaglia.	Էլ Թովալիա .
<i>la</i> Salvietta.	Էլ Սալւէթեթա .
<i>il</i> Coltello.	Էլ Կոլթելլո .
<i>la</i> Forchetta.	Էլ Ֆորքէթթա .
<i>il</i> Cucchiaro.	Էլ Կուքչիարո .
<i>il</i> Tondo .	Էլ Դոնտո .

<i>il</i> Piatto .	էլ Փիտթթթ ,
<i>la</i> Saliera .	էլ Սալիէրա ,
<i>l'</i> Acetajo .	էլ Աւէթայօ ,
<i>il</i> Zuccarino .	էլ Յուքքարինօ ,
<i>il</i> Candeliere .	էլ Գանտէլիէրէ ,
<i>la</i> Candela .	էլ Գանտէլա .
<i>lo</i> Smoccolatojo .	էլ Սմօքքօլաթօիօ ,
<i>il</i> Bacile .	էլ Պաչիլէ ,
<i>il</i> Boccale .	էլ Պօքքալէ ,
<i>il</i> Bicchiere .	էլ Պիքքիէրէ ,
<i>la</i> Tazza .	էլ Թաչչա ,
<i>la</i> Scodella .	էլ Սքօտէլլա ,
<i>il</i> Sciugamano .	էլ Շիւկամանօ ,
<i>la</i> Cesta , <i>il</i> cestone .	էլ Զէսթա , էլ Զէսթօնէ
<i>la</i> Posata .	էլ Փօզաթա .

Ահա՛նք որքէլք անանոց եւ հասանոց :

<i>la</i> V Accina .	էլ Վաչինա ,
<i>il</i> C astrato .	էլ Կասթրաթօ .
<i>il</i> Vitello .	էլ Վիթէլլօ .
<i>l'</i> Agnello .	էլ Աղնէլլօ ,
<i>la</i> Gallina ,	էլ Գալլինա ,
<i>il</i> Gallo .	էլ Գալլօ ,
<i>il</i> Cappone .	էլ Կափփօնէ ,
<i>il</i> Pollastro .	էլ Փօլասթրօ ,
<i>il</i> Piccione .	էլ Փիչիփօնէ ,
<i>lo</i> Storno .	էլ Սթօրնօ .
<i>la</i> Lodola .	էլ Լօտօլա ,
<i>la</i> Quaglia .	էլ Կվալիա ,
<i>il</i> Fagiano .	էլ Ֆաջիանօ ,
<i>il</i> Gallinaccio .	էլ Գալլինաչիօ ,
<i>l'</i> Oca .	էլ Օքա ,

Սկաւառակ .
 Սղանոց .
 Սոցախի անօթ .
 Շաքարի անօթ .
 Շտանակ .
 Սմեղէն .
 Սաղմակաւ .
 Սոք .
 Ստաման .
 Սաժակ .
 Սկահ .
 Սնակ .
 Սենճակ .
 Սմեղանի .
 Սորժի սեղանոյ . ք .
 Լոկի , Լոկի , Լոկի :

Սապաք .
 Սուղ զապր .
 Սիրքէ դապր .
 Շէքեր դապր .
 Շաման .
 Սմ .
 Սմամաք .
 Սէյէն .
 Սանաթա .
 Սափա .
 Սեփա .
 Սոնաք .
 Սէշիկ .
 Սէշի .
 Սոփա փառաք .
 Սոփ .

Սէրէղէն . պիտրէնի
 Սխարենի .
 Սրժ . ք . է . Լոկի .
 Սառն .
 Տաւ .
 Սքաղաղ .
 Սրճառ .
 Սաւեակ .
 Չաղ . ողաւնոյ .
 Սարեակ .
 Սրաւառ .
 Սոր .
 Փասիան .
 Տնդկահառ .
 Սագ .

Սըղըր էթի .
 Սոյուն էթի .
 Տանա .
 Սուղու .
 Սաւաք .
 Սորոզ .
 Սպըք .
 Փիլիճ .
 Սեփէրճի փառաք .
 Սըղըրճըք .
 Չայիր դուշու .
 Սըղըրճըն .
 Սիւկիւն .
 Տինտ թափաղու .
 Սագ .

l' Anitra.
 la Lepre.
 il Coniglio.
 il Porco.
 il Porchetto.
 il Cinghiale.
 il Cervo.
 il Cosciotto.
 la Spaletta di castra-
 to.
 la Bragiuola.
 il Selvaggiume.
Ալեւանի պարհանեալ
 il **S**Ale.
 il Pepe.
 l' Olio.
 il Butiro.
 l' Acero.
 l' Agresta.
 il Garofano.
 la Canella.
 li Cappari.
 il Lauro.
 il Fungo.
 il Tartufolo.
 l' Aglio.
 il Lardo.
 il Narancio.
 il Limone.
 li Pignuoli. il pinoc-
 chio.

լ' Ենիդաւ,
 լա Էփրէ,
 եւ Ղօծիլիօ,
 եւ Փօռքօ,
 եւ Փօրքէթթօ,
 եւ Շինկիալէ,
 եւ Շէրլօ,
 եւ Քօսջիօթթօ,
 լա Սբալէթթա տի քա-
 սթրաթօ,
 լա Պրաճիւօլա,
 եւ Սէլվաճիւմէ:
 եւ Սալէ,
 եւ Փէփէ,
 լ' Օլիօ,
 եւ Պալթիւօ,
 լ' Էլէթօ,
 լ' Էկուէսթա,
 եւ Սարօֆանօ,
 լա Քանէլլա,
 լ' Քաբբարի,
 եւ լաւրօ,
 եւ Փունկօ,
 եւ թարթուֆօլօ,
 լ' Էլիօ,
 եւ լաւուօ,
 եւ լաբանջիօ,
 եւ լիմօնէ,
 լ' Փիկնիօլի, եւ Փի-
 յօքքիօ,

Լադ,

la Cipolla.

l' Uva passa.

il **P**Elce.

la Linguattola.

l' Anguilla.

lo Storione.

il Rombo.

l' Ostrighe.

li Piselli.

la Fava.

li Spinaci.

li Carciofoli.

li Sparagi.

li Cavoli.

il Finocchio.

il Riso.

la Bietola rossa.

il **P**Omo, la mela.

la Pera.

la Persica.

il Bricocolo.

la Ciriegia.

la Visciola.

l' Uva spina.

il Fico.

la Susina.

l' Uva.

il Biscotto.

la Frittella.

լա Շիփուլա .

լ' Ուզա փասսա .

ել Փէշէ .

լա լինկվածալա .

լ' Լնկվիլլա .

լ' Սթորիօնէ .

ել Ռօմպօ .

լ' Օսթրիկէ .

լ' Փիզէլլէ .

լա Փալա .

լ' Սփինաչէ .

լ' Կարչիօֆօլի .

լ' Սփարաճի .

լ' Կալօլի .

ել Ֆինօֆֆիօ .

ել Ռիզօ .

լա Պիէթօլա բօստա .

ել Ռօմօ . և մէլա .

լա Փէրա .

լա Փէրօիքա .

ել Պրիքօֆօլօ .

լա Շիրիէճիա .

լա Վիշիօլա .

լ' Ուզա սքինա .

ել Ֆիքօ .

լա Սուզինա .

լ' Ուզա .

ել Պիսքօթթօ .

լա Ֆալիթթէլլա .

Սօս .

Սոխ .
Համիլ .

Զուկն .
Եղո՛ւածուկն .
() Զածուկն .
Կըծրիտ .
Սահանածուկն .
Ստորէ .
Սուան .
Սակիւ .
Շովին .
Կանկառ ընտանի .
Օնեքէկ .
Քալամ . կաղամբ .
Քաղէան . կիսամիթ
Քրինձ .
Շակնդէղ .

Խնձոր .
Տանձ .
Կեղծ .
() Իրան .
Կեռաս .
Բալ .
Հալարջ .
Թուղ .
Սալոր .
Եղաղող .
Պաքսիմատ .
Գնտաղ .

Սողան .
Քուռու իւզիւմ .

Պալլբ .
Տիւ պալլբ .
Երլան պալլբ .
Սիւրսին պալլբ .
Գալգան պալլբ .
Ստրիտիա .
Պիղէլիա .
Պագլա .
Քսպանաբ .
Նկինար .
Վուշ գոնմաղ .
Լահանայ .
Սէղէնէ .
Փիրինէ .
Բանձար .

Լւմա .
Լիւրմուտ .
Շէֆթալի .
Գայըսը , կի՛զէրտալի
Վիրաղ .
Ֆիշնէ .
Ֆիրէնկ իւզիւմիւ .
Լնձիր .
Լիւրիկ .
Լիւզիւմ .
Կէվրէկ .
Լըմա .

li Confetti.
la Noce.
la Nocciuola.
il Marrone.
la Castagna.
la Mandola.
la Nespola.
la Sorba.
la Mora.
la Cotogna.
la Melagrana.

Անճանք արեւակցաց :

il **P**Adre.
la Madre.
il Nono, *կի՞նք* l'avo.
la Nona, *կի՞նք* l'ava.
il Figlio.
la Figlia.
il Fratello.
la Sorella.
il Primogenito.
il Cadetto.
il Zio.
la Zia.
il Nipote.
la Nipote.

li Cugini.
le Cugine.

ի վրոնքէ թ թ ի ,
 է լ,օնէ ,
 է լ,օնիօլա ,
 է լ առնօնէ ,
 է լ առնօնիւ ,
 է լ առնօնիւ ,
 է լ,էսփօլա ,
 է լ թռպա ,
 է լ թռա ,
 է լ օթօնիւ ,
 է լ Էլաղանա ,

է լ առնէ ,
 է լ առնէ ,
 է լ,օնօ , *կի՞նք* l'ալօ ,
 է լ,օնա , *կի՞նք* l'ալա ,
 է լ ֆիլիօ ,
 է լ ֆիլիա ,
 է լ ֆրաթէլլօ ,
 է լ թրէլլա ,
 է լ փալսօնիթօ ,
 է լ առնէ թ թօ ,
 է լ յիօ ,
 է լ յիա ,
 է լ,իթօթէ ,

է լ,իթօթէ ,
 է լ առնիւ ,
 է լ առնիւ ,

<i>il</i> Suocero.	ԷԼ Սուօջերօ ,
<i>la</i> Suocera .	ԷՄ Սուօջերա ,
<i>il</i> Figliastro .	ԷԼ Ֆիլիասթրօ ,
<i>la</i> Figliastra .	ԷՄ Ֆիլիասթրա ,
<i>il</i> Genero .	ԷԼ Ճէնէնօ ,
<i>la</i> Nuora .	ԷՄ Լուօրա ,
<i>li</i> Genitori .	ԷՄ Ճէնիթօրի ,
<i>lo</i> Sposo .	ԷՄ Սիօզօ ,
<i>la</i> Sposa .	ԷՄ Սիօզա ,
<i>la</i> Consorte .	ԷՄ Գօնսօրթէ ,
<i>il</i> Fratello uterino .	ԷԼ Ֆրատէլլօ ու թէրինօ ,
<i>il</i> Bastardo .	ԷԼ Պասդարթօ ,
<i>il</i> Compare .	ԷԼ Քօմբարէ ,
<i>la</i> Comare .	ԷՄ Քօմարէ ,
<i>il</i> Santolo .	ԷԼ Սանթօլօ ,
<i>la</i> Santola .	ԷՄ Սանթօլա ,
<i>il</i> Figlioccio .	ԷԼ Ֆիլիօլլիօ ,
<i>la</i> Donna di parto .	ԷՄ Տօննա տի բարթօ ,
<i>la</i> Balia .	ԷՄ Պալիա ,
<i>la</i> Levatrice .	ԷՄ Լէվաթրիչէ ,
<i>il</i> Parente .	ԷԼ Փառէնթէ ,
<i>l'Amico .</i>	ԷԼ Միքօ ,
<i>il</i> Nemico .	ԷԼ Լէմիքօ ,
<i>il</i> Vedovo .	ԷԼ Վէտօվօ ,
<i>la</i> Vedova .	ԷՄ Վէտօվա ,
<i>l'Erede .</i>	ԷԼ Էրէտէ ,
<i>il</i> Pupillo .	ԷԼ Փուփիլլօ ,
<i>il</i> Parentado .	ԷԼ Փարէնդատօ ,
<i>il</i> Matrimonio .	ԷԼ Սաթրիմօնիօ ,
<i>lo</i> Sposalizio .	ԷՄ Սիօզալիցիօ ,

Լներ .
Օղբանչ .
Խորթ որդի .
Խորթ դուստր .
Փեսայ .
Եռ հարան .
Նողք .
Փեսայ .
Հարան .
Ըմուտին .
Եղբայր համա-
մայր .
Պոռնկորդի .
Կնքահայր
Կնքամայր .
Սանահայր .
Սանամայր .
Սան .
Կին ձենդական .
Դայեակ .
Ժնուցիլ . մանկաբուհ
Էղգական .
Բարեկամ .
Թշնամի ,
Էյրի մարդ .
Էյրի կին .
Դաւանդ .
Իրք .
Էղգականութի .
Պսակ .
Հարսնախօսութի .

Լ'Uomo. Լ'Uomo.
 la Donna.
 l'Uomo attempa-
 to.
 la Donna attempa-
 ta.
 il Vecchio.
 la Vecchia.
 il Giovane.
 il Dama, il Drudo.
 la Dama.
 il Marito.
 la Moglie.
 il Bambino.
 il Putto.
 il Ragazzo.
 la Ragazza.
 la Fanciulina.
 la Zitella.
 la Vergine.
 il Padrone.
 il Servo.
 la Serva.
 il Cittadino.
 il Contadino.
 il Forastiero.
 il Barone.
 il Monello.
 il Ladro.
 l'Assassino.

Լ'Uomo, Լ'Uomo.
 la Donna, Լ'Uomo.
 Լ'Uomo attempa-
 to, Լ'Uomo.
 la Donna attempa-
 ta, Լ'Uomo.
 il Vecchio, Լ'Uomo.
 la Vecchia, Լ'Uomo.
 il Giovane, Լ'Uomo.
 il Dama, Լ'Uomo.
 la Dama, Լ'Uomo.
 il Marito, Լ'Uomo.
 la Moglie, Լ'Uomo.
 il Bambino, Լ'Uomo.
 il Putto, Լ'Uomo.
 il Ragazzo, Լ'Uomo.
 la Ragazza, Լ'Uomo.
 la Fanciulina, Լ'Uomo.
 la Zitella, Լ'Uomo.
 la Vergine, Լ'Uomo.
 il Padrone, Լ'Uomo.
 il Servo, Լ'Uomo.
 la Serva, Լ'Uomo.
 il Cittadino, Լ'Uomo.
 il Contadino, Լ'Uomo.
 il Forastiero, Լ'Uomo.
 il Barone, Լ'Uomo.
 il Monello, Լ'Uomo.
 il Ladro, Լ'Uomo.
 l'Assassino, Լ'Uomo.

Սարգ .
 Կին .
 Լ՝յր անցեալ զա-
 լուրքք .
 Կին անցեալ զա-
 լուրքք .
 Ներ .
 Պառաւ .
 Երիտասարդ .
 Սիրահար . համանի .
 Տեկին .
 Լ՝յր .
 Կին .
 Երեխայ . տղայ .
 Մանուկ .
 Պատանի .
 Լ՝ղջիկն .
 Լ՝ղջիկն երեխայ .
 Լ՝ղջիկն օրիորդ .
 Կոյս .
 Տէր .
 Նառայ .
 Լ՝ղախին .
 Քաղաքացի ,
 Ղազական .
 () առական .
 Խեռ . տամբակ .
 Լ՝ենդաւ օրիորդանի
 Ղազ .
 Լ՝ազակ .
 Դ

Լ՝տամ ,
 Լ՝ժլիթ ,
 Լ՝աշը առեմ ,
 Լ՝աշը աղլիթ ,
 Լ՝խթիար , գօճաման ,
 Գօճա գառը ,
 Տէլի քանլը ,
 Լ՝շրք . շապան ,
 Քատրն . հաթուն ,
 Քօճա ,
 Ղառը ,
 Չօճուք ,
 Սաք ,
 () զան ,
 Քըղ ,
 Քըզըղազ ,
 Կենքըղ ,
 Պիքիր ,
 Լ՝ղա , տահաղ ,
 Խըղմէթ քեար ,
 Պէսէմէ , հաւայըք ,
 Շէհրլի ,
 Քէօյլիւ ,
 Ղարիպ ,
 Նալարտա ,
 Նարամդատա ,
 Խըրօրդ ,
 Թիւրիւ տիւ քէօիճի
 D

Անձանք լերաբերեալս ճարգիւնն ճարհոյ :

la **T**Esta, il capo.
il viso, il volto

la Fronte.

l' Occhio.

la Ciglia.

la Palpebra.

la Pupilla.

l' Orecchio.

li Capelli.

le Guancie.

il Naso.

le Narici.

la Barba.

la Bocca.

li Denti.

la Lingua.

le Labbra.

il Palato.

le Bafette.

il Mento.

la Mascella.

il Collo.

la Gola.

la Spalla.

il Braccio.

il Gomito.

il Pugno.

la Mano.

il Dito.

il Polso.

լա (Թ) էսթա. ելքաթօ,
ել (Վ) իլզօ. ելվօլթօ.

լա ֆռօնթ է .

լ () քքիօ ,

լա շիլիա .

լա փալֆէպրա .

լա խաբիլլա .

լ () րէքքիօ :

լէ Վաբէլլի .

լէ կոճանչիէ ,

ել լազօ .

լէ լարիչի .

լա Պարպա .

լա Պօքքա .

լէ Տէնթի .

լա լինկոճա .

լէ լապպրա .

ել լալաթօ ,

լէ Պաղէթթէ ,

ել Սէնթօ ,

լա Սասջէլլա .

ել Վօլլօ .

լա կօլա ,

լա Սքալլա .

ել Պրաչիօ .

ել կօմիթօ ,

ել խաչիօ ,

լա Սանօ ,

ել Տիթօ ,

ել փօլսօ .

Ղաւթ .
 Ղեմք . երեսք .
 Ղակատ .
 Լէք . ախն .
 Յօնք .
 Լրտեանունք .
 Լիք .
 Լկանջ .
 Ներք .
 Լյտք .
 Ունչք .
 Ունգունք .
 Սօրուք .
 Լերան .
 Լտամունք .
 Լեզու .
 Շրթունք .
 Քիմք .
 Ընչաղք . պէխ ,
 Լիզակ .
 Օնօտ ,
 Պարանոց ,
 Լիկորդ ,
 Ուս , թիկունք ,
 Լազուկ ,
 Լրմունկն .
 Լուռն ,
 Ղեռք ,
 Սատն ,
 զաստակ , զրի բազկի ,

Պաշ :
 Ղէհրէ , սուրաթ :
 Լնն .
 Լիօղ :
 Ղաշար ,
 քիփրի , կեօզ գափաղը
 Լիօղ պէպէի ,
 Քուլար ,
 Սալար :
 Լանաք ,
 Պուռուն ,
 Պուռուն տէլիքլէրի ,
 Սալալ ,
 Լղըղ .
 Տիշէր ,
 Տիւլ ,
 Տուտաք ,
 Տամաք ,
 Պըյըք ,
 Ղէնկէ . էյնկէք ,
 Ղէնկէ :
 Պոյուն ,
 Պողազ ,
 () մուզ , սըրթ :
 Քօլ ,
 Տիրսէք ,
 Լամրուք ,
 Լալ ,
 Քարմաք ,
 Պիլէկ . նազի ,
 D 2

l' Unghia .
lo Stomaco .
il Petto .
la Zinna , la poppa .
il Ventre .
l' Umbilico .
la Natica .

la Coscia .
il Ginocchio .
la Gamba .
la Noce del piede .
il Piede .
il Calcagno .
la Ciera , l' aspetto .
l' Aria .

il Portamento .
la Grassezza .
la Magrezza .
la Statura .
il Gesto .
il Cervello .
il Sangue .
la Vena .
l' Arteria .
il Nervo .
li Muscoli .
la Pelle .
il Cuore .
il Fegato .

լ Ունկիա ,
 և Սթոմաքո ,
 էլ Քէթթո ,
 և Նիննա . և փոփիա
 էլ Վէնթրէ .
 լ Սմիլիկքո .
 և Նատիքա ,

և Գոշիա .
 էլ Նոցոքքիո ,
 և Կամդա ,
 և Նոշէ տէլ փիէ տէ ,
 էլ Փիէ տէ ,
 էլ Քալքանիո .
 և չիէրա . և ապէթթո
 լ Արիա ,

էլ Քորթամէնթո ,
 և Կռասսէցցա ,
 և Ստիքէցցա ,
 և Սթաթուրա ,
 էլ Նոթթո ,
 էլ Չէրվէլլո ,
 էլ Սանկիլէ ,
 և Վէնա ,
 լ Նոթէրիա .
 էլ Նէրվո ,
 լ Սուքոլի .
 և Փէլլէ ,
 էլ Քուռա ,
 էլ Փէկաթո ,

Եղուհն

Լազունդն ,
 Սամբու ,
 Լուրծք , լանջք ,
 Ստին ,
 Սրովայն ,
 Պորտ ,
 Երաստան , սրբան ,

Լազր , զիատ ,
 Ծաւնկն .
 Սրունք ,
 Կոճ ոտից .
 Ստն ,
 Կրունկն
 Գէմք . տեսիլ երեսոց
 Տեսիլ կի՛կերպարան
 դիմաց ,

Հնգամնք . կերպրանք
 Գիրուծի .
 Ստտուի , նիհարուի ,
 Հասակ ,
 Հարժմունք , վերմունք ,
 Ուղեղն ,
 Լրիւն ,
 Լրակ ,
 Կեարդ .
 Զիւ ,
 Սկանունք ,
 Սործ ,
 Սիրտ ,
 Լեարդ ,

Ըլունաք ,
 Սատե ,
 Կեօքս ,
 Սեմէ ,
 Սահմ . դառն ,
 Կեօպէկ ,
 Գայնաք . օթուրաք
 էթլէրի ,

Պուտ ,
 Տիզ ,
 Պաճաք ,
 Խօփուք ,
 Լյաք .
 Լօքլէ ,
 Սիւրէթ ,
 Զէհրէ , սկենկզ :

գլխօքէթ . կեօստէրիւ
 Սեմիլլէք ,
 զլլօքլլէք , զպունլուք
 Պոյ ,
 Կիրիլմէ , Թէփրէնիւ ,
 Պէյն ,
 Գան ,
 Տամար ,
 Հերէյան , պաշտամար
 Սինկիր ,
 Սինկիրլի էթլէք ,
 Տէրի .
 Լարէք ,
 Շիյէք ,

il Polmone.

la Budella.

la Vescica.

il Fiele.

la Saliva.

lo Sputo.

il Sudore.

la Tosse.

il Catarro.

il Fiato.

la Voce.

la Parola.

il Sospiro.

la Vista, *la* presenza.

il Viso, *la* vista.

l' Udito.

l' Odorato.

il Gusto.

il Tatto.

il Sentimento.

il **G**abinetto. *il* Libro.

la Carta.

il Foglio.

la Pagina.

la Coperta del libro.

la Penna.

l' Inchiostro.

էլ Փոլմոնէ .

ւ Պուտէլլա ,

ւ Վէշիքա ,

էլ Ֆիէլէ .

ւ Սալիվա ,

լ Սպուտո ,

էլ Սուտորէ ,

ւ Ժոսսէ ,

էլ Քաթարա ,

էլ Ֆիատո ,

ւ Վոչէ ,

ւ Փարօլա ,

էլ Սոսփիւո ,

ւ Վիսթա , լ փրէ .

էլ Վիզօ . լ Վիսթա ,

լ Նոսթօ

լ () տօրաթօ ,

էլ Վուսթօ ,

էլ Ժաթթօ ,

էլ Վէնթիմէնթօ ,

պարտանէալն :

էլ Վապինէթթօ ,

էլ խարօ .

ւ Քարթա .

էլ Փօլիօ ,

ւ Փաճիկա ,

ւ Քօթէնթա տէլ

լիարօ .

ւ Փէննա .

լ Ինքիօսթթօ ,

լ Ժոքթ ,

Թափք ,
 Լիք ,
 Փամփուշտ ,
 Լեղի ,
 Լորձուկ . Թուք ,
 Թուք ,
 Վիրտն ,
 Նաղ ,
 Նարբուղ . ասղուկ ,
 Ըուկ ,
 Չայն ,
 Խօսք , զրոյց ,
 Նառաչանք ,
 Տեսք . տեսիլ ,

Տեսանելիք ,
 Լսելիք ,
 Նոստալիք ,
 Շաշակելիք ,
 Ըջափելիք ,
 Օգայուի ,

Սենեակաւննձնուէ .
 Վիրք , մատեան ,
 Թուղթ ,
 Թերթ Թղթոյ .
 Լորէս Թղթոյ ,
 Տուփ , կիսպատեանք
 մատենի ,

Վրիլ ,
 Թանաք ,

Լք ճիւղեր . էջքէն ,
 Պաղըսաք ,
 Վալափուշտ ,
 Լուտ .
 Լղղքեօփիւկիւ ,
 Թիւքրիւք ,
 Թէր ,
 Լօքթիւրիւք ,
 Օիւքեամ , պաղամ
 Լէֆէս ,
 Սէս ,
 Սօղ ,
 Լիս , ախիթ մէսի ,
 Լեօստէրիշ , ճէմալ ,

Լեօրիւշ ,
 Խիտիշ ,
 Վուրթի շամմէ ,
 Օայիքէ ,
 Վուրթի լամիակէ ,
 Նիս , հէսսէ ,

Սապէյն օտաւը ,
 Վիթապ ,
 Վեհաշաթ ,
 Պիր Թապաղա ,
 Քեհաւըն պիր իւղիւ ,
 Վիթապ գապը ,

Վալէմ ,
 Սիւրէքէպ ,

<i>il</i> Calamaro .	ԷԼ Վրալամարո .
<i>il</i> Temperino .	ԷԼ Թեմփերինո .
<i>lo</i> Spago .	ԼՕ Սթափո ,
<i>la</i> Polvere .	ԼՎ Փօլվերէ .
<i>il</i> Polverino .	ԷԼ Փօլվերինո .
<i>la</i> Cera di Spagna .	ԼՎ Շէրա տի սփանիա
<i>il</i> Sigillo .	ԷԼ Սիգիլլո ,
<i>la</i> Lettera .	ԼՎ Լէթերա .
<i>il</i> Biglietto	ԷԼ Գիլիէթթօ .
<i>la</i> Scrittura .	ԼՎ Սգրիթթուրա .
<i>la</i> Cartapecora .	ԼՎ Բառթա փէգօրա ,
<i>la</i> Toccalapis .	ԼՎ Թօքքալափիս .
<i>la</i> Lezione .	ԼՎ Լէջիօնէ .
<i>la</i> Traduzione .	ԼՎ Թրատուցիօնէ ,
<i>il</i> Tema .	ԷԼ Թէմա .
<i>la</i> Memoria .	ԼՎ Մէմօրիա .

Առաջին գլխի տառերով սկսող բառեր

<i>la</i> Casa .	ԼՎ Վրաշա ,
<i>la</i> Porta .	ԼՎ Փօրթա .
<i>la</i> Camera .	ԼՎ Վամբրա .
<i>l'</i> Anticamera .	Լ՝ Անթիքամբրա ,
<i>la</i> Sala .	ԼՎ Սալա .
<i>il</i> Gabinetto .	ԷԼ Կապինէթթօ .
<i>la</i> Finestra .	ԼՎ Ֆինէսթրա .
<i>l'</i> Invetriata .	Լ՝ Ինվէթրիաթա .
<i>il</i> Telaro .	ԷԼ Թէլարօ .
<i>la</i> Cucina .	ԼՎ Վուջինա .
<i>il</i> Cortile .	ԷԼ Վօրթիլէ .
<i>il</i> Pozzo .	ԷԼ Փօջջօ .
<i>la</i> Stalla .	ԼՎ Սթալլա .
<i>la</i> Cantina .	ԼՎ Վանթինա .

Կաղամար ,
 Օ մէ լին ,
 Լար ,
 Լազ ,
 Լաղարան ,
 Սոմ կնքոյ ,
 Կնիք ,
 Թուղթ . քարտէս ,
 Տոմար . տրակ ,
 Ղիր , գրուած ,
 Սագաղաթ ,
 Կապարեայ գրիչ ,
 Համար . դաս ,
 Թարգմանութի .
 Բնաբան ,
 Յիշատակագիր ,

Տուն ,
 Տղուն ,
 Սենեակ ,
 Եախասենեակ ,
 Սրահ ,
 Սենեակ առանձնուէ
 Պատուհան ,
 ասորիկէզրդ պատուհան
 Շրջանակ ,
 Խոհանոց ,
 Գաւիթ ,
 Կրճոր ,
 Լիտու ,
 Գինեւուռն ,

Տիվիթ ,
 Գաւէմթրաշ ,
 Սիւնիմ ,
 Թազ ,
 Թազ դապը ,
 Սէօհիւր լէօքիւ ,
 Սէօհիւր ,
 Սէքաիւսի ,
 Թէսիէրէ ,
 Լազը ,
 Թիրիշէ ,
 Գուրշուն քաւէմ ,
 Տէրս ,
 Թէրճիւմէ ,
 Թէմէլ ,
 Տէֆտէրճիք . խա-
 թ ըրնիշան ,

Լէ ,
 Լարաբու ,
 Օտա ,
 Իւք օտա ,
 Սուֆա ,
 Սապէյն օտասը ,
 Փէնճիրէ ,
 Շամլը փէնճիրէ ,
 Օէրչիլէ ,
 Լշխանա . մութիւլաք ,
 Լլու ,
 Վույու ,
 Լհրա ,
 Սահսէն . մաղաղա-
 la Sca-

<i>la</i> Scala .	լա Սքալա .
<i>la</i> Scalini .	լի Սքալինի .
<i>il</i> Giardino .	իլ Ճիարտինո .
<i>la</i> Fontana .	լա Ֆոնթանա .
<i>la</i> Dispensa .	լա Տիսքէնսա .
<i>il</i> Primo appartamento .	իլ Փրիմօ ափիսառթա մէնթօ .
<i>il</i> Secondo appartamento .	իլ Սեքոնդօ ափիսար- թամէնթօ .
<i>il</i> Tetto .	իլ Թէթթօ .
<i>la</i> Tegola .	լա Թէկօլա .
<i>il</i> Muro .	իլ Մուռօ .
<i>il</i> Camino .	իլ Կամինօ .
<i>il</i> Mattone .	իլ Մատթօնէ .
<i>il</i> Palco, <i>il</i> solajo .	իլ Փալքօ . իլ սօլայօ .
<i>il</i> Forno .	իլ Փօռնօ .
<i>la</i> Trave .	լա Թրավէ ,
<i>la</i> Tavola .	լա Թավօլա .
<i>il</i> Necessario, <i>il</i> cesso .	իլ Նէչէսարիօ . իլ լէսսօ
<i>la</i> Pigione .	լա Քիճիօնէ .
<i>il</i> Gesso .	իլ Ճէսսօ .
<i>la</i> Calcina .	լա Կալինա .
<i>l'</i> Arena . <i>la</i> Sabbia .	լի Աէնա . լա սասպիս
<i>il</i> Marmo .	իլ Մարմօ .
<i>la</i> Pietra .	լա Փիէթրա .
<i>il</i> Colombajo .	իլ Կօլօմբայօ .
<i>il</i> Pollajo .	իլ Փօլլայօ .

Անոճանք պարէանեալ խոհանոցին :

<i>la</i> P Orcellana .	լա Փօրլէլանա .
<i>l'</i> Urna .	լի Աւնա .
<i>il</i> Vaso .	իլ Վազօ .

Սանդուղք ,	Սերտիվէն ,
Ստիճանք սանդղոց ,	Սերտիվէն այգլարը
Սարտէղ ,	Սահճէ ,
Սղբիւր ,	Սէշմէ ,
Սառան ,	Սիլէր ,
Սաաջին դատիկոն ,	Սլք գաթ ,
Երկրորդ դատիկոն ,	Եջինճի գաթ ,

Տանիք ,	Տամ ,
Կլմինտր ,	Տիրէմիտ ,
Որմ ,	Տուվար ,
Սառարան ,	()ճաք ,
Կլմինտր, աղիւս Բրժէն	Թօղլայ ,
Սաաստաղ . ձեղուն .	Թաւան .
Փռուն ,	Փռռուն ,
Վերան ,	Տիրէկ ,
Տախտակ ,	Թահտա ,
Սրտաքնոց ,	Տալէ . այգլ լէշմէսի
Սարձ տան ,	Վիրա ,
Վաճ .	Սլք ,
Կիր .	Վիրէճ ,
Սւաղ ,	Վում ,
Սարմարիոն ,	Սէռմէն .
Վար ,	Թաշ ,
Սղաւնոց ,	Կիւլէրճինլիք ,
Տաւնոց ,	Վիւմէս ,

Ստիճապակի ,	Տառքուռի ,
Սւազան ,	Վուռնա ,
Սնոթ ,	Վապ ,

<i>il</i> Fuoco .	ԷԼ Ֆուօքօ :
<i>il</i> Carbone .	ԷԼ Վարպօնէ :
<i>la</i> Cenere .	Է Շէնէրէ :
<i>il</i> Legno .	ԷԼ Լէյնօ .
<i>il</i> Fascio .	ԷԼ Ֆաշիօ .
<i>il</i> Soffietto .	ԷԼ Սօֆֆիէթթօ :
<i>la</i> Paletta .	Է Փալէթթա .
<i>le</i> Molle , <i>le</i> mollette .	Է Սօլլէ , Է մօլլէթթէ :
<i>la</i> Tanaglia .	Է թանաղիա .
<i>il</i> Zolfanello .	ԷԼ Սօլֆանէլլօ .
<i>la</i> Pietra fuocaja .	Է Փիէթրա ֆուօքայա
<i>l'</i> Esca .	Է Էսքա .
<i>la</i> Bragia .	Է Պրաճիա .
<i>la</i> Fiamma , <i>la</i> vampa .	Է Ֆիամմա , Է վամբա :
<i>il</i> Fumo .	ԷԼ Ֆումօ :
<i>la</i> Fuligine .	Է Ֆուլիճինէ ,
<i>la</i> Caldaja .	Է Վալտաիա .
<i>il</i> Trepiede .	ԷԼ Թրէփիէտէ .
<i>la</i> Graticola .	Է Կրատիքօլա .
<i>la</i> Brocca .	Է Պրօքքա .
<i>la</i> Secchia .	Է Սէքքիա .
<i>la</i> Corda .	Է Վօրտա .
<i>la</i> Girella .	Է Շիրէլլա .
<i>il</i> Catino .	Է Վատիօ .
<i>la</i> Pignatta .	Է Վինիատթա .
<i>il</i> Cucchiaro .	Է Վուքիարօ .
<i>la</i> Forcina .	Է Փօրչինա ,
<i>lo</i> Spiedo .	Է Վփիէտօ .
<i>il</i> Rampino .	ԷԼ Վամբինօ .

Հար .
 Ըծուխ .
 Սփսիւր .
 Փայտ ,
 Խուրձ ,
 Փուքս ,
 Թխակ ,
 Ունեղիք ,

 Ըգցան .
 Օձմբեղէն .
 Գայլախաղ ,
 Ըբէթ ,
 Կայծակն ,
 Բոց ,

 Օւռիս ,
 Չանձախարիթ .
 Սան , կաթսա ,
 Սանակալ ,
 Կասկարայ ,
 Սափոր ,
 Դոյլ ,
 Օռնան ,
 Ընիւ . Ճախարակ .
 Կոնք .
 Պոյտն .
 Գրգալ ,
 Սասհան .
 Ըամբուր .
 Կեռ , Ճանկ ,

Ըթէշ ,
 Քեօմիւր ,
 Քիւլ ,
 Օտուն ,
 Տէմէթ ,
 Քեօրիւկ ,
 Քիւրէք ,
 Սաշա ,

 Քէրրէթին ,
 Քիպրիթ ,
 Չաքմաք թաշը ,
 Գաւ ,
 Քեօզ ,
 Ըէֆ ,

 Թիւթիւն ,
 Խուռաւ ,
 Գաղան ,
 Սաճայաք ,
 Բսկառայ ,
 Տէստի ,
 Քօփա ,
 Իփ ,
 Սագառա ,
 Լէյէն ,
 Չէօմէք ,
 Գաշք ,
 Ըէնկէլ ,
 Ըիշ .
 Չէնկէլ ,

la Catena .	լա Վճաթէնա .
il Mortajo .	էլ Սորթայիօ .
il Pistello .	էլ Փիսթէլլօ .
la Scopa .	լա Սքօփա .
lo Straccio .	լօ Սթրաչիօ .
la Chiave .	լա Վիսիէ .
la Serratura .	լա Սէռաւթուրա .
il Catenaccio .	էլ Ղաթէնաչիօ .
il Battitojo .	էլ Պատթիթօիօ .
la Soglia .	լա Սոլիա .
la Stanga .	լա Սթանկա .
il Ganghero .	էլ Կանկէրօ .
la Campanella .	լա Վամբանէլլա .

Անասնոց արհեստագորաց :

lo S Tampatore .	լօ Սթամբատօրէ .
il Medico .	էլ Սէտիքօ .
il Chirurgo .	էլ Վիրուրիօ .
lo Speciale .	լօ Սփէցիալէ .
il Barbiere .	էլ Պարպիէրէ .
il Fornajo .	էլ Ֆօռնաիօ .
il Pasticciere .	էլ Փասթիչիէրէ .
il Macellajo .	էլ Սաչէլլաիօ .
l'Oste .	լ' Օթէ .
il Mercante .	էլ Սէրքանդէ .
il Sartore .	էլ Սառդօռէ .
lo Scarpinello .	լօ Սքարփինէլլօ .
il Rivendugliolo .	էլ Րիվէնդուլիօլօ .
il Sellaro .	էլ Սէլարօ .
il Maniscalco .	էլ Սանիսքալքօ .
lo Scultore .	լօ Սքուլթօրէ .
il Pittore .	էլ Փիթթօրէ .

Շ շխարհ ,
 Սանդ , անկան ,
 Սանդիտոան ,
 Լ ԷԷԷ .
 Ջ Ջան ,
 Բ անալի ,
 Փականք ,
 Լ ղիս . նիգ ,
 Գ անաճար ,
 Սեամ ,
 Չող ,
 Օ ղինի .
 Օ անգակ .

Տ սող . տարար
 Լ Ժիշկ ,
 Ս իրասպ .
 Գ նդավաճառ ,
 Ս արսավէր . սափրիչ .
 Ն ադագործ ,
 Կ արկանդակագործ ,
 Ս սավաճառ .
 Պ անդոկապետ ,
 Ս աճառական ,
 Գ ներձիկ ,
 Կ արուհակ .
 Փ որեղիկ .
 Թ ամբագործ .
 Պ ալտառ .
 Վ անդակիչ .
 Պ առկերահան .

Օ ինձիլ ,
 Ն աւան .
 Ն աւան սափը .
 Ս իւփիւրկէ .
 Փ աշտվրա .
 Լ նաճար .
 Վ իլիթ .
 Ս իւրկիւ .
 Վ ափու թաքթաղը .
 Լ շիկ ,
 Ս ըրըք .
 Վ ափու աէղէսի .
 Չ անկ .

Պ ասմաճը ,
 Ն էքիմ ,
 Ն էռաճ ,
 Լ ղաճը ,
 Պ էռպէա .
 էքմէքձի . Ք առունձառ .
 Վ եա չիձի .
 Գ ասապ ,
 Ս էճանաճը .
 Պ աղիրկեան ,
 Թ Էրզի ,
 Փ ապուճառ ,
 Չ էրչի ,
 Լ յէրձի . սէմէրձի .
 Լ ալպանտ ,
 () յմաճը ,
 Ս իւրէթ եաղըճըսը .
 Ն աքաշ :

il Ricamatore .

ԷԼԻԻ Ի քամաթօրէ .

il Falegname . il leg-
najuolo .ԷԼ Ֆալէնիամէ . ԷԼ Լէ-
նիայուօլօ .

il Marangone .

ԷԼ Մարանիօնէ .

il Muratore .

ԷԼ Մարաթօրէ .

il Mulinaro , il mu-
gnajo .ԷԼ Մուլինարօ . ԷԼ մու-
կնայօ .

la Lavandaja .

Լա Վալանտայա .

l' Orologiajo .

Լ' () Օրօժիայօ .

l' Orefice .

Լ' () Րէֆիէ .

il Guantaro .

ԷԼ Կուանտարօ .

il Comediante .

ԷԼ Կօմէտիանթէ .

il Musico .

ԷԼ Մուզիքօ .

il Facchino .

ԷԼ Ֆաքֆինօ .

il Vetraro .

ԷԼ Վէթրարօ .

il Ponte .

ԷԼ Փօնթէ .

la Porta .

Լա Փօրթա .

la Strada .

Լա Սթրատա .

la Casa .

Լա Կազա .

il Palazzo .

ԷԼ Փալացցօ .

la Chiesa .

Լա Կիէզա .

il Campanile .

ԷԼ Կամբանիլէ .

il Convento .

ԷԼ Կօնվէնթօ .

lo Spedale .

Լօ Սփէտալէ .

il Mercato

ԷԼ Մէրքատօ .

la Fiera .

Լա Ֆիէրա .

la Bottega .

Լա Բօթթէկա .

la Dogana .

Լա Դօկանա .

la Prigione .

Լա Փրիճիօնէ .

Ըսղնեգործ .

Հիւսն .

Հիւսն .

Արմնադիր .

Ըզօրէպան .

Լուսնարար կին .

Ժամակազմ .

Սկերիչ .

Չեւնոյադործ .

Դերասան . խաղարկու

Երաժիշտ .

Եւսնակիր .

Ըսկեգործ .

Եւսըշիչէյէն . քէր
կէ՞ք իշէյէն .
Տիւրկէր .

Սարանկօղտիւրկէր
Համամճը .
Տէյիրմէնճի .

Չամաշըրճը գառը .
Սահաթճը .

Քույումճու .

Լաթիլէնճի .

Չէնկի . Թաքլիթճի .

Խուսէնտէ .

Համալ .

Ղամճը .

Քէօփրիւ .
Քափու .

Եօլ .

Եվ .

Սարայ .

Քիլիսէ .

Չանկ գուլէսի .

Սանաստըր .

Հաստալար .

Չարըր .

Փանայըր .

Թիւքէան .

Կեօմրիւկ .

Օընտան , Հափս .

Ե

la Piazza.

լա փիացցա .

la Fontana .

լա փոնթանա :

Անուանի աստիճանաւորաց եկեղեցւոյ :

il Vescovo .

եւ Սէսքովօ .

il Prete .

եւ Փրէթէ .

il Canonico .

եւ Քանօնիքօ .

il Religioso .

եւ Ռէլիճօիզօ .

il Confessore .

եւ Վօնֆէսսօրէ .

l' Arciprete .

ւ Արչիքրէթէ .

il Monaco .

եւ Մօնաքօ .

l' Abbate .

ւ Ապպաթէ :



ՅԱՂԱԳՈՒ ԳԵՐԱՆՈՒՐՆ՝

Պէրանուանն , որ զնի 'ի բանի փոխանակ
անուանն , ըստ իտալացւոյ կոչի Pro-
nome , իբօնօնէ . և ըստ տաճկաց , շաֆր :
Եւ

Լատին գերանուանց աստիճան գէշն հոլովի այսպէս :

Singolare .

Սինգուլարէ .

Nominativo . io .

Եօնաւիճօ . Իօ .

Genitivo . di me .

Ճէնիւիճօ . մի մէ .

Dativo . a me , mi .

Տաւիճօ . ա մէ , մի .

Accusativo . me , mi .

Լէստաւիճօ . մէ , մի .

Ablativo . da me .

Լաւաւիճօ . տա մէ .

Istrum . con me , meco .

Իստրամփօն մէ , մէքօ .

Commorativo . in me .

Քօնֆաւիճօ . ին մէ .

Հրա-

Plurale .

Nom. Noi.
 Gen. di noi.
 Dat. a noi, ci, ce, ne.
 Ac. noi, ci, ce, ne.
 Abl. da noi.
 Ist. con noi.
 Com. in noi.

Փլւրալէ .
 'Եօժ . նօի .
 Ճէն . տի նօի .
 Տալ . ա նօի, ջի, ջէ, նէ .
 Այ . նօի, ջի, ջէ, նէ .
 Այլ . տա նօի .
 Իսկ . քօն նօի .
 Գօժ . ին նօի .

Սինգլարէ .
 Singolare .

Nom. Tu.
 Gen. di te.
 Dat. a te, ti, te.
 Ac. te, ti.
 Abl. da te.
 Ist. con te, teco.
 Com. in te.
 Voc. o tu.

Հաւով աշարէս .
 Սինգլարէ .
 'Եօժ . թու .
 Ճէն . տի թէ .
 Տալ . ա թէ . թի, թէ .
 Այ . թէ . թի .
 Այլ . տա թէ .
 Իսկ . քօն թէ . թէքօ .
 Գօժ . ին թէ .
 Սօք . օ թու .

Plurale .

Nom. Voi.
 Gen. di voi.
 Dat. a voi, vi, ve.
 Ac. voi, vi, ve.
 Abl. da voi.
 Ist. con voi.
 Com. in voi.
 Voc. o voi.

Փլւրալէ .
 'Եօժ . ղօի .
 Ճէն . տի ղօի .
 Տալ . ա ղօի . ղի, ղէ .
 Այ . ղօի, ղի, ղէ .
 Այլ . տա ղօի .
 Իսկ . քօն ղօի .
 Գօժ . ին ղօի .
 Սօք . օ ղօի .

Սինգլարէ .
 Singolare .

Nom. Egli, esso.
 Gen. di lui, d' esso.

Հաւով աշարէս .
 Սինգլարէ .
 'Եօժ . էկլի, էսսօ .
 Ճէն . տի էկլի, տի էսսօ .
 Զ .

$$\left\{ \begin{array}{l} \frac{1}{2} \pi + \frac{1}{2} \pi = \pi \\ \frac{1}{2} \pi + \frac{1}{2} \pi = \pi \end{array} \right.$$

Լինու . մեք .
 Եւ . մեք .
 Տրուի . մեք .
 Զայ . զմեք .
 Իս . ի մեք .
 Գարծ . մեք .
 Եւրդ . ի մեք .

127-1-2.

Լինա . դու .
 Սե . քո .
 Տի . քո .
 Նայ . զքեզ ,
 Բայ . 'ի քեզն .
 Դարձ . քե .
 'Եկի . 'ի քեզ .
 Կը . ով դու .

$$\{a^2, a^3, a^4, \dots\}$$

Գրու. գութ.
 Սե. ձեր.
 Տե. ձեզ.
 Զայ. զձեզ.
 Բայ. 'ի ձեզ.
 Գիր. ձեօք.
 Եւ. 'ի ձեզ.
 Կը. ով գութ.

၆၃၇-မိမိတို့

Այս . նա , զի . օ .
 Սէ . նի . կա՞նորին . Այ . օնուն .

ገጽ ፩.

Որք . պիղ .
Լ՛ը . պիղիմ .
Հիւ . պիղէ .
Եւ . պիղի .
Ղէ . պիղտէն .
Եւ . պիղիմիլէ .
Օր . պիղաւէ .

117-48477

Ողբն . սէն .
 Լէն . սէնին .
 Նիք . սանա .
 Լաւ . սէնի .
 Նէն . սէնտէն .
 Լաւ . սէնինիլէ .
 Օր . սէնտէ .
 Նիք . եւ սէն .

Ἰῆ.

Պէն . սիզ .
 Լէ . սիզին .
 Նէ . սիզէ .
 Լեւ . սիզի .
 Նէւ . սիզաւն .
 Լեւ . սիզինիւ .
 Օւ . սիզաւ .
 Լէ . եւ սիզ .

11'- $\Phi_{r,t}$.

172. 0. 0.
 173. 0. 0.

Dat. a lui, gli, li, *Տա՛ն . ա լու՛ի . կը՛ի , լի .*
ad esso . *ա ա է ս ս օ .*

Ac. lui, il, lo, esso . *Լ՛լ . լու՛ի , ի՛լ , լօ , է ս ս օ .*

Abl. da lui, da esso . *Լ՛լ . ա ա լու՛ի . ա ա է ս ս օ*

Ist. con lui, con esso . *Ի . ա . քօն լու՛ի . քօն է ս ս օ*

Com. in lui, in esso . *Վ . ա . ին լու՛ի . ին է ս ս օ .*

Plurale . *Ի՛լ . ա ա լու՛ի .*

Nom. eglino, essi . *Վ . ա . է կ լ ի ն օ . է ս ս ի .*

Gen. di loro, d'essi . *Ճ . ն . ա ի լ օ ր օ . ա ի է ս ս ի*

Dat. a loro, gli, ad essi . *Տ . ա լ օ ր օ , կ լ ի , ա ա է ս ս ի*

Ac. loro, gli, li, essi . *Լ՛լ . լ օ ր օ . կ լ ի . լ ի . է ս ս ի*

Abl. da loro, da essi . *Լ՛լ . ա ա լ օ ր օ . ա ա է ս ս ի*

Ist. con loro, con essi . *Ի . ա . քօն լ օ ր օ . քօն է ս ս ի*

Com. in loro, in essi . *Վ . ա . ին լ օ ր օ . ին է ս ս ի*

Սա ա ք ա ճ օ թ ի ն ա ի ի հ օ լ ո Վ ի ն ե ք ա ա ք ա ի ա ն դ ե բ ա ն ո ճ ա ն ի ք ա :

Questo . questa . *Վ . ո՛ւ՛ է ս թ օ , ք ո՛ւ՛ է ս թ ա*

Quello . quella . *Վ . ո՛ւ՛ է լ լ օ , ք ո՛ւ՛ է լ լ ա .*

lo Stesso , la stessa . *լ օ ս թ է ս ս օ , լ ա ս թ է ս ս ա .*

il Medesimo , la me- *ե լ լ լ է ա ն է զ ի մ օ , լ ա մ է -*

desima . *ա ն է զ ի մ ա .*

Իսկ հ ն փ է ք ի ն ս ք ա ա ք ա ի ա ն դ ե բ ա ն ո ճ ա ն ի ք ա ա յ ա ք ի ի :

il Mio , la mia . *ե լ լ լ ի օ . լ ա մ ի ա :*

il Tuo , la tua . *ե լ լ լ մ . ու . լ ա թ աւ ա .*

il Suo , la sua . *ե լ լ լ ու . լ ա ս ու ա ,*

il Nostro , la nostra . *ե լ լ լ օ ս թ ր օ . լ ա ն օ ս թ ր ա*

il Vostro , la vostra . *ե լ լ լ լ օ ս թ ր օ . լ ա լ օ ս թ ր ա*

յ ա ր ծ ա մ է կ է բ ի ն 'ի օ . օ . հ ո լ ո Վ ի ն որ պ է ս Signore ,

ս ի ն ի օ թ է . *պ ի է ն ա բ ա ի ա ն ք :* *Իսկ յ ա ր ծ ա մ է կ է բ ի ն*

'ի ա . ա . հ ո լ ո Վ ի ն որ պ է ս donna . ա ռ ն ն ա , *պ ի*

է ն ի փ ա ի ա ն ք : ղ ա ք օ թ ի ն ա ի :

Տ ր ա ի .

Տրախ . նմա , կընմին : Նի . օնա .

Նայ . զնա .

Բայ . 'ի նմանէ .

Ղար . նովաւ .

'կեր . 'ի նա :

{ } օգնողին .

Ան . նորա .

Ան . նոյա .

Տրախ . ցնոսա .

Նայ . զնոսա .

Բայ . 'ի նոյանէ .

Ղար . նորօք .

'կեր . 'ի նոսին .

'կապ . օնու :

Ղե . օնտան .

'կապ . օնունիլէ :

{ } ար . օնտա .

Ղե .

Պր . օնլար .

Ան . օնլարին .

Նի . օնլարա .

'կապ . օնլարը .

Ղե . օնլարտէն .

'կապ . օնլարիլէն .

{ } ար . օնլարտէ :

Բայ . այդ . սա . դա . Պու .

Բայ . նա . { } . օլ .

Բայ . նոյն . նոյն ինքն . Վէնտի .

'կայն . սոյն . գոյն . { } քէնտի :

Բա . իմային .

Վա . քոյին .

Բա . իւրային .

Վա . մերային .

Չա . ձերային .

Պէնիմ . պէնիմքի .

Սէնին . սէնինքի :

{ } նուն . օնունքի .

Պիզիմ . պիզիմքի .

Սիզին . սիզինքի .



Nom. il mio.
Gen. del mio.
Dat. al mio.
Abl. dal mio.

Ի՞մ. իւ միօ .
Ո՞ւն . տէլ միօ .
Տա՛ւ . ալ միօ .
Ը՞դ . տալ միօ .

Nom. il tuo.
Gen. del tuo.
Dat. al tuo.
Abl. dal tuo.

Ի՞օ՛ . իւ թուօ .
Ո՞ւն . տէլ թուօ .
Տա՛ւ . ալ թուօ .
Ը՞դ . տալ թուօ .

Nom. la mia.
Gen. della mia.
Dat. alla mia.
Abl. dalla mia.

Ի՞մ . լա միա .
Ո՞ւն . տէլլա միա .
Տա՛ւ . ալլա միա .
Ը՞դ . տալլա միա .

Nom. la tua.
Gen. della tua.
Dat. alla tua.
Abl. dalla tua.

Ի՞օ՛ . լա թուա .
Ո՞ւն . տէլլա թուա .
Տա՛ւ . ալլա թուա .
Ը՞դ . տալլա թուա .

ըստ այսմ եւ այլն :

Տարցախն գերանուա , chi , քի . հոլմի այսպէս :

Singolare .

Nom. Chi.
Gen. di chi.
Dat. a chi.
Ac. chi.
Abl. da chi.
Ist. con chi.
Com. in chi.

Սինգուլարէ .
Ի՞մ . քի .
Ո՞ւն . տի քի .
Տա՛ւ . ա քի .
Ը՞ . քի .
Ը՞դ . տա քի .
Ի՛ն . քօն քի .
Գ՞օ՛ . ին քի ,

Ը՞նչ .

Աշուն . իմ .
 Սէն . իմոյ .
 Տրտ . իմում .
 Բայ . յիմմէ .

Աշուն . քո .
 Սէն . քոյոյ .
 Տրտ . քում .
 Բայ . ի քումմէ .

Աշուն . իմ .
 Սէն . իմոյ .
 Տրտ . իմում .
 Բայ . յիմմէ .

Աշուն . քոյ . քոյային .
 Սէն . քոյոյ . քոյայնոյ .
 Տրտ . քում .
 Բայ . ի քումմէ .

Պի . պէնիմ . պէնիմքի
 Աշ . պէնիմքինին .
 Նի . պէնիմքինէ .
 Շէն . պէնիմքինտէն .

Պի . սէնինքի .
 Աշ . սէնինքինին .
 Նի . սէնինքինէ .
 Շէն . սէնինքինտէն .

Պի . պէնիմքի .
 Աշ . պէնիմքինին .
 Նի . պէնիմքինէ .
 Շէն . պէնիմքինտէն .

Պի . սէնինքի .
 Աշ . սէնինքինին .
 Նի . սէնինքինէ .
 Շէն . սէնինքինտէն .

Թաւրճմանութի նոյնոյ ի հայկականն ,
 Լի գաւազանն ,

Աշուն . իմ .
 Սէն . իմոյ .
 Տրտ . իմում .
 Բայ . յիմմէ .
 Վար . իմ .
 Եւ . յիմմէ .

Սէն . քիմ .
 Աշ . քիմին .
 Նի . քիմէ .
 Շէն . քիմտէն .
 Վար . քիմինիմն .
 Եւ . քիմտէն .

Plurale.

Nom. Quali.
 Gen. di quali.
 Dat. a quali.
 Ac. quali.
 Abl. da quali.
 Ist. con quali.
 Com. in quali.

Ինքնաբան.

Ի, օ՛հ . քվալի .
 Շէն . տի քվալի .
 Տա՛ն . ա քվալի .
 Այ . քվալի .
 Այդ . տա քվալի .
 Իա՛ն . քոն քվալի .
 Գօ՛հ . ին քվալի .

Գեբանոնա՛նա՝ ciascuno, na. չիասքունօ , նա .
 Իրաքանչիւր . հոլովի ըստ վերագրեալ օրինակին՝ նովին
 հասնիմէք :

Singolare.

Ենկիւարե .

Nom. Ciascuno, na. Ի, օ՛հ . չիասքունօ . նա .
 Gen. di ciascuno, na. Շէն . տի չիասքունօ . նա
 Dat. a ciascuno, na. Տա՛ն . ա չիասքունօ . նա
 Ac. ciascuno, na. Այ . չիասքունօ . նա .
 Abl. da ciascuno, na. Այդ . տա չիասքունօնա
 Ist. con ciascuno . na. Իա՛ն . քոն չիասքունօ . նա
 Com. in ciascuno, na. Գօ՛հ . ին չիասքունօ . նա

Plurale.

Ինքնաբան.

Nom. Ciascuni, ne. Ի, օ՛հ . չիասքունի . նե՛
 Gen. di ciascuno, ne. Շէն . տի չիասքունի . նե՛
 Dat. a ciascuno, ne. Տա՛ն . ա չիասքունի . նե՛
 Ac. ciascuno, ne. Այ . չիասքունի . նե՛
 Abl. da ciascuno, ne. Այդ . տա չիասքունի . նե՛
 Ist. con ciascuno, ne. Իա՛ն . քոն չիասքունի . նե՛
 Com. in ciascuno, ne. Գօ՛հ . ին չիասքունի . նե՛

Այսպէս հոլովի և ciascheduno, չիասքե՛տու-
 նօ . Իրաքանչիւրոյ . հէրդիւրիսի :

Յոփնական :

Ղեռ :

ԼՂն . ոյք .

Պին . քիմէր .

Սէն . ոյց , որոց .

ԼՂն . քիմէրին .

Տրակ . ոյց , առ ոյս .

Նիւ . քիմէրէ .

Նայ . զոյս . զորս .

Նայ . քիմէրին .

Բայ . յոյց . յորոց .

Ղեռ . քիմէրտէն .

Ղար . որովք :

Նայ . քիմէրիւէ .

Ներ . յոյս . յորս .

Օար . քիմէրտէն .

[Թարգմանութիւն յայնոյ 'ի հայկականն :

Լ 'ի որոշականն .

Նշական :

Սէ-Քրէտի :

ԼՂն . իւրաքիւր որք .

Պին . հէրքէշ .

Սէ . իւրաքիւր որք .

ԼՂն . հէրքէշին .

Տր . իւրաքիւր ումէք .

Նիւ . հէրքէշէ .

Նայ . զիւրաքիւր որք .

Նայ . հէրքէշի .

Բայ . յիւրաքիւր ումէք .

Ղեռ . հէրքէշտէն .

Ղար . իւրաքիւր ումէք .

Նայ . հէրքէշիւէ :

Ներ . յիւրաքիւր որք :

Օար . հէրքէշտէն .

Յոփնական :

Ղեռ :

ԼՂն . իւրաքիւր ումէք .

Պին . հէրքէշէր .

Սէն . իւրաքիւր ումէք .

ԼՂն . հէրքէշէրին .

Տր . յիւրաքիւր ումէք .

Նիւ . հէրքէշէրէ .

Նայ . զիւրաքիւր ումէք .

Նայ . հէրքէշէրի .

Բայ . յիւրաքիւր ումէք .

Ղեռ . հէրքէշէրտէն .

Ղար . իւրաքիւր ումէք .

Նայ . հէրքէշէրիւէն .

Ներ . յիւրաքիւր ումէք .

Օար . հէրքէշէրտէն .

մանն :



Յո-

Յարաբերական գերամոռանքն էն երեք, che, քե.
 Chi, քի. և il quale, էլ քալէ: Առաջին եր
 քաան յարաբերեն զանուն, թէ զարական և թէ զիգա
 րան. և զերկայանիւր թիւ: և հոլովին նովին ճանն
 քանք: որ քոն:

Che, chi. Կէ, քի:
 di che, di chi. տի քէ, տի քի:
 a che, a chi. ա քէ, ա քի:
 che, chi. քէ, քի:
 da che, da chi. տա քէ, տա քի:
 con che, con chi. քօն քէ, քօն քի:

nel che, in chi. նէլ քէ, ին քի:
 Ասոյ քոնանայ այսոյիէ հոլովից 'ի քործ ածի յաճա
 խայի գերամոռանս cui, քուի. որ ոչ ունի զանոռանայան
 և հաղեալ հոլով քի քերպին նոյնպէս վերոյեդեան
 ճաննանք: և զայս ցոսցոսաք 'ի հեղեւեալ օրինայիս:

E' venuto quell'uo- Եւ վէնու թօ քիլէլ ու
 mo, che passeg- մօ, քէ փասէ ճճիւս
 giava in Piazza. վա ին փիացցա:

Ha comprato quel Զա քօմքրա թօ քիլէլ
 raso, di cui al co- ուսղօ. տի քուի ալ
 lore se ne era in- քօլօրէ սէ նէ էրա
 namorato. իննամօրա թօ:

Ha visto quel Gen- Զա վիւ թօ քիլէլ ճէն
 tiluomo, a cui a- թիլ ու մօ. ա քուի
 veva promesso un ալէվա փրօմէսսօ
 Cavallo. ուն քաղալօ:

Ha letto quel Libro, Զա լէ թ թօ քիլէլ լիւ
 che aveva com- րօ, քէ ալէվա քօմ
 prato. քրա թօ:

(Ժ) Լարգմանու թիւնայնս 'ի հայկական ,
 և 'ի պաճկական :

Ը , կի՞ որք :	() Լ քի . ծնլար քի .
որոյ , կի՞ որոց :	ծնունքի , ծնլար ընքի
որում , կի՞ առ որս :	ծնա քի , ծնլարա քի :
զոր , կի՞ զորս :	ծնու քի , ծնլար ը քի :
յորմէ , կի՞ յորոց :	ծնտն քի , ծնլարտան քի
որով , կի՞ որովք :	ծնունուլան քի , ծն-
	լար ըլան քի :
յորում , կի՞ յորս :	ծնտա քի , ծնլարտա քի :

(Ժ) Լարգմանու թիւնայնս 'ի հայկական ,
 և 'ի պաճկական :

Լկն մարդն այն , որ	Լէլտի օլ առէմ քի
զգնայր 'ի հրատալ	կէզինի թիտի մէյ-
րակի .	տանտա .
Ղանեաց զայն կերպաս	Սաթ ըն ալտը օ աթ
որոյ գունդն սիրա-	լազը , քի ռէնկինէ
հարեալ էր .	աշըք օլմուշիտի :

Լտես զսեպուհն զայն	Լէօրտիւ օլ չէլէպիի
որում խոստացեալ	քի անէ պիր աթ իք
էր զերխլար մի .	րար էթմիշիտի .

Րնթերցաւ զայն մա-	() Բուտու օլ քիթա-
տեան , զոր գնեալն	պի , քի սաթ ըն ալ-
էր .	մըշիտի .

Non ha conosciuto l'
amico, da cui era
stato beneficato.

Ha ferito con quel-
la lingua, con cui
pregava Dio.

Ha fallato in quel-
la parola, in cui
poca prudenza se-
ne ritrovava.

Իսկ դերանուանս զայն, քիչալէ . որ, ոչ . ոչ . քի .
յարաբերէ զնախընթաց անին, ի՞նչ պիտի, եւ հոլովի յօրի-
ցերհաշտանդէար թիճա, եւ ըստ երդնաց սեռանց :

Իսկ արարեանին, որքան :

Il quale, i quali. Իլ քիւալէ . ի քիւալի .
del quale, de' quali. տէլ քիւալէ, տէ քիւլի .
al quale, a' quali. ալ քիւալէ, ա' քիւալի .
il quale, i quali. իլ քիւալէ, ի քիւալի .
dal quale, da' quali. տալ քիւալէ, տա' քիւլի .
col quale, co' quali. քօլ քիւալէ, քօ' քիւալի .
nel quale, ne' quali. նէլ քիւալէ, նէ' քիւալի .

Իսկ ի փայտանին, զորօրինակ :

La quale, le quali. Լա քիւալէ, լէ քիւալի .
della quale, delle quali տէլլա քիւալէ, տէլլէ
քիւալի .

alla quale, alle qua- ալլա քիւալէ, ալլէ
li. քիւալի .

la quale, le quali. Լա քիւալէ, լէ քիւալի .
dalla quale, dalle qua- տալլա քիւալէ, տալլ-
li. լէ քիւալի . Ու

Եւ, զոն հա գօնօսելու թօ
լ'ամիքօ, տաքուի է
րա սլծալծօ պէնէ
Քիգալծօ :

Հա ֆէրիլծօ քօն քվէ
լա լինկոճա, քօն
քուի ֆրէկսլա տիօ .

Հա Քալլալծօ ին քվէլ
լա փարօլա . ին քուի
քօքա փրօւտէնցա
սէնէ ուիլծ քօլլալա :

Իսկ դերանուանս զայն, քիչալէ . որ, ոչ . ոչ . քի .
յարաբերէ զնախընթաց անին, ի՞նչ պիտի, եւ հոլովի յօրի-
ցերհաշտանդէար թիճա, եւ ըստ երդնաց սեռանց :

Իսկ արարեանին, որքան :

Իլ քիւալէ . ի քիւալի .
տէլ քիւալէ, տէ քիւլի .
ալ քիւալէ, ա' քիւալի .
իլ քիւալէ, ի քիւալի .
տալ քիւալէ, տա' քիւլի .
քօլ քիւալէ, քօ' քիւալի .
նէլ քիւալէ, նէ' քիւալի .

Իսկ ի փայտանին, զորօրինակ :

Լա քիւալէ, լէ քիւալի .
տէլլա քիւալէ, տէլլէ
քիւալի .

ալլա քիւալէ, ալլէ
քիւալի .

Լա քիւալէ, լէ քիւալի .
տալլա քիւալէ, տալլ-
լէ քիւալի . Ու

Ու ծանեաւ զբարե-
կամն , յորմէ երախ
տաւ որեալն էր .

Թանձումատը տօստու-
նու , քի անտէն էյ
լիք կեօրմիւշիտի :

Ու իրաւորեաց այնու
լէզուաւ . որով ա-
ղաչէր զամօ :

Լաբաղատը օլ տիլի-
լէ , քի ալլաճա տու-
վա իտէրիտի .

Ու զորեցաւ յայնմ բա-
նի , յորում սակաւ
խոհեմուի գլտա-
նիւր .

Լանկըլտը օլ սէօղ-
տէ , քի սէճէլարիք
լիք սլուլունուրու-
տու :

Ու արգմանումնի սորա 'ի հայտնանն
և 'ի դաճնանն :

Որ , որք :
որոյ , որոց :
որում , առ որս :
զոր , զորս :
յորմէ . յորոց .

որով , որովք :

յորում , յորս :

Որ , որք .
որոյ , որոց .

որում , առ որս .

զոր , զորս .

յորմէ , յորոց .

() Լ քի , օնլարքի .
օնուէն քի , օնլարընքի .
օնաքի , օնլարաքի .
օնու քի , օնլարք քի .
օնտան քի , օնլար-
տան քի .

օնունուլան քի , օն-
լարըլան քի .

օնտաքի , օնլարտաքի

() Լ քի , օնլար քի .
օնուէն քի , օնլարըն
քի ,

օնաքի , օնլարաքի .

օնու քի , օնլարըքի .
օնտան քի , օնլար-
տան քի . col-

colla quale, colle qua- քօլլա քվալէ, քօլլէ
li. քվալի.

nella quale, nelle qua- նէլլա քվալէ, նէլլէ
li. քվալի.

Ե' morto quel Re, Ե' մօռ թօ քվէլ աէ,
il quale amava i իլ քվալէ ամալա ի
suoi sudditi. սուօ ի սուտտի թի.

Ho comprato quel li- Նօ քօմբրաթօ քվէլ
bro, del quale i ca- լիսրօ, տէլ քվալէ
ratteri erano cat- ի քարաթ թէրի է
tivi. րանօ քաթ թիլի.

Ho visto il povero, Նօ վիսթօ իլ բօլէ րօ
al quale nessun da- ալ քվալէ նէսսուն
va danaro. տալա տանարօ.

Ho amato la vergi- Նօ ամաթօ լա վէրճի
nità, la quale a- նիթա, լա գվալէ ա
vevano lodata li վէվանօ լօտաթալի
Santi. սանթի.

Amava quel nemico, Լ' մալա քվէլ նէմիքօ
dal quale era mal- տալ քվալէ էրա մալ
trattato. թրաթ թաթօ.

Ho tagliato con la Նօ թալիաթօ քօն
spada, con la qua- լա սփատա. քօն լա
le tu havevi ta- քվալէ թու հալէ
gliato. էի թալիաթօ.



որով, որովք .

յորում, յորս .

օնունուլանքի, օն-
լարըլանքի,
օնտաքի, օնլարտա-
քի .

Սեռաւ թագաւորն
այն . որ սիրէր զըստ
բուկս իւր .

Վնեցի զայն գիրք՝ ո-
րոյ տառքն վատ-
թարք էին .

Տեսի զաղքատն, ո-
րում ոչ ոք տայր դը-
րամ,

Սիրեցի զկուսութիւն,
զոր դրոճաւեալ
էին նմքն .

Սիրէր զթըշնամին
զայն, յորմէ չար-
չարեալ լինէր .

Հատի այնու սրով
որով և դու հատէ՛լ
էիր .

Լօտիւ օլ փատիշահ
քի սէվէրիտի քէն
տի ապէլէրինի .

Սաթըն աւտըմօլ քի
թասլի օնունքի եւ
զըսը քէօթիւյիւ-
տիւ .

Կէօրտիւմ Քաքիրի,
օնաքի քիմօէ ահա
վէրմէ զիտի .

Սէվտիմ պիքիրլիղի,
օնուքի էվլիալէր
էօյմիւ շիւտիւ .

Սէվէրիտի օլ տիւշմա-
նը, քի անտան է-
զիյէթ չէքէրիտի .

Քէստիմօ քըլըճըլա
քի օնունիլէ սէն
քէսմիշիտին .





Յ Ե Ղ Ա Գ Ս Ի Ե Յ Ի

Բայն որ է մասն բանի, որ զառս կի՛նջկիրս
ընդ ժամանակաւ նշանակէ. կոչի ի-
տալերէն, Verbo, վերբո. և ըստ տաճ-
կաց՝ Քեէւ:

Չորք են տեսակք բայից. Առաջինն կոչի
ներգործական. որպիսի են. Io amo, ի
ամօ. ես սիրեմ. պէն սէվիրիմ. Io temo,
իօ թէմօ. ես երկնչիմ. պէն գօրգարում. Io
leggo, իօ լէկկօ. ես ընթեռնում. պէն օ-
բուրում. Io sento, իօ սենթօ. ես լսեմ. պէն
իշխտիրիմ. Երկրորդն կոչի կրաւորական.
որպիսի են. Io sono amato, իօ սօնօ ամաթօ.
եւ սիրիմ. պէն սէվիրիմ. Io sono temu-
to, իօ սօնօ թէճաթօ. եւ երկուցեալ լինիմ.
պէն գօրգուլուրում. Io sono letto, իօ սօնօ
լէթթօ. եւ ընթերցեալ լինիմ. պէն օգունու-
րում. Io sono sentito, իօ սօնօ սենթթօ. եւ
լսիմ. պէն իշխտիրիմ. Երրորդն կոչի չէ-
ղոքական ընդմիջակերպ. որպիսի է. Io
muojo, իօ մուօյօ. եւ մեռանիմ. պէն էօ-
լիւրիւմ. Չորրորդն է չէղոքական դերա-
նունաւոր. որպիսի է. Io mi rallegro, իօ
մի ռալլէկո. եւ ուրախանում. պէն սէվինի-
րիմ. Առաջինն տեսակն պարունակէ զբայս

ոչ միայն ներգործականս, այլև չէ շոքականս .
 որոյ աներևոյթն եղերի՝ 'ի are . աբէ . սր-
 գոն . Amare . աճաբէ . սիրել . սէվմէք . 'ի ère .
 էբէ . երկար . որգոն . Temere . Բէճէբէ . երկն-
 չիլ . գորգմաք . 'ի ere . էբէ , սուղ . որգոն .
 Leggere . չճճէբէ . ընթեռնուլ . օգումաք .
 'ի ire . էբէ . որգոն . Sentire . Վէ՛Բէբէ . լսել .
 իշիթմէք . Լա զսոցա օրինակսն դիպուք
 կարգաւ զկնի . բայց նախ կարգեսցուք
 զհական բայն .



Հայերէն լեզուով խոսողներէն իմացնելու համար . Sono , սոնօ .
 եմ . իմ :

Indicativo presente . Ի նկատման լինելու .

Singolare .

Io sono .
 tu sei .

quello è .

Plurale .

noi siamo .

voi siete .

quelli sono .

Imperfetto .

sin. Io era .

tu eri .

quello era .

pl. noi eravamo .

voi eravate .

quelli erano .

Perfetto semplice .

sin. Io fui .

tu fosti .

quello fù .

pl. noi fummo .

voi foste .

quelli furono .

Perfetto composto .

sin. Io sono stato .

tu sei stato .

Սինգուլարէ .

Իօ սոնօ .

Եւսու սէի .

Ի՞նչ է .

Ի՛նչ բալէ .

Նոյ սիւմս .

Չոյ սիւնէ .

Ի՞նչ լինի սոնօ .

Ի՛նչ երբեք լինի .

սին . Իօ երա .

Եւսու երի .

Ի՞նչ էրա .

Բլ . նոյ երաւս .

Չոյ երաւսէ .

Ի՞նչ լինի երանօ .

Ի՛նչ երբեք լինի սէսիւնէ .

սին . Իօ Գրա .

Եւսու Գրա .

Ի՞նչ էրա Գրա .

Բլ . նոյ Գրաւս .

Չոյ Գրաւսէ .

Ի՞նչ լինի Գրաւսնօ .

Ի՛նչ երբեք լինի Գրաւսնօ .

սին . Իօ սոնօ սիւմս .

Եւսու սէի սիւմս .

(Ժ) . Երգ .

Սաբաթական խոյնոյ 'ի հայտնան

և 'ի քառանգականն :

Սահմանական եղանակի
ներքայ :

Եղանակն :

Եւ եմ,

դու ես,

նա է,

Յոգնական :

մեք եմք .

դուք էք .

նոքա են :

Ընկալար .

եւ Ես էի .

դու էիր .

նա էր .

դ . մեք էաք .

դուք էիք .

նոքա էին .

Երազեալ :

եւ Ես եղէ .

դու եղեր .

նա եղև .

դ . մեք եղաք .

դուք եղէք .

նոքա եղեն .

Յարակալար .

եւ Ես եղեալ եմ .

դու եղեալ ես .

Սառիֆի շէշէն հա-

ւեր :

Սեփեթի :

Պէն իմ,

«էն «ին ,

« քառար .

Նէթ :

դիշիշ .

«իշ «իշիշ .

«նշար քառար :

Պիտեմալ :

դ . Պէն իտիմ .

«էն իտին .

« քառար .

Ճէ . դիշ իտիմ .

«իշ իտիշիշ .

«նշար իտիշեր .

Սաշի :

դ . Պէն օլտաւմ .

«էն օլտաւմ .

« օլտաւմ .

Ճէ . դիշ օլտաւմ .

«իշ օլտաւմաւմ .

«նշար օլտաւմար .

Կէշիշ :

դ . Պէն օլտաւմաւմ .

«էն օլտաւմաւմ :

quello è stato.

pl. noi siamo stati.

voi siete stati.

quelli sono stati.

Più che perfetto.

fin. Io era stato.

tu eri stato.

quello era stato.

pl. noi eravamo stati.

voi eravate stati.

quelli erano stati.

Futuro.

fin. Io farò.

tu farai.

quello farà.

pl. noi faremo.

voi sarete.

quelli saranno.

Imperativo presente.

fin. Sii tu.

sia quello.

pl. siamo noi.

siate voi.

sieno quelli.

Futuro.

fin. Sarai tu.

farà quello.

pl. faremo noi.

sarete voi.

saranno quelli.

ተከረሰ ይ ሆኑልኑ።

ይረ. ንዐት ሆኑልኑ ሆኑልኑ።

ብዐት ሆኑልኑ ሆኑልኑ።

ተከረረሰ ሆኑልኑ ሆኑልኑ።

የኩሉ ሆኑልኑ ሆኑልኑ።

ሆኑልኑ. ከዐት ሆኑልኑ።

ሆኑልኑ ይከረሰ ሆኑልኑ።

ተከረረሰ ይከረሰ ሆኑልኑ።

ይረ. ንዐት ይከረሰ ሆኑልኑ።

ብዐት ይከረሰ ሆኑልኑ።

ተከረረሰ ይከረሰ ሆኑልኑ።

የኩሉ ሆኑልኑ።

ሆኑልኑ. ከዐት ሆኑልኑ።

ሆኑልኑ ይከረሰ ሆኑልኑ።

ተከረረሰ ሆኑልኑ።

ይረ. ንዐት ሆኑልኑ።

ብዐት ሆኑልኑ።

ተከረረሰ ሆኑልኑ።

የኩሉ ሆኑልኑ።

ሆኑልኑ. ከዐት ሆኑልኑ።

ሆኑልኑ ይከረሰ ሆኑልኑ።

ተከረረሰ ሆኑልኑ።

ይረ. ንዐት ሆኑልኑ።

ብዐት ሆኑልኑ።

ተከረረሰ ሆኑልኑ።

የኩሉ ሆኑልኑ።

ሆኑልኑ. ከዐት ሆኑልኑ።

ሆኑልኑ ይከረሰ ሆኑልኑ።

ተከረረሰ ሆኑልኑ።

ይረ. ንዐት ሆኑልኑ።

ብዐት ሆኑልኑ።

ተከረረሰ ሆኑልኑ።

նա եղեալ է .	ժ' օլնաշ Գուր .
յԳ . մեք եղեալ եմք .	Ճէ . պիշ օլնաշուշ .
դուք եղեալ էք .	սիշ օլնաշստանաշ .
նոքա եղեալ են .	օնլար օլնաշլար .
Վերահարար .	աշէնէ կէլիշ .
էշ . Նա եղեալ էի .	Ք . Պէն օլնաշստանա
դու եղեալ էիր .	սէն օլնաշստանա .
նա եղեալ էր .	օ օլնաշստանա .
յԳ . մեք եղեալ էաք .	Ճէ . պիշ օլնաշստանա
դուք եղեալ էիք .	սիշ օլնաշստանաշ .
նոքա եղեալ էին .	օնլար օլնաշստանալար .
Աղաւանդ .	ռաւափպէլ .
էշ . Նա եղէց .	Ք . Պէն օլնաշստան
դու եղիցիս .	սէն օլնաշստան .
նա եղիցի .	օ օլնաշ .
յԳ . մեք եղիցաք .	Ճէ . պիշ օլնաշուշ .
դուք եղիցիք .	սիշ օլնաշստանաշ .
նոքա եղիցին .	օնլար օլնաշլար .
Նրաճայանի ներկայ .	Վրին հալլըլ .
էշ . Էր դու .	Ք . () Լսէն .
լիցի . կի՛ վնիցի նա .	օլնաշն ժ' .
յԳ . լիցուք մեք .	Ճէ . օլալը՛ պիշ .
լերուք դուք .	օ՛լնաշուշ սիշ .
լիցին . կի՛ վնիցին նք	օլնաշնլար օնլար .
Աղաւանդ .	ռաւափպէլ .
լըլր . կ' եղիլըլր դու .	Ք . () Լաւն սէն .
լիցի . կի՛ եղիցի նա .	օլնա .
լիցուք . կ' եղիցուք մեք ,	Ճէ . օլալըլ պիշ .
լիցիք . կի՛ վնիցիք ,	օլաւնըլ պիշ .
կի՛ եղիցիք դուք ,	օլալար օնլար .
լիցին , կի՛ եղիցին նք	

Ottativo imperfetto () Երկրորդ տեսակի և
primo . Երկրորդ .

sin. Dio volesse ch'io սին. Տե՛ս ԶԵ՛նք , ի՞նչ
 fossi . Գո՛ւտ ,

che tu fossi . ի՞նչ Երկրորդ Գո՛ւտ ,

che quello fosse . ի՞նչ ի՛նչ Գո՛ւտ ,

pl. che noi fossimo . ԲԼ . ի՞նչ Երկրորդ Գո՛ւտ ,

che voi foste . ի՞նչ ԶԵ՛նք Գո՛ւտ ,

che quelli fossero . ի՞նչ ի՛նչ Գո՛ւտ ,

Imperfetto secondo . Երկրորդ տեսակի և

sin. Io sarei . սին. Ի՛նչ սարկի՛նք ,

tu saresti . Երկրորդ սարկի՛նք .

quello sarebbe . ի՛նչ Երկրորդ սարկի՛նք ,

pl. noi saremmo . ԲԼ . Երկրորդ սարկի՛նք ,

voi sarestes . ԶԵ՛նք սարկի՛նք ,

quelli sarebbero . ի՛նչ Երկրորդ սարկի՛նք :

Perfetto . Երկրորդ տեսակի .

sin. Dio voglia ch'io սին. Տե՛ս ԶԵ՛նք , ի՞նչ
 sia stato . սին. սեռեալ ,

che tu sii stato . ի՞նչ Երկրորդ սին. սեռեալ ,

che quello sia stato . ի՞նչ ի՛նչ սին. սեռեալ :

pl. che noi siamo stati . ԲԼ . ի՞նչ Երկրորդ սին. սեռեալ ,

che voi siate stati . ի՞նչ ԶԵ՛նք սին. սեռեալ ,

che quelli sieno stati . ի՞նչ ի՛նչ սին. սեռեալ :

Più che perfetto () Երկրորդ տեսակի և

Primo . Երկրորդ .

sin. Dio volesse ch'io սին. Տե՛ս ԶԵ՛նք , ի՞նչ
 fossi stato . Գո՛ւտ սեռեալ ,

che tu fossi stato . ի՞նչ Երկրորդ Գո՛ւտ սեռեալ ,

che quello fosse sta- ի՞նչ ի՛նչ Գո՛ւտ սեռեալ ,

to . Երկրորդ .

Ինչպիսիքն է զանանի անիւս - Սըշտի Բէհէննաւ է լիւնի
 Կար անաւջին . Կիսէմալ .

Եւ ի յրանի թէ ես լի - Դ . Քէշէ Կէն օլալար .
 նէի ,

Դու լինէիր .

նա լինէր .

Դ . Մեք լինէաք ,

Դուք լինէիք ,

նք լինէին .

Լիւնիար Երիտ .

Եւ ի յրանի թէ ես լի -

Դու լինէիր .

նա լինէր ,

Դ . Մեք լինէաք ,

Դուք լինէիք ,

նք լինէին .

Լիւնիար Երիտ .

Եւ ի յրանի թէ ես ե -

ղեալ իցեմ ,

Դու եղեալ իցես ,

նա եղեալ իցէ .

Դ . Մեք եղեալ իցեմք ,

Դուք եղեալ իցէք .

նք եղեալ իցեն ,

Ղաւրախար անաւ -

ջին .

Եւ ի յրանի թէ ես եղե -

ի .

Դու եղեալ էիր ,

նա եղեալ էր ,

նէն օլալարն .

օ օլալար .

Ճէ . Կիչ օլալարն .

սիչ օլալարնննն .

օնլար օլալարնար .

Լիւնիար Կիսէմալ ,

Դ . Պէն օլալարնարն .

նէն օլալարնարն ,

օ օլալարնարն .

Ճէ . Կիչ օլալարնարն ,

սիչ օլալարնարնննն .

օնլար օլալարնարն .

Սիւնի .

Դ . Քէշէ Կէն օլալարն -

լամ ,

նէն օլալարն օլալարն .

օ օլալարն օլալարն .

Ճէ . Կիչ օլալարն օլալարն .

սիչ օլալարն օլալարնն .

օնլար օլալարն օլալարն .

Ղալիւնի Կիսէմալ -

նէն .

Դ . Քէշէ Կէն օլալարն -

օլալարն .

նէն օլալարն օլալարնն .

օ օլալարն օլալարն .

pl. che noi fossimo stati *ԲԼ. քէ նոյն Քօստիճօ սնաւնի .*
 che voi foste stati . *քէ լօյն Քօսնէ սնաւնի ,*
 che quelli fossero *քէ քլէլլի Քօսսէրօ սնա-*
 stati . *ւնի .*

Più che perfetto *(Քիւն քէ Բէրժէննօ*
secondo. *սէրօնարօ .*

fin. Io sarei stato . *սին . Իօ սարէի սնաւնօ ,*
 tu saresti stato . *նոս սարէսնի սնաւնօ ,*
 quello sarebbe stato *քլէլլօ սարէպպէ սնաւնօ ,*
pl. noi saremmo stati . *ԲԼ. նոյն սարէճօ սնաւնի .*
 voi sareste stati . *լօյն սարէսնի սնաւնի .*
 quelli sarebbero stati . *քլէլլի սարէպպէրօ սնաւնի*

Futuro. *Ծոսնարօ .*

fin. Dio voglia ch'io *սին . Տիօ լօլլաւ քէ իօ*
 sia . *սին ,*

che tu sii . *քէ դոս սին ,*

che quello sia . *քէ քլէլլօ սին .*

pl. che noi siamo . *ԲԼ. քէ նոյն սինսօ .*
 che voi siate , *քէ լօյն սիննէ ,*
 che quelli sieno . *քէ քլէլլի սիննօ ,*

Congiuntivo presente. *Վճօնճիւնարիլօ Բրէպէննէ .*

fin. Benchè io sia . *սին , Պէնքէ իօ սին .*
 tu sii . *նոս սին .*

quello sia . *քլէլլօ սին ,*

pl. noi siamo . *ԲԼ. նոյն սինսօ ,*
 voi siate . *լօյն սիննէ .*

quelli sieno . *քլէլլի սիննօ .*

Futuro. *Ծոսնարօ .*

fin. Quando io sarò *սին . Վճանար իօ սարօ*
 stato . *սնաւնօ ,*

tu farai stato . *նոս սարաի սնաւնօ .*

յի . մեք եղեալ էաք .
դուք եղեալ էիք ,
նք եղեալ էին .

Վերադարձի .

էշ . Լաւ լեալ էի .
դու լեալ էիք ,
նա լեալ էք .

յի . մեք լեալ էաք .
դուք լեալ էիք ,
նք լեալ էին .

էշ . Լորանի թէ ես ի
յեմ . հիմ լինիլիս ,
դու իցես ,
նա իցէ .

յի . մեք իցեմք ,
դուք իցէք ,
նք իցեն .

Սորաւիցաւ անի քեզից .
էշ . Լժե ես իցեմ ,
դու իցես ,
նա իցէ .

յի . մեք իցեմք ,
դուք իցէք ,
նք իցեն .

Լիպանի .
էշ . Սորաւ ես լեալ
եղեց ,
դու լեալ եղիցիս .

ճէ . պիշ օլնաւ օլալուր
սիշ օլնաւ օլալուր
օնալ օլնաւ օլալուր
լար .

Վայելն ինչիշ իսին
ճէ .

Սիպին օլնաւ օլալուր
սին օլնաւ օլալուր
օ օլնաւ օլալուր
պիշ օլնաւ օլալուր
սիշ օլնաւ օլալուր
օնալ օլնաւ օլալուր

Վերադարձի .

Սի . Լաւ լեալ էի .
դու լեալ էիք ,
նա լեալ էք .

ճէ . պիշ օլալուր
սիշ օլալուր
օնալ օլալուր

Վայելն իսին
Սի . Լաւ լեալ էի .
սին լեալ էիք ,
օ լեալ էք .

ճէ . պիշ լեալ էի ,
սիշ լեալ էիք ,
օնալ լեալ էիք .

Վայելն իսին
Սի . Լաւ լեալ էի .
սին լեալ էիք ,
օնալ լեալ էիք ,
qucl-

quello sarà stato.	Հիշեալ անցաւ անցաւ .
<i>pl.</i> noi saremo stati.	Բլ. նոյն արեւմտ անցաւ .
voi sarete stati.	Վոյն արեւմտ անցաւ .
quelli saranno stati.	Հիշեալ անցաւ անցաւ .
<i>Infinito presente.</i>	Ինքնին Բրեւեմն .
Essere .	Էստէրէ ,
<i>Passato .</i>	Փաստաւ .
Essere stato .	Էստէրէ անցաւ ,
<i>Futuro .</i>	Ֆուտուր ,
Essere per essere ,	Էստէրէ Բեր էստէրէ .
o aver a essere .	աւեր ա էստէրէ :
<i>Gerundio .</i>	Ղերանարտ ,
Essendo , sendo .	Էստէնարտ , սէնարտ .
<i>Perfetto .</i>	Իւրեւնն ,
Essendo stato .	Էստէնարտ անցաւ .
<i>Participio ,</i>	Փարսնիւնի ,
Ente. quello , che è .	Ինքն , Հիշեալ Բէ է .
<i>Passato .</i>	Ինքն անցաւ .
Stato .	անցաւ .
<i>Futuro .</i>	Ֆուտուր
Chi sarà , o deve	Բէ արա , օ Բէլ էստէ-
essere .	րէ :



նա լեալ եղիցի,
 Դ. մեք լեալ եղիցուք,
 դուք լեալ եղիցիք,
 նք լեալ եղիցին,
 Ամերեւոյնի ներկայ:
 Եւ. եղանիւ. լինիւ.
 Անցեալ:
 Եղեալ գող. լէ՛գող.
 Ապառնի.
 լինելոյ գող,

Վերբայ.
 գողով. լինելով:
 Ապարեալ.
 գողով լեալ:
 Վերառնելուի.
 Էող. եղանող. լինող.
 Անցեալ.
 եղեալ, կը՛լեալ.
 Ապառնի.
 լինելոյ.

• օլնաւ օլնաւ:
 Ծե. Դիւ օլնաւ օլնաւ.
 Դիւ օլնաւ օլնաւ.
 օնաւ օլնաւ օլնաւ.
 Սոսնաւըն հաւըն.
 օլնաւ:
 Կէւիւ.
 օլնաւ օլնաւ.
 Սոսնաւըն.
 օլնաւ օլնաւ.

Պերեւի Գեալ,
 օլնաւըն. օլնաւ.
 Սոլի.
 օլնաւըն. օլնաւ.
 Սոլի Գեալ,
 օլնաւ.
 Կէւիւ,
 օլնաւ.
 Սոսնաւըն,
 օլնաւ. օլնաւ.



Հայերէն լեզուի քերականութեան բառերի և արտաբանութեան բառերի ցանկ

Հայերէն լեզուի քերականութեան բառերի և արտաբանութեան բառերի ցանկ

Indicativo presente. Ի նկատմամբ Բերդինին :
Singolare. Ենթակցութիւն :

Io amo,
tu ami.

quello ama.

Plurale.

noi amiamo.

voi amate.

quelli amano.

Imperfetto.

fin. Io amava.

tu amavi.

quello amava.

pl. noi amavamo.

voi amavate.

quelli amavano.

Perfetto semplice.

fin. Io amai.

tu amasti.

quello amò.

pl. noi amammo.

voi amaste.

quelli amarono.

Perfetto composto.

fin. Io ho amato.

Io amo.

Ես ամի .

quello ama .

Ուրեմն :

նոյ ամանո ,

վոյ ամանէ .

quelli amano .

Ինքեղբայրներ ,

Io amava .

Ես ամայի :

quello amava .

նոյ ամանանո ,

վոյ ամանէն ,

quelli amavano .

Ինքեղբայրներ անգլիկէ :

Io amai .

Ես ամայի ,

quello amò .

նոյ ամանանո ,

վոյ ամանէն ,

quelli amarono .

Ինքեղբայրներ Գոթթուներ .

Io ho amato .

Ես ամանո ,

(Ի)արգ .



(Թ) Կարգ մանուկն ի նոյնոյ 'ի հայկականն :
 և 'ի քաջականն .

Սահմանականի ներքայ :

Լաշական :

Լ՝ ս սիրեմ .

գու սիրեա .

նա սիրէ .

Հոգնական .

մեք սիրեմք .

գուք սիրեք .

նոքա սիրեն .

Լաշական .

էլ . Լ՝ ս սիրեի .

գու սիրեիր .

նա սիրէր ,

յի . մեք սիրեաք .

գուք սիրեիր .

նոքա սիրեն .

Կարգեալ .

էլ . Լ՝ ս սիրեցի .

գու սիրեցիր .

նա սիրեաց :

յի . մեք սիրեցաք .

գուք սիրեցիր .

նոքա սիրեցին .

Հարանական .

էլ . Լ՝ ս սիրեալ եմ .

Խառնութի շէշխանն հաղըք

Ս' - Բրեթի .

Պէն սեւերիմ ,

սեն սեւերսին ,

օ սեւեր .

Ուր .

դիւ սեւերիւ ,

սիւ սեւերսինիւ ,

օնլար սեւերլեր .

Պիտեմալ .

դ . Պէն սեւերիտիմ .

սեն սեւերիտին .

օ սեւերիտի .

Ճէ . դիւ սեւերիտիտ .

սիւ սեւերիտիտիւ .

օնլար սեւերլերիտի .

Ս' աղի .

դ . Պէն սեւութիմ .

սեն սեւութին :

օ սեւութի .

Ճէ . դիւ սեւութիտ .

սիւ սեւութիտիւ ,

օնլար սեւութլեր :

Լիւսիւ .

դ . Պէն սեւութիմ ,

tu hai amato . Եւս հայի աճաւն :
 quello ha amato . քիւլէլլօ հա աճաւն ,
pl. noi abbiamo amato . Եօի ապպիտաճօ աճաւն ,
 voi avete amato . զօի ալէլէնէ աճաւն ,
 quelli hanno amato քիւլէլլի հաննօ աճաւն :
Più che perfetto : Ի՛նչո՞ւ քէ ի՛նչ քիւլէլլօն .
fin. Io aveva amato . Ի՛օ ալէլլա աճաւն ,
 tu avevi amato . Եւս ալէլլի աճաւն ,
 quello aveva amato . քիւլէլլօ ալէլլա աճաւն ,
 noi avevamo amato Եօի ալէլլաճօ աճաւն ,
 voi avevate amato . զօի ալէլլալէնէ աճաւն ,
 quelli avevano amato . քիւլէլլի ալէլլաննօ աճաւն :

Futuro .

fin. Io amerò . Ի՛օ ալէրօ ,
 tu amerai . Եւս ալէրայի ,
 quello amerà . քիւլէլլօ ալէրա՛ ,
pl. noi ameremo . Եօի ալէրէճօ :
 voi amerete . զօի ալէրէլէնէ .
 quelli ameranno . քիւլէլլի ալէրաննօ :

Imperativo .

fin. Ama tù . Այճա Եւս ,
 ami quello . ալի քիւլէլլօ ,
pl. amiamo noi . ալիաճօ Եօի :
 amate voi . աճաւնէ զօի :
 amino quelli . ալիննօ քիւլէլլի :

Futuro .

fin. Amerai tu . Այճէրալի Եւս .
 amerà quello . ալէրա քիւլէլլօ .
pl. ameremo noi . ալէրէճօ Եօի .
 amerete voi . ալէրէլէնէ զօի .
 ameranno quelli . ալէրաննօ քիւլէլլի .

դու սիրեալ ես .
 նա սիրեալ է .
 յ՞մեք սիրեալ եմք .
 դուք սիրեալ էք .
 նոքա սիրեալ են :

Գեթեհայար .
 էլ . Ես սիրեալ էի .
 դու սիրեալ էիր .
 նա սիրեալ էր .
 յ՞մեք սիրեալ էաք .
 դուք սիրեալ էիք .
 նոքա սիրեալ էին :

Լլպառնի ,
 էլ . Ես սիրեցից ,
 դու սիրեացես ,
 նա սիրեացէ .
 յ՞մեք սիրեացուք .
 դուք սիրեցիք ,
 նոքա սիրեացեն :

Հրամայան .
 էլ . Սիրեա դու .
 սիրեացէ նա .
 յ՞մեք սիրեացուք մեք .
 սիրեցէք դուք .
 սիրեացեն նոքա .

Լլպառնի .
 էլ . Սիրեցիք դու .
 սիրեացէ նա ,
 յ՞մեք սիրեացուք մեք .
 սիրեցիք դուք .
 սիրեացեն նոքա .

է

սէն սէ՛վիշտին ,
 օ սէ՛վիշտիւր ,
 ճէ . պիշ սէ՛վիշիշ ,
 սիշ սէ՛վիշտինիշ ,
 օնւար սէ՛վիշտիւլէր :

Ղայէրէն է՛շիշ .
 Բ . Ղէն սէ՛վիշտին .
 սէն սէ՛վիշտին .
 օ սէ՛վիշտին .
 ճէ . պիշ սէ՛վիշտին .
 սիշ սէ՛վիշտինիշ .
 օնւար սէ՛վիշտիւլէր .

Սառնապիշ .
 Բ . Ղէն սէ՛վիշտին .
 սէն սէ՛վիշտին .
 օ սէ՛վիշտին .
 ճէ . պիշ սէ՛վիշտին .
 սիշ սէ՛վիշտինիշ .
 օնւար սէ՛վիշտիւլէր .

Սար .
 Բ . Սէ՛վ սէն .
 սէ՛վտին օ .
 ճէ . սէ՛վիշտին պիշ ,
 սէ՛վիշտինիշ սիշ ,
 սէ՛վիշտիւլէր օնւար :

Սառնապիշ .
 Բ . Սէ՛վիշտին սէն ,
 սէ՛վտին օ .
 ճէ . սէ՛վիշտին պիշ .
 սէ՛վիշտինիշ սիշ .
 սէ՛վիշտիւլէր օնւար .

G

Օ՛ր .

Oriativo Imperfetto () Բնական իմաստով
primo. Բնական.

sin. Piacesse a Dio, (ի)մալեասէ ա գիտ, չէ իմ
 che io amassi. ամասսի.

tu amassi. Բնական.

quello amasse. չ՛լէլլո ամասսի.

pl. noi amassimo. Զօի ամասսիմո.

voi amaste. Վօի ամասսի.

quelli amassero. չ՛լէլլի ամասսիքօ.

Imperfetto secondo. Իմաստով անգործ.

sin. Io amerei. Իմ ամերէի.

tu amaresti. Բնական.

quello amerebbe. չ՛լէլլո ամերէպի.

pl. noi ameremmo. Զօի ամերէմո.

voi amereste. Վօի ամերէսի.

quelli amerebbero. չ՛լէլլի ամերէպիքօ.

Perfetto. (ի)մերգիւննօ.

sin. Dio voglia, che Զիտ լօլիա, չէ իմ ապրիտ
 io abbia amato. ամալնօ.

tu abbi amato. Բնական.

quello abbia amato. չ՛լէլլո ապրիտ ամալնօ.

pl. noi abbiamo amato Զօի ապրիտմո ամալնօ.

voi abbiate amato. Վօի ապրիտսի ամալնօ.

quelli abbiano amato. չ՛լէլլի ապրիտսիքօ ամալնօ.

Più che perfetto (ի)մալ չէ իմերգիւննօ
primo, քիտմո.

sin. Dio volesse, che Զիտ լօլիասէ, չէ իմ ալիա
 io avessi amato. սի ամալնօ.

tu avessi amato. Բնական.

quello avesse amato չ՛լէլլո ալիասէ ամալնօ.

pl. noi avessimo amato Զօի ալիամո ամալնօ.

Րշտայան եղանակի	Սըշտի Ռեզնան ելիկէլի
անհատար առաջին :	ողիւհմալ :
Ել . Նորանի թէ ես սի	Դ . Վէշիւ ունի «եւէի-
րէի .	րիմ :
դու սիրելիւր :	«էն «եւէի-րիմ :
նա սիրէր :	« «եւէի-րի :
Դ . մեք սիրէաք :	Ճէ . ողիւ «եւէի-րի :
դուք սիրելիք .	ողիւ «եւէի-րիմիւ :
նոքա սիրելին :	«նաք «եւէի-րիւր :
Այնպէս Երեմի ,	Պիւհմալիսինճի ,
Ել . Նս սիրելի ,	Դ . Պէն «եւէի-րիմ :
դու սիրելիւր .	«էն «եւէի-րիմ :
նա սիրէր :	« «եւէի-րի :
Դ . մեք սիրէաք :	Ճէ . ողիւ «եւէի-րիմ :
դուք սիրելիք :	«իւ «եւէի-րիմիւ :
նոքա սիրելին :	«նաք «եւէի-րիւր :
Աստուարեալ .	Սնալի :
Ել . Նորանի թէ ես սի-	Դ . Վէշիւ ունի «եւէիւ զ-
րեալ իցեմ :	ամ , իմ զամ :
դու սիրեալ իցես :	«էն «եւէիւ զլաւն , զլաւն
նա սիրեալ իցէ :	« «եւէիւ զլաւ - զլա :
Դ . մեք սիրեալ իցեմք	ողիւ «եւէիւ զլաւ :
դուք սիրեալ իցէք .	«իւ «եւէիւ զլաւն , զլաւն
նոքա սիրեալ իցեն	«նաք «եւէիւ զլաւն , զլաւն
Պիւհմալ	Պայեմիւ իւնիւ
առաջին :	Ելիկէլի :
Ել . Նորանի թէ ես սի-	Դ . Վէշիւ ունի «եւէիւ զ-
րեալի :	լաւն . իմ «եւէի-րիմ
դու սիրեալ էիր ,	«էն «եւէիւ զլաւն :
նա սիրեալ էր :	« «եւէիւ զլաւն :
Դ . մեք սիրեալ էաք :	Ճէ . ողիւ «եւէիւ զլաւն :

voi aveste amato. Վե՛ր ա՛վելալէ ամալն ,
quelli avessero amato չ՛լէլլի ա՛վեսսէրօ ամալն .

Più che perfetto զի՛րա չէ լէրՔէնննն սէ-
secondo. քօնորօ :

fin. Io avrei amato. Ի՛ն ա՛լիէի ամալն ,
tu avresti amato. Եւրա ա՛լիէսնի ամալն .
quello avrebbe amato չ՛լէլլօ ա՛լիէպպէ ամալն .
p. noi avremmo amato նօր ա՛լիէննօ ամալն .

voi avreste amato. Վե՛ր ա՛վելալէ ամալն .
quelli avrebbero amato չ՛լէլլի ա՛լիէպպէրօ ամալն
Futuro. Ի՛րա-Եւրա-րօ .

fin. Dio voglia, che Տիօ Վօլլեա , չէ իօ ալի .
io ami .

tu ami . Եւրա ալի .

quello ami . չ՛լէլլօ ալի .

pl. che noi amiamo . չէ նօր ալի-աճօ .

voi amiate . Վե՛ր ալիալէ .

quelli amino . չ՛լէլլի ալի-նօ .

Արարայցախն էղանալին նոյն է ընդ ըղիւսիւնին , ին-
տէլլ'չ Dio volesse , երանի թէ , եւ benché ,
թէեւ , ի՛լե , եթէ , որքան :

fin. Se io ami . Ի՛լե իօ ալի .

se tu ami . սէ Եւրա ալի .

se quello ami . սէ չ՛լէլլօ ալի .

Այս աշխատքս անշնչ .

Infinito. ԻնՔէնննն .

Amare . Ամարէ .

Gerundio. Ամարանդ .

Amando , per amare . Ամանդօ . լէա ամարէ :

Participio presente. Քարնիլիլիֆիօ Բրէյէննն .

Amante , o quello Ամաննէ , օ չ՛լէլլօ չէ
che ama . ամա . դուք

դուք սիրեալ էիք .
 նոքա սիրեալ էին
 Վերահապար երէ-

բարդ :

էլ Նա սիրեալ էի, մի. Սէն սեւիշ օլո-բո-դո-մ
 դու սիրեալ էիր . սէն սեւիշ օլո-բո-դո-մ
 նա սիրեալ էր :

յի մեք սիրեալ էաք . պիշ սեւիշ օլո-բո-դո-մ .
 դուք սիրեալ էիք . սիշ սեւիշ օլո-բո-դո-մ .
 նոքա սիրեալ էին . օնլար սեւիշ օլո-բո-դո-մ .

Ապառնի :

Սա-մա-թի-պէլ .

էլ Նրանի թէ ես սիրիցեմ . Սէն-մ-լ-թի-պէն սե-
 րիցեմ . լէյիմ .

դու սիրիցես ,

սէն սեւիշ .

նա սիրիցէ .

օ սեւիշ .

յի մեք սիրիցեմք .

Ճէ . պիշ սեւիշիմ .

դուք սիրիցէք .

սիշ սեւիշիմիշ .

նոքա սիրիցեն .

օնլար սեւիշիմիշ :

էլ Նթէ ես սիրիցեմ .

Սյէր պէն սեւիշիմիմ .

էթէ դու սիրիցես .

էյէր սէն սեւիշիմիմ .

էթէ նա սիրիցէ .

էյէր օ սեւիշիմիմ .

Անէրե-յիմ :

Սա-մա-թի-պէլ .

Սիրեւ .

Սեւիշ .

Վերահապար :

Պէտէլի Քեալ .

Սիրեւալ . 'ի սիրեւ .

Սեւիշիլի . սեւիշիլի :

Սա-մա-թի-պէլ Նէրի-յիմ :

Սա-մա-թի-պէլ Նալար .

Սիրօղ .

Սեւիշ .

Passato.

Amato.

Futuro.

Che ha da amare.

Ամաւոր .

Ամար .

Ֆութար .

Քէ հա դա ամարէ .

Երեսնայն Երեսնայն Երեսնայն Երեսնայն Երեսնայն Երեսնայն Երեսնայն Երեսնայն Երեսնայն Երեսնայն
 Երեսնայն Երեսնայն Երեսնայն Երեսնայն Երեսնայն Երեսնայն Երեսնայն Երեսնայն Երեսնայն Երեսնայն

() Երեսնայն Երեսնայն Երեսնայն Երեսնայն Երեսնայն Երեսնայն Երեսնայն Երեսնայն Երեսնայն Երեսնայն
 't ère, h'èr . երեսնայն .

Indicativo presente. Ինքնակարգի Բերանայն .*Singolare.*

Io temo.

tu temi.

quello teme.

Plurale.

noi temiamo.

voi temete.

quelli temono.

Imperfetto.

sin. Io temeva.

tu temevi.

quello temeva.

pl. noi temevamo.

voi temevate.

quelli temevano.

Perfetto semplice.

sin. Io temei, o te-

metti.

tu temesti.

Անհայնարէ .

Ի . Բէն .

Բն . Բէն .

Բէն . Բէն .

Անհայնարէ .

Բն . Բէնար .

Վն . Բէնար .

Բէնար . Բէնար .

Ինքնակարգի Բերանայն .

Ի . Բէնար .

Բն . Բէնար .

Բէնար . Բէնար .

Բն . Բէնար .

Վն . Բէնար .

Բէնար . Բէնար .

Բէնար . Բէնար .

Ի . Բէնար , o Բէնար .

Բն .

Բն . Բէնար .

Ան .

quello temè, o temette. *ኦቲ ድረጊዮ ቤኩቲ', ዓ ቤኩቲ-ቤ-ቤኩ .*

pl. noi tememmo. *ኤዓት ቤኩቲ-ቲናዓ .*

voi temeste. *ታዓት ቤኩቲ-ቲህ-ቤኩ .*

quelli temerono, o temettero. *ኦቲ ድረጊዮ ቤኩቲ-ቲናዓ . ዓ ቤኩ-ቲ-ቤኩቲ-ቲናዓ .*

Perfetto composto. *ታኩቲ-ቲናዓ ቤኩቲ-ቲናዓ .*

fin. Io ho temuto. *ከዓ ልዓ ቤኩቲ-ቲናዓ .*

tu hai temuto. *ቤኩ- ልዓት ቤኩቲ-ቲናዓ-ቤኩ .*

quello ha temuto. *ኦቲ ድረጊዮ ልዓ ቤኩቲ-ቲናዓ-ቤኩ .*

p. noi abbiamo temuto *ኤዓት ልዓጣት-ቲናዓ ቤኩቲ-ቲናዓ-ቤኩ .*

voi avete temuto. *ታዓት ልዓቲ-ቤኩ ቤኩቲ-ቲናዓ-ቤኩ .*

quelli hanno temuto *ኦቲ ድረጊዮ ልዓኸኸ ቤኩቲ-ቲናዓ-ቤኩ .*

Più che perfetto. *ታኩ- ኦቲ ቲኩቲ-ቲናዓ ቤኩቲ-ቲናዓ .*

fin. Io aveva temuto. *ከዓ ልዓቲ-ቲናዓ ቤኩቲ-ቲናዓ-ቤኩ .*

tu avevi temuto. *ቤኩ- ልዓቲ-ቲናዓ ቤኩቲ-ቲናዓ-ቤኩ .*

quello aveva temuto *ኦቲ ድረጊዮ ልዓቲ-ቲናዓ ቤኩቲ-ቲናዓ-ቤኩ .*

p. noi avevamo temuto *ኤዓት ልዓቲ-ቲናዓ ቤኩቲ-ቲናዓ-ቤኩ .*

voi avevate temuto *ታዓት ልዓቲ-ቲናዓ ቤኩ ቤኩቲ-ቲናዓ-ቤኩ .*

quelli avevano temuto. *ኦቲ ድረጊዮ ልዓቲ-ቲናዓ ቤኩቲ-ቲናዓ-ቤኩ .*

Futuro .

ከኩ-ቤኩቲ-ቲናዓ .

fin. Io temerò. *ከዓ ቤኩቲ-ቲናዓ .*

tu temerai. *ቤኩ- ቤኩቲ-ቲናዓት .*

quello temerà. *ኦቲ ድረጊዮ ቤኩቲ-ቲናዓ .*

pl. noi temeremo. *ኤዓት ቤኩቲ-ቲናዓት .*

voi temerete. *ታዓት ቤኩቲ-ቲናዓት-ቤኩ .*

quelli temeranno. *ኦቲ ድረጊዮ ቤኩቲ-ቲናዓኸኸ .*

Imperativo.

ከኩ-ቤኩቲ-ቲናዓት-ቲናዓ .

fin. Temi tu. *ከኩ-ቤኩ ቤኩ .*

tema colui. *ቤኩቲናዓ ኦቲ-ቤኩ .*

նա երկեաւ .

յի . մեք երկեաք ,
դուք երկեայք .
նորա երկեան .

Յարախարար .

եղ . Աս երկուցեալ եմ
դու երկուցեալ ես .
նա երկուցեալ է .
յի . մեք երկուցեալ եմք
դուք երկուցեալ էք
նք երկուցեալ են .

Վերախարար :

եղ . Աս երկուցեալ էի .
դու երկուցեալ էիր
նա երկուցեալ էր .
յի . մեք երկուցե՛լէաք .
դուք երկուցե՛լէիք .
նորա երկուցեալ
էին :

Աղաւանի .

եղ . Աս երկեայց ,
դու երկիցես .
նա երկիցէ .

յի . մեք երկիցուք .
դուք երկիցիք .
նք երկիցեն .

Հրամայաւան .

եղ . Արկիր դու
երկիցէ նա .

օ փորճարա .

պիլ փորճարախ .
սիլ փորճարանդալ .
օնլար փորճարալար .

Կէլիլ .

Պէն փորճաւաւում .
սէն փորճաւաւումն .
օ փորճաւաւար .
պիլ փորճաւաւալ .
սիլ փորճաւաւանալ .
օնլար փորճաւաւար .

Վայելիլէլիլ .

Պէն փորճաւաւարում .
սէն փորճաւաւարումն ,
օ փորճաւաւարա .
պիլ փորճաւաւարախ ,
սիլ փորճաւաւարանալ .
օնլար փորճաւաւարաւար
լար :

Սիւսիւսփալիլ .

Պէն փորճալիլ .
սէն փորճալիլն .
օ փորճաւան ,
պիլ փորճալիլ .
սիլ փորճալիլիլ .
օնլար փորճաւանլար .

Վար .

Վարճ սէն .
փորճաւան օ .

pl. temiamo noi. Բե՛հաճո նո՛ի .
 temete voi. Բե՛հե՛նե Վո՛ի .
 temano coloro. Բե՛հաճո չօլճո .

Ապառնին հրամայա ցանին նոյն է ընդ ապառնալ
 ասցանա ցանին .

Ottativo.

() Բե՛հա՛նե Վո .

Imperfetto primo.

Ի՛նքե՛րՔե՛ն Բե՛հո Բե՛հո .

sin. Dio volesse ch' io Stօ Վօլե՛սսե թե իօ Բե՛հե՛սսե
 temessi. ո՛ի .

tu temessi. Բե՛հա Բե՛հե՛սսե .

quello temesse. ՉՎե՛լլօ Բե՛հե՛սսե .

pl. noi temessimo. նո՛ի Բե՛հե՛սսե՛հո .

voi temeste. Վո՛ի Բե՛հե՛սնե .

quelli temessero. ՉՎե՛լլի Բե՛հե՛սսե՛հո .

Imperfetto secondo.

Ի՛նքե՛րՔե՛ն Բե՛հո ու՛չօնո .

sin. Io temerei. Իօ Բե՛հե՛րե՛ի .

tu temeresti. Բե՛հա Բե՛հե՛րե՛սնի .

quello temerebbe. ՉՎե՛լլօ Բե՛հե՛րե՛պպե .

pl. noi temeremmo. նո՛ի Բե՛հե՛րե՛հո .

voi temereste. Վո՛ի Բե՛հե՛րե՛սնե .

quelli temerebbero. ՉՎե՛լլի Բե՛հե՛րե՛պպե՛հո .

Perfetto.

Փե՛րՔե՛ն Բե՛հո .

sin. Dio voglia ch' io Stօ Վօլլե՛ա թե իօ ապպե՛ա
 abbia temuto. Բե՛հա՛ն Բե՛հո .

tu abbi temuto. Բե՛հա ապպի Բե՛հա՛ն Բե՛հո .

quello abbia temuto. ՉՎե՛լլօ ապպե՛ա Բե՛հ. Բե՛հո .

pl. noi abbiamo te- նո՛ի ապպե՛ահո Բե՛հա՛ն Բե՛հո .

muto .

voi abbiate temuto. Վո՛ի ապպե՛անե Բե՛հա՛ն Բե՛հո .

quelli abbiano te- ՉՎե՛լլի ապպե՛անո Բե՛հա՛ն

muto .

Բե՛հո .

յի . երկիրուք մեք .
 երկերուք դուք .
 երկիցեն նոքա :

Քօրժաւըճ պիւ .
 Քօրժոռնոռչ սիւ .
 Քօրժոռնւար ծնւար :

Րշտական էղտնաի .
 Լնկադար առաջին .
 էլ . Նրանի թէ ես եր-
 կնչէի .
 դու երկնչէիր .
 նա երկնչէր .
 յի . մեք երկնչէաք .
 դուք երկնչէիք .
 նոքա երկնչէին .

Լնկադար երկրորդ .
 էլ . Նս երկնչէի .
 դու երկնչէիր .
 նա երկնչէր ,
 յի . մեք երկնչէաք .
 դուք երկնչէիք ,
 նոքա երկնչէին .

Սաարէալ .
 էլ . Նրանի թէ ես եր-
 կուցեալ իցեմ ,
 դու երկուցեւ իցես .
 նա երկուցեալ իցէ .
 յի . մեք երկուցեալ ի-
 ցեմք .
 դուք երկուցեւ իցէք .
 նք երկուցեալ ի-
 ցեն .

Սըշայի Ռէմենա .
 Սվէլիսի պիւեմալ .
 Վէլիսի պեն քօրժոյը-
 րըճ .
 սեն քօրժոյըրըն .
 օ քօրժոյըրը .
 պիւ քօրժոյըրըր .
 սիւ քօրժոյըրըրըն .
 ծնւար քօրժոյըրըրըն .

Վսինճի պիւեմալ .
 Պէն քօրժարըրըճ ,
 սեն քօրժարըրըն .
 օ քօրժարըրըր ,
 պիւ քօրժարըրըր .
 սիւ քօրժարըրըրըն .
 ծնւար քօրժարըրըրըն .

Սապի .
 Վէլիսի պեն քօրժոռն-
 օլաճ ,
 սեն քօրժոռնչ օլաան .
 օ քօրժոռնչ օլա .
 պիւ քօրժոռնչ օլաա .
 սիւ քօրժոռնչ օլաանըն .
 ծնւար քօրժոռնչ օլաա-
 ւար :

Più che perfetto. Փոխակերպելն
sin. Dio volesse, ch' *Sto լուրսէ* և է տալիս
 io avessi temuto. *նեմումը.*

tu avessi temuto. *նա ալիսն նեմումը.*
 quello avesse temuto. *սլէլլո ալիսն նեմումը.*
p. noi avessimo temuto *նոյ ալիսն նեմումը.*
 voi aveste temuto. *վոյ ալիսն նեմումը.*
 quelli avessero temuto *սլէլլի ալիսն նեմումը.*

Futuro. Յոռնաբո.
sin. Dio voglia ch' io *Sto լուրս և է* նեմում
 tema.

che tu temi. *և է նա նեմում.*
 che quello tema. *և է սլէլլո նեմում.*
pl. che noi temiamo. *և է նոյ նեմումս,*
 che voi temiate. *և է վոյ նեմումս.*
 che quelli temano. *և է սլէլլի նեմումս.*
 Սորախանն և է ընդ ընդանին ըստ օրինա-
 նի սիրելի բային.

Infinito. Լիքելն.
 Temere. Թեմերել.
Gerundio. Ընդունալիս.
 Temendo. Թեմումս,
Participio presente. Փարկելիլիս Բրեղնելի.
 Temente. Թեմելի.

Passato. Փասսալիս.
 Temuto. Թեմումը,
Futuro. Յոռնաբո.
 Che ha da temere. Վրէ հա դա նեմելի.

Ղաերակապար .

Եւ . Լորանի թէ ես եր
կուցեալ էի .

Ղա երկուցեալ էի

նա երկուցեալ էր :

Ժմեք երկուցե՛լէաք :

Դուք երկուցե՛լէիք

նք երկուցեալ է ին

Ապառնի :

Եւ . երանի թէ ես երկն

չիցիմ :

Դու երկնչիցիա .

նա երկնչիցի :

Ժ . մեք երկնչիցիմք .

Դուք երկնչիցիք .

նք երկնչիցին :

Անէրեայն .

Լորկնչիւ .

Ղաերեայ .

Լորկնչելով .

Ինչո՞ւնէլա՞նի ներեայ .

Լորկնչող .

Անցեալ .

Լորկուցեալ .

Ապառնի .

Լորկնչեւոյ .

Ղայէն ինչիւ .

Սէշէ պէն փորձաւ զ
լայնաբ .

սէն փորձաւ զլայնաբն :

Օ փորձաւ զլայնաբ :

պիւ փորձաւ զլայնաբն :

սիւ փորձաւ զլայնաբնն :

ժնար փորձաւ զլայնաբնար

Սէշէ պէն փորձաւ :

Սէշէ պէն փորձաւ :

սէն փորձաւ :

Օ փորձա :

պիւ փորձաւ :

սիւ փորձաւնն :

ժնար փորձաւնար :

Սապար :

Ղաերձաք ,

Ղաերձէլ Բեալ :

Ղաերձաղլա .

Իսի Բայել հաղլա :

Ղաերձա .

Ինչիւ :

Ղաերձաւ :

Սէշէ պէն փորձաւ :

Ղաերձաւաք :



() Երևալէ աչնոյ Բայնոյ՝ որք 'ի յաներևոտութիւն՝ Եղերիւն
'ի ere, Կրէ . առաջ :

Indicativo presente. Ինտերսակէլօ Բրեյլէնիւն .
Singolare. Սինգուլարէ .

Io leggo .

Եւ Լէկո .

tu leggi .

Եւ Լէճճի .

quello legge .

ԽԼԵԼԵ Լէճճի .

Plurale.

Սլուարակէ .

noi leggiamo .

Դօի Լէճճիսն .

voi leggete .

Չօի Լէճճիւն .

quelli leggono .

ԽԼԵԼԻ Լէկոն .

Imperfetto.

Ինթերֆէլիւն .

sin. Io leggeva .

Եւ Լէճճիւն .

tu leggevi .

Եւ Լէճճիւն .

quello leggeva .

ԽԼԵԼԵ Լէճճիւն .

pl. noi leggevamo .

Դօի Լէճճիւն .

voi leggevate .

Չօի Լէճճիւն .

quelli leggevano .

ԽԼԵԼԻ Լէճճիւն .

Perfetto semplice.

Ինթերֆէլիւն աւթիւն .

sin. Io lessi .

Եւ Լէսի .

tu leggesti .

Եւ Լէճճիւն .

quello lesse .

ԽԼԵԼԵ Լէսի .

pl. noi leggемmo .

Դօի Լէճճիսն .

voi leggeste .

Չօի Լէճճիւն .

quelli lessero .

ԽԼԵԼԻ Լէսի .

Perfetto composto.

Ինթերֆէլիւն գոթիւն .

sin. Io ho letto .

Եւ Լօ Լէլիւն .

(1) Եւրօ .

(1) Կարգման ժամին Կոյնոյ 'ի հայկականն ,
 Լա'ի արձակականն ,

|| Կարգման ժամին Եղանակ : (1) Կարգման շէշին հարկեր :

Կարգման ,

|| Կարգման :

Կարգման ժամին .

|| Կարգման .

Կարգման ժամին .

|| Կարգման .

Կարգման ժամին .

|| Կարգման .

Կարգման :

Կարգման :

Կարգման ժամին .

|| Կարգման :

Կարգման ժամին .

|| Կարգման :

Կարգման ժամին .

|| Կարգման :

Կարգման :

Կարգման :

Կարգման ժամին .

|| Կարգման :

Կարգման ժամին .

|| Կարգման :

Կարգման ժամին .

|| Կարգման :

Կարգման ժամին .

|| Կարգման :

Կարգման ժամին .

|| Կարգման :

Կարգման :

Կարգման :

Կարգման ժամին .

|| Կարգման :

Կարգման ժամին .

|| Կարգման :

Կարգման ժամին .

|| Կարգման :

Կարգման ժամին .

|| Կարգման :

Կարգման ժամին .

|| Կարգման :

Կարգման :

Կարգման :

Կարգման ժամին .

|| Կարգման :

դու ընթերցեալես սէն օգոստոսաշատան .
 նա ընթերցեալ է . օ օգոստոսաշատար .
 յի մեք ընթերցելէմք պիչ օգոստոսաշապ .
 դուք ընթերցելէք սիչ օգոստոսաշատանաշապ .
 նք ընթերցեալ են ծնւար օգոստոսաշար :
 Վերահարար . Վ ալէն էլէլիլիլ :
 էլ . Աս ընթերցելէի Վլէն օգոստոսաշատարդ .
 դու ընթերցելիք սէն օգոստոսաշատան .
 նա ընթերցեալ էր . օ օգոստոսաշատար :
 յի մեք ընթերցելէաք պիչ օգոստոսաշատար .
 դուք ընթերցելէիք սիչ օգոստոսաշատանաշապ .
 նք ընթերցելէին . ծնւար օգոստոսաշատաշար :
 Աղագանի . Ս աւնիսիպիլ :
 էլ . Աս ընթերցայց . Վլէն օգոստոսաշարդ .
 դու ընթերցիս . սէն օգոստոսաշարն .
 նա ընթերցի . օ օգոստոսան .
 յի մեք ընթերցյուք . պիչ օգոստոսաշարդ .
 դուք ընթերցիք . սիչ օգոստոսաշարն .
 նոքա ընթերցին . ծնւար օգոստոսաշար :
 Հրամայական : Ամբ :
 էլ . Սնթերց , կիք ըն () իմ սէն .
 թերցիր դու .
 ընթերցի նա . օգոստոսան օ' .
 յի ընթերցյուք մեք . օգոստոսաշարդ պիչ .
 ընթերցարուք դուք . օգոստոսաշար սիչ .
 ընթերցին նոքա . օգոստոսաշար ծնւար :

Քշահան էղանակ . Ս լղայի Ռէնէննա :
 Անիսարար առաջին : Ա Վէլիսի պիտէմալ :
 էլ . Արանի թէ ես ըն Քէշէ պիտէ օգոստոսաշար
 թեռնուի . ԴԵՏ .
 Ը H ԷԱ

tu leggeſſi .	Բո՞ւ լէճճէսսի .
quello leggeſſe .	Ի՞նչ լէճճէսսի .
<i>pl.</i> noi leggeſſimo .	Դո՞ի լէճճէսսիսօ :
voi leggeſte .	Չո՞ի լէճճէսսի .
quelli leggeſſero .	Ի՞նչ լէճճէսսիքօ :
<i>Imperfetto ſecondo .</i>	Ի՛նչ երբեք լինօ սէ քօնքօ .
<i>ſin.</i> Io leggerei .	Ի՞նչ լէճճէրէի .
tu leggereſti .	Բո՞ւ լէճճէրէսսի .
quello leggerebbe .	Ի՞նչ լէճճէրէպպէ :
<i>pl.</i> noi leggeremmo .	Դո՞ի լէճճէրէսսօ .
voi leggereſte .	Չո՞ի լէճճէրէսսի .
quelli leggerebbero	Ի՞նչ լէճճէրէպպէքօ .
<i>Perſetto .</i>	Ի՛նչ երբեք լինօ .
<i>ſin.</i> Dio voglia ch' io	Տո՞ քօնքս քէ իօ ապպիս
abbia letto .	լէննօ .
tu abbi letto .	Բո՞ւ ապպի լէննօ .
quello abbia letto .	Ի՞նչ լէճ ապպիս լէննօ .
<i>pl.</i> noi abbiamo letto .	Դո՞ի ապպիսսօ լէննօ .
voi abbiate letto .	Չո՞ի ապպիսսի լէննօ .
quelli abbiano letto	Ի՞նչ լէճ ապպիսսօ լէննօ .
<i>Più che perſetto .</i>	Ի՛նչ քէ երբեք լինօ .
<i>ſin.</i> Dio volesſe ch' io	Տո՞ քօնքսսէ քէ իօ ալէս
aveſſi letto .	սի լէննօ .
tu aveſſi letto .	Բո՞ւ ալէսսի լէննօ .
quello aveſſe letto .	Ի՞նչ լէճ ալէսսէ լէննօ .
<i>pl.</i> noi aveſſimo letto .	Դո՞ի ալէսսիսօ լէննօ .
voi aveſte letto .	Չո՞ի ալէսսի լէննօ .
quelli aveſſero letto	Ի՞նչ լէճ ալէսսէքօ լէննօ .
<i>Futuro .</i>	Ծո՞ւննքօ .
<i>ſin.</i> Dio voglia ch' io	Տո՞ քօնքս քէ իօ լէկքս .
legga .	

դու ընթեռնուիր, սէն օգոսէայըրըն :
 նա ընթեռնոյր . օ օգոսէայըրը .
 յի . մեք ընթեռնուաք . պիշ օգոսէայըրըր :
 դուք ընթեռնուիր . սիշ օգոսէայըրընը .
 նորա ընթեռնուին . օնլար օգոսէայըրըլար .
 Անիտար երիդ . Սիսնճի պիւէմալ ,
 էշ . Աս ընթեռնուիր . Սէն օգոստոստամ .
 դու ընթեռնուիր . սէն օգոստոստամ .
 նա ընթեռնոյր . օ օգոստոստոս .
 յի . մեք ընթեռնուաք . պիշ օգոստոստոս .
 դուք ընթեռնուիր . սիշ օգոստոստոսնալ .
 նք ընթեռնուին . օնլար օգոստոստալար .
 Աստարեալ . Սալի .
 էշ . Արանի թէ ես ըն Վէշէ պէն օգոսմաշ
 թերցեալ իցեմ . օլամ .
 դու ընթերցեալ իցես . սէն օգոսմաշ օլաւըն .
 նա ընթերցեալ իցէ . օ օգոսմաշ օլա .
 մեք ընթերցե՛լ իցեմք . պիշ օգոսմաշ օլայըր .
 դուք ընթերցե՛լ իցեք . սիշ օգոսմաշ օլաւըր .
 նք ընթերցեալ իցեն . օնլար օգոսմաշ օլալար .
 Վերախարար Սայէն իէլիշ :
 էշ . Արանի թէ ես ըն Վէշէ պէն օգոսմաշ օ-
 թերցեալ էի . ւալըրմ .
 դու ընթերցեալ էիր . սէն օգոսմաշ օլայըրըն .
 նա ընթերցեալ էր . օ օգոսմաշ օլայըրը .
 յի . մեք ընթերցեալ էաք . պիշ օգոսմաշ օլայըրըր .
 դուք ընթերցեալ էիր . սիշ օգոսմաշ օլայըրընը .
 նք ընթերցեալ էին . օնլար օգոսմաշ օլայըրըլար .
 Ապոսնի . Սոսնափպիւլ :
 էշ . Արանի թէ ես ըն Վէշէ պէն օգոսայըմ .
 թեռնուցում .

tu leggi.	Բու լէկի .
quello legga .	Իլէկ լէկի .
pl. noi leggiamo .	Նոյ լէճճիաճ .
voi leggiate .	Վոյ լէճճիալէ .
quelli leggano .	Իլէկ լէկիան .
1) Կորսանցանն ընդ ընթանին նոյն է, իբեւելուլէ- բանին 'ի էմէ , ըստ օրինակի սիրելի բային :	
<i>Infinito .</i>	Ինքիսիւն .
Leggere .	Ի լէճճէրէ .
<i>Gerundio .</i>	Ներսնարի .
Leggendo .	Ի լէճճնար .
<i>Participio presente .</i>	Փորնիլիէի տրեղեննէ .
Leggente .	Ի լէճճնլէ ,
<i>Passato .</i>	Փասաւն .
Letto .	Ի լէնն .
<i>Futuro .</i>	Ֆոււնար .
Che ha da leggere .	Վի հա դա լէճճէրէ .

Պարսկերէնէն ընդ ընթանին նոյն է, իբեւելուլէ-բանին 'ի էմէ , ըստ օրինակի սիրելի բային :

() Ենան աշխարհ , որ 'ի ցաներեւոյնն էլէրին
'ի ire , իրէ :

<i>Indicativo presente .</i>	Ինքիսիւնիւն Բրեղեննէ .
<i>Singolare .</i>	Սինգուլարէ .
I o sento .	Ի յո սենն .
tu senti .	Բու սեննի .
quello sente .	Իլէկ սեննէ .
<i>Plurale .</i>	Իլլարալէ .
noi sentiamo .	Նոյ սեննիաճ .

դու ընթեռնուցուս . սէն օգոստոսըն .

նա ընթեռնուցու . օ օգոստ .

ի՛ : մեք ընթեռնու . պիշ օգոստըն .

ցումք .

դուք ընթեռնուցուք . սիշ օգոստաւընըշ .

նք ընթեռնուցուն . օնլար օգոստաւնլար .

Անէրեայի .

Ընթեռնուլ :

Ղեբբայ .

Ընթեռնլալ .

Ընթեռնեւաւի ներկայ .

Ընթերցող ,

Անյեւալ .

Ընթերցեալ .

Ապառնի .

Ընթեռնլոց .

Սասար .

() քամար :

Պեւելի Գայիլ .

() քամարըլան . օգոստաւի

Լաւի Գայիլ .

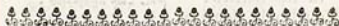
() քաման .

Լեւիլ .

() քամաւալ .

Սասնեւոգեւ .

() քամաւաւար .



Սասնեւոգեւի ներկայ 'ի հայկա՛հանն :

և 'ի քամաւոգեւանն .

Սասնեւոգեւի ներկայ :

Լաւանն .

Լաւաւ .

Ղեբբայ :

Սասնալ :

Յոգեւանն :

մեք լաւմք ,

Սասնեւոգեւի շէշիկն հասլըրը .

Սեւեւի .

Պեւի իշիտիտի .

սէն իշիտիտի .

օ իշիտիտի .

Ղեւի ,

պիշ իշիտիտի .

voi sentite.
quelli sentono.

Imperfetto.

sm. Io sentiva.

tu sentivi.

quello sentiva.

pl. noi sentivamo.

voi sentivate.

quelli sentivano.

Perfetto semplice.

sm. Io sentii.

tu sentisti.

quello sentì.

pl. noi sentimmo.

voi sentiste.

quelli sentirono.

Perfetto composto.

sm. Io ho sentito.

tu hai sentito.

quello ha sentito.

pl. noi abbiamo sentito.

voi avete sentito.

quelli hanno sentito.

Più che perfetto:

sm. Io aveva sentito.

tu avevi sentito.

quello aveva sentito.

p. noi avevamo sentito.

voi avevate sentito.

quelli avevano sen-

tito.

վոյ սեննիմնէ ,

քվէլլի սեննոնո .

Իմքերքէննո .

Իօ սեննիվա .

Խոսս սեննիվի .

քվէլլո սեննիվա .

նոյ սեննիվասօ .

վոյ սեննիվաննէ .

քվէլլի սեննիվաննո .

Վերքէննո սեննիվէ ,

Իօ սեննիի .

Խոսս սեննիսնի .

քվէլլո սեննի .

նոյ սեննիսսօ .

վոյ սեննիսնէ .

քվէլլի սեննիսնոնո .

Վերքէննո քոսքոսնո :

Իօ հօ սեննինո .

Խոսս հասի սեննինո .

քվէլլո հօ սեննինո .

նոյ ապրիտսօ սեննինո .

վոյ ալէնէ սեննինո .

քվէլլի հաննո սեննինո .

Վերքէննո քերքէննո .

Իօ ալէվա սեննինո .

Խոսս ալէվի սեննինո .

քվէլլո ալէվա սեննինո .

նոյ ալէվասօ սեննինո .

վոյ ալէվաննէ սեննինո .

քվէլլի ալէվաննո սեննի-

նո :

դուք լսէք,

նք լսեն:

Ահա արար.

եւ. Ես լսէի.

դու լսեիր,

նա լսէր:

Ի. մեք լսեաք,

դուք լսեիք,

նք լսեն:

Երբ արար.

եւ. Ես լուսայ,

դու լուսար.

նա լուսաւ,

Ի. մեք լուսաք,

դուք լուսայք.

նք լուսան.

Յարահապար.

եւ. Ես լուսեալ եմ,

դու լուսեալ ես,

նա լուսեալ է.

Ի. մեք լուսեալ եմք,

դուք լուսեալ էք,

նոքա լուսեալ են.

Գերահապար.

եւ. Ես լուսեալ էի.

դու լուսեալ էիր.

նա լուսեալ էր.

Ի. մեք լուսեալ էաք,

դուք լուսեալ էիք.

նք լուսեալ էին.

սիւ իշխարսիսիւ.

օնար իշխարսէր.

Պիտեմալ.

Պէն իշխարսիս.

սէն իշխարսիս.

օ իշխարսիս.

սիւ իշխարսիս.

սիւ իշխարսիս.

օնար իշխարսէր.

Սար:

Պէն իշխարսիս.

սէն իշխարսիս.

օ իշխարսիս.

սիւ իշխարսիս.

սիւ իշխարսիս.

օնար իշխարսէր.

Կէլիլ.

Պէն իշխարսիս.

սէն իշխարսիս.

օ իշխարսիս.

սիւ իշխարսիս.

սիւ իշխարսիս.

օնար իշխարսէր.

Ղայեմ կէլիլ.

Պէն իշխարսիս.

սէն իշխարսիս.

օ իշխարսիս.

սիւ իշխարսիս.

սիւ իշխարսիս.

օնար իշխարսէր.

Futuro.

sin. Io sentirò.
tu sentirai.
quello sentirà.
pl. noi sentiremo.
voi sentirete.
quelli sentiranno.

Imperativo.

sin. Senti tu.
senta quello.
pl. sentiamo noi.
sentite voi.
sentano quelli.

Ապառնին հրամայանին նոյն է ընդ ապառնեաց
սահմանանին

Ottativo, Imperfetto () Եւսանիլ, Իմիտիլ
primo. Եւսանիլ.

sin. Dio volesse ch' io
sentissi.
tu sentissi.
quello sentisse.
pl. noi sentissimo.
voi sentiste.
quelli sentissero.

Imperfetto secondo.

sin. Io sentirei.
tu sentiresti.
quello sentirebbe.
pl. noi sentiremmo.
voi sentireste.
quelli sentirebbero.

Ժամանակ

Ի՞նչ Եւսանիլ.

Եւսանիլ.

Ի՞նչ Եւսանիլ.

Եւսանիլ.

Ի՞նչ Եւսանիլ.

Ի՞նչ Եւսանիլ.

Ի՞նչ Եւսանիլ.

Ի՞նչ Եւսանիլ.

Եւսանիլ.

Եւսանիլ.

Եւսանիլ.

Եւսանիլ.

Եւսանիլ.

Եւսանիլ.

Եւսանիլ.

Եւսանիլ.

Եւսանիլ.

Եւսանիլ.

Եւսանիլ.

Եւսանիլ.

Եւսանիլ.

Եւսանիլ.

Եւսանիլ.

Եւսանիլ.

Եւսանիլ.

Եւսանիլ.

Եւսանիլ.

Եւսանիլ.

Եւսանիլ.

Եւսանիլ.

Եւսանիլ.

Ապառն.

Ազգայնի .

Եւ . Լսաւ լուսոյց ,
դու լուսիցես ,
նա լուսիցէ .

Ի . մեք լուսիցութ ,
դուք լուսիցէք ,
նք լուսիցեն .

Հրամայեալն .

Եւ . Լսաւ դու ,
լուսիցէ նա .

Ի . Լուսիցութ մեք .
լուսարութ դուք .
լուսիցեն նորա .

Սրբաբան եղանակ .

Անկապար առաջին .

Եւ . Լսաւ թէ Կա
լսէի ,

դու լսէիր ,

նա լսէր ,

Ի . մեք լսեաք ,

դուք լսէիք .

նք լսէին .

Անկապար երկրորդ .

Եւ . Լսաւ լսէի .

դու լսէիր ,

նա լսէր .

Ի . մեք լսեաք ,

դուք լսէիք .

նք լսէին .

Սրբաբան Գեղեկ .

Պէն իշխութիս .

սէն իշխութիսն .

օ իշխութիսն .

պիշ իշխութիսն .

սիշ իշխութիսն .

օնար իշխութիսն .

Սրբաբան Գեղեկ .

Իշխութիսն .

իշխութիսն .

իշխութիսն .

իշխութիսն .

իշխութիսն .

իշխութիսն .

իշխութիսն .

իշխութիսն .

իշխութիսն .

իշխութիսն .

իշխութիսն .

իշխութիսն .

իշխութիսն .

իշխութիսն .

իշխութիսն .

իշխութիսն .

իշխութիսն .

իշխութիսն .

իշխութիսն .

իշխութիսն .

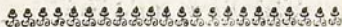
իշխութիսն .

իշխութիսն .

իշխութիսն .

իշխութիսն .

<i>Più che perfetto.</i>	Փիւռ քէ Բերգելննո .
<i>fin.</i> Dio volesse ch' io	Տիօ լօլէսսէ քէ իօ ալէս
avessi sentito .	սի սէննիլնո .
tu avessi sentito .	Լոս ալէսսի սէննիլնո .
quello avesse sentito	Քլէլլօ ալէսսէ սէննիլնո .
<i>p.</i> noi avessimo sentito	Նօի ալէսսիմօ սէննիլնո .
voi aveste sentito .	Վօի ալէսսէ սէննիլնո .
quelli avessero sentito.	Քլէլլի ալէսսէրօ սէննիլնո
<i>Futuro .</i>	Փոսնոսրօ .
<i>fin.</i> Dio voglia ch' io	Տիօ լօլիս քէ իօ սէննիս .
senta .	
tu senti ,	Լոս սէննի .
quello senta .	Քլէլլօ սէննիս .
<i>pl.</i> noi sentiamo .	Նօի սէննիսմօ .
voi sentiate .	Վօի սէննիսսիէ ,
quelli sentano .	Քլէլլի սէննիսնօ .
Ասորայայանն նոյն է ընդ ընթացմանն , գործելով զէրանին 'ի եմէ , ըստ օրինակի սիրելի Բային :	
<i>Infinito .</i>	Ինգիլնիլնո .
Sentire .	Սէննիրէ .
<i>Gerundio .</i>	Ներանդիօ .
Sentendo .	Սէննէնդօ .
<i>Participio presente .</i>	Փարնիլիգիօ Բրէղէննի .
Quello che sente .	Քլէլլօ քէ սէննի .
<i>Passato .</i>	Փասսալնօ :
Sentito .	Սէննիլնո .
<i>Futuro .</i>	Փոսնոսրօ .
Che ha da sentire .	Քի հա դա սէննիրէ .



Երկրորդ աստիճանի պարունակէ պայտ երաւորականա .
որք լծորդին հանդերձ էական բայեա .

Indicativo passivo. Ենդիգաւելից Բաստիւց .
presente. Բրէպէնել .

Singolare. Ենիցլարէ .

Io sono amato. Ես սոնո ամաւո .
tu sei amato. Ետ սէի ամաւո .
quello è amato. Իւլէլլո է ամաւո .

Plurale. Ելարուլէ :

noi siamo amati. Եոի սիամո ամաւելի .

voi siete amati. Վոի սիէնէն ամաւելի .

quelli sono amati. Իւլէլլի սոնո ամաւելի :

Imperfetto. Ենքէրգէնելո :

fin. Io era amato. Ես էրա ամաւո .

tu eri amato. Ետ էրի ամաւո .

quello era amato. Իւլէլլո էրա ամաւո .

pl. noi eravamo amati. Եոի էրաւամո ամաւելի :

voi eravate amati. Վոի էրաւաւելն ամաւելի .

quelli erano amati. Իւլէլլի էրաւո ամաւելի .

Perfetto primo. Ենքգէնելո գոնոն .

fin. Io sono stato ama- Ես սոնո սլաւելո ամաւո :
to .

tu sei stato amato. Ետ սէի սլաւելո ամաւո .

quello è stato amato. Իւլէլլո է սլաւելո ամաւո .

pl. noi siamo stati a- Եոի սիամո սլաւելի ամաւելի .
mati .

voi siete stati amati. Վոի սիէնէն սլաւելի ամաւելի .

(Ըստ Գրքի)



(d) Կարգման համարն է՝ Դոյնոյ 'ի հայկականն ,
 Էս 'ի արարչականն :

|| Կարգման համարն է՝ Կարգման
 Կարգման համարն է :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

(d) Կարգման համարն է՝ Կարգման
 Կարգման համարն է :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

|| Կարգման :

quel-

նորա սիրեցան .

ժնար սեւ լիւր լինէր .

Յարախառն .

Լիւր լիւր .

Էլ . Ես սիրեցեալ եմ .

Պէն սեւ լիւր լինէր .

Դու սիրեցեալ ես .

Սէն սեւ լիւր լինէր .

Նա սիրեցեալ է .

Օ սեւ լիւր լինէր .

Դժմեք սիրեցեալ եմք .

Դիւ սեւ լիւր լինէր .

Դուք սիրեցեալ էք .

Սիւ սեւ լիւր լինէր .

Նորա սիրեցեալ են .

ժնար սեւ լիւր լինէր .

Վերախառն .

Պայէն լիւր լիւր .

Էլ . Ես սիրեցեալ եմ .

Պէն սեւ լիւր լինէր .

Դու սիրեցեալ էիր .

Սէն սեւ լիւր լինէր .

Նա սիրեցեալ էր .

Օ սեւ լիւր լինէր .

Դժմեք սիրեցեալ էաք .

Դիւ սեւ լիւր լինէր .

Դուք սիրեցեալ էիք .

Սիւ սեւ լիւր լինէր .

Նորա սիրեցեալ

ժնար սեւ լիւր լինէր .

էին .

Լիւր լիւր ,

Պայէն լիւր լիւր .

Էլ . Ես սիրեցայ .

Պէն սեւ լիւր լինէր .

Դու սիրեցի .

Սէն սեւ լիւր լինէր .

Նա սիրեցի .

Օ սեւ լիւր լինէր .

Դժմեք սիրիցուք .

Դիւ սեւ լիւր լինէր .

Դուք սիրիջիք .

Սիւ սեւ լիւր լինէր .

Նորա սիրեցին .

ժնար սեւ լիւր լինէր .

Նրա մայրն .

Պայէն .

Էլ . Սիրիք Դու .

Սեւ լիւր .

սիրիցին .

Սեւ լիւր .

Դժմեք սիրիցուք .

Սեւ լիւր լինէր .

սիրիջիք Դուք .

Սիւ լիւր լինէր .

սիրիցին Նորա .

Սեւ լիւր լինէր .

Ottativo.

() Եւանջելի .

Imperfetto primo.

Եւանջելի Եւանջելի .

sin. Dio volesse, che
io fossi amato .

Տե՛ս Եւանջելի , ի՞նչ է Եւանջելի .

tu fossi amato .

Եւանջելի Եւանջելի .

quello fosse amato .

Ի՞նչ է Եւանջելի Եւանջելի .

pl. noi fossimo amati .

Եւանջելի Եւանջելի .

voi foste amati .

Եւանջելի Եւանջելի .

quelli fossero amati

Ի՞նչ է Եւանջելի Եւանջելի .

Imperfetto secondo.

Եւանջելի Եւանջելի .

sin. Io sarei amato .

Եւանջելի Եւանջելի .

tu saresti amato .

Եւանջելի Եւանջելի .

quello sarebbe amato

Ի՞նչ է Եւանջելի Եւանջելի .

pl. noi saremmo amati

Եւանջելի Եւանջելի .

voi sareste amati .

Եւանջելի Եւանջելի .

quelli sarebbero amati

Ի՞նչ է Եւանջելի Եւանջելի .

Perfetto .

Եւանջելի .

sin. Dio voglia, che io
sia stato amato .

Տե՛ս Եւանջելի , ի՞նչ է Եւանջելի .

tu sii stato amato .

Եւանջելի Եւանջելի .

quello sia stato amato

Ի՞նչ է Եւանջելի Եւանջելի .

pl. noi siamo stati a-
mati .

Եւանջելի Եւանջելի .

voi siate stati amati .

Եւանջելի Եւանջելի .

quelli sieno stati amati

Ի՞նչ է Եւանջելի Եւանջելի .

Più che perfetto .

Եւանջելի Եւանջելի .

sin. Dio volesse , ch'io
fossi stato amato .

Տե՛ս Եւանջելի , ի՞նչ է Եւանջելի .

tu fossi stato amato .

Եւանջելի Եւանջելի .

quello fosse stato a-
mato .

Ի՞նչ է Եւանջելի Եւանջելի .

Բնօրինակ .

Ստացի թղթնեա .

Եւ Լաւարար տաւ թիւն : Ստացի թղթնեա .
Եւ Լաւարար թիւն տաւ թիւն . Ստացի թղթնեա .

Դու սիրեցեալ էիր . սէն սէվեթեան .

Նա սիրեցեալ էր . օ սէվեթեան .

Դու սիրեցեալ էիր . սէն սէվեթեան .

Դու սիրեցեալ էիր . սէն սէվեթեան .

Նք սիրեցեալ էին . օնաւոր սէվեթեան .

Եւ Լաւարար երէրար . Ստացի թղթնեա .

Եւ Լաւարար սիրեցեալ էիր . Ստացի թղթնեա .

Դու սիրեցեալ էիր . սէն սէվեթեան .

Նա սիրեցեալ էր . օ սէվեթեան .

Դու սիրեցեալ էիր . սէն սէվեթեան .

Դու սիրեցեալ էիր . սէն սէվեթեան .

Նք սիրեցեալ էին . օնաւոր սէվեթեան .

Լաւարար .

Ստացի .

Եւ Լաւարար թիւն տաւ թիւն . Ստացի թղթնեա .

Դու սիրեցեալ էիր . սէն սէվեթեան .

Նա սիրեցեալ էր . օ սէվեթեան .

Դու սիրեցեալ էիր . սէն սէվեթեան .

Դու սիրեցեալ էիր . սէն սէվեթեան .

Նք սիրեցեալ էին . օնաւոր սէվեթեան .

Լաւարար .

Ստացի .

Եւ Լաւարար թիւն տաւ թիւն . Ստացի թղթնեա .

Դու սիրեցեալ էիր . սէն սէվեթեան .

Նա սիրեցեալ էր . օ սէվեթեան .

pl. noi fossimo stati a- նոյ Գօստէճօ սնալի աճա-
mati. լի .
voi foste stati amati զօյ Գօսնէ սնալի աճալի-
quelli fossero stati a- սլէլի Գօստէրօ սնալի ա-
mati. ճալի .

*Futuro.**Ծառնաւորօ .*

sin. Dio voglia, che Տէօ Լօլլիա չէ իօ սիա ա-
io sia amato. ճալիօ .

tu sii amato. Լաա սիի աճալիօ .

quello sia amato. սլէլլօ սիա աճալիօ .

pl. noi siamo amati. նոյ սիաճօ աճալի .

voi siate amati. զօյ սիալի աճալի .

quelli sieno amati. սլէլլի սիէնօ աճալի :

Սորաւիյալիսնն նոյն է ընդ ըլլալիսնն ինալիսնն լիւ
բանին ի նիւն . որպէս ասացաւ ին ներգործալիսն Բայիյ :

*Infinito.**Ինֆինիթօ .*

Essere amato. Ի ստէրէ աճալիօ .

*Gerundio.**Նէրաւնորիօ .*

Essendo amato. Ի ստէնորօ աճալիօ .

Participio passato. Փարսիլիլիօ Բասալիօ :

Amato. Աճալիօ .

*Futuro.**Ծառնաւորօ ,*

Quello che sarà amato Սլէլլօ չէ սարա աճալի :

Սոր այս լորորինն հեղեղալ Բայսնի ի Բասալիսնն :

Indicativo presente. Ի սորիսալիլօ Բրէլլիսնն .

sin. Io sono temuto. Իօ սօնօ Լէճալիօ .

tu sei temuto. Լաա սիի Լէճալիօ .

quello è temuto. սլէլլօ է Լէճալիօ .

pl. noi siamo temuti. նոյ սիաճօ Լէճալի .

voi siete temuti. զօյ սիլի Լէճալի .

quelli sono temuti. սլէլլի սօնօ Լէճալի :

Լա այն որ ղլինի :

ի. մեք սիրեցեալ
էաբ.

դուք սիրեցեալ էիք
նոքա սիրեցեալ
էին.

Ապառնի.

էղ. յորանի թէ ես սիրիցիմ.

դու սիրիցիս.

նա սիրիցի.

ի. մեք սիրիցիմք.

դուք սիրիցեք.

նոքա սիրիցին.

Անեղեայն.

Սերիւ.

Իւրեայն.

Սերիւլ.

Իւրեայնէն առնեալ.

Սիրեցեալ.

Ապառնի.

Սիրեւ.

դիւ սէւիւիւ օւսյուր.

սիւ սէւիւիւ օւսյուր.

օւսյուր սէւիւիւ օւսյուր.

լար.

Սառնապալ.

Իւրեայնէն.

սէն սէւիւիւ.

օ սէւիւիւ.

դիւ սէւիւիւ.

սիւ սէւիւիւ.

օւսյուր սէւիւիւ.

Սառնապալ.

Սէւիւիւ.

Սէւիւիւ Գայիւ.

Սէւիւիւիւ.

Իւրեայնէն.

Սէւիւիւ.

Սառնապալ.

Սէւիւիւ.

Սառնապալիւն.

Իւրեայնէն.

դու երկուցեալ լինիս.

նա երկուցեալ լինի.

մեք երկուցեալ լինիմք.

դուք երկուցեալ լինիք.

նք երկուցեալ լինին.

Սառնապալիւն.

Իւրեայնէն.

սէն փոքրաւոր.

օ փոքրաւոր.

դիւ փոքրաւոր.

սիւ փոքրաւոր.

օւսյուր փոքրաւոր.

Indicativo presente. | Ինքիբանի-լօ Բրէ-ղէնի-նէ .
sin. **I**O sono letto. | Դօ սօնօ լէ-նի-նօ .
 tu sei letto. | Ըսս սէի լէ-նի-նօ .
 quello è letto. | Գլէ-լլօ է' լէ-նի-նօ .
pl. noi siamo letti. | Զօի սի-սմօ լէ-նի-նի .
 voi siete letti. | Չօի սի-նի-նէ լէ-նի-նի .
 quelli sono letti. | Գլէ-լլի սօնօ լէ-նի-նի :

Է այլն որ շինի :

Indicativo presente. | Ինքիբանի-լօ Բրէ-ղէնի-նէ .
sin. **I**O sono sentito. | Դօ սօնօ սէ-նի-նի-նօ .
 tu sei sentito. | Ըսս սէի սէ-նի-նի-նօ .
 quello è sentito. | Գլէ-լլօ է' սէ-նի-նի-նօ .
pl. noi siamo sentiti. | Զօի սի-սմօ սէ-նի-նի-նի .
 voi siete sentiti. | Չօի սի-նի-նէ սէ-նի-նի-նի .
 quelli sono sentiti. | Գլէ-լլի սօնօ սէ-նի-նի-նի :

Է այլն որ շինի :

Պատմութիւն Երկու Դասերու միջև

Երբեք սեպիս պարսնակէ շէտաւ ընդ-դէմ-ի-նի-նի
 լէ-ղի-նի-նի :

Indicativo presente. | Ինքիբանի-լօ Բրէ-ղէնի-նէ .
Singolare. | Սի-նի-նի-նի .

IO muojo. | Դօ մօ-յօ .
 tu muori. | Ըսս մօ-յօ .
 quello muore. | Գլէ-լլօ մօ-յօ .

Plurale.

noi muojamo. | Զօի մօ-յօ-մօ .
 voi morite. | Չօի մօ-յի-նի .
 quelli muojono. | Գլէ-լլի մօ-յօ-նօ .

Ս-Գ-

() Կհմանայանի ներքայ . () Կաթրիճին հաղլըլ .
 Լ, Կ ընթերցել լինիմ . () Էն օրոանոարոմ .
 Գու ընթերցեալ լինիս . Էն օրոանոարոմ .
 Կա ընթերցեալ լինի . օ օրոանոար .
 մեք ընթերցել լինիմք . Կիչ օրոանոարոմ .
 Գուք ընթերցել լինիք . Կիչ օրոանոարոմ .
 Կք ընթերցեալ լինին . օնլար օրոանոարլար :

() Կհմանայանի ներքայ . () Կաթրիճին հաղլըլ .
 Կ, Լ լիմ . () Էն իշտիլիմ .
 Գու լիս . Էն իշտիլիմ .
 Կա լի . օ իշտիլի .
 Կք լիմք . Կիչ իշտիլիլ .
 Գուք լիք . Կիչ իշտիլիլ .
 Կոքա լին . օնլար իշտիլիլ :



() Կաթրիճին հաղլըլ ,
 Կիչ օրոանոարոմ :

() Կհմանայանի ներքայ . () Կաթրիճին հաղլըլ
 Լ, Կ ընթերցել լինիմ . () Էն օրոանոարոմ .
 Գու ընթերցեալ լինիս . Էն օրոանոարոմ .
 Կա ընթերցեալ լինի . օ օրոանոար .
 մեք ընթերցել լինիմք . Կիչ օրոանոարոմ .
 Գուք ընթերցել լինիք . Կիչ օրոանոարոմ .
 Կք ընթերցեալ լինին . օնլար օրոանոարլար :

Imperfetto.

sin. Io moriva.

tu morivi.

quello moriva.

pl. noi morivamo.

voi morivate.

quelli morivano.

Perfetto semplice.

sin. Io morii.

tu moristi.

quello morì.

pl. noi morimmo.

voi moriste.

quelli morirono.

Perfetto composto.

sin. Io son morto.

tu sei morto.

quello è morto.

pl. noi siamo morti.

voi siete morti.

quelli sono morti.

Più che perfetto.

sin. Io era morto.

tu eri morto.

quello era morto.

pl. noi eravamo morti.

voi eravate morti.

quelli erano morti.

Futuro.

sin. Io morirò, o morrò

tu morirai, o morrai

Io morirò, o morrò.

tu morirai, o morrai.

quello morirà, o morrà.

noi moriremo, o morremo.

voi morirete, o morrete.

quelli moriranno, o morranno.

Io morirò, o morrò.

tu morirai, o morrai.

quello morirà, o morrà.

noi moriremo, o morremo.

voi morirete, o morrete.

quelli moriranno, o morranno.

Io morirò, o morrò.

tu morirai, o morrai.

quello morirà, o morrà.

noi moriremo, o morremo.

voi morirete, o morrete.

quelli moriranno, o morranno.

Io morirò, o morrò.

tu morirai, o morrai.

quello morirà, o morrà.

noi moriremo, o morremo.

voi morirete, o morrete.

quelli moriranno, o morranno.

Io morirò, o morrò.

tu morirai, o morrai.

quello morirà, o morrà.

noi moriremo, o morremo.

voi morirete, o morrete.

quelli moriranno, o morranno.

Io morirò, o morrò.

tu morirai, o morrai.

quello morirà, o morrà.

noi moriremo, o morremo.

voi morirete, o morrete.

quelli moriranno, o morranno.

Անկարար .

- էշ . Լս մեռանէի .
 դու մեռանէիր .
 նա մեռանէր .
 թ . մեք մեռանէաք .
 դուք մեռանէիք .
 նք մեռանէին .

Կարարեալ .

- էշ . Լս մեռայ .
 դու մեռար .
 նա մեռաւ .
 թ . մեք մեռաք ,
 դուք մեռայք .
 նք մեռան .

Յարակարար .

- էշ . Լս մեռեալ եմ .
 դու մեռեալ ես .
 նա մեռեալ է .
 թ . մեք մեռեալ ենք .
 դուք մեռեալ էք .
 նոքա մեռեալ են .

Վերակարար .

- էշ . Լս մեռեալէի .
 դու մեռեալէիր .
 նա մեռեալէր .
 թ . մեք մեռեալէաք .
 դուք մեռեալէիք .
 նք մեռեալէին .

Ապառնի .

- էշ . Լս մեռայց .
 դու մեռցիս .

Պիւհեմալ .

- Պէն էօլեարիտարմ .
 սէն էօլեարիտարմն .
 օ էօլեարիտարմ .
 պիշ էօլեարիտարմ .
 սիշ էօլեարիտարմնիւ .
 օնլար էօլեարլէրիտի .

Սարի .

- Պէն էօլտիմ .
 սէն էօլտիմն .
 օ էօլտիմ .
 պիշ էօլտիմ .
 սիշ էօլտիմնիւ .
 օնլար էօլտիմլէր .

Կելիշ .

- Պէն էօլիւտիմ .
 սէն էօլիւտիմն .
 օ էօլիւտիմ .
 պիշ էօլիւտիմնիւ .
 սիշ էօլիւտիմնիւ .
 օնլար էօլիւտիմլէր .

Պ ալէն կելիշ .

- Պէն էօլիւտիմարմ .
 սէն էօլիւտիմարմն .
 օ էօլիւտիմարմ .
 պիշ էօլիւտիմարմ .
 սիշ էօլիւտիմարմնիւ .
 օնլար էօլիւտիմարմլէր .

Սառնաբոլ .

- Պէն էօլէիմ .
 սէն էօլէիմն .

quello morirà, o morrà *սլէլլօ հօռիբա , օ հօռա .*
pl. noi moriremo . նօի հօռիբեհօ .

voi morirete . *լօի հօռիբեիե .*

quelli moriranno . *սլէլլի հօռիբաննօ .*

Imperativo . *Իսհէբաիիլօ .*

sin. Muori tu . *Իսհօռի ինա .*

muoja quello . *հօռօտա սլէլլօ .*

pl. muojamo noi . *հօռօտահօ նօի :*

morite voi . *հօռիիե լօի .*

muojano quelli . *հօռօտանօ սլէլլի .*

Ottativo . *() ինաիլօ .*

Imperfetto primo . *Իսհէբիբիիիևօ քոիհօ .*

sin. Dio volesse , che *Տիօ լօլէսսէ բէիօ հօրիս-*
իօ .

tu morissi . *ինա հօռիսսի .*

quello morisse . *սլէլլօ հօռիսսի .*

pl. noi morissimo . *նօի հօռիսսիհօ .*

voi moriste . *լօի հօռիսիե .*

quelli morissero . *սլէլլի հօռիսիբօ .*

Imperfetto secondo . *Իսհէբիբիիիևօ սէքօնօ .*

sin. Io morrei . *Իօ հօռիի .*

tu morresti . *ինա հօռիիսի .*

quello morrebbe . *սլէլլօ հօռիիպի .*

pl. noi morremmo . *նօի հօռիիհօ .*

voi morreste . *լօի հօռիիսիե .*

quelli morrebbero . *սլէլլի հօռիիպիօ .*

Perfetto . *Իիբիբիիիևօ .*

sin. Dio voglia , che *Տիօ լօլիս բէիօ սիա հօռ-*
իօ .

tu sii morto . *ինա սիի հօռիօ .*

նա մեռցի .
 յ՛. մեք մեռցուք .
 դուք մեռջիք .
 նք մեռցին .
 Հրամայումն .
 ել . Սեռիք դու .
 մեռցի նա .
 յ՛. մեռցուք մեք .
 մեռիք, կմք մեռա-
 րուք դուք .
 մեռցին նք .
 Րշխման եղանակ .
 Աշխարհը տալին .
 ել . Նրանի թէ ես մե-
 ռանէի .
 դու մեռանէիր ,
 նա մեռանէր .
 յ՛. մեք մեռանէաք .
 դուք մեռանէիք ,
 նք մեռանէին .
 Աշխարհը երկրորդ .
 ել . Նա մեռանէի .
 դու մեռանէիր .
 նա մեռանէր .
 յ՛. մեք մեռանէաք .
 դուք մեռանէիք .
 նոքա մեռանէին .
 Կարարեալ .
 ել . Նրանի թէ ես մե-
 ռեալ իցեմ .
 դու մեռեալ իցես .

օ էօլեմն .
 դիշ էօլէլիմ .
 յիշ էօլէմնիշ .
 օնար էօլեմնիք .
 Սեք .
 Սօլեմն .
 էօլեմն օ .
 էօլէլիմ դիշ .
 էօլեմնիշ յիշ .
 էօլեմնիք օնար .
 Սըշտի Ռեմնա .
 Սօլէլիմ դիշեմա .
 Սօլէլիմ դիշ էօլէլիմ .
 օն էօլէլիմ .
 օ էօլէլիմ .
 դիշ էօլէլիմ .
 յիշ էօլէլիմիշ .
 օնար էօլէլիմիք .
 Սիշիմ դիշեմա .
 Սիշ էօլեմնիմ .
 օն էօլեմնիմ .
 օ էօլեմնիմ .
 դիշ էօլեմնիմ .
 յիշ էօլեմնիմիշ .
 օնար էօլեմնիքիք .
 Սիշիմ .
 Սօլէլիմ դիշ էօլեմն օ-
 լմ .
 օն էօլեմն օնար .
 quel-

	quello sia morto.	սիւլլըս սիւս հոռնըս .
<i>pl.</i>	noi siamo morti.	նոյ սիւսո հոռնի .
	voi siate morti.	վոյ սիւսնէ հոռնի .
	quelli sieno morti.	սիւլլի սիւնըս հոռնի .
	<i>Più che perfetto.</i>	իւրաքէ բէրգէնըս .
<i>sin.</i>	Dio volesse, che	Տէօ Վոլէսէ քէ իօ Գօսի
	io fossi morto.	հոռնըս .
	tu fossi morto.	Լոռ Գօսի հոռնըս .
	quello fosse morto.	սիւլլըս Գօսի հոռնըս .
<i>pl.</i>	noi fossimo morti.	նոյ Գօսիսօ հոռնի .
	voi foste morti.	վոյ Գօսինէ հոռնի .
	quelli fossero morti.	սիւլլի Գօսիքի հոռնի .
	<i>Futuro.</i>	Ժողովարար .
<i>sin.</i>	Dio voglia, che	Տէօ Վոլիս, քէ իօ հոռն
	io muoja .	իս .
	tu muoj, o muoja.	Լոռ հոռի, օ հոռիս .
	quello muoja.	սիւլլըս հոռիս .
<i>pl.</i>	noi muojamo.	նոյ հոռիսօ .
	voi muojate.	վոյ հոռիսնէ .
	quelli muojano.	սիւլլի հոռիսնի .
	<i>Unguento</i>	Հոգեւորական .
	<i>Infinito.</i>	Ինքնիւն .
	Morire.	Մօտրէ .
	<i>Gerundio.</i>	Ներառար .
	Morendo.	Մօտնար .
	<i>Participio presente.</i>	Փարկիւնիս Բրէյնի .
	Moriente.	Մօտնի .
	<i>Passato.</i> Morto.	Փառար . Մօտ .
	<i>Futuro.</i>	Ժողովարար .
	Che ha da morire.	Սիւլլ հոռնիս .

Կա մեռեալ իցէ . օ էօրեւշ օւ .

ታላቁ ልብ ወለድ ከገባችሁ ጉዞ ትግልና ግልጽ ምላሽ

[illegible]

ՆՔ մեռեալ իղեմ. Ժնար էօլի-շ օլաւար:

9. $\frac{1}{2} = \frac{1}{2} = \frac{1}{2}$

[illegible][illegible]

የገጠናው ስም ማሳሰቢያ ማድረግ፡ «ኢትዮጵያ» ማሳሰቢያ፡

*baw dbea baw l t p . o t o l t - 2 o l m : l t t c .

[illegible]

ገጠቱ ለሕገወጥቶች ተቀባይ ሆኖ ለሕግ ማዘጋጀት ማብራሪያ ማድረግ ይገባል፡፡

[illegible]

உதயமங்கலம் :

၂၂၈၈၉-၁၄၇၆၆

Էշխման թիվը և մեծությունը գտնելու համար.

դու մեռանիցիս . «էն էօլէն» .

[illegible]

ገጥሞች ላይ ለሰው ጥቅም ለሚያደርጉ ስራዎች ማድረግ ይቻላል፡፡

ጥራዋ ስለ ሰላምታዋ ፡ ሐዲ ይጠቅማሉ ፡

ՆՔ մեռանիցին : Ծնար էօսելէր :

Le 22 6 1892

1944-1945

Մեռանիլ:

12024 -

၇၂၆၁၂၃

(1) 1994 年 12 月 31 日。

Wanamaker's

1. 10. 1944. 10. 1944.

(1) $\frac{1}{2} \pi - \frac{1}{2} \pi = 0$ $\frac{1}{2} \pi - \frac{1}{2} \pi = 0$

1-2 4-5

Πικραλίδος.

1942.

Անդրեաս Դեմետրի

1942. 1942.

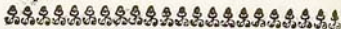
Այսպես է:

၂။ လူ့ဘဝနှင့်ဆက်သွယ်

Wissenslehre.

Lactaria

2nd



Չորրորդ գեղանի պարունակէ շքաշուքս լինողսն
դերանունաւորս :

Indicativo presente. Լինողսն ինչ Բրեղնիկէ .
Singolare. Սինգուլարէ .

IO mi rallegro . Եւ Գ աւելնիս .
tu ti rallegri . Եւ Բի աւելնիր .
quello si rallegra . Եւ Էլլո սի աւելնիս .
Plurale. Բլուրաւ .

noi ci rallegriamo . Եւ ի շքաւելնիրա .
voi vi rallegrate . Եւ ի շքաւելնիրա .
quelli si rallegnano . Եւ Էլլի սի աւելնիրան .
Imperfetto. Ինքեղեկիկ .

fin. Io mi rallegro . Եւ Գ աւելնիս .
tu ti rallegravi . Եւ Բի աւելնիրա .
quello si rallegro . Եւ Էլլո սի աւելնիրա .
p. noi ci rallegravamo . Եւ ի շքաւելնիրա .
voi vi rallegravate . Եւ ի շքաւելնիրա .
quelli si rallegravano . Եւ Էլլի սի աւելնիրան .

Perfetto semplice. Ինքեղեկիկ սեփական .

fin. Io mi rallegrai . Եւ Գ աւելնիս .
tu ti rallegraisti . Եւ Բի աւելնիրա .
quello si rallegro . Եւ Էլլո սի աւելնիրա .
pl. noi ci rallegrammo . Եւ ի շքաւելնիրա .
voi vi rallegraсте . Եւ ի շքաւելնիրա .
quelli si ralleggarono . Եւ Էլլի սի աւելնիրան .

Perfetto composto. Ինքեղեկիկ սեփական .

fin. Io mi sono ral- Եւ Գ աւելնիս
legrato . Եւ .

tu ti sei rallegrato. *ጌጡ ሁሉን ሕይወት ለመሠረዝዎትህ ፡*
 quello si è rallegrato *፡፡፡ ሕይወት ሁሉን ለመሠረዝዎትህ ፡*
pl. noi ci siamo rallegrati. *እኛም ሁሉን ሕይወት ለመሠረዝዎትህ ፡*

voi vi siete rallegrati *ሕይወት ሁሉን ለመሠረዝዎትህ ፡*
 quelli si sono rallegrati. *፡፡፡ ሕይወት ሁሉን ለመሠረዝዎትህ ፡*

Più che perfetto. *፡፡፡ ሕይወት ሁሉን ለመሠረዝዎትህ ፡*
si. Io mi era rallegrato. *እኛም ሕይወት ሁሉን ለመሠረዝዎትህ ፡*

tu ti eri rallegrato. *ጌጡ ሕይወት ሁሉን ለመሠረዝዎትህ ፡*
 quello si era rallegrato *፡፡፡ ሕይወት ሁሉን ለመሠረዝዎትህ ፡*

pl. noi ci eravamo rallegrati. *እኛም ሕይወት ሁሉን ለመሠረዝዎትህ ፡*

voi vi eravate rallegrati. *ሕይወት ሁሉን ለመሠረዝዎትህ ፡*

quelli si erano rallegrati. *፡፡፡ ሕይወት ሁሉን ለመሠረዝዎትህ ፡*

Futuro. *፡፡፡ ሕይወት ሁሉን ለመሠረዝዎትህ ፡*
sin. Io mi rallegrerò. *እኛም ሕይወት ሁሉን ለመሠረዝዎትህ ፡*

tu ti rallegrerai. *ጌጡ ሕይወት ሁሉን ለመሠረዝዎትህ ፡*
 quello si rallegrerà. *፡፡፡ ሕይወት ሁሉን ለመሠረዝዎትህ ፡*

pl. noi ci rallegreremo. *እኛም ሕይወት ሁሉን ለመሠረዝዎትህ ፡*

voi vi rallegrerete. *ሕይወት ሁሉን ለመሠረዝዎትህ ፡*
 quelli si rallegreranno *፡፡፡ ሕይወት ሁሉን ለመሠረዝዎትህ ፡*

Imperativo. *፡፡፡ ሕይወት ሁሉን ለመሠረዝዎትህ ፡*
sin. Rallegrati tu. *፡፡፡ ሕይወት ሁሉን ለመሠረዝዎትህ ፡*

rallegrati quello. *፡፡፡ ሕይወት ሁሉን ለመሠረዝዎትህ ፡*

pl. rallegriamoci noi. *፡፡፡ ሕይወት ሁሉን ለመሠረዝዎትህ ፡*
 rallegratevi voi. *፡፡፡ ሕይወት ሁሉን ለመሠረዝዎትህ ፡*
 si rallegrino quelli. *፡፡፡ ሕይወት ሁሉን ለመሠረዝዎትህ ፡*

դու ուրախացելէս սէն սէվինդիւսին .
 նա ուրախացեալէ . օ սէվինդիւսին .
 յի . մեք ուրախացեալ զիչ սէվինդիւսին .
 եմք .
 դուք ուրխցեալ էք սիչ սէվինդիւսինիչ .
 նոքա ուրախացեալ օնար սէվինդիւսինիւր .
 են :

Վերադարձար զայն ինչիւն .
 էլ . իս ուրախցեալէի զին սէվինդիւսին .
 դու ուրախցեալ էիր սէն սէվինդիւսին .
 նա ուրախցեալ էր . օ սէվինդիւսին .
 յի . մեք ուրախացեալ զիչ սէվինդիւսին .
 էաք :

դուք ուրախացեալ սիչ սէվինդիւսինիչ .
 էիք .
 նոքա ուրախացեալ օնար սէվինդիւսինիւր .
 էին :

Ապառնի . Սասնագողէ .
 էլ . իս ուրախացայց զին սէվինդիւսին .
 դու ուրախացիս , սէն սէվինդիւսին .
 նա ուրախացի . օ սէվինդիւսին .
 յի . մեք ուրախացուք զիչ սէվինդիւսին .
 դուք ուրախասցիք , սիչ սէվինդիւսինիչ .
 նք ուրախացին օնար սէվինդիւսինիւր .
 չրաճայախն . լմք :

էլ . իւրախացիր դու , Սէվինդիւսին .
 ուրախացի նա . սէվինդիւսին օ' .
 յի . ուրախացուք մեք սէվինդիւսին զիչ .
 ուրախացէք դուք . սէվինդիւսինիչ սիչ .
 ուրախացին նք . սէվինդիւսինիւր օնար :

Fuero.

fin. ti rallegrerai tu. ብዙ ሕሊናዎን ይሆናል ለሕዝቡ .
 si rallegrerà quello. ሕዝቡ ሕሊናዎን ይሆናል ለሕዝቡ .
 pl. ci rallegreremo noi. ሕዝቡ ሕሊናዎን ይሆናል ለሕዝቡ .
 vi rallegrerete voi. ሕዝቡ ሕሊናዎን ይሆናል ለሕዝቡ .
 si rallegreranno quelli. ሕዝቡ ሕሊናዎን ይሆናል ለሕዝቡ .

Ottativo, Imperfetto () ስህጽታልኝ፣ ተስፋይዎቼን
primo. ስለ ተስፋው .

fin. Piacesse a Dio, *ፆኩላይኑኑ ወ ሣኑዕ, ቶኩ ነኑ*
 che io mi rallegrassi *ቶ ሙሊኑኑኑሙኑ .*
 tu ti rallegrassi. *ጌሙ ጌኑ ሙሊኑኑኑሙኑ .*
 quello si rallegrasse. *ቶኒኒኒኒ ሣኑ ሙሊኑኑኑሙኑ .*
pl. noi ci rallegrassimo. *ኑኑኑ ኒኑ ሙሊኑኑኑሙኑኑኑ .*
 voi vi rallegraste. *ኒኑኑ ኒኑ ሙሊኑኑኑሙኑኒኑ .*
 quelli si rallegrassero *ቶኒኒኒኒ ሣኑ ሙሊኑኑኑሙኑኑኑ .*
Imperfetto secondo. *፲፭ኑኑኑኑኑኑኑ ሣኑኑኑኑኑኑኑ .*

fin. Io mi rallegrerei. *ከዚህ ቀደምት ስለሆነው ምሳሌ*
 tu ti rallegreresti. *ከሁሉም ስለሆነው ምሳሌ*
 quello si rallegrerebbe. *ዚህ ምሳሌ ስለሆነው ምሳሌ*
p. noi ci rallegreremmo *ከዚህ ምሳሌ ስለሆነው ምሳሌ*
 voi vi rallegrereste. *ዚህ ምሳሌ ስለሆነው ምሳሌ*
 quelli si rallegrereb- *ዚህ ምሳሌ ስለሆነው ምሳሌ*
 bero. *ከዚህ ምሳሌ ስለሆነው ምሳሌ*

Perfetto.

fin. Dio voglia, che io mi sia rallegrato. tu ti sii rallegrato. quello si sia rallegrato.

p. noi ci siamo rallegrati ነባት ሁሉንም ሕዝብና ለእኛ ምስክርና
 voi vi siate rallegrati ብሎት ሁሉንም ሕዝብና ለእኛ ምስክርና

Աղագանի .

Սասնափառի .

էղ . Սերախաւայի զու . Սեւիկեանն սէն .

ուրախաւայի նա . սեւիկեանն օ .

յգ . ուրախաւայուք մեք . սեւիկեանիս պիղ .

ուրախաւայիք զուք . սեւիկեանիս պիղ .

ուրախաւայինն ուրա . սեւիկեանիս լէր ծնւար .

Սիւսանն էղանայ . Սեւիկեանն .

Անիսարար առաւելն . Սեւիկեանն պիղ .

էղ . Սրանի թէ ես ու . Սեւիկեանն պիղ .

րախանայի .

զու ուրախանայի . սէն սեւիկեանիս .

նա ուրախանայի . օ սեւիկեանի .

յգ . մեք ուրախանայաք . պիղ սեւիկեանիս .

զուք ուրախանայիք . սիւղ սեւիկեանիս .

նք ուրախանային . ծնւար սեւիկեանիս .

Անիսարար էիք . Սեւիկեանն .

էղ . Սա ուրախանայի . Սեւիկեանիս .

զու ուրախանայի . սէն սեւիկեանիս .

նա ուրախանայի . օ սեւիկեանի .

յգ . մեք ուրախանայաք . պիղ սեւիկեանիս .

զուք ուրախանայիք . սիւղ սեւիկեանիս .

նքա ուրախանա . ծնւար սեւիկեանի .

յին .

Սարարեալ .

Սարի .

էղ . Սրանի թէ ես ու . Սեւիկեանն պիղ .

րախաւայեալ իցեմ . լամ .

զու ուրախաւայեալ իցեա . սէն սեւիկեանն օլաւն .

նա ուրախաւայեալ . օ սեւիկեանն օլա .

իցէ .

յգ . մեք ուրախաւայեալ իցեմք . պիղ սեւիկեանն օլաւն .

զուք ուրախաւայեալ իցեք . սիւղ սեւիկեանն օլաւն .

Յ

K

quel-

quelli si sieno ral-
legrati .

Più che perfetto. Վիտա չէ բերգեթեան .

fin. Dio volesse, che
io mi fossi rallegrato
tu ti fossi rallegrato
quello si fosse ralle-
grato .

pl. noi ci fossimo ral-
legrati .

voi vi foste rallegrati
quelli si fossero ral-
legrati .

Futuro. Յառնարո .

fin. Dio voglia, che
io mi rallegrì .

tu ti rallegrì .

quello si rallegrì .

pl. noi ci ralleghiamo .

voi vi ralleghiate .

quelli si ralleghino .

Իսկ ասորականին նոյն
առարարէցի նմա .

Infinito. Ինքեանն .

Rallegrarsi .

Gerundio. Ղալէլրարո .

Rallegrandosi .

Participio Passato. Վարթիչիտո բառաւ .

Rallegrato .

Իալէլրաւ .

նորա ուրախացեալ օնւար սեւիւնիչ օլաւար .
իցեն .

Վերահարար .

Ղ ալեւն հեւիչ :

էղ . Նորանի թէ հօ ու Վհէշէ պեն սեւիւնիչ օ-
րախացեալ էի . ւայլաբ .

դու ուրախցել էիր սեն սեւիւնիչ օլաւար .

նա ուրախացեալ օ սեւիւնիչ օլաւար .

էր .

յ. մեք ուրախացեալ պիղ սեւիւնիչ օլաւար .
էաք .

դուք ուրախցել էիր սիւ սեւիւնիչ օլաւար .

նորա ուրախացեալ օնւար սեւիւնիչ օլաւար .
էին . ւար :

Այառնի :

Սառաւարար .

էղ . Նորանի թէ հօ ու Վհէշէ պեն սեւիւնիչ .
րախանայցեմ ,

դու ուրախայցես . սեն սեւիւնիչ .

նա ուրախանայցէ . օ սեւիւնիչ .

յ. մեք ուրախայցեմք . պիղ սեւիւնիչ .

դուք ուրախայցէք . սիւ սեւիւնիչ .

նք ուրախանայցեն օնւար սեւիւնիչ .

Անէրեայն :

Սառաւարար .

Ուրախանալ .

Սեւիւնիչ .

Վերհարար :

Պեպէլի Քե տլ .

Ուրախանալով .

Սեւիւնիչիւն . սեւիւնիչ .

Սնորհանելաւթ անցեալ .

Սառաւարար .

Ուրախացեալ .

Սեւիւնիչ .



Անդառնալով Գրիգորի Վրացի արարողից հանդիմանալով .
 նախ Վրացի Andare . անտարբե . փնտլ . քննել :

Indicativo presente . | Անդառնալով Գրիգորից .
Singolare . |) Ինչո՞ւնարե .

IO vo, o vado . | Ի՞նչ , օ Լաւո,
 tu vai . | Լաւ . Լաւ ,
 quello và . | Դ՛էլլո Լա .

Plurale . | Ի՛նչ-բաւել .
 noi andiamo . | Դ՛ոյ անդառնալով ,
 voi andate . | Դ՛ոյ անդառնալով ,
 quelli vanno . | Դ՛էլլի Լաւնո .

Imperfetto . | Ի՛նչ-բեւելնո .
sin. Io andava . | Ի՛նչ անդառնալով ,
 tu andavi . | Լաւ անդառնալով ,
 quello andava . | Դ՛էլլո անդառնալով .

pl. noi andavamo . | Դ՛ոյ անդառնալով ,
 voi andavate . | Դ՛ոյ անդառնալով ,
 quelli andavano . | Դ՛էլլի անդառնալով .

Perfetto semplice . | Ի՛նչ-բեւելնո անճեւելել .
sin. Io andai . | Ի՛նչ անդառնալով ,
 tu andasti . | Լաւ անդառնալով ,
 quello andò . | Դ՛էլլո անդառնալով ,

pl. noi andammo . | Դ՛ոյ անդառնալով ,
 voi andaste . | Դ՛ոյ անդառնալով ,
 quelli andarono . | Դ՛էլլի անդառնալով :

Perfetto composto . | Ի՛նչ-բեւելնո Գոճեւելնո .
sin. Io sono andato . | Ի՛նչ աճեւ անդառնալով ,
 | Դ՛աւր Գ .



[Ո]ւարժմանտալի՛ն Դոյնոյ 'ի հայհայտանն
Լա 'ի արաճհայտանն :

[Ո]ւարժմանտալի՛ն Զերհայ .

Լ, Զաւտան .

Լ, Զաւտան .

Զաւտան .

Զաւտան .

Զաւտան .

Զաւտան .

Զաւտան .

Զաւտան .

Զաւտան .

Զաւտան .

Զաւտան .

Զաւտան .

Զաւտան .

Զաւտան .

Զաւտան .

Զաւտան .

Զաւտան .

Զաւտան .

Զաւտան .

Զաւտան .

Զաւտան .

Զաւտան .

Զաւտան .

Զաւտան .

[Ո]ւարժմանտալի՛ն Զաւտան .

[Ո]ւարժմանտալի՛ն .

Պէն Զաւտան ,

Զաւտան Զաւտան ,

Զաւտան .

Զաւտան .

Զաւտան Զաւտան ,

Զաւտան Զաւտան Զաւտան ,

Զաւտան Զաւտան Զաւտան .

Պէն Զաւտան .

Պէն Զաւտան Զաւտան ,

Զաւտան Զաւտան Զաւտան ,

Զաւտան Զաւտան Զաւտան .

Զաւտան Զաւտան Զաւտան ,

Զաւտան Զաւտան Զաւտան Զաւտան ,

Զաւտան Զաւտան Զաւտան Զաւտան .

Պէն Զաւտան .

Պէն Զաւտան ,

Զաւտան Զաւտան ,

Զաւտան Զաւտան .

Զաւտան Զաւտան ,

Զաւտան Զաւտան Զաւտան ,

Զաւտան Զաւտան Զաւտան .

Զաւտան .

Պէն Զաւտան Զաւտան ,

tu sei andato .	Բաւ աճի աճարաւնօ .
quello è andato .	Ի՛նչէլլօ է աճարաւնօ .
<i>pl.</i> noi siamo andati .	Դօ՛ի ախաճօ աճարաւնի .
voi siete andati .	Վօ՛ի սէէլէ աճարաւնի .
quelli sono andati .	Ի՛նչէլլի աճնօ աճարաւնի .
<i>Più che perfetto</i>	(Ի)՛նչ քէ ԲէրՔէլէլնօ .
<i>sim.</i> Io era andato .	Ի՛օ էրա աճարաւնօ .
tu eri andato .	Բաւ էրի աճարաւնօ .
quello era andato .	Ի՛նչէլլօ էրա աճարաւնօ .
<i>p.</i> noi eravamo andati .	Դօ՛ի էրա՛վաճօ աճարաւնի .
voi eravate andati .	Վօ՛ի էրա՛վալէ աճարաւնի .
quelli erano andati .	Ի՛նչէլլի էրա՛նօ աճարաւնի .
<i>Futuro .</i>	Ծաւնաւրօ .
<i>sim.</i> Io andrò .	Ի՛օ աճարօ՛ .
tu andrai .	Բաւ աճարաի .
quello andrà .	Ի՛նչէլլօ աճարա՛ .
<i>pl.</i> noi andremo .	Դօ՛ի աճարէ՛նօ ,
voi andrete .	Վօ՛ի աճարէլէ .
quelli andranno .	Ի՛նչէլլի աճարա՛ննօ .
<i>Imperativo .</i>	Ի՛նչէրալի՛վօ .
<i>sim.</i> Va tu .	Ի՛լ ա Բաւ ,
vada quello .	Վա՛րա ի՛նչէլլօ .
<i>pl.</i> andiamo noi .	աճարիաճօ Դօ՛ի :
andate voi .	աճարալէ Վօ՛ի .
vadano quelli .	Վա՛րա՛ննօ ի՛նչէլլի :
<i>Ottativo imperfetto</i>	()Բլալի՛վօ ի՛նչէրՔէլէլնօ
<i>primo .</i>	Բրի՛նօ .
Dio volesse , che io andassi .	Տիօ Վօլէսսէ քէ իօ աճարաւնի .
tu andassi .	Բաւ աճարաւնի .
quello andasse .	Ի՛նչէլլօ աճարաւնի .

դու գնացեալ ես .	սէն հիմնի շտին ,
նա գնացեալ է :	օ հիմնի շտիր .
յժ . մեք գնացեալ եմք .	պիշ հիմնի շինչ .
դուք գնացեալ եք .	սիշ հիմնի շտինիշ ,
նք գնացեալ են .	օնւար հիմնի շտիրէր .
Վերահադար .	Ղ ալեմ հեւիշ .
եղ . Նա գնացեալ էի .	Պէն հիմնի շտին .
դու գնացեալ էիր .	սէն հիմնի շտին .
նա գնացեալ էր .	օ հիմնի շտին .
յժ . մեք գնացեալ էաք .	պիշ հիմնի շտինչ .
դուք գնացեալ էիք .	սիշ հիմնի շտինիշ .
նք գնացեալ էին .	օնւար հիմնի շտիրէր .
Լիպառնի :	Ս աւանդադէլ .
եղ . Նա գնացից .	Պէն հիտէին .
դու գնացես .	սէն հիտէսին .
նա գնացի .	օ հիմնին .
յժ . մեք գնացուք .	պիշ հիտէին .
դուք գնասցիք .	սիշ հիտէսինիշ .
նք գնացեն .	օնւար հիմնինիւէր .
Հրամայահան .	Լ սր .
եղ . Ղնա դու .	Սիմ սէն .
գնայցի նա .	հիմնին օ' .
յժ . գնայցեմք մեք .	հիտէին պիշ .
գնացէք դուք .	հիտինիշ սիշ .
գնայցեն նք :	հիմնինիւէր օնւար .
Ր զմայան եղանակ .	Ս ըշտի մեղիննա .
Լ զնիադար առաջին :	Լ Վլէլի պիշեմալ .
եղ . Նրանի թէ ես գը	Վ լէլի պիշ հիտէին .
նայի .	
դու գնայիր .	սէն հիտէին .
նա գնայր .	օ հիտէին .

pl. noi andassimo .

voi andaste .

quelli andassero .

Imperfetto secondo .

fin. Io andrei .

tu andresti .

quello andrebbe .

pl. noi andremmo .

voi andrete .

quelli andrebbero .

Perfetto .

fin. Dio voglia , che io

sia andato .

tu sii andato .

quello sia andato .

pl. noi siamo andati .

voi siate andati .

quelli sieno andati .

Più che perfetto .

fin. Dio volesse , che

io fossi andato .

tu fossi andato .

quello fosse andato .

pl. noi fossimo andati .

voi foste andati .

quelli fossero andati

Futuro .

fin. Dio voglia , che

io vada .

tu vadi , o vada .

quello vada .

նոյ անդասանից .

վոյ անդասանի .

սլէւի անդասանից .

Եւբերգէննո սեփօնաց .

Եւ անդրէի .

նոս անդրէսնի .

սլէւո անդրէպպէ .

նոյ անդրէնո .

վոյ անդրէսնի .

սլէւի անդրէպպէց .

Եւբերգէննո .

Տեւ լօւիւս չէ իօ սիւս անդա

նո .

նոս սիի անդասնո .

սլէւո սիւս անդասնո .

նոյ սիւսն անդասնի .

վոյ սիւսն անդասնի .

սլէւի սիւնո անդասնի .

Եւս չէ Բերգէննո .

Տեւ լօւիւսն չէ իօ Քօստ

անդասնո .

նոս Քօստ անդասնո .

սլէւո Քօստ անդասնո .

նոյ Քօստն անդասնի .

վոյ Քօստն անդասնի .

սլէւի Քօստն անդասնի .

Իսկանո .

Տեւ լօւիւս չէ իօ լադո .

նոս լադի , օ լադո .

սլէւո լադո .

†. մեք գնայաք .
 գուք գնայիք .
 նք գնային .

Աշխատար երկր .
 էշ . Նս գնայի .
 գու գնայիր .
 նա գնայր .

†. մեք գնայաք .
 գուք գնայիք .
 նք գնային .

Աստարեալ .
 էշ . Նրանի թէ ես գը
 նացեալ իցեմ .
 գու գնացեալ իցես
 նա գնացեալ իցէ .
 †. մեք գնացեալ իցեմք
 գուք գնացեալ իցեք
 նք գնացեալ իցեն .

Ղերթաբար .
 էշ . Նրանի թէ ես գը
 նացեալ էի .
 գու գնացեալ էիր .
 նա գնացեալ էր .
 †. մեք գնացեալ էաք
 գուք գնացեալ էիք
 նք գնացեալ էին .

Աշխատնի .
 էշ . Նրանի թէ ես գը
 նացեմ .
 գու գնացես .
 նա գնացէ .

դիւ . հիտէրիտիս .
 տիւ . հիտէրիտիս .
 օնւար հիտէրիտիւ .
 Ստեմնի դիտեմալ .

Պէն հիտերիտի .
 տէն հիտերիտի .
 օ հիտերիտի .
 դիւ հիտերիտիս .
 տիւ հիտերիտիս .
 օնւար հիտերիտի .

Սադի .
 Վէշէ դէն հիտիւ .
 տէն հիտիւ օնւար .
 օ հիտիւ օնւար .
 դիւ հիտիւ օնւար .
 տիւ հիտիւ օնւար .
 օնւար հիտիւ օնւար .

Ղայեմ հիտիւ .
 Վէշէ դէն հիտիւ .
 տէն հիտիւ օնւար .
 օ հիտիւ օնւար .
 դիւ հիտիւ օնւար .
 տիւ հիտիւ օնւար .
 օնւար հիտիւ օնւար .

Սասնագողի .
 Վէշէ դէն հիտիւ .
 տէն հիտիւ .
 օ հիտիւ .

pl. noi andiamo. Դուք անդամո .
voi andiate. Վոյ անդամե .
quelli vadano. Ինչքան վազանո .
 Ստորագրականն նոյն է ընդ ընթացանին , որպէս
 ասացաւ յաղագիս այլոց Բայից :

Infinito. Ինքնիմի .

Andare. Լնդարե .

Gerundio. Ներանդար .

Andando. Լնդանդար .

Participio presente. Փրկիչի Բրեւեմնի .

Andante, o chi va. Լնդանի , օ ի վա .

Passato. Իմացաւ .

Andato. Լնդաւ .

Futuro. Փրկուցար .

Chi andrà, o de- Ինչ անդար , օ գեւե
ve andare. անդարե :

Ստորագրականն նոյն է արդարեւ Բային *venire.*
վենիլի . գալ . կելի :

Indicativo presente. Ինքնիմի Բրեւեմնի .
Singolare. Ինչիւրե .

I *O vengo.* Լն Վենի .

tu vieni. Լն Վենի .

quello viene. Ինչքան Վենի .

Plurale. Ինչքան :
 Դուք Վենիմո , օ Վենիմո .

noi veniamo, o ven- Դուք Վենիմո , օ Վենիմո .
ghiamo. Դուք Վենիմո .

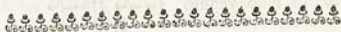
voi venite. Դուք Վենիմո .

† մեք գնայցեմք .
 գուք գնայցեք .
 նք գնայցեն .

դիւ իննս .
 տիւ իննսնիւ .
 օնւար իննսնէք .

Անէրեայն .
 Ղահալ .
 Ղաերեայ .
 Ղահալով .
 Բնորանէլանի ներկայ .
 Ղահայօղ .
 Անյեալ .
 Ղահայեալ .
 Աղառանի .
 Ղահալոյ .

Խառար .
 Կիւնէ .
 Պերեւի Քեալ .
 Իննսնիւն . Իննսնիւն .
 Խալ Քայիւ հաւեր .
 Կիւն .
 Կեւիւ .
 Կիւնիւ .
 Խառնափայլ .
 Կիւնիւն .



Ըստ զմանաւորն նայնայ 'ի հայկականն ,
 և 'ի արաբականն :

Խառնափայլն ներկայ . Ըստ զմանաւորն շէսին հաւեր .
 Եւրպան . Ընդերեր .
 Խառն . Պերեւի .
 Խառն . Խառն .
 Խառն . Խառն .
 Խառն . Խառն .
 Խառն . Խառն .
 Խառն . Խառն .

Խառն զայն :

Խառն իննսնիւն .

quel-

quelli vengono .

*Imperfetto .**fin.* Io veniva .

tu venivi .

quello veniva .

pl. noi venivamo .

voi venivate .

quelli venivano .

*Perfetto semplice .**fin.* Io venni .

tu venisti .

quello venne .

pl. noi venimmo ,

voi veniste .

quelli vennero .

*Perfetto composto .**fin.* Io sono venuto .

tu sei venuto .

quello è venuto .

pl. noi siamo venuti .

voi siete venuti .

quelli sono venuti .

*Più che perfetto .**fin.* Io era venuto .

tu eri venuto .

quello era venuto .

p. noi eravamo venuti .

voi eravate venuti .

quelli erano venuti .

*Futuro .**fin.* Io verrò .

ተክረዘኑት ቢክኑኑኑ ,

|ከተክረዘኑኑኑ .

|ከኑ ቢክኑኑኑ .

ኩኑ ቢክኑኑኑ .

ተክረዘኑ ቢክኑኑኑ .

ከኑ ቢክኑኑኑኑ .

ቢኑ ቢክኑኑኑኑ .

ተክረዘኑት ቢክኑኑኑኑ .

|ከተክረዘኑኑኑ ቢክኑኑኑኑኑ .

|ከኑ ቢክኑኑኑ .

ኩኑ ቢክኑኑኑኑ .

ተክረዘኑ ቢክኑኑኑ .

ከኑ ቢክኑኑኑኑ .

ቢኑ ቢክኑኑኑኑ .

ተክረዘኑት ቢክኑኑኑኑ .

|ከተክረዘኑኑኑ ቢክኑኑኑኑኑ .

|ከኑ ከኑኑ ቢክኑኑኑኑ .

ኩኑ ከኑኑ ቢክኑኑኑኑ .

ተክረዘኑ ኑ ቢክኑኑኑኑ .

ከኑ ከኑኑኑ ቢክኑኑኑኑ .

ቢኑ ከኑኑኑ ቢክኑኑኑኑ ,

ተክረዘኑት ከኑኑ ቢክኑኑኑኑ .

|ከኑኑ ከኑ ከተክረዘኑኑኑኑ .

|ከኑ ከኑኑ ቢክኑኑኑኑ .

ኩኑ ከኑኑ ቢክኑኑኑኑ .

ተክረዘኑ ከኑኑ ቢክኑኑኑኑ .

ከኑ ከኑኑኑኑ ቢክኑኑኑኑኑ .

ቢኑ ከኑኑኑኑ ቢክኑኑኑኑኑ .

ተክረዘኑት ከኑኑኑ ቢክኑኑኑኑኑ .

|ከኑኑኑኑኑኑ .

|ከኑ ከኑኑኑ .

նորա գան .

Աշխատար .

էլ . Նա գայի .

գու գայիր ,

նա գայր .

ի . մեք գայաք .

գու գայիք ,

նորա գային .

Աստուծաւ .

էլ . Նա եկի .

գու եկիր ,

նա եկն ,

ի . մեք եկաք ,

գուք եկիք ,

նք եկին .

Յարակաւար .

էլ . Նա եկեալ եմ .

գու եկեալ ես .

նա եկեալ է .

ի . մեք եկեալ եմք .

գուք եկեալ էք .

նք եկեալ են .

Գեղատարար .

էլ . Նա եկեալ էի .

գու եկեալ էիր .

նա եկեալ էր .

ի . մեք եկեալ էաք .

գուք եկեալ էիք .

նք եկեալ էին .

Աշխատի .

էլ . Նա եկից .

ծնար եկեալէր .

Պէն եկեալ .

Պէն եկեալէր .

եւն եկեալէր .

օ եկեալէր .

դիւ եկեալէր .

սիւ եկեալէր .

ծնար եկեալէր .

Ստի .

Պէն եկաւ .

եւն եկաւ .

օ եկաւ .

դիւ եկաւ .

սիւ եկաւ .

ծնար եկաւ .

Կեւիւ .

Պէն եկեալ .

եւն եկեալ .

օ եկեալ .

դիւ եկեալ .

սիւ եկեալ .

ծնար եկեալ .

Պայեմ եկեալ .

Պէն եկեալ .

եւն եկեալ .

օ եկեալ .

դիւ եկեալ .

սիւ եկեալ .

ծնար եկեալ .

Ստի .

Պէն եկեալ .

tu verrai.	Եւոս Վերբաւի .
quello verrà .	ԻՎԵԼԼՈ Վերբաւի .
<i>pl.</i> noi verremo .	Նոյ Վերբեմո .
voi verrete .	Վոյ Վերբեմե .
quelli verranno .	ԻՎԵԼԼԵ Վերբաւնո .
<i>Imperativo .</i>	ԻՆԲԵՐԱՅԻՎՈ .
<i>fin.</i> Vieni tu .	Ս ԻՆԻ ԳՈՍ .
venga quello .	ՎԵՆԻՄ ԻՎԵԼԼՈ .
<i>pl.</i> venghiamo , o ve-	ՎԵՆԻՄԻՄՈ , օ ՎԵՆԻՄՈՍ
gnamo noi .	Նոյ .
venite voi .	ՎԵՆԻՄԵ ՎՈյ .
vengano quelli .	ՎԵՆԻՄՈՍ ԻՎԵԼԼԵ .
<i>Ottativo .</i>	() ԵՆԱՅԻՎՈ ,
<i>Imperfetto primo .</i>	ԻՆԲԵՐԲԵՆԵՈ ԻՄԵՐԻՄՈ .
<i>fin.</i> Dio volesse , che	ՏԻՈ ՎՈԼԵՍԵ ԻՇ ԻՈ ՎԵՆԻՄ
io venissi .	ՄԻ .
tu venissi .	Եւոս ՎԵՆԻՄՄԻ : .
quello venisse .	ԻՎԵԼԼՈ ՎԵՆԻՄՄԵ .
<i>pl.</i> noi venissimo .	Նոյ ՎԵՆԻՄՄՈՍ .
voi veniste .	Վոյ ՎԵՆԻՄԵ .
quelli venissero .	ԻՎԵԼԼԵ ՎԵՆԻՄՄԵՐՈ .
<i>Imperfetto secondo .</i>	ԻՆԲԵՐԲԵՆԵՈ ՄԵԻՄՈՍ .
<i>fin.</i> Io verrei .	ԻՈ ՎԵՐԵԻՒ .
tu verresti .	Եւոս ՎԵՐԵՄԵ .
quello verrebbe .	ԻՎԵԼԼՈ ՎԵՐԵՄԵՄԵ .
<i>pl.</i> noi verremmo .	Նոյ ՎԵՐԵՄՈՍ .
voi verreste .	Վոյ ՎԵՐԵՄԵ .
quelli verrebbero .	ԻՎԵԼԼԵ ՎԵՐԵՄԵՄԵՐՈ .
<i>Perfetto .</i>	ԻՆԲԵՐԲԵՆԵՈ .
<i>fin.</i> Dio voglia , che	ՏԻՈ ՎՈԼԵՍ ԻՇ ԻՈ ՄԻՄ ՎԵ-
io sia venuto .	ՆԱՅԻՎՈ .

դու եկեսցես .
 նա եկեսցի .
 Դ՞նք եկեսցուք .
 դուք եկեսցիք .
 նք եկեսցեն .
 Հրամայտիան .
 Էլ . Եւ դու .
 դայցէ նա .
 Դ՞նք դայցեմք մեք .

եկայք դուք .
 դայցեն նորա .
 Բ՛լ չախան .
 Ընկապար առաջին :
 Էլ . Եւրանի Թէ էս
 դայի .
 դու դայիր .
 նա դայր .
 Դ՞նք դայաք .
 դուք դայիք .
 նք դային .
 Ընկապար երկրորդ :
 Էլ . Ես դայի .
 դու դայիր ,
 նա դայր .
 Դ՞նք դայաք .
 դուք դայիք .
 նք դային .
 Ընկապար երրորդ :
 Էլ . Եւրանի Թէ էս է
 կեալ իցեմ .

«Էն կեւեւին .
 օ կեւին .
 դիւ կեւեւին .
 սիւ կեւեւինիւ .
 օնւար կեւեւեւեւ .
 Եւ .
 կեւ «Էն .
 կեւին օ .
 կեւեւին դիւ .
 կեւեւինիւ սիւ .
 կեւեւեւեւ օնւար .
 Ընդի Եւեւեւեւ .
 Եւ . Եւեւեւ դիւեւեւեւ .
 Եւ . Եւեւեւեւեւ .
 «Էն կեւեւեւեւ .
 օ կեւեւեւ .
 դիւ կեւեւեւեւ .
 սիւ կեւեւեւեւինիւ .
 օնւար կեւեւեւեւեւ .
 Եւ . Եւեւեւեւեւ .
 Ընդի կեւեւեւեւ .
 «Էն կեւեւեւեւ .
 օ կեւեւեւ .
 դիւ կեւեւեւեւ .
 սիւ կեւեւեւեւինիւ .
 օնւար կեւեւեւեւեւ .

Ընդի Եւեւեւ .
 Եւ . Եւեւեւ դիւեւեւեւ ,

- tu sii venuto. Գո՛ւ սի՛ի Վենա՛ւնօ .
 quello sia venuto. Դ՛վէլլօ սի՛ւ Վենա՛ւնօ .
pl. noi siamo venuti. Դէ՛ Դօ՛ի սի՛ւսօ Վենա՛ւնի .
 voi siate venuti. Վօ՛ի սի՛ւսնէ Վենա՛ւնի .
 quelli sieno venuti. Դ՛վէլլի սի՛ենօ Վենա՛ւնի .

Più che perfetto. Վի՛տ Դէ՛ Բեր՛Քեննօ ,

fin. Dio volesse, che Տի՛օ Վօլէսսէ Դէ՛ Իօ Քօսսի՛
 io fossi venuto. Վենա՛ւնօ

- tu fossi venuto. Եւ՛ւ Քօսսի՛ Վենա՛ւնօ .
 quello fosse venuto. Դ՛վէլլօ Քօսսի՛ Վենա՛ւնօ .
pl. noi fossimo venuti. Դօ՛ի Քօսսի՛սօ Վենա՛ւնի .
 voi foste venuti. Վօ՛ի Քօսսի՛նէ Վենա՛ւնի .
 quelli fossero venuti Դ՛վէլլի Քօսսի՛րօ Վենա՛ւնի .

Futuro. Ժո՛ւնա՛րօ .

fin. Dio voglia, che Տի՛օ Վօլէս, Դէ՛ Իօ Վենի՛ւ .
 io venga.

- tu venghi. Եւ՛ւ Վենի՛ի .
 quello venga. Դ՛վէլլօ Վենի՛ւ .
pl. noi venghiamo. Դօ՛ի Վենի՛իսօ .
 voi venghiate. Վօ՛ի Վենի՛իսնէ .
 quelli vengano. Դ՛վէլլի Վենի՛ւնօ .

Արարայցախանն Կայն է ընդ ըղձախանին ըստ Վերայն .
 Դէսլ օրինակաց :

Infinito. Venire. Ին՛Քիսիլնօ . Ա՛լ Էնի՛րէ .

Gerundio. Vencendo. Ղէ՛րոսնարօ . Ա՛լ Էնի՛նար .

Participio presente. Փարսիլիլիտօ Բրէ՛լէնդէ .

Vegnente, chi viene. Ա՛լ Էնի՛եննէ , Դի՛ Վի՛ենէ .

Passato. Venuto. Իսսսսնօ . Ա՛լ Էնա՛ւնօ .

Futuro. Ժո՛ւնա՛րօ .

Chi verrà, o deve Կի՛լ Վերրա՛ , օ Կէ՛լէ Վէ՛
 venire. Կի՛րէ .

դու եկեալ իցես .
 նա եկեալ իցէ .
 Ի մեք եկեալ իցեմք
 դուք եկեալ իցէք ,
 նք եկեալ իցեն .

Գեղարար .
 Էլ լքանի թէ ես ե
 կեալ էի .

դու եկեալ էիր .
 նա եկեալ էր ,
 Ի մեք եկեալ էաք .
 դուք եկեալ էիք .
 նոքա եկեալ էին .

Աղաւթ .
 Էլ լքանի թէ ես գայ
 ցեմ .

դու գայցես .
 նա գայցէ ,
 Ի մեք գայցեմք .
 դուք գայցէք .
 նոքա գայցեն .

Անբերան . Գալ .

Գեղարար .

Գալով , ի գալն ,

Ինչպէս եղև ինչպէս .

Եղև . Ի գալն .

Աղաւթ .

Գալ .

Էն էլ ինչ . Եղև .
 Եղև .
 Էն էլ ինչ . Եղև .
 Էն էլ ինչ . Եղև .
 Էն էլ ինչ . Եղև .

Գ . Եղև .
 Էն էլ ինչ . Եղև .
 Էն էլ ինչ . Եղև .

Էն էլ ինչ . Եղև .
 Էն էլ ինչ . Եղև .
 Էն էլ ինչ . Եղև .

Էն էլ ինչ . Եղև .
 Էն էլ ինչ . Եղև .
 Էն էլ ինչ . Եղև .

Էն էլ ինչ . Եղև .
 Էն էլ ինչ . Եղև .
 Էն էլ ինչ . Եղև .

Էն էլ ինչ . Եղև .
 Էն էլ ինչ . Եղև .
 Էն էլ ինչ . Եղև .

Էն էլ ինչ . Եղև .
 Էն էլ ինչ . Եղև .
 Էն էլ ինչ . Եղև .

Էն էլ ինչ . Եղև .
 Էն էլ ինչ . Եղև .
 Էն էլ ինչ . Եղև .

Էն էլ ինչ . Եղև .
 Էն էլ ինչ . Եղև .
 Էն էլ ինչ . Եղև .

Էն էլ ինչ . Եղև .
 Էն էլ ինչ . Եղև .
 Էն էլ ինչ . Եղև .

Բնոր այսպիսի լծորդումն է՝ լծորդին բազում բայք .
 Բայց ի՞նչ դիցա՞յք աստի՛ն պոճա՛նս Բայս առաւել 'ի գոր-
 ծածէ՛լիս 'ի դիւարումն 'ի նորապէս առսանողաց :
 Բայք պարկեանեալս առնան :

Studiare .

Imparare .

Imparare a mente .

Leggere .

Scrivere .

Sottoscrivere .

Piegare .

Sigillare .

Correggere .

Cassare . scancellare .

Tradurre .

Cominciare .

Continuare .

Finire .

Recitare .

Sapere .

Volere .

Potere .

Ricordarsi .

Scordarsi , dimenticarfi .

Բայք պարկեանեալս խօսից :

Pronunziare , proferire .

Dire .

Parlare .

Թուտիարէ .

Խաբարարէ .

Խաբարարէ ա մէնթէ

էճճէրէ .

Բագրիվէրէ ,

Խօթթօսգրիվէրէ ,

Փիէկարէ .

Սիճիլլարէ .

Վօռւէճճէռէ .

Վաստարէ . սքանչելլարէ .

Ղրատուրրէ .

Վօմինչիարէ .

Վօնթինուարէ .

Ֆինիրէ .

Բէլիթարէ .

Սաբէրէ .

Սօլէրէ .

Փօթէրէ .

Բիքօրտարսի .

Վքօրտարսի . տիմէն .
 Թիքարսի .

Փրօնունցիարէ . բռ .
 Ֆէրիրէ .

Տիրէ .

Փառլարէ .

Թ . Գ .

(Ս) արգմանութի նշանակութի բայիցս 'ի հայկոյանն ,
 և 'ի որոշակոյանն :

(Պ) արապիլ յուսուամն . () արամաղտ որոշիպ օլմաթ .
 Սսանիլ , Այրէնմէք .
 Սերտեւ . Էզպէրտէն Էյրէնմէք
 Սնթեռնոււ . () քումաք .
 Սրեւ , Լազմաք .
 Սորագրեւ . Լազաւամաք .
 Սաւեւ . Տիւրմէք .
 Սնքեւ . Սէօհիւրլէմէք .
 Սրբագրեւ , Սասըզ իթմէք .
 Տնջեւ . Սէսիտ Էթմէք . գա
 ջըմաք .
 Սարգմանեւ . Սերժիւմէ իթմէք .
 Սսանիլ . Պաշլամաք .
 Տարունակեւ . Սիւտալէմէթ իթմէք
 Տարտեւ . Պիթիւրմէք .
 Տսեւ 'ի բերանասեւ . Սզպէր սէյլէմէք .
 Սիտեւ , Պիլմէք .
 Սամիլ . Ստէմէք ,
 Սարեւ , Տատըր օլմաք ,
 Տիշեւ . Տնղմաք .
 Տոռանաւ . Սնութմաք . Քիքրին
 տէն չըքարմաք .

(Ր) րտաբերեւ . (Ս) Էլալուզ իթմէք .
 Րսեւ . Տէմէք ,
 Րոսիւ . բարբառիւ . Սէյլէմէք ,
 L 2 Ci.

Cicalare .

Gridare .

Aprir la bocca .

Serrare la bocca .

Tacere .

Ammutolire .

Chiamare .

Invitare .

Dimandare .

Adulare .

Rispondere .

Esaminare .

Investigare .

Sentenziare .

Աստիկարեմ .

MAsticare .

Inghiottire .

Tagliare .

Gustare .

Sciacquare .

Bere .

Mangiare .

Digiunare .

Far collazione .

Pranzare . desinare .

Merendare .

Cenare .

Imbriacarsi .

Հիքալարե .

Կրիտարե .

Լարիր լա պօքքա .

Խերրարե լա պօքքա .

Թաշեքե .

Լամու թօլքե .

Քիամարե .

Խնկիթարե .

Տիմանարե .

Լաուլարե .

Խիսթօնտեքե .

Լալամինարե .

Խնկիթ իկարե .

Խնկիթեքարե .

Ասթիկարե .

Սասթիկարե .

Խնկիթ թիքե .

Թաշիարե .

Խուսթարե .

Շիպքփարե .

Պեքե .

Խանձիարե .

Տիճիւնարե .

Փարքօլացիօնե .

Փրանցարե . տեղե

հարե .

Խեքեհարե .

Խեհարե .

Լամարիպքարե .

Շա .

Հատախօս չինիլ .	Ապօղանլըք էթմէք .
Վշաղակել .	Պաղըրմաք ,
Բանալ զբերան .	Ղզընը աւմաք .
Պակել զբերան .	Ղզընը քափամաք .
Բեւել .	Սիւքիւթ իթմէք .
Պապանծիլ . կարկիլ .	Ղզը , եայ հու թքու թու թումաք .
Խլել .	Չաղըրմաք ,
Հրաւիրել .	Տալէթ իթմէք ,
Հարցանել .	Սօրմաք ,
Հողոքօղիւղել .	Լալթաք լանմաք .
Պատասխանել .	Ղուղաղ ղիրմէք ,
Վննել .	Իէթիշ էթմէք ,
Հետադօտել .	Լրամաք ,
Սճեւել .	Սիճիլ քէսմէք .
Սաքել .	Սիյնէմէք ,
Սլանել .	Սլւթմաք ,
Հատանել .	Վէսմէք ,
Ղաշակել .	Ղէնիլէմէք ,
Խղիւղել .	Չալքամաք . եայքա- մաք ,
Բմպել .	Իշմէք ,
Խտել .	Լէմէք ,
Սոմապահել .	()ուսթմաք ,
Բախաճաշիկ առնել .	Վահլէալթը իթմէք .
Ղաշել . ուտել ճաշ .	Լօյլէ մանճաւընը էէմէք .
Բախընթըիս առնել .	Սոմաթա իթմէք .
Բնթրել .	ազումմանճաւընէմէք .
Լքքենալ .	Սարհօշօլմաք ,
	L 3 Sa-

Saziarsi .

Սացիարսի .

Aver fame .

Լ՛վէր Քամէ .

Aver sete .

Լ՛վէր սէթէ .

Aver appetito .

Լ՛վէր արբէթիթո .

(Լայն պարփանեալք չնոյ եւ արննաւել :

A Ndare a letto .

Լ՛նտարէ ալէթթո .

Dormire .

Լ՛սոսիրէ .

Vegliare .

Սէլիարէ .

Riposare .

Սիբօզարէ .

Addormentarsi .

Լ՛տտօրմէնթարսի .

Sogniare .

Սօնիարէ .

Rusare . ronfare .

Սուսարէ . ռօնֆարէ

Svegliarsi .

Րզվէլիարսի .

Levarsi .

Լէվարսի .

Vestirsi .

Սէսթիրսի .

Spogliarsi .

Սսթլիարսի .

Pettinarsi .

Փէթթինարսի .

Acconciarsi .

Լ՛քքօնլիարսի .

(Լայն պարփանեալք էկնսանան Գործոյ Տարդման :

R Idere .

Ռիտէրէ .

Sorridere .

Ռօւռիտէրէ .

Piangere .

Փիանձէրէ .

Sospirare .

Սօսիրարէ .

Starnutare .

Սթարնութարէ .

Sbadigliare .

Րզպատիլիարէ .

Soffiare .

Սֆֆիարէ .

Fischiare .

Ֆիսքիարէ .

Vedere .

Սէտէրէ .

Guardare .

Կոճաւտարէ .

Յա-

Յադիլ .

Վաղցնուլ .

Վարաւիլ .

Ունիլ զախորժակ :

Լարթալ յանկողին .

Լնջել

Հսկել .

Հանգչիլ .

Լիւրհել .

Լրաղել .

Խորդալ .

Օարթնուլ .

Յառնել . ելանել .

Օգենուլ .

Սերկանալ .

Սանտրիլ .

Օարդարիլ ալճնիլ .

Օիծաղիլ .

Վպտիլ .

Լալ .

Հառաչել .

Փռնագալ .

Յօրանջել .

Փլել .

Սուլել .

Տեսանել .

Հայիլ . նայիլ .

Տօյմաք .

Վառնը աճըքմաք .

աճօլմաք .

Սուսամաք .

Լշթիհասը օլմաք .

Տէօէյէ վարմաք ,

Սլլումաք ,

Օյանըք տուրմաք .

Բռահաթլանմաք .

Բմըղղանմաք ,

Տիւշ կէօրմէք ,

Խըռլամաք ,

Օյանմաք .

Վալգմաք ,

Կիյինմէք ,

Սյիւնմաք .

Վարաւանմաք ,

Պէղէնմէք, տօննմաք

Վիւլմէք ,

Սըրըթմաք , կիւ-

լիւմսէմէք ,

Լըլամաք ,

Լիւիթմէք ,

Լնքսըրմաք ,

Լանէմէք .

Լեֆիւրմէք .

Բալըք չալմաք ,

Կէօրմէք ,

Պաքմաք ,

Fisfare .	Ֆիսսարէ .
Ascoltare .	Լսութեամբարէ .
Odorare .	() օրարէ .
Sputare .	Բսփութարէ .
Soffiar il naso .	Սփփիար ի նազօ .
Sudare .	Սուտարէ .
Asciugare .	Լիւցարէ .
Tremare .	Թրէմարէ .
Gonfiare .	Կոնփիարէ .
Tossire .	Թօսարէ .
Anfare .	Լնսարէ .
Pizzicare .	Փիցցիքարէ .
Pizzicare , aver pruri- to .	Փիցցիքարէ . ամէր բրուրիթօ .
Grattare .	Կրած թարէ .
Solleticare .	Սօլէթիքարէ .
Բայս պարհանէալս փորձոյ սիրոյ եւ տրեւանէ :	
A Mare .	Լմարէ .
Accarezzare .	Դիքարէցցարէ .
Lusingare .	Լուշինկարէ .
Amicarfi .	Լմիքարսի .
Abbracciare .	Լպարալիարէ .
Baciare .	Պաշիարէ .
Salutare .	Սալու թարէ .
Insegnare .	Ինսէնիարէ .
Nodrire .	Եօտրիլի .
Punire .	Բուշիլի .
Castigare .	Գասթիկարէ .
Frustrare .	Ֆրուսթարէ .
Lodare .	Լօտարէ .
Biasimare .	Պիտաշիմարէ .

Պշնուլ .
 Լսել ,
 Հաստատել ,
 Թարանել .
 Բանկել . խնչել .
 Վարանուլ ,
 Յամաքեցուցանել .
 Վաղալ ,
 Լուղ .
 Հաղալ .
 Հեալ ,
 Ողբել ,
 Սարմաջել ,

Կեօզ տիքմէք ,
 Տինլէ մէք ,
 Վօզլամաք ,
 Թիւքիւրմէք ,
 Սիւմքիւրմէք ,
 Թէրլէ մէք .
 Վուրու թմաք ,
 Թիթրէ մէք ,
 Շիշմէք ,
 Լաքսիւրմէք ,
 Սլումաք ,
 Չիմտիքլէ մէք ,
 Կիճիշմէք .

Վորել .
 Իտաղել . խտղտել ,

Վաշլմաք ,
 Վըճըքլամաք ,

Սիրել .
 Վգուէլ ,
 Համոզել .
 Վարեկամանալ .
 Վիրկսարկանել .
 Համբուրել .
 Ողջունել .
 Ուսուցանել ,
 Սնուցանել .
 Պատժել .
 Պատուհասել .
 Չաղկել .
 Վալկել .
 Բհամարհել .

Սէվմէք .
 () քշամաք ,
 Թէմմամուլ իթմէք ,
 Տօստ օլմաք .
 Վուճաքլամաք ,
 Լափմէք ,
 Սէլամլամաք ,
 Լալթիթմէք ,
 Պէսլէ մէք ,
 Թէտիպ իթմէք .
 Վաղէպ իթմէք ,
 Վամլըլամաք ,
 Լալմէք ,
 Լէրմէք , ալըփլամաք

Dare, concedere.	Տարել . քօնչէտելի .
Negare .	Եկարել .
Difendere .	Տիգէնտելի .
Strapazzare .	Բաթրափաղցարել .
Battere .	Պաթթելի .
Odiare .	()տիարել .
Scacciare .	Բսքալլարել .
Perdonare .	Փէռտօնարել .
Disputare .	Տիսքուծարել .
Contrastare .	Վօնծրասծարել .
Litigare .	Լիծիկարել .
Proteggere .	Փրօթէճճելի .
Abbandonare .	Լալանտօնարել .

Benedire .	Պէնէտիլի .
Maledire .	Ստլէտիլի .

Բալլէ պէսպէս գործողութիւն Տարգէան .	
Antare .	Վանծարել .
Ballare .	Վալլարել .

Saltare .	Սալծարել .
Giocare .	Ղիօզարել .
Sonare la Chitarra .	Սօնարել լաքիծարրա .
Tirar di spada .	Թիրար տի ըսփատա .
Cavalcare .	Վալալգարել .
Giocar a carte .	Ղիօզար ա քարթի .
Giocar a dadi .	Ղիօզար ա տատի .
Guadagnare .	Կուտտանիարել .
Vincere .	Սինչելի .
Perdere .	Փէրտելի .
Scomettere .	Բսգօմէծթիլի .
Rificare .	Բիղլքարել .

Տաւ . շնորհել .
 Սւրանալ .
 Պաշտպանել .
 Սուել . խաշտանկել .
 Տարկանել .
 Ստել .
 Ստաքսել .
 Սերել . թողուլ .
 Տակաճառիլ .
 Տակառակիլ .
 Սանակուռիլ .
 Պաշտպանել .
 Սքանել . բարձի թողի
 առնել .
 () րհնել .
 Սնիծանել .

Սերմէք , պաղլլամաք
 Սնքեար իթմէք ,
 Սահիփլիք իթմէք .
 Սնճիւնէ . ճէֆա էնէն .
 Սուրմաք ,
 Սուսու մէթ իթմէք .
 Սովմաք ,
 Սֆ իթմէք .
 Սիւճատէլէ իթմէք .
 Սարլլ տուրմաք .
 Սէքիլմէք ,
 Սիանէթ իթմէք .
 Սրաքմաք . թերկէթ .
 մէք .
 Տամտ իթմէք ,
 Պէքտուլա իթմէք .

Սրգել .
 Սաքաւել . կայթել
 Ստնուլ .
 Ստալալ .
 Սնար հարկանել .
 Սարղիլ 'ի սրաճգուի
 Սիաւորիլ . հեծանել .
 Սուղթ խաղալ .
 Սարտ խաղալ .
 Տահիլ .
 Սաղթել .
 Սորուսանել .
 Սաստս արկանել .
 Սնել 'ի վտանգի .

Սըւլամաք ,
 Սաքս օյնամաք ,
 Սըւրամաք ,
 () յնամաք ,
 Սանթուռ չալմաք ,
 Տիլ օյնամաք .
 Սթա սիինմէք ,
 Սեահատ օյնամաք ,
 Սաւլու օյնամաք .
 Սաղանմաք .
 Սէնմէք ,
 Սայս իթմէք ,
 Պէս թու թմաք ,
 Սէհլիքէյէ քումաք ,
 Mel-

Melcolare.

Alzare.

Alzarfi.

Scherzare.

Burlare.

Star in piedi.

Inchinarsi.

Girare.

Fermarsi.

Բայց պատկանեալս հիւանդութիւնն .

Medicare.

Guarire.

Star meglio.

Peggiorare.

Cavar sangue.

Pigliar serviziale.

Pigliar medicina.

Purgare.

Fasciare.

Tagliare.

Pungere.

Tentare.

Esaminare.

Star poco bene.

Aver la febbre.

Ammalarsi.

Star in letto.

Aver dolori acu-

ti.

Սեւքօւարէ,

Լճարէ .

Լճարսի .

Քսէրցարէ .

Պաւլարէ .

Րսթարին փիւտի .

Ինքինարսի .

Շիրարէ .

Ֆերմարսի .

Սեւիքարէ .

Կլարիբէ .

Րսթար մէլիօ .

Փէճճիօրարէ .

Կաւլար սանկլէ .

Բիլիար սերվիցիալէ .

Բիլիար մէտիլինա .

Փաւրէարէ .

Ֆաշիարէ .

Թալիարէ .

Փունճէրէ .

Թէնթարէ .

Կլամինարէ .

Րսթար փօքօ պէնէ .

Իլէր լա Ֆէպպրէ .

Իմալարսի .

Րսթար ին լէթթօ .

Իլէր տօլօրի աքու-

թի .

Խառ .

Իյառնել .
 Սերացուցանել . ամ
 բառնալ .
 Սերանալ . բարձրա
 նալ . ելանել .
 Րնդ խաղ առնել .
 Կատակել .
 Կալ 'ի յտին .
 Խոնարհիլ . թեքիլ .
 Շրջիլ .
 Օկայ առնուել .
 Քշկել .
 Լռողջացուցանել
 Լաւանալ .
 Օտնըրանալ ակախն .
 Նանել արիւն ,
 Վրէխս առնուել .
 Լռնուլ դեզ բժշկուել
 Սաքրել .
 Պաօել .
 Նատատել .
 Խայթել .
 Փորձել .
 Քննել .
 Նիւանդ ադ ինչ լինիլ .
 Քերտախտանալ .
 Նիւանդ անալ .
 Կալ յանկողնի .
 Անել ցաւս ստս
 տիկս .
 Քարըշտըրմաք ,
 Քալտրմաք . էօքարը
 քալտրմաք ,
 Քալքմաք . իւճէլէն
 մէք .
 Շաքա էթմէք .
 Օէֆքէնմէք ,
 Լյաքտա տուրմաք .
 Լյաքէլանմաք , էյէլէ
 կէղմէք , տօլալմաք ,
 Տուրմաք :
 Այի էթմէք .
 Սաղաթմաք ,
 Այի օլմաք ,
 Նաղալմաք .
 Քան ալմաք ,
 Նօքոս ալմաք ,
 Իւաճալմաք ,
 Թէմիդէմէք ,
 Սարմաքտալմաք
 Քէսմէք ,
 Սօրմաք ,
 Տէնէմէք ,
 Թէճրիպէ իթմէք .
 Նատամիճաղ օլմաք
 Սըթմա օլմաք ,
 Նատալանմաք ,
 Տէօլէկաէ տաւրմաք ,
 Քէսկին աղըրսը օլ
 մաք .

Բայց պարտանելալս առի և արդյ :

D omandar il prezzo	Տօմանալու իւր արժեքը
Valere, costare.	Վալէրէ . քօսթարէ
Prezzolare.	Փրէջջօլարէ .
Misurare.	Սիջուրարէ .
Comprare.	Վօմբարարէ :
Pagare.	Փակարէ .
Offerire.	()Քէրիւրէ :
Vendere caro.	Սէնտէրէ քարօ .
vendere a buon prezzo	Վէնտէրէ ա դոն Բրէջջօ .
Prestare.	Փրէսթարէ .
Torre in prestito.	Թորրէ ին բրէսթիթօ .
Impegnare.	Իմբէնիարէ .
Disimpegnare.	Տիզիմբէնիարէ :
Ingannare.	Ինկաննարէ ,

Բայց Վերաբերեալս Կոթևարտան փորձոյ :

A Ndare a Messa.	Անտարէ ա մէսսա .
Sentire la Predica.	Սլէնթիւրէ լա բուէ տիքա .
Dire il Vespro.	Տիրէ իւ վէսփրօ .
Pregare Iddio.	Փրէկարէ իտտիօ .
Confessarsi .	Վօն֔էսսարսի :
Comunicarsi .	Վօմունիքարսի ,
Predicare .	Փրէտիքարէ ,
Ornare l'altare .	()Րնարէ լ'ալթարէ :
Pigliare acqua Santa .	Փիլիաք աքվա սանթա
Dire la corona .	Տիրէ լա քօրօնա .
Battezzare .	Սլաթթէծծարէ .
Cresimare .	Վրէզիմարէ ,
Tonfurare .	Տօնսուրարէ .
Portar il Santissimo .	Վօրդար իւ սանթիս-
	սիմօ : Հար-

Զարցանել զգինն . Փահաւրն սօրմաք ,
 Լրթել . Տէյմէք ,
 Դիրձու ունիլ . Դիրձել քերայրլան թութմաք
 Դափել . Լօլլմէք ,
 Դնել . Սաթ ըն ալմաք ,
 Հատուցանել . Տէյերինի վերմէք .
 Սատուցանել . Սունմաք .
 Թանկագին վաճառել Փահալը սաթմաք ,
 Թէթէագին վաճառել Սառուզ սաթմաք ,
 Թոխ տալ . Սօտիւնճ վերմէք .
 Դփոխ առնուլ . Սօտիւնճ ալմաք ,
 Դնել ի գրաւ . Իէհին դօմաք ,
 Թափել զգրաւն , Իէհինտէն չըբրմաք
 Դարել . Լաւատմաք .

Լթալ ի պատարագ . Պանրուդայ կիթմէք ,
 Լսել զքարոզ . Սալ էշիթմէք ,

Լսել զերեկոյի ժամն . Լգա՛մ Ժա՛ն սէօյլէմէք .
 Լղալել զմիծ . Լլա՛հա եալվարմաք
 Լոստովանիլ . Էիանհլարընը Էբրաբ Էմիէք
 Լաղորդիլ . Դուտտաս ալմաք .
 Լարողել . Լաղ վերմէք ,
 Օսեղանն զարդարել միհրալը տօնաթմաք .
 Լռնուլ ջուր օրհնել Սուպարէք սու ալմաք
 Լսել զվարդարան . Թէզսիհ սէօյլէմէք .
 Լկրտել . Սաթիզ իթմէք ,
 Լբողմել . Թէսսիթ իթմէք .
 Լուղել զհէքս , Սալընը քէսմէք .
 Տանիլ զսրբութին . Դուտտասը կէօթ-
 Իւրմէք , D2-

Dare l'Oglio santo .	Տարէ և օլիօ սանթօ .
Fare la Processione .	Ֆօրէ լա փօօլէօսիօնէ
Sonare la Campana .	Սօնարէ լա քամբանա
Seppellire .	Սէբբէլլիրէ .
Dire la Messa per i	Տիրէ լա մէսսա փէր
morti .	ի մօրթի .
Inginocchiarsi .	Ինճինօղքիարօի .
Rizzarsi .	Իլիցցարօի .

Բարբ արարէանէալ և շարժման :

A Ndare .	Ինտարէ .
Stare .	Սթարէ .
Venire .	Սէնիրէ .
Tornare .	Թօռնարէ .
Fermarsi .	Փէրմարօի .
Camminare .	Վամմինարէ .
Correre .	Վօրրէրէ .
Seguitare .	Սէկուէթարէ .
Fuggire .	Փուճիրէ .
Scampare .	Սքամբարէ .
Partire .	Քարթիրէ .
Andare innanzi .	Ինտարէ իննանցի .
Tornare indietro .	Թօռնարէ ինտիւթրօ .
Allontanarsi .	Լլօնթանարօի .
Avvicinarsi .	Վիկինարօի .
Voltare .	Սլթարէ .
Cascare, cadere .	Վասքարէ քատէրէ .
Sdrucchiolare .	Սսրուլլիօլարէ .
Farli male .	Փարօի մալէ .
Giungere .	Ճիւնճէրէ .
Entrare .	Ինթրարէ .
Ulcire .	Ուլչիրէ .

• Դա

Տալ

Տաւ զմէրքին օծումն, Դստաւուս ախիբէ վէրմէս
 Ի թափօր ելանել . Թապուրա շքմաք ,
 Տարկանել զզանգագ . Չանկ վարմաք ,
 Թաղել . Կէօմմէք ,
 Լսել զպմորդ վն ննջե . Պատարագ ի թմէք էօ
 ցելոց , լիւլէր ի չին ,
 Ի ծունր իջանել . Տիղ չէօքմէք ,
 Յառնել . կանդնիլ . Լսաղաքալ բմաք ,

Ղնալ . Կի թմէք ,
 Կալ . Տուրմաք ,
 Ղաաւնալ . Կլմէք ,
 Օ կայ առնուլ . Տէօնմէք ,
 Վայլել , Տուրմաք ,
 Բնթանալ . Իւրիւմէք .
 չեաւիլ . Կի թմէք ,
 Փախիլ . Վօլլամաք ,
 Օ երծանիլ . Վաչմաք .
 Լթթալ . Ղաուր թուլմաք ,
 Յառաջ գնալ . Կի թմէք ,
 Յետս դառնալ . Իլէրի կի թմէք ,
 չեռանալ . Կերի տէօնմէք ,
 Սերձենալ . Բաքլաչմաք ,
 Ղարձուցանել . Տէօնտիւրմէք ,
 Լնկանիլ . Տիւլմէք ,
 Սահիլ . գթել . Ղայմաք . սիւրճմէք ,
 Սնասիլ . Օ արար չէքմէք ,
 Տասանիլ . Լէթիլմէք ,
 Ստանել . Կիրմէք ,
 Նլանել . Չքմաք .

Salire.	Սլիկել :
Scendere.	Շէնակել :
Sedere.	Սեւել :
Passeggiare.	Բասակ ճիւղել :
Affrettarsi.	Բեքել թ թարսի :
Բայց պարհանելու քործոյ յետոյ :	
L AVORARE.	Լաւորարել :
T OCcare.	Թափաբարել :
Maneggiare.	Թանէ ճիւղարել :
Legare.	Լեկարել :
Sciorre, slegare.	Շիօրել . ըղլեկարել :
Attaccare.	Թ թաքքարել :
Allentare.	Լլէն թարել :
Pigliare.	Փիլիարել :
Rubare.	Բաւարել :
Raccogliere.	Բաքքօլիկել :
Stracciare, squarciare.	Սրալլիարել . սլարլիարել :
Presentare.	Բրէղէն թարել :

Ricevere.	Բիլէվել :
Stringere.	Բսթրին ճիւղել :
Tenere.	Թէնէլ :
Rompere.	Բամբել :
Spezzare.	Բօբէցարել :

Nascondere.	Բասքօնակել :
Coprire.	Բօբրիլ :
Scoprire.	Բաքօրիլ :
Sporcare.	Բօբօքքարել :
Nettare.	Բէ թ թարել :
Strofinare.	Բսթրօքինարել :

Պիլեր ելանել .	Լօքարը չըքմաք .
Խջանել .	Լնմէք .
Լստիլ .	() Թուրմաք .
() Գնալ .	Կէզինմէք .
Լճապարեւ . շտապիլ .	Լյլէ Թէմէք .
Լճապարեւ . գործել .	Պալը շմաք . իշլէմէք
Լճապարեւ . մերձենլ	Տօքանմաք .
Լնդձեռնել . վարել .	Թու Թմաք . Գալլամաք .
Լյապել .	Պաղլամաք .
Լրձաիել .	Էօղմէք .
Լածուցնել . շաղկալել	Լափը շտըրմաք .
Թու Լացուցանել .	Պօլքօմաք .
Լնուլ .	Լլմաք .
Պաղանալ .	Չալմաք .
Նաւաքել .	Տէվշիրմէք .
Պատառել .	Լըռ Թմաք .
Սատուցանել . կա .	Նուզուրունա կէթիր
ցուցանել առաջի .	մէք .
Լնդուռնիլ .	Վապուլ իթմէք
Եղմել . պնդել . նեղել	Սըքմաք . քըմաք .
Լլնիլ . ըմբռնել .	Սալիք օլմաք .
Լեկանել .	Վըրմաք .
Լյորտակել . ջախջա .	Փարչա փարչա իթ
խել .	մէք . փարալմաք .
Վաղել .	Կիզլէմէք .
() Կածել .	Լօր Թմէք .
Լանալ .	Լլմաք .
Լղտեղել .	Սուրտառլամաք .
Սաքրել . սրբել .	Թէմիզլէմէք .
() փել .	Իւրմէք . օլմաք .

Tastare .

Additare .

Tirare .

Graffiare .

Բայց պատկանելալէ իւրողաւնէն հոգանայ :

Ricordarsi .

Scordarsi , dimenticarli .

Pensare .

Credere .

Dubitare .

Sospettare .

Osservare .

Avvertire .

Conoscere .

Figurarsi .

Bramare , desiderare .

Sperare .

Temere .

Assicurare .

Risolvere .

Fingere .

Ostinarsi .

Adirarsi .

Pacificarli .

Perdere la tramontana .

Aver per certo .

Ingelosire .

Թաաթարէ .

Լատիթարէ .

Թիրարէ .

Արաքէիարէ .

Ուրօրտարսի .

Սքօրտարսի .

տիմէնթիքարսի .

Բէնսարէ .

Վրէտէրէ .

Տուպիդարէ .

Եօտիթթարէ .

()ստէրվարէ .

Լվկէրթիրէ .

Վօնօջէրէ .

Ֆիկուրարսի .

Պրամարէ. արեւիքէրարէ

Բսիէրարէ .

Թէմէրէ .

Լասիքուրարէ .

Խաօլվէրէ .

Ֆինճէրէ .

()սթինարսի .

Լտիրարսի .

Բաշիթիքարսի .

Փէրտէրէ լա թրամօնթանա .

Լվէր փէր չէրթ .

Խաճէլօղիրէ .

Շ շառիւն . զննել չեաւմք Տօբանմաք . եօք լամաք
 Ստամաք . ցուցանել . ստրմիզիլէ կէօստերմէք
 Վարչել . ձգել . Ըէքմէք .
 Սագլցել . փէնչելէ մէք .

Ը իշել . Լ նւմաք .
 Սոռանալ . Լ Լնու թմաք :

Երրհիւ . զմտաւ ածել Տիւշիւնմէք .
 Նաւառալ . Լնանմաք . Ինիմաք Ինիէ
 Երկբայիւ . Շ իֆէլէնմէք .
 Կասկածիւ . Լ չիլիլէնմէք .
 Պահել . դիտել . Սաքլամք . կէօզէ թմէք
 Ղաւաշապուցանել . տղութիւն . Էօյի-Լնէլէ . Լապար լէլէ
 Ղանաշել . Լ լան լմաք .
 Պատկերակերպել . Ինիմաք Լնի . Լալանմաք
 Յանկալ . փափաքիւ . արղըլամաք . տիլէ մէք
 Յուսալ . Սմմաք .
 Երկնչել . Վօրգմաք .
 Լ սահալապուցանել . սաղլամք . Էմինէ թմէք
 Լ ապորոշել . Լ չի քէսմէք .
 Կեղծաւորիւ . կեղծել . Սուրայըլըք ի թմէք .
 Կամակորիւ . Լնատ ի թմէք .
 Լարկանալ . Տառ լմաք .
 Նաշտիւ . Պարըլմաք .
 Շ փոթիւ . ցնորիւ . Շ աշմաք .

Ղշմարիտ համարիւ . Լ սահ տէի թու թմաք
 Լ ախանձալոյլ լինիւ . Վ. ըսքանմաք .

Բայց պարհանեալս զանազան արհեստից :

Dipingere .

Տիփինձէրէ .

Intagliare .

Ինթալիարէ .

Disegnare .

Տիսէնիարէ .

Abbozzare .

Բպօյցարէ .

Ricamare .

Ռիքամարէ .

Smaltare .

Սմալթարէ .

Indorare .

Ինտօրարէ .

Inargentare .

Ինարձէնթարէ .

Incafiare, incastronare

Ինքասարէ, Ինքասթրօնարէ

Legar un Libro .

Լէկար ուն լիպրօ .

Stampare .

Սթամբարէ .

Cucire .

Վուչիրէ .

Cucinare, cuocere .

Վուչնորէ, քուօչէրէ

Tingere .

Թինձէրէ .

Arare .

Աարէ .

Piantare .

Փիանթարէ .

Seminare .

Սէմնարէ .

Mietere .

Միէթէրէ .

Vendemmiaare .

Վէնտէմմիարէ .

Pescare .

Փէսքարէ .



Կարել.	Սիրելի, եանաքըշ չեքմէք.
Քանդակել.	() յմաք. քաղովմաք.
Ստուերագրել.	Սէամիթմէք.
Կախարտակել.	Սիսէվէտե իթմէք.
Սղանադործել.	Փեսէնա իշլէմէք.
Կիտուած աւորել.	Սինէ վերմէք.
Սկեզօծ առնել.	Լալարըզլամաք.
Քծօթազօծ առնել.	Կիւմուշ եալարըզը իթմէք.
Կապել. թեւազանել.	Շէվաշիր մըհլամաք.
Կազմել զգիրք.	Քիթադդալամաք.
Տպել.	Պամմաք. պամմի իթմէք.
Կարել.	Տեքմէք. տեքիշ տեքմէք.
Լսիել.	Փիշիրմէք.
Լերկել.	Պոյալամաք.
Շերկել.	Շիֆա տեքմէք.
Տնկել.	Տեքմէք.
Սերմանել.	Լեքմէք. էքիհ էքմէք.
Նսծել.	Պիլմէք. զաւարամաք.
Կթել զայգի.	Պաղ սոզմաք.
Չափն սթալ.	Պալըք ասիլամաք.





ՅԼԳ ԸԳՍ ԸՆԴՈՒՆԵԼ ՈՒԹՎՆ

Որ ըստ էրազմուսի participio, բարձիւթի
բիւս : և ըստ Գաճկայ, իսմի ֆայիւլ :

Ընդունելութիւն բնաւք՝ կամ են ներկայք .
կամ անցեալք : Ներկայք՝ կամ եղե-
րին 'ի ante, անիէ . որդոն . amante .
ամանիէ . սիրող . սէվէն : և կամ 'ի ente. էնիէ .
որդոն . leggente , լէճճէնիէ . ընթերցող .
օքույան : Իսկ անցեալքն ունին զգանազան
վերջաւորութիւնս : Վանդի երբեմն եղերին
'ի ato , անօ . որդոն . amato , ամաթօ . սիրե-
ցեալ . սէվիլմիլ : երբեմն 'ի etto , էթթօ . որ-
դոն . letto , լէթթօ . ընթերցեալ . օքուն-
մուշ . օքունուլմուշ : երբեմն 'ի ito , իթօ .
որդոն . finito , ֆէնիթօ . աւարտեալ . սլիթ-
միլ : երբեմն 'ի to , թօ . որդոն . morto , մօ-
թօ . մեռեալ . էօլմիւշ : երբեմն 'ի eso , էշօ .
որդոն . intelo , ինիէլօ . իմացեալ . տույուլ-
մուշ : երբեմն 'ի ollo , օլլօ . որդոն . mollo ,
մօլլօ . շարժեալ . քըմըլտանմըշ : և եր-
բեմն 'ի ello , էլլօ . որդոն . imprello , իմփրէլ-
լօ . տպեալ . պատըմըշ : Հօլովմունք և
թիւք ընդունելութեց՝ են ըստ անուանց՝
առանց ինչ տարբերութե :

ՅԵՂԼԳՍ ԿԵԽԵԳՐՈՒԹԵԼՆ :

Որ ըստ Իտալացոց յորհրէի preposizione, բրէ-
փօզիցիօնէ : Եւ ըստ Գրառչաց. հարֆ .

Եւ խաղբուծիք են երկեակ : Օ ի ամանք
'ի նոցանէ են հոլովակերութ . որպիսիք
են . di . Գի . a . կի՛մ ad . Ե . կի՛մ Ե . da . Գրա .
Di . կերտէ զսեռական . որդոն . di Dio .
Գի . Գի . Ե . ալլահըն . di lui . Գի . Ե . նորա .
օնուն . Ե . այլն . Ե . երբեմն նաեւ զբացառա-
կան . Ե . յայնժամյարի 'ի բայս , որք նշանա-
կեն զշարժումն 'ի տեղւոջէ . զոր օրինակ .
Ecco di cata . Ե . Գի . Գրա . ելանեմ 'ի տա-
նէ . Ե . քարքում էլտէն : Vengo di piazza .
Ե . Գի . Գի . Ե . Գրա . 'ի հրապարակէ . կէ-
լիրիմ մէյտանտան :

A . կի՛մ ad . ձեակերպէն զտրական . որդոն .
A te . Ե . Ե . քեզ . առքեզ . սանա՛ . a Ro-
ma . Ե . Գրա . 'ի հռօմ . հռօմայա՛ : a Na-
poli . Ե . Գրա . Ե . 'ի նապօլի . նաքօլի՛ : ad
ogni persona . Ե . Գի . Գի . Ե . Գրա . Ե .
անձն . հէք քիմնէէ .

Da . ձեակերպէ զբացառական . որդոն .
Da me . Ե . Գի . Ե . յինէն . պէնտէն :
Da lui . Ե . Գրա . Ե . 'ի նմանէ . օնտան .
Da Venezia . Ե . Գրա . Ե . Ե . 'ի վէնէտկոյ .
վէնէտիքտէն . Ե . այլն :

Իսկ ռճանք էն հոլովաւանք . և սոքին էն բազումք ,
 և զանազանք , որդեմ .

Di qua .	Տի քվա .
Di là .	Տի ւա .
Oltra , od' oltre .	(Ութրա , օտ օւթրէ .
Appresso .	Ի բրբէսսօ .
Contra .	Ի օնթրա .
Innanzi .	Ի ննանցի .
Avanti .	Ի վանթի .
Per .	Փէն .
Per , per mezzo .	Փէն . փէն մէծծօ .
Vicino .	Սիւնիսօ .
Verso .	Սիւքսօ .
Di sotto .	Տի սօթթօ .
Sotto .	Սօթթօ .
Doppo .	Տօքքօ .
Intorno .	Ի նթօնսօ .
Circa .	Չիւրա .
Fuori , fuora .	Փուօրի , քգւօրա .
Eccetto .	Ի չէթթօ .
Per cagione .	Փէն բաձիւնէ .
Entro , dentro .	Ի նթրօ , տէնթրօ .
Intra , trà .	Ի նթրա , թրա .
Infino , o infino .	Ի նթինսօ , օ ի նսինսօ .
Secondo .	Ի քոնսօ .
Conforme .	Ի նթօրմէ .
Senza .	Ի նէնցա .

ԹՎԱՐԳՏԱՆՈՒՄԻՆ ԶԱՒԱԳՐԱՌԵՅՈՒՆԻ ԿԱՅԻՆԻՆՆ
ԵՍ Ի ՊԱՃԻՆԻՆՆ :

Օայսկոյս .

Օայնկոյս .

Բայ , կամ զատ .

Բա . կամ առաջի .

Բնդդէմ .

Բնաջի .

Յառաջքան .

Սան .

Իձեռն .

Սերձ . մօտ . հուս .

Իէս .

Իստորե . ի ստորէ .

Իհերքոյ .

Օեւ .

Շաքընաւի .

Շաքը .

Իբաքոյ .

Բայ , կի՛ղատ .

Պատճառաւ . իսկաւ .

Իմջ .

Իմջ .

Սիւլ .

Սա .

Սիւլ . իսկաւ .

Սիւլ . իսկաւ .

Երի . ղէրի . լարաճի

Եթէ . եթէ . լարաճի

Սատէ .

Սիւլ . ղէրի . լարաճի

Սարը .

Եթէ .

Սիւլ .

Սիւլ .

Սատիւ .

Սարը .

Տօղոս . գարը .

Տիւրիւն . տիւրիւն

Եթէ .

Սիւլ .

Սիւլ .

Սիւլ .

Սիւլ .

Սիւլ .

Սիւլ .

Սիւլ .

Սիւլ .

Սիւլ .

Սիւլ .

Սիւլ .

Սիւլ .

Սիւլ .

Սիւլ .

Con, col.

Վօն . քօլ .

Lontano.

Լօնթանօ .

Nel.

Նէլ .

Sopra.

Սօփրա .

Լայնացիք բնաւոյ հալածաւորութիւնն այսպիսիօրէն
նախօք իմանիլ կարենն :

DI qua del fiume .
me .

Տի գլխա տէլ ֆիու-
մէ .

Di là del mare .

Տի լաւ տէլ մարէ .

Oltra la pazzia .

() լթրա լա փապցիւա .

Appresso di Dio .

Լքքրէսսօ տի տիօ .

Contra la verità .

քօնթրա լա վէրիթաւ .

Innanzi agli occhi .

Լննանցի ալլի օքքի .

Avanti quattro giorni .

Լվանթի քվաթ թրօ
ճիօռնի .

Per l' amore .

փէր լ'ամօրէ .

Per mezzo di lui .

փէր մէծծօ տի լուի .

Vicino della Casa .

Վիչինօ տէլլա քաղա .

Verso la porta .

Վէրսօ լա փօրթա .

Di sotto del letto .

տի սօթթօ տէլլէթթօ .

Sotto la mano .

Սօթթօ լա մանօ .

Dopo il mangiare .

Տօփօ իլ մանճիարէ .

Intorno di lui .

Լնթօռնօ տի լուի .

Circa la luna .

Շիքքա լա լունա .

Fuori della Città .

Ֆուօրի տէլլա չիթթաւ

Eccetto te , eccetto lui .

Լչէթթօ թօ թէ . էչ-
չէթթօ լուի .

Per ragione del debito .

փէր քաճիօնէ տէլ
տէպիթօ .

Բնդ .

Ինդ • կի՛հ հանդերձ • ուլան • ըլան • իլէն • ոնի •
 ճիւղանալան • պարտաւրէլան • իլիֆիլէն
 Հեռի • մեկուսի • Իլ զաք • էըրաք •
 Ի • կի՛հ ի մէջ • Իլինտէ • իլինէ •
 Ի զերայ • Իւստիւնտէ • իւստիւ
 նէ •

Յայսկոյս դետոյն • Յայըն պէրի թաւա
 ֆընտա •
 Յայսկոյս ծովուն • Տէնիզին էօթէ թա
 րաֆընտա •
 Իաց ի խեղագարութի Տէլիլէքաէն մաատէ •
 Ի աւջի նոյ • Իլլահէն հիւշիւրաւորէ •
 Ինդդէմ ճիւմարտուէ • Տողրուլուղա քարջ •
 Ի աւջի աչաց • Կէօզիւնիւն էօյիւնտէ •
 Յանջք զէորս աւուրս Տէօրթ կիւնտէն էփէլ •

Ի ան սիրոյ • Ի ոհապպէթ իլին •
 Ի ձեռն նի • Ի նըն վասիթէ թիլէ
 Ի երձ ի տունն • Ի յէ եաքըն •
 Ի էպ ի դուռն • Ի ամույայ տողրու •
 Ի տորե անկողնոյն • Տէօշէ կին տիպինտէ •
 Ի ներքոյ ձեռին • Ի իլին ալթընտա •
 Ետ ուտելոյն • Ի անճատան սողրա •
 Ը ուրջ անակի զնուլ • Ը նուն էփրէսինտէ •
 Ը ուրջ զուսնիւ • Ը յ էթրաֆընտայ •
 Ը րտաքոյ քաղաքին • Ը էհիրաէն տիշարը •
 Ը աց ի քէն զատ ի նը Ը էնտէն մաատէ • ծն
 մանէ • տան զայրը •
 Պատճառաւ պար • Պօրճուն սէ պէպին
 տույ • տէն •

Dentro il libro .	Տէնթրօ իւլլիորօ :
Tra le donne .	Թրա լէ աօննէ :
Infino al marino .	Ինքինօ ալ մարինօ :
Secondo le regole de' medici .	Սէքօնտօ լէ բէկօլէ տէ' մէտիլի :
Conforme alla misura .	Վօնքօրմէ ալլա մի զուրա :
Senza prudenza .	Սէնյա փրուտէնյա :
Con ogni umiltà .	Վօն օկնի ումիլթա :
Lontano dalla verità .	Ընդանօ տալլա վէրիթա :
Nel parlare .	Նէլ փարլարէ :
Nel Cielo .	Նէլ չիէլօ :
Sopra la tavola .	Սօբրա լա Թալօլա :



Ա Ղ Ա Գ Ս Ս Բ Կ Ի Ը Յ Ի .

Այլ ըստ էրաւացաւոյ իռլէ Avverbio , Այլլէրպիօ :
Եւ ըստ որսձիաց , Օւարփ :

Սախարից Բաղդաձէ էն որսաւնէ . որոյ ոճանք էն ըշխանք . որպիսիք էն սօչիէ :

Voglia Dio , piacesse a Dio . Այլիա տիօ , բիալէստէ ա տիօ :

Այնք էն հարցանք :

Perchè , che , per qual փէրքէ,բէ, փէն.քլալ աւձիօնէ :

Այնք էն ոչադատաւանանք :

Sì , così , varamente . Այլ քօսի , վէրամէն թէ , չէրթօ :

'Ի մէջ մատենին , ճիթնայրն իւրնտէ .
 'Ի մէջ կանանց . դառըլար մալէյնինտէ .
 'Ի ինչ ցծախափն . թա՛ եալըեատաբ ,
 'Ի ստ կանոնայն բժըշկէք իմէրին թէրքի-
 կայ . պի իւզըէ .
 'Ի ստ չափու , 'Ի սուլիւ միւճիւպին-
 ճէ .
 'Ի աւանց խոհեմութե . 'Ի բըլսըղալիլուգուգ
 ճանդերձ ամ խոհ . Տէրունի ալչաք կէօյ-
 նարհութի . իւնիլէն .
 ճեռի 'ի ճշմարտութե . Տօղրուլուքտան եը-
 րաք ,
 'Ի մէջ խօսեւոյ , 'Ի օհալէթ իւրնտէ .
 'Ի յերկինս , 'Ի օհտէ .
 'Ի վր սեղանոյ , 'Ի ուգրայ իւստիւնտէ :



(Թարգմանութի նշանաւութեան մալեայից
 'ի հայկա՛մանն , եւ 'ի Կաճ-
 հա՛մանն :

Երանի՛ թէ . լինէ՞ր 'Ի էջքէ . նէմութլու
 թէ . օ՛չ թէ . քի . սուլայ քի :
 'Ի նդէր-դիարդ . յի՛նչ 'Ի ինչին , ասլը նէ՛ , նէ՛
 պատճառի սակս . սէպէպտէն էօթիւ
 րիւ :
 'Ի յո՛ , այդպէս , արդա՛ ճէ՛ , պէլի , էօյլէտիր .
 րիւ , ճշմարտապէս . կէրչէքտիր :
 (Իմնք

[[Տանք էն բացատրականք :
 No, in nessuna ma- ի, օ, ին նկատունա մա
 niera, in nessun նիւրա, ին նկատուն
 modo. մատո .

[[Տանք էն երեքայականք :
 Forse, può essere. Գորսէ, փուօ էսսէրէ .

[[Տանք էն յորդորականք :
 Coraggio, orsù, via. Վօր-ճճիօ, օրսաւ, վա .

[[Տանք էն ցոյցականք :
 Ecco, eccolà. Էքքօ, էքքօլա :

[[Տանք էն ընդհարականք :
 Piuttosto, più presto. Փիու թթօսթօ, փիու
 փրէսթօ .

[[Տանք էն բաղդատականք :
 Più, meno. Փիու մէնօ .

[[Տանք էն ժողովականք :
 Insieme, parimente. Ինսիկմէ, փարիմէն
 ugualmente. Թէ, ու կոճալմէն Թէ .

[[Տանք էն զարդականք :
 Separatamente, Իւ բարաթամէն Թէ,
 A parte. Իւ բար Թէ .

[[Տանք էն ժամանականք :
 Oggi, dimani, jeri, ()ՃՃի, տիմանի, իէրի .
 Adesso, sta mattina. Ի տէսսօ, սթամաթ-
 թ ինա .

Sta sera, sta notte. Ի սթա սէրա, ըսթա
 նօթ Թէ .

Il giorno passato. Ի լճիօրնօ բասսաթօ .
 Il giorno seguente. Ի լճիօրնօ սէկվէնթէ .

[[Տանք էն հեղականք :
 Quì, lì, qua, là. Վլի, լի, քվա, լա .
 ժիլ Ու

Ոչ ոչ ինչ կերպիւ . ոչ լօք . հիշ պիտ թիւր
 ինչ եղանակաւ . լիւ . հիշ պիտ թարգ
 ոչ իւրիք իրօք .

Սերէս, գուցէ . Պէլքի . քապիւ քի .

Հայա , աղէ . օն . Տէինտի , հայտէ .

Լհա , ահաւասիկ . Լչտէ . տէյ հա .

Սանաւանդ . յաւէտ . Լչլա . խուսուսա .

Լաւաւել . նուազ . Օխատէ . էքսիք . ազ .

Սմիասին , միանգա . Պէրպէր . պիտ օղոր
 մայն , աւ հասարակ , տան . պասպարապար .

Օտաբար , զատ . Պաշկա .

Սերոյն . մեկուսի . Լյրը .

Լյսոր , լիպիւ . երեկ . Պուկիւն . եւրըն . տիւն

Լյթմ . յառաօտուս . Շիմտի . պու սա
 պահ .

Յայսմ երեկոյի . Պու աքչամ , պու կի
 յայսմ գիշերի . Ճէ .

Յանցեղում աւուր . Լէչէն կիւն .

Լ հեռագայ աւուր . Լթթէսի կիւն .

Լստ . անգ . այսր . այգր . Պունտա . օնտա . պու
 Ժգ Ք N րայա . օրայա . Di

Di qua, di là.

Տի քիւ . տի լաւ .

Dove, per dove?

Տօլէ, փէր աօլէ .

|| Բանք էն էրէնախանք :

Una volta.

|| Անա վօլթա .

Due volte.

Տուէ վօլթէ .

Tre volte.

|| Ժրէ վօլթէ .

|| Բանք էն նճանախանք :

Come, in che maniera, in che modo.

Քօմէ, ին քէ մա-
նիէրա, ին քէ մօնօ.

Verbi gratia, per esempio, cioè.

|| Էրպի էրայիա, քէ
էզէ մթիօ, չիօէ :

|| Բանք էն արախանք :

Similmente . differentemente.

|| Իմիլմէնթէ, տիֆֆէ
քէնթէ, մէնթէ .

Bene . male.

|| Էնէ . մալէ .

Maliziosamente, prudentemente.

|| Մալիցիօզամէնթէ,
փրօտէնթէ, մէնթէ .

|| Բանք էն ճանախանք :

Quanto.

Քվանթօ .

Tanto .

|| Ժանթօ .

Molto, affai.

|| Ծօթօ . ապաի .

Poco, abbastanza.

|| Փօքօ, ապապաթմոյա .

Un braccio, un palmo, un dito.

|| Ան պրաչիօ . աւն փալ
մօ, աւն տիթօ .

Troppe . misuratamente.

|| Թրօիիօ, միզուրա-
թամէնթէ .

|| Բանք էն քայառախանք :

Solamente, appena.

|| Սօլամէնթէ, ափէնա .

- Եստուստ . անտուստ . Պոլնտն , ճնտն . պու-
 աստի . անտի . րատան , օրատան .
 Սէր . քնդ մը . Լէրէյէ , նէրէյէ , ասդ-
 րու .
 Սխանգամ . Պիր բէրրէ .
 Լըրիւ անդ մէրկիցս Լքի քէրրէ .
 Լըրէք անգամ . երիցս . Լւչ քէրրէ .
 Լրպէս , որով կը զանա- Լէյ շէքիլ , նէյ Թարդ ,
 կաւ . որով կէրպիւ . նէյ խուսուսըլա .
 Օր օրինակ . օրինակի Լէսէլա , մէսէլէն ,
 աղագաւ . ալսինքն . Էանի .
 Լոյնպէս . տարբերա Լոյլէ . պաշկա Թիւր-
 բար . ալլաղդ . լիւ . պաշկա Թարդ .
 Լարուք , չարաշար . Լյի , Քէնա .
 Լենգաւ , խոհեմա- Լէյ Թանկըլլէ , ա-
 պէս . խմաստնանդ . քըլլըլըլլէ .
 Վանի , օրչափ . Լէյ քատար .
 Լյաքան . ալսչափ , Պաքատար , օքատար .
 այնքան , այնչափ ,
 Լաղում . շատ . Չօք , զիատէ ,
 Սահաւ . բաւական . Լչ , Լէ Թիշիր .
 Կանդ աւն մի , Թիզ մի , Պիր արշըն . պիր դա-
 մնան մի . բըշ . պիր պարմար .
 Զոյժ , կարի . չափա- Լքրա Թիլէ , Էօլլիւ-
 ւորապէս . իլէ .
 Սիւյն . հազիւ . Սալթ . անճար .



ՅԵՂԼԳՈՒ ՄԻՆՔԼԻՄՈՒԹԵԼՆԵ՛Ն՝

Ո՛ր ըստ էրաւացաւոյ ի ոչ է Interjezione, ինք էր ինչ
ցիօնէ , եւ ըստ Գառնէաց , հարկք ստովթ .

Ս իջարհումն էց հմանք էն ըղձախանք . ո՛րքոն :
Dio voglia, Dio հիօ վօլիա , տիօ վօ-
volesse, beato me , լէսսէ . սկէաթօ մէ ,
beato te . սկէաթօ թէ :

Ո՛հանք էն զարմացախանք :

Oh , o , come può ()հ , o , քօմէ վիուօ
essere questo . էսսէրէ քվէսթօ :

Ո՛հանք էն զլուսախանք :

Oh , deh , pun , oibo . ()հ , տէհ , վիուհ , օի-
andate andate , via սլօ , անտաթ է ան-
via . տաթ է , վիա վիա .

Ո՛հանք էն Եղնիանք , համ ցաւախանք :

Ah , ah , aime , oi- լ՛հ . ահի . սյիմէ ,
me . օյիմէ .

Ո՛հանք էն ինքախանք :

Oh viva , ah , o che ()հ վիվա . ահ . օ քէ
gusto , bene , buo- կուսթօ , սկէնէ ,
no . սլուօնօ :

Ո՛հանք էն Երդարախանք :

Sù sù , orsu , via sù . Սու սու , օւսու , վիա
animo , a noi , avanti . սու . անիմօ . ա՛նօի .
da bravo , allegra- ալանթի . աա սլրա
mente . վօ . ալլէկրամէնթէ :



(d) արգմանութի մը արդեօքն 'ի հայկականն ,
 և 'ի արաբականն :

Երանի . երանի է ինձ . ' Եմու թու , քէշքէ .
 երանի քէշ , վաշ . սուլաքի , սուլաքիմ :

||' . ուլ . վահ . բաւ . ' Ելահ ալահ , հայ
 բէ , հայ .

|| Եսիք . օն անդր . փիւհ , փիւհ , իւք .
 'ի բայ դնա . 'ի բայ հայտէ .
 տար .

||'հ . վայ . եղուկ . ա . || այ . ախ . վախ . մէ
 լաղ . վախ . ափսոս . տէտ . եաղըք . հայըք

|| աշ . վաշ վաշ , ոհ . () Ե . օխ օխ , օխայ .
 ոհ . ուլ . յայ . այքէ .

Հա . հապա . աղէ . Հա . հա ճանրմ . տէ'
 բէր . օն , օն առեչ . հա . տէինտի .
 օն արի . կի՞ օն ա
 ըիք :

Ո՛հանք էն գո՛ւնականք .

Bravo, viva, o che va **Պրաւիւ, վիւլա . օ քէ**
bene, bene. otti- **վա պէ՛նէ, պէ՛նէ .**
mamente. **օթ թիմամէնթ է .**

Ո՛հանք էն աղէբականք .

Deh, mercè, di gra- **Տէ՛հ, մէսչէ, տի կրա**
zia. **ցիա .**

Ո՛հանք էն բացականչականք .

Eja . ola . oh oh. **Էյա, օլա, օհ օհ :**

Ո՛հանք էն լռականք .

Zi, zitto, ita, pia- **Հի, չիթթօ . սթա,**
no. **փիանօ .**

ՅԵՂԵՂՈՒ ՇԵՂԵՂՈՒ :

ՅԵՂԵՂՈՒ ՇԵՂԵՂՈՒ :

Ար ըստ իրաւացաւոյ կոչի Congiunzione, **դօն**
ձիւնցիօնէ . և ըստ որոճիւոյ . **յաթըք .**



աղէտղից բաղումն էն տեւականք . որոյ ոճանք էն
բաղմանականք .

E, &, ed, an- **Է, և, և, ան**
cora, anche, e- **քօրա, անքէ, ևցիան**
ziandio, altresì. **տիօ, ալթրէսի :**

Ո՛հանք էն որոհականք .

O, ovvero, se, nè. (), **օլվէրօ, սէ, նէ :**

Ո՛հանք էն խախտականք .

Dunque, adunque. **Տունքիլէ, ասունքիլէ,**
pertanto, perciò. **փէրթանթօ, փէրչիօ .**
onde, laonde. **օնտէ, լասօնտէ :**

Սլաշ,

Ո՛հանք էն ընկալանք :

Se, se mai, ogni volta che, se poi. Սէ, սէ մաի, օհնի վոլ
Se no, altrimenti. Սէ նօ, ալ թիմէն թիւ

Ո՛հանք էն պարտաւանք :

Perchè, imperciocchè, posciachè, acciocchè. affine, a cagione. Վէրքէ, իմիկէրչիօք-
քէ, փօսջիաքէ, ալլիօքքէ. ագգի-
նէ. աքաճիօնէ :

Ո՛հանք ասին ընկալանք :

Cioè, cioè a dire, vale a dire. verbi gratia. շիօէ, շիօէ ա տիրէ.
վալէ ա տիրէ.
վէրպի կրօցիա :

Ո՛հանք էն քաղաքականք :

Ma, pure, nondimeno, non per tanto. purchè, dato che, con questo però. Սա, փուրէ. նօնաիմէ
նօ. նօն փէր թան
թօ. փուրքէ. տա-
թօքէ. քօնքվէս-
թօ փէրօ :

Յայտարարեալ է արքայականութեան ընդ քոյականին :

Յայտարարեալ է արքայականութեան ընդ քոյականին :

Սէնայն արքայան անուն արքայի համայնել ընդ քոյականին՝ սեռեալ. ընդ. և հոլովեալ. շոր օրինակ :

L'uomo dotto. I' uomo dotto. all'uomo dotto. Սուօս մօթ թօ.
տէլլ' սուօս մօթ թօ.
ալլ' սուօս մօթ թօ.
թօ.

Թէ . եթէ . ապա եթէ . Եւր . էյերքի . ամ-
 իսկ թէ . այլ թէ . մաքի .
 Թէ . ոչ . եթէ . ոչ . Եղուսէ .
 ապա թէ . ոչ :

Օ ի , քանզի . վս զի . Օ իրա . զիրէ .
 վասն այսորիկ զի , զիրաքի . չունքի ,
 որպէս զի . փոխա-
 նակ զի , որովհետեւ .

Եսինքն . իբր թէ . Եանի . եանիքի . մէսէ
 զոր օրինակ . օրի- լի քէլամ . խուլա-
 նակի աղագաւ . սէի քէլամ .

Եայց . այլ . սակայն , Սա . ամմա . լաքին ,
 միայն թէ . բայց վէլաքին . անճաք ,
 միայն . բայց սա- թէք ,
 կայն . այլ սակայն :



Թարգմանութի նոյնոյ 'ի հայկա՛մանն , եւ 'ի
 հաճա՛կանն :

Սարգ գիտուն , Բեամիլ առէմ ,
 մարդոյ գիտնոյ . քեամիլ ատէմին ,
 ցմարդ գիտուն , քեամիլ առէմէ :

l'uomo dotto.
dall'uomo dotto.
coll'uomo dotto.
nell'uomo dotto.
Gli uomini dotti.
degli uomini dotti.
agli uomini dotti.
gli uomini dotti.
dagli uomini dotti.
cogli uomini dotti.
negli uomini dotti.

La donna dotta.
della donna dotta.
alla donna dotta.
là donna dotta.
dalla donna dotta.
colla donna dotta.
nella donna dotta.
Le donne dotte.
delle donne dotte.
alle donne dotte.
le donne dotte.
dalle donne dotte.
colle donne dotte.
nelle donne dotte.

լ'ուօմօ տօժժօ ,
տալլ'ուօմօ տօժժօ .
քօլլ'ուօմօ տօժժօ .
նէլլ'ուօմօ տօժժօ .
| Ի ուօմիների տօժժի .
տէլլի ուօմիների տօժժի
ալլի ուօմիների տօժժի .
լի ուօմիների տօժժի .
տալլի ուօմիների տօժժի
քօլլի ուօմիների տօժժի
նէլլի ուօմիների տօժժի
• յօյ զյօյ • յօյ զյօյ .

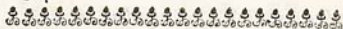
| Ի տօննա տօժժա .
տէլլա տօննա տօժժա
ալլա տօննա տօժժա
լա տօննա տօժժա .
տալլա տօննա տօժժա
քօլլա տօննա տօժժա
նէլլա տօննա տօժժա
| Է տօննէ տօժժէ .
տէլլէ տօննէ տօժժէ
ալլէ տօննէ տօժժէ
լէ տօննէ տօժժէ .
տալլէ տօննէ տօժժէ
քօլլէ տօննէ տօժժէ
նէլլէ տօննէ տօժժէ .



զմարդ գիտուն . քեամիլ ատէ մի .
 ի մարդոյ գիտնոյ . քեամիլ ատէ մատէն .
 մարդով գիտնով , քեամիլ ատէ միլէն :
 ի մարդ գիտուն , քեամիլ ատէ մատէ :
 Վարդիկ գիտունք : քեամիլ ատէ մէլեր .
 մարդկանց գիտնոյ . քեամիլ ատէ մէլերին .
 զմարդիկս գիտունա . քեամիլ ատէ մէլերէ .
 զմարդիկս գիտունա . քեամիլ ատէ մէլերի .
 ի մարդկանց գիտնոյ . քեամիլ ատէ մէլերուն .
 մարդկանք գիտնովք . քեամիլ ատէ մէլերիլէն .
 ի մարդիկս գիտունա . քեամիլ ատէ մէլերուն :

Լին գիտուն . քեամիլէ ավրէթ .
 կնոջ գիտնոյ . քեամիլէ ավրէտին .
 զկին գիտուն . քեամիլէ ավրէտէ :
 զկին գիտունա . քեամիլէ ավրէտի .
 ի կնոջ գիտնոյ . քեամիլէ ավրէտուն .
 կնա գիտնով . քեամիլէ ավրէտիլ .
 ի կին գիտուն . քեամիլէ ավրէթ տէ .
 Կանայք գիտունք . քեամիլէ ավրէթլեր .
 կանանց գիտնոյ . քեամիլէ ավրէթլերին .
 զկանայս գիտունա . քեամիլէ ավրէթլերէ .
 ի կանանց գիտնոյ . քեամիլէ ավրէթլերի .
 կանամք գիտնովք . քեամիլէ ավրէթլերիլէն .
 ի կանայս գիտունա . քեամիլէ ավրէթլերուն :





Կերպ զանազան և պէսպէս խօսակցութեց՝ 'ի դէ-
րութի նորա լարժից՝ հասարեալ ասպէն ,
չի աւացին , և 'ի խօսիլ լարժեացին :

BUon giorno a Voſſignoria . Պա՛ռն ճիօրնօ ա
վօսսինիօրիա :

Buona ſera a Voſſi- Պա՛ռնա սէրա ա վօս-
gnoria . սինիօրիա :

Come ſtà Voſſigno- Վ՛օմէ սթա՛ւ վօսսի-
ria ? նիօրիա .

Bene . non troppo be- Պէ՛նէ , նօն թրօքքօ
ne . così così . պէ՛նէ . քօսի՛ քօսի՛ :

Beniſſimo per ſervir- Պէ՛նիսսիմօ փէր սէր-
la , per ſervir a վիրլա , փէր սէրվիր
Voſſignoria . ա վօսսինիօրիա .

Al ſuo ſervizio , al Մ՛լ սուօ սէրվիցիօ , ալ
voſtro ſervizio . վօսթրօ սէրվիցիօ .

Sono obbligato a Voſ- Սո՛նօ օպպլիկածօ ա
ſignoria . վօսսինիօրիա .

Ringrazio Voſſigno- Ս՛ինկրացիօ վօսսինիօ-
ria . րիա :

Come ſtà il ſuo Si- Վ՛օմէ սթա՛ւ իլ սուօ
gnor fratello ? սինիօր Քրաթէլլօ :

Stà bene . non ſtà be- Սթա՛ւ պէ՛նէ . նօն սթա՛ւ
ne . պէ՛նէ :

Haverà guſto di ve- Հա՛վերա՛ կուսթօ տի
derlo ? վէտէրլօ .

Non haverò tempo Վ՛ոն հա՛վէրօ՛ թէմքօ
di vederlo oggi . տի վէտէրլօ օճճի .

Vossignoria seda, o **Ս** զսահիօրիա սէ տա,
 si accomodi. **ո** սի աք բոճօտի :

Date una sedia al **Տ** աթէ, ունա սէ տիա
 Signore. **ալ** սինիօրէ :

Non è necessaria. **Ե** զն է' նէ չէ ստարիա :

Bisogna, che vada a **Պ** իղօնիա, քէ վաւա
 far una visita qui **ա** Թաթ ունա վիղի-
 vicino. **Թ** ա քվի' վիլինօ :

E' molto affrettata **Լ** ' մօլ Թօ ա ԲԲրէ Թ-
 Vossignoria. **Թ** ա Թ ա զօսսինիօ-
 րիա :

Tornerò fra poco. **Թ** օրնէրօ Բրա փթթօ :
 Addio, Signore. **Լ** տաիօ սինիօրէ :

Ho gran gusto di ve- **Հ**օ կրանէ կուծ Թօ տի
 derla in buona sa- **վ**է տէրլա ին սրու-
 lute. **ն**ա սալու Թէ :

Bacio le mani a Vossi- **Պ** ալիօ լէ մանի ա զօս-
 gnoria. **ս**ինիօրիա :

Sono servo suo. **Ս** ծնօ սէրլօ սուօ :

Umilissimo servo, **Ս** միլիսսինմօ սէրլօ :

Devotissimo servo, **Տ** էլօ Թ խասինմօ սէրլօ :

Ի նէ Լէ Էն Բարդ է, աւէ :

Serva sua. **Ս** էրլա սուա :

Օ բոցն առաւօտն աչի լաւն :

Օ Ve è il tuo Pa- **(** Վէ է' իլ Թ ուօ փա-
 drone? **)** տրօնէ :

Dorme ancora? **Տ**օ րմէ անքօրա :

Signor no, è sveglia- **Ս**ինիօր նօ, է' քղվէ-
 to. **լ**ա Թօ :

Ե սա :

Կտոցի անուից , կի՞ն () Թուրուհուզ սիղ.եա
 Հանգստասցի , Երարհաթ լանքն ըզ .
 Տուր անու արար . Պիր իսկէմրի վէր ա-
 նին , զայս .
 Ո՞ն պիտոյ . Իքթիզատը եօր .
 Հարկէ ինձ երթալ Իքթիզատը կիտիպ
 տատ մօտ՝ առնել շուրատա եաքըն զիտ
 այցելուի . րէթ իթմէղէ .
 Երգի փութայքո տէ փէթ էվէթլէօրսու-
 րութիդ , նուզ սիղ .

Վարձայց իսկ և իսկ . Տէճնէքիմ շիմաի շիմաի
 Կարեաւ մնա՛ պարոն . Լաւհա սըմարլա-
 տը սիղի .
 Իւրախ եմ յոյժ՝ ի տէ- Պէոյիւք սէվինճաթի
 աննէլս զքեզ՝ ի բա պանա՛ սէնի սաղլըք
 թի առողջուէ . տա կէօրմէմ .
 Համբուրեմ՝ զձեռս Լօփէրիմ էֆէնաի-
 քո տէրութեդ . միզին ելլէրինի .
 Դպրայքո եմ . Ղաւլուն ում .
 Խանարհաղոյն ծաւայ Էլլաք դաւլուհուզ .
 Վերմեռնճի ծաւայ Դուհապէթլիգու-
 քո . լուհուզ .
 Լաւսինքո . Սիզին հալայ ըղըն ըդ .

(Իւրախ մտնում եմ ինչու .
 Երէ տէրնքո . Երէքէմէաթի սէնին
 ազան .
 Դեռ ի բուն է . Տահա ույնէօրմու-
 լլ տէր , զարթեաւ . Խայըք պէնիմ ազամ,
 օյանալ ,
 E'

E' levato?

Signor no, stà ancora a letto.

Che vergogna di star in letto a quest' ora.

Andai jeri in letto tanto tardi, che non ho potuto levarmi a buona ora.

Che si fece qui dopo cena?

Si ballò, si cantò, si rise, si giocò.

A che gioco?

Giocavamo a Picchetto col Signor Cavaliere.

Che fecero li altri?

Giocarono a' scacchi.

Quanto mi dispiace non averlo saputo.

Chi ha vinto, chi ha perduto, o perfino?

Եւ չէր լաւած:

Սինիօրնո, սթանանքօրա ա լէթթօ:

Քէ վերկօնիա տի սթարին լէթթօա քվէսթ'օրա:

Ենաւի իերիին լէթթօ թանթօ թարտի, քէ նոն հօբօ թուլթօ լէվարմի ա պուծնօրա:

Քէ սի քէլէլէ գլի տօփօ չէնա:

Սի պուլճ, սի քանթօ, սի բիղէ, սի ճիօքօ:

Եւ քէ՞ ճիօքօ:

Ճիօքալամօ ա փիքքէթթօ քօլ սինիօր քալալիքէ:

Քէ՞ քէլէլէրօ լի ալթրի:

Ճիօքարօնօ ա սքա քքի

Վանթօ մի տիսքիա չէ նոն ալթրլօ սալուլթօ:

Քի հա վինթօ, քի հա փէրաուլթօ, օ փէրսօ:

- Ելեալ իցէ .
 Ան տը իմ . տակաւին
 կայ յանկողնի .
 Արդիօի ամօթ է կալ
 յանկողնի յայսմ
 ժամոս .
 Այնքան անապան գը
 նացի երեկ յանկո-
 ղին , մինչ զի ոչ կա
 ըացի . վաղագոյն
 յառնել .
 () Ինչ արարաւ աստ
 յետ ընթերցաց .
 Կաքաւեցաւ երդե-
 ցաւ . ծիծաղեցաւ .
 խաղացաւ .
 () Ինչ խաղ .
 Թաւղթ խաղայտը լի
 ասպէտին .
 () Ինչ արարին այլքն .
 Խաղացին զստորինք .
 Արբանդ զգուշորիմ զի
 ոչ գիտացի .
 Այսղթեաց . ոչ
 րոյս .
 Վալքաւր մը .
 Խայրը աղամ . տաճա
 տէօշէկ տէտիր .
 Անքատար այլս տը
 տէօշէք տէ քալմաք
 պու սաճաթ պտաք .
 () Երատար կէճ կիթ-
 տիմ տիւն տէօշէյէ ,
 քիքատըր . օլամա-
 տըմ էրքէն քալք-
 մաղա .
 Ան օլաու պուրատա
 աքչամ մանճաւըն
 տան սօղրա .
 Աարս օյնանըլտը .
 Թիւրքիւ սէօյլէնիլ
 տի , սէվինճ օլաու .
 օյուն օյնանըլտը .
 Ան օյուն .
 Անեաճատ օյնաըլ
 տըք սէյլիտիլէլ
 սիլ .
 () Երկրէի ինչ
 տիլ .
 Աթունճ օյնատըր
 Անքատար կիւճիւմէ
 կէլիւրքի սէն տիւմէ-
 տիմ .
 Վիմ էէնկտի . քիմ
 դայսլ էթտի .

Ho vinto, ho guadagnato dieci zecchini.

Fin a che ora si è giocato?

Fin alle due dopo mezza notte.

A che ora siete andato a letto?

Alle tre. alle tre e mezza.

Non mi maraviglio, che vi leviate così tardi.

Che ora è?

Che ora credete che sia?

Credo che non siano ancora le otto.

Come otto? sono sonate le dieci.

Bisogna dunque, che mi levi quanto prima.

CHi è là.

Che comanda Vossignoria.

Sù sù, presto, fate fuoco.

Ci è fuoco Signore.

Հօ լինթօ, հօ կոճա-
տանիաթօ տիէլի
ցէքքինի.

Յին ա քէ՛ օրա սի է՛
ճիօքաթօ.

Յին ալլէ տուէ տօ-
փօ մէծծա նօթթէ.

Լքէ՛ օրա սիէթէ ան-
տաթօ ա լէթթօ.

Լլէ թրէ. ալլէ թրէ
է մէծծա.

Լօն մի մարալիլիօ,
քէ լիլլիլիաթէ քօ-
սի թարաի.

Քէ՛ օրա է՛.

Քէ՛ օրա քրէտէթէ
քէ սիա.

Քրէտօ քէ նօն սիանօ
անքօրա լէ օթթօ.

Քօմէ օթթօ. սօնօ
սօնաթէ լէ տիէլի.

Պիղօնիա տունդ լի
քէ մի լէլի գոճան-
թօ բրիմա.

Օհոյս լան ղգէնլոյ.

Քէ՛ է լա.

Քէ՛ քօմանտա
լօսսինիօրիա.

Սի սո՛ւ, փրէսթօ,
Քաթէ Քուքօ.

Չի է՛ Քուքօ սինիօրէ
Յալ-

Հաղթեցի, շահեցայ Եկնկտիմ. քաղան-
տասն ոսկի. տըմ օն ալ թըն.

Սինչե ցոր ժամիս Բաջ սահաթատաք
ղացաւ. օյնանըլտը.

Սինչե ցերկուս յետ թաւ իբլյէտէ քեարը
կէս գիշերոյն. կէճէտէն սօլըա.

Յորում ժամու գնա Բաջ սահաթտա կիթ
ցերյանկողին. տին տէօշէյէ.

Յերիր. յերիր և 'ի Խչտէ, իւչպուչուք-
կէս. տա.

Սչ զարմանամ, զի Շաշմաթի պուքա-
այսքան անաղան տար կէճ քալքալ-
յառնես. սըն.

Սինչ ժամ իցէ. Սահաթ քաչտատըր.

Սր ժամ կարծես թէ Սահաթ քաչտա թաչ
իցէ. մին էտէրոին.

Կարծեմ թէ ոչ իցէ Սանըրըմքի տահա սէ
տակաւին ութն. քիզ տէիլ.

Սրպէս ութն. Տնչե Նէշէքիլ սէքիլ. օ-
ցին ժամք տասն. նու վարտու.

Տարկ է ուրեմն յառ Տէինտի իւղըմըր
նէլինձ փութով. քի թէզճէճիկ քալ
քայլմ.

Սէ այդր. Սիմտիր օրատա.

Սինչ հրամայէ արու Նէպույուրուր էֆէն
թիդ. տիմիլ.

Նգէ փութանսիկ հուր Տէ թէզ թէզա թէշ
փառեսըիր. էյլէ.

Կայ հուր՝ արիւմ. Նթէշ վար, աղամ,
O 2 Da-

Datemi la mia camicia.

Eccola Signore.

Non è calda, è ancora fredda.

Se Vossignoria brama, la scaldereò.

No no, portatemi le mie calzette di festa.

Sono rotte.

Dateci un punto, o fattele accomodare.

Le ho date alla Conciacalcette.

Pettinatemi.

Pigliate un altro pettine.

Datemi il mio fazzoletto.

Eccone un altro bianco, Signore.

Datemi quel che è nella mia faccoccia.

L'ho dato alla Lavandaja, era sporco.

Տաճէմի լա միաքա
մի, իա .

Եբքուա սինիօրէ .
Ինէ քալտա, է ան
քուա քաւտա .

Սէ վոսսինիօրիա պրա
մա, լա սքալտէքո .

Եոնո . բօրթաճէ
մի լէ, միէ քալցէճ
ճէ աի սէճա .

Սոնո ոսթճէ .
Տաճէճի ուն միւն
ճօ, օ քաճճէ, լէ
աքքոմտարէ .

Եէ հօ տաճէ ալլա
քօնչիադալէճ ճէ .
Իէճճիւնաճէ մի .

Իիլիաճէ ուն ալլա
քօ բէճճիւնէ .

Տաճէ մի իլ միօ քալ
ցօլէճ ճօ .

Եբքօնէ ուն ալթրօ
պիւնքօ, սինիօ
րէ .

Տաճէ մի գլէլ բէ է
նէլլա միա սաքքօլ
չիա .

Եհօ տաճօ ալլա
լաւանտաիա, էրա
սքօրքօ .

Տուր ինձ զշապիկն Կէօլմէ յիմի վէր պա-
իմ . նա .

Ըհաւասիրի Թրիմ . Իշտէ էՔէնտիմ .

Ան է ջերմ . տակաւին Երճաք տէիլ տիր . տա
ցուրտ է . հա սողուք տուր .

Եթէ Թրու թիքոկա Եյէր էՔէնտիմիզ մու
մի , ջերմացուցից րատ իտէրսէ , գլղ
զայն . տըրայլմ .

Անն . բեր ինձ զմե Եօք եօք . կէթիւր պա-
տաքսեայ գուլ - նա պէնիմիիէքտէն
պայսն իմ . չօրապլարմը .

Պատառեալէն . Ելու թըքալըլար .

Եկցեալ զայն . կամ Տիք ծնու . եախօտ
տուր կարկատէլ . տիքտիրիվէր .

Ետու զայնս գուլպայ Երտիմ անլէրի չօ-
ադործին . րապճըեալ .

Սանտրեալ զիս . Թարաւ պէնի .

Են զայլ սանտր . Եայրը թարաւք ալ .

Տուր ինձ զթաշկի Եհհրամամը պանա
նակն իմ . վէր .

Ըհապլ սպիտակ մի Իշտէ պիր գայրը պէ-
տէր . յաղ , էՔէնտիմ .

Տուր ինձ զայն , որ էի Եէր պանա ծնու՝ քի
քսակ հանդերձի իմից ճէպիմտէտիր .

Ետու զայն լոճացա Երտիմ ծնու չամա-
րարին , զի կէզտոտ չըրճըեա . քիրլի ի-
էր , տի .

Ha portato ella i miei pannilini, o le mie biancherie?

Signor sì, non ci manca niente.

Portate i miei calzoni.

Che vestito metterà oggi Vossignoria?

Quello che portava jeri.

Il sartore deve portar presto quel di panno.

Si picchia; vedete chi è.

Chi è? fattelo entrare.

Portate il mio vestito?

Sì Signore, eccolo qui.

Mi fate aspettare molto.

Non ho potuto venir più presto, non era finito.

Հա բորժածաթո էլլա
ի միէի բաննիլինի,
օ լէ միէ պիանքէ,
րիէ .

Աինիօր սի, նօն չի
մանքա նիէնթէ .

Բորժածաթէ ի միէի
քալցօնի .

Վէ վէսթի ի թօ մէթ
թէրա՞ օճճի վօսսի-
նիօրիա .

Վ. վէլլօ քէ փօրժա-
վա իէրի .

Իլ սարժօրէ տէվէ
բօրժաբ քրէսթօ
քիլլէ տի փաննօ .

Աի բիքքիա . վէտէ-
թէ քի է .

Վ. ի է. Քաթէլօ էն,
թրարէ .

Քոյցս սեպուհոյ, ընդ Գեղձախին .
Բորժածաթէ իլ միօ
վէսթի թօ .

Աի սինիօրէ, էքքօլ
գիլի .

Աի Քաթէլ սարէթ-
թարէ մօլթօ .

Նօն հօ բօթուլթօ
վէնիբ բիսլ բրէս-
թօ, նօն էրա Քի-
նիթօ .

- Երեւոյն արդեօք, Եթիւրտի մի աճապ
զկտաւիսն իմ, պէնիմ պէզէսպապ
լարլմլ. եա չամա
չլլլլլլ.
- Եւ տի, ոչ ինչ պա- Պէլի աղամ, պիր շէյի
կասի մեզ. միզ էքսիք տէիւ.
- Եւ ինչ զանգրաւար Եթիւր պանա պէնիմ
տիսն իմ. տօնումու.
- Որպիսի զգեստ զգէ- Վէշէքիլ էսպապ կիյ
նուս այսօր տր իմ. էրսին պուկիւն է-
Քէնտիմ.
- () այն՝ զոր ագանէի () նու քի տիւն կիյէ-
էրէկ. րիտիմ.
- Վերձակն փութով Թէրզի չուհա էսպա
պարտի բերէլ զջու պընլ թէզ կէթի-
խայ զգեստդ. րէճէք տիր.
- Վաղիսի գուռն. տես Վսիու վուռուռեօր
ո՛րիցէ. պաք քիմ տիր.
- Ո՛ր է, արա՛ զնա մտա Վիմ տիր, իշէրի ալ
նեւ ի ներքս. անլ.
- Երեւ արդեօք զիմ Եթիւրիօր մուսուն
զգեստ. պէնիմ էսպապլմլ.
- Եւ տի տր իմ, ահա աստ Պէլի աղամ, իշտէ
է. պունտատլլ.
- () ոյժ սպասեցուցեր Պէնի չօք պէքլէթ-
զիս. տին.
- Ոչկարացի գալ վաղա Տահայ թէզ կէլէմէ-
գոյն, զի չէ էր ա- տիմ. զիրա պիթմէ-
ւարտեալ. միշիտի.

- Vuole Vossignoria
provare il giusta-
cuore.
- Credo che Vossigno-
ria ne sarà conten-
to.
- Mi pare molto lun-
go.
- Si porta lungo ades-
so.
- Abbottonatemi : mi
stringe troppo.
- Per esser ben fatto bi-
sogna che sia così.
- Le maniche non so-
no troppo larghe?
- Signor no, stanno be-
nissimo.
- I calzoni sono mol-
to stretti.
- E' l'usanza, o è la
moda.
- E' troppo corto, trop-
po lungo, troppo
largo, troppo stret-
to.
- Che dite del mio for-
nimento.
- E' bellissimo, e ric-
chissimo.
- || յուզէ վասինիօրիա
բրօլարէ իւ ճիւս-
թաբուօրէ .
- || Բրէտօ , քէ վասի-
նիօրիա նէ սարա-
քօնթէնթօ .
- || Ի բառէ մօլթօլու-
կօ .
- || Ի բօրթա լունկօ
ատէսսօ .
- || Կարթօնաթէմի , մի
սթրինձէ թրօփօ .
- || Երէստէր սէն Քաթ-
թօ , պիղօնիա քէ
սիւս քօնի .
- || Է մանիքէ նօն սօ-
նօ թրօբքօ լարկէ .
- || Ինիօր նօ . սթան-
նօ պէնիսօիմօ .
- || Բալցօնի սօնօ մօլ-
թօ սթրէ թթի .
- || Է լուղանցա , օ է
լա մօտա .
- || Թրօբքօ բօրթօ .
Թրօբքօ լունկօ .
Թրօբքօ լարկօ .
Թրօբքօ սթրէթօ .
- || Ե տիթէ տէլ միօ
ֆօրնիմէնթօ .
- || Է պէլլիսսիմօ , է բիք
բիսսիմօ .

Կամի՞նքու թի՞ք փոր Խտէ՞րսինիզ գաճ,
 ձե՛ւ զսրարեղօտն . թանձր տէ՛նէ մէյէ .

Կարծեմ թէ նորուի թահմին է տէրիւմ քի
 քո հաճ լիցի . է՞քէնտիմիզ հօշ -
 նութօլա .

Յոյժ երկայն թուի Պանայ փէք ուզուն
 ինձ : Կեօրիւնիւյօր .

Լոյժմ երկայն զգե՛ Շիմտի պէօլէ ու -
 նուն . ջուն կիյէրլէր .

Լնցո զկոճակսն . նէղ Տիւյմէլէ պէնի . փէք
 է ինձ յոյժ : սըքայօր պէնի .

Լա՛ի բարուք լինիւպի Լյի օլմաղ իլին կէ
 տոյ է , զի այսպէս րէք քի պէօլէ օլ -
 լիցի . սուն .

Սի՛թէ թեղնիքն ո՛չ Վօլարը փէք էնլի
 են կարի լայն . տէյիլէր մի .

Սէ՛նք . յոյժ վայելուչ Խայիր աղամ . փէք ույ
 են . կունտուրլար .

Լնդրաւարտիքն են Տոն փէք սըքըտըր .
 յոյժ նեղ :

Լյա է՛ սովորուին կի՛ Լտէթտիր . եա՛խօտ ,
 նորաձևութին . եէնի չըքմա :

Յոյժ կարճէ . յոյժ եր փէք քըսա տըր . փէք
 կայն . յոյժ լայն . ուզուն տուր . փէք
 յոյժ նեղ : էնլի տիր , փէք տառ
 տըր .

Օ ինչ ասես զզգես . Նէտէրսին պէնիմէա
 տուց իմոց . պապլարլմա .

Լ՛ յոյժ գեղեցիկ . Փէք կիւզէլ տիր . վէ
 և յոյժ մեծագին . փէք զէնկին .

Quanto costa il braccio di questo panno.

L'ho pagato un zecchino.

Non è troppo, è buon mercato.

Ov'è il resto del mio panno?

Non c'è niente affatto di avanzo.

Avete fatto il vostro conto?

Signor no, non ho avuto il tempo.

Portatelo domani, vi pagherò.

Portateci qualche cosa da far colazione.

Signor sì: ecco delle falciccie, e de' pasticcetti.

Volete, che io porti il presciutto?

Sì portatelo: ne taglieremo una fetta.

Վաճառքի քուծած իւր
պրահիւ տի գլխու
թո քաննո .

Դ՛հո քակած ռն
յէքքինո .

Ի՛նն է՛ թորթո , է
պուոն մէքքածո .

() Է՛ իւր րէսթո տէլ
միո քաննո .

Ի՛նն ի է՛ նիէնթ է
աֆֆածթո տի ա
վանցո .

Ի՛վէթ է ֆածթո իւր
վածքո քոնթո .

Սինիոր նո , նոն հո ա
վուծո իւր թէմքո .

Ի՛թորթածէլո տոմա
նի , վի քակէրո .

Ի՛թորթածէլի գլխու
քէ քուսա տա ֆար
քուայիոնէ .

Սինիոր սի . էքքո տէլ
լէ սալիլիէ , է տէ՛
քաս թիլէթ թի .

Սլէթ է , քէ իո փոր
թի իւր փրէսլիւծ
թո .

Սի՛ , քորթածէլո , նէ
թալիէրէմո ունա
ֆէթթա .

Օ ինչ արժէ մի կան Նէ՛տէյէր պու չուխա
գունն չուխայիս. նըն՝ արշընը .

Սի ոսկի վճարեցի . Պիր ալթըն վերտիմ .

Սէ է թանկ , սակա_ փահալը տէիլ , ու
ւագին է . ճուղ տուր .

Սէր է մնացորդն չու Նա՛նքա չուհանըն
խային իմոյ . արթըք փարչասը .

Չիք ամենեին յաւելէ Նիչ արթըղը եօք-
ոճած . տուր .

Նարեր զհաշիւն քո . Նիսապընը է թաին
մի .

Սէ տը՛ . ոչ ունէի ժա_ խայըր աղամ . վաք-
մանակ . թըմ եօղուտու .

Նէր զայն՝ի վաղիւն . Նարըն կէթիր. ահա
և վճարեցից քեզ . սընը վերէյիմ .

Նէր մեզ իմն առ՝ի առ Պիր չէյ կէթիր պիղէ
նէլ զնախաճաշիկ . քահալթը իթ-
մէղէ .

Նո՛տեք . ահա երե_ Պէլի աղա , իշտէ սու
չիկ , և կարկան_ ճուք . վէ պէօրէկ .
դակ .

Նամի՛ս , զի բերից զա_ Նատէ՛րմիսին՝ քի պաս
պուխտն . տըրմայը կէթի -
րէիմ .

Նո՛ր բեր զայն . հատ Պէլի , կէթիր , պիր
ցուք շերտ մի . տիլիմ՝ քէսէլիմ .

Mettete una salvietta sopra questa tavola.

Dateci tondi, coltelli, e forchette.

Sciacquate i bicchieri.

Date una sedia al Signore.

Vossignoria sieda: si metta vicino al fuoco.

Non ho freddo, stò benissimo qui.

Vediamo se il vino è buono.

Di grazia, Vossignoria assaggi questo vino.

Che gliene pare, che ne dice?

Non è cattivo, è squisitissimo.

Levate questo piatto.

Vossignoria mangi delle falciccie.

Ne ho mangiato, sono buonissime.

Datemi da bere.

Սխառնե՛ք շաքարե ջուրը
քան թանձրը .

Տա՛նք ի դոնտի, քո-
թեղի, և ֆորքեթ-
թե՛ք .

Ե՛րբ զվաթե՛ք պի-
քիեքի .

Տա՛նք ունա սեփա-
ռա սինիորե՛ք .

Սօսինիորիա սիե՛տա .
սի մէ՛ծ թա զլի՛նն
աւ ֆուքո .

Նո՛ն հո՛ ֆրէտա , ըս-
թօ պէ՛նիսսիմօ քլի .

Սէփամօ, սէ ի՛ւ զի-
նօ է պուճնօ .

Տի կրացիա , վասի-
նիորիա աստաճի
դվէսթօ զիննօ ,

Ի՛նչ լի՛նէ բարե՛ք . քե-
նէ տի՛նէ ,

Նո՛ն է քաթթիլօ . է
սգլիղիթիսսիմօ :

Լէվաթէ դվէսթօ փի-
աթթօ .

Սօսինիորիա մանճի
տեղէ՛ք սալիկի՛նէ ,

Ե՛նչ հօ մանճիաթօ .
սոնօ պուճնիսսիմէ .

Տա՛նք մի տա պէրէ ,
Դի՛ր

Ղիր զանձեռոց մի՛ր Պիր փէշկիր գօ պու
վը սեղանոյս . սուքըանըն իւզէ բ
ինէ .

Տուր մեղ սկուտղ, գա Սէր սիղէ փիաթա .
նաի , և պատառա պուչաք . վէ չաթաւ
քաղ .

Լո՛ւա զգաւաթսն . Լայքա քուփաւարը ,

Տուր աթոռ մի պարո Պիր իսկէմրի վէր ա
նիս . զայա .

Տըուծի քո նստցի . () թուր էֆէնտիմ .
նիստ առ հրով . աթէշէ եսքըն օ
թուր .

Չեմ մրսեալ . աստ Իւշիւմէմ . պուրատա
յոյժ բարւոք կամ . փէք էյի իմ .

Տեսցուք եթէ գինին Պաքալըմ շարապ էյի
լաւ իցէ . միտիր .

Լրա շնորհ . փորձեալ Լալփարըրըմ , տէնէ
զայս գինի . յին պու շարապը .

() իարդ թռչի քեզ . Նէշէքիլկէլիր սանա
զինչ ասես . նէ տէրսին .

Վէ վատէյոյժ սլատ Վէմ տէիւ . փէք չէշ
ո՛ւա կան . նիլիտիր .

Ի լաց առ զափսեայս Վալաըր պու փիա
թայը .

Տէրուծի քո կերիցէ Նէնապին պույուր
յերեշիկէ . եէ՛ սուճուքտան .

Կերի յայնմանէ բարի Լէտիմ օնտան . փէք
էյոյժ . էյիտիր .

Տուր ինձ ըմպել . Իչէճէք վէր սլանա .

Alla salute, o con-
servazione di Vossig-
noria: brindisi a
Vossignoria.

Ringrazio Vossigno-
ria.

Date da bere al Si-
gniore.

Ho bevuto adesso.

I pasticetti erano buo-
nissimi.

Erano un tantino
troppo cotti.

Vossignoria non man-
gia.

Ho mangiato tanto,
che non potrò pran-
zare.

Vossignoria burla,
non ha mangiato
niente.

Ho mangiato benis-
simo, e delle sal-
ciccie, e del pre-
sciutto.

Օրբայր զայն հօտէն, երաւելին:

Come va l'Italia-
no: è dotto Vos-
signoria.

Non troppo, non sò
quasi niente

Այլ ապա թէ օքոն
սէրլացիօնէ տիվօս
սինիօրիա. պրինտի
զի ա վօսսինիօրիա.

Սինիապիօ վօսսի-
նիօրիա.

Տաթէ տա պէրէ ալ
սինիօրէ.

Հօ պէվութօ ատէսսօ

Ի փասթիլէ թթի էրա
նօ պուօնիսսիմի.

Երանօ ուն թանթինօ
թափփօքօ թթի.

Վօսսինիօրիա նօն
մանձիա.

Հօ մանձիաթօ թան-
թօ, քէ նօն փօթ-
ըգ փրանցարէ.

Վօսսինիօրիա պուր-
լա. նօն Հա մանձիա
թօ նիէնթէ.

Հօ մանձիաթօ պէ-
նիսսիմօ, է տէլլէ
սալլիլլիէ, է տէլ
փրէշիու թթօ.

Ի՞նչ օմէվա լիթալիա
նօ: է՞ տօթթօ
վօսսինիօրիա.

Ի՞նչ թրփփօ, նօն
սօ գլաղի նիէնթէ.

Յա-

Յառողջութի տէրութեան
 Թէգ . ի կենդանութեան
 Թի տէրութեան .

Շնորհակալ եմ զտէ
 րութեանդ .
 Տուր ըմպել պարոնին
 Ի շէնք վէր աղայա .

Բ. յժմիկ արբի .
 Կարկանդակքն յոյժ
 Համեղ էին .
 Կակաւ ինչ առաւել
 եփեալ էին .
 Տէրութի քո ոչ ու
 տէ .

Բ. յնշտի կերի , մինչ
 զի ոչ կարացից ճա
 շեւ .

Բնդ կատակս խօսիս .
 ոչ ինչ կերեր .

Վաջ կերի , թէ յերե
 շիկէ . և թէ յապրիս
 տոյ .

() Խորդ իցէ խտաւա
 կան լեզուդ . ու
 սեանէ տէրութիդ .

Ե. յոյժ . գրէ թէ ոչ
 ինչ գիտեմ .

Շ խմիս իշտիմ .
 Պէօրէ կէր փէքլէ
 զէ թլիտի .
 Պիրազ զիատէ փիշ
 միշտի .

Լ. Քենտիմիզ եէմէ
 եօր .

() քատար եէտիմ քի
 էօյլէ մանճասը եէ
 եէմէմ .

Շ աղայ էտէրսին .
 պիր շէյ եէմէտին .

Փէք էյի եէտիմ հէմ
 սու ճութան , հէմ
 պաստ ըրմատան .

Լ. Զէքիւ տիր իթա
 լիանճան . ալ իմի
 սին ճէնապին .

Շ օք տէյիլ . սանքիհի
 պիլմէմ .

Si dice però, che Vossignoria parla pulito.

Voleste Dio, che fosse vero.

Quei che lo dicono, s'ingannano di molto.

Le assicuro, che mi è stato detto.

Ho potuto dire alcune parole, che sò a mente.

E' quanto basta, per cominciare a parlare.

Non è il tutto di principiare, bisogna finire.

Parli Vossignoria sempre, o bene, o male.

Temo di fare errori.

Non tema Vossignoria, la lingua italiana non è difficile.

Lo sò, e ci ha molta leggiadria.

Այնպէս փէրօ, քէ վօս սինիօրիա փարլա փուլիթօ.

Այլ էսսէ տիօ քէ Քօս սէ վէնօ.

Վէլէր քէ լօ տիքօնօ, ո՛ր ինկանանօ տի մօլթօ.

Լէ աստիքուրօ, քէ մի լէ սթաթօ տէ թթօ.

Հօ փօթութօ տիրէ ալքունէ փարօլէ քէ սօ ա մէնթէ.

Եւ քվանթօ պասթա փէրքովն իտալէ, ա փարլարէ.

Եսն է իլ թութթօ տի փրինիփիարէ, պիզանիա Քինիլի.

Փառլի վօսսինիօրիա սէմբրէ, օ պէնէ, օ մալէ.

Թէմօ տի Քարէ էրրօ թի.

Եսն թէմա վօսսինիօրիա, լա լինկվա իլ թալիանա նօն է տիՔէիլիլէ.

Եսօ, է լի հա մօլթա լէճճատրիա.

- Սահայն ասեն թէ տէր Սաբին տէրէր, քի
 ըսնիզ. խօսի յատակ. ճէնապին փէք փաք
 սէօյլէրսին.
- Երանի թէ ճամարիտ Սէ մուծլու քի կէր-
 իցէ. չէք օւայլաւը.
- Ենօքիկ՝ որք զայդ ա (Յըլար, քի պունու
 սեն, խօսին յոյժ. տէրէր, փէք ալտա-
 նըրլար.
- Տաւասանմ գքեզ՝ զի Սահիհ տիր, քի պա-
 ինձ ասացաւ. նա սոյլէնիլաի.
- Կարայի ասէլ զբաւս Վատըր օլտում պիր
 ինչ զոր գիտէի՝ քի քաչսէօզ սէօյլէմէ-
 ղէ, քի էզպէրտէն պիլիրիտիմ.
- Կաւտիան է այդչափ (Ղատար եէթ իշիր-
 առ՝ ի սկսանիլ ի խօ տիր՝ սէօյլէմէք պաշ-
 սիլ. Լամազ իջին.
- Սէ է մեծ ինչ սկսա Պաչամաթը ին տէլիլ
 նիլն, այլ հարկ է տիր. կէրէք տիր սի-
 կատարէլ. թիրմէք.
- Խօսեսցի տէրու թիղ Սէ խաէ, էի՝ Քէնա,
 միշտ, թէ ուղիւ, և ճէնապին տայմա
 թէ սխալ. սէօյլէ.
- Երկնչիմ, գուցէ սխա Վօրքարլմ, եանկը-
 լիցիմ, լըրլմ տէի.
- Սի երկնչիր. Էէզուն Վօրքմա, թալիան տի
 խտալացոյ չէ ինչ լի կիւճ տէ, իլտիր.
- Ղիտեմ. և է յոյժ գէ Պիլիրիմ, վէ չօք զէրա
 զէցիկ. Քէթի վար.
- Ժէ P E

E' vero . e particolarmente nelle bocche delle donne .

O me felice , se la sapessi .

Bisogna studiare , per impararla .

Quanto tempo è che Vossignoria imparava ?

Non è ancora un mese .

Come si chiama il suo maestro ?

Si chiama il Signor Veneroni .

Lo conosco è un pezzo .

Ha insegnato a molti amici miei .

Non vi dice , che bisogna parlare italiano ?

Signor sì , me lo dice spesso .

Perchè adunque non parla ?

Con chi volete che io parli ?

Ե՛րբ . է փարդիք լարմէնթէ նէլէտի .
 Կօքքէ տէլէ տօննէ
 () մէքէլիլէ , սէլա
 սարէսսի .

Պիղօնիա սթուտիա
 րէ փէր իմքարար
 լա .

Վանթօ թէմքօ է ,
 քէ վօսսինիօրիա իմ
 բարա .

Ե՛ն է՛ անքօրա ուն
 մէզէ .

Քօմէ սի քիամա իլ
 սուօ մաէսթօ .

Սի քիամա իլ սինիօր
 վէնէրօնի .

Ե՛ քօսօքօ է՛ ուն
 փէյցօ .

Նա ինտէնիաթօ ա
 մօլթի ամիլիմիէի .

Ե՛ն վի տիլէ քէ պի
 ղօնիա փարլարէ ի
 թալիանօ .

Սինիօր սի , մէլօտի
 չէ սփէսսօ .

Փէրքէ ատուղ վէնօն
 փարլա .

Քօն քի վօլէթէ , քէ
 իօ փարլի .

Իրա .

Իրաւի է . և մանաւ
ւանդ ՚ի բերանս կա
նանց . Կերէք տիր . խուսու
սա քառ ըլարն աղ
զննտա .

Երանի՞ էր ինձ , եթէ
գիտէի զայն . Եւ մութլու պանա ,
էյէր պիլէի տիմօնու

Հարկ է ջան դնել , Կերէք տիր միւթ ալի
օլմաք , ան ը էօյրէն
մէղիչին .

Վանի՞ ժամանակք են
յորմէ հետէ ուսա
նի արու թիդ . Եւ քատար վաքիթ տիր
քի սիղ էօյրէն մէղէ
տալիպսինիլ .

Տակաւին ոչ է ամիս
մի . Տահա պիր այ եօք
տուր .

Օ ինչ անուն է վարդա
պետին քո . Եւ տէնիր խօճանն
խամի .

Կոչի պարօն վէնէրօն . Տէնիր վէնէրօն աղա .

Ղանաչեմ զնա՞ի վա
ղուց հետէ . Թանըր ըմպէն օնու
չօք զամանտան պէ
րի .

Բազում քարեկամաց
իմոց ուսուցեալ է . Պէնիմ չօք տօսթլա
ր ըմա էօյրէթ միշտիր

Ոչ ասէքեղ , թէ հարկ
է խօսիլ իտալերէն . Տէմէղ մի սանա՞քի կէ
րէք տիր թալիան
ճա սէօյլէմէք .

Բայ՛ , ասէ ինձ զայն
բաղում անգամ . Պէլի աղամ , չօք քէր
րէ օնու տէր պանա .

Բայա ընդէր ոչ խօ
սիս . Տէինտի նիչինսէօյլէ
մէղսին .

Բնդ ում կամիս թէ խօ
սեցայց . Վիմին իլէ իստէրսին
քի սէօյլէյիմ .

Con quelli, che le Քօն քլէլի, քէ լէ
parleranno. փարկէրաննօ .

Vorrei parlare, ma Սօրրէի փարլարէ,
non ardisco. մա նօն արախքօ .

Օրոյց եւ հարցմանք զէղանակէ .

Che tempo fa? Քէ թէ մքօ քա .
Fa bel tempo. Ծա ալէ լ թէ մքօ .
fa cattivo tempo. Զա քա թիւ թէ միւ
Fa freddo, o fa cal- Ծա քրէ տոօ, օ քա
do? քաւտօ .

Nè freddo, nè caldo, նէ քրէ տոօ, նէ քաւտօ
Piove? փիօլէ .

Non piove, non lo Նօն փիօլէ, նօն լօ
credo . il vento è քրէ տօ . իլ վէն թօ
cangiato. է քանձիա թօ .

Avremo della piog- լ վրէ մօ ալէլա փիօձ-
gia? ձիա .

Non pioverà oggi. Նօն փիօլէրա՛ օձձի .

Principia a far un ֓րինն իրիա ա քր ուն
tempo nuvoloso. թէ մքօ նուլօլօլօ .

Vedo dei nuvoli. Սէ տօ ալի նուլօլի .

Piove adesso? փիօլէ աալեսօ .

Tuona, lampeggia, լուօնա, լամքէձ-
piove, diluvia, ne- ձիա, փիօլէ, աի-
vica, grandina. լուլիա, նէ վիքա,
հրանտիկնա .

Բնդ այնոսիկ, որք չ Բնէրիւէ, քի սէսին
 քեզ խօսեացին, իւէ սէյլէ շիրլէր.
 Կամէի խօսիլ, սակայն Կստէրիմ սէյլէ մէզէ,
 ոչ համարձակիմ, լաքին ճիւրահաթ
 խտէ մէմ.

() Ինչեղանակ իցէ. Կէ հաւատարր.
 Եւ Կաղցրեղնակ. Կյի հաւատարր.
 է եղանակ յոռի. Քէնա հաւատարր.
 Օրւա է, թէ ջերմ. Սողունքմու տուր, սը
 ճաք մը տըր.

Ոչ ցուրտ և ոչ ջերմ. Կէ սողունքնէ սը ճաք.
 Բնձրեւէ արդեօք. Կաղմուր կէ լիօրմու.
 Լանձրեւէ, ոչ կար Կաղմաեօք, քըյաս
 ծեմ. հողմն փոխէ Եւ մէմ. իւրիւզ
 ցաւ. կեար տէ՛ծնտիւ.

Բնիցիմք զնձրեւ, Կէ եղմու բումու զվարմը
 եկեացէ՛ անձրեւ. եղմուր եաղաճաք մը
 Լանձրեւ եսցէ այսօր. Կէյուն եաղմուր եաղ
 մաղ.

Կսանին երկինք ծած Կէյ պաշտօյօր պու
 կիւ ամպով. լու թլանմաղա.

Տեսանեմ զամպս. Պու լու թլար կեօրիւ
 եօրում.

Բնձրեւէ՛ այժմ. Ը իմաի եաղմուր եա
 զայօր մու.

Որտու մն լինի. փայ Կէյ կիւռլէր. շիմէք
 լատակէ. անձրեւէ. չաքար, եա լմուր
 ջրհեղեղ լինի. ձիւ եաղար. թուքան
 նէ, կարկտէ. իտէր. դառ եաղար.
 տօլու եաղար.

Ha gelato sta notte? Հայ ճէլաթօ սթա
նօթթէ .

Signor no , ma gela addesso . Սինիօր նօ . մա ճէլա
ատտէսսօ .

Mi pare , che faccia una gran nebbia . Սի փարէ , քէ ֆալ
չիա ունա կրան
նէպպիա .

Vossinioria non s'inganna . è vero . Սօսինիօրիա նօն
ս'ինկաննաւէ վէրօ .

Vossinioria è molto raffreddata . Սօսինիօրիա է մօլ
թօ աաֆֆրէտա
թա .

Sono frutti della stagione . Սօնօ ֆրութթի տէլ
լա սթաճիօնէ ,

Che ora è? Վէօրա է .

E' buon'ora , non è tardi . Եւ պուօն օրա , նօն է
թարտի .

E' tempo di far colazione? Եւ թէմքօ տի ֆար
քօլլաղիօնէ .

Sarà presto tempo di definire , o pranzare . Սարա փրէսթօ թէմ
փօ տի տէղինարէ ,
օ փրանսարէ .

Che faremo dopo pranzo? Վէօ ֆարէմօ տօփօ
փրանսօ .

Andremo a spasso . Եւարէմօ ա սփասսօ .

Andiamo a fare una girata adesso . Եւտիամօ ա ֆարէ
ունա ճիրաթա ա
տէսսօ .

Non bisogna uscir per quello tempo . Եւն պիղօնիա ուսչիր
բէր քվէսթօ թէմ
քօ .

Լ՝ զէն՝ սառոյց յայսմիկ Պոլ կէճէ տօնդ տօնդ
դիշերի . տո՛ւ մոռ .

Ո՛չ տէր . այլ սառի Խայլըր աղամ . Լաքին
այժմ . շիմտի տօնդայօր .

Թո՛ւնի ինձ , թէ լինի Թահմինիմ՝ պիր պէօյ
ցի մեծ մառախուղ . իւք փուս օլուեօր :

Ո՛չ խաբի տրուծիդ , Բէլտանմասըն . կէր-
իրաւի է . չէք տիր :

Տէրուի քո է յոյժ ցըք Ղենապին փէք սօ-
տաճարեալ . զուք ալմըշըն .

Լ՛ն պտուղք եղանա- Հալանըն մէյվէսի-
կին . տիր .

Օ ի՛նչ ժամ իցէ : Սահաթ քալտա :

Սանսխէ , ո՛չ է անա- Լ՛քքէն տիր , կէճտէ
գան . իլտիր .

Սամանակ է առնելոյ Սաքիթ մի քահվէալ
զնախաճաշիկ . թը իթմէղէ .

Փուծով լինիցի ժա- Լ՛աքըն տըր եէմէք
մանակ ճաշ ուտե- վաքթի . եայ էօյլէ
տելոյ , կի՞ք ճաշելոյ . մանճասը վաքտի :

Օ ի՛նչ արասցուք յետ Լ՛է՛եափալմ մանճա
ճաշուն . տան սօղրա .

Լ՛քթիցուք՝ ի զօսանս Լ՛էզմէյէ կիտէլիմ .

Լ՛քթիցուք այժմ , և Լ՛իտէլիմ շիմտի , պիր
ըջեսցուք միան- քերրի կէզինէլիմ .
գամ .

Ո՛չ է պարտ ելանել Պոլ հալատալըքմաք
յայսմ եղանակի . կէրէք տէյիլ .

I medici non permettono ulcir fuori di casa in questo tempo .

Ի մէտիչի նոն փէր-
մէթ թոնո ուսչիը
Քուօրի տի քաղա
ինքիլէսթօ թէմիօ .

He si dice di nuovo?

Sapete niente di nuovo?

Հարցանիչ զնոր լրոյն :
Քէ տի տիչէ տի
նուօլօ .

Սափէթէ նիէնթէ
տի նուօլօ .

Non ho sentito niente . non ho inteso niente .

Avete sentito dire, che ci avremo la guerra .

Non ne ho inteso parlare .

Si parla però di un assedio .

Նոն հօ սէնթիթօ
նիէնթէ , նոն հօ
ինթէլօ նիէնթէ .

Ղլէթէ սէնթիթօ
տիրէ , քէ չի ալ-
րէմօ լա կոնէնուա .

Նոն նէ հօ ինթէլօ
փարլարէ .

Սի փարլա փէնօ տի
ուն աօսէտիօ :

Si diceva, ma non è vero .

All'incontro si parla di pace .

Credete che ci avremo la pace?

Սի տիչէվա , մա նոն
է վէրօ .

Բալ ինքօնթրօ սի
քարլա տի բալէ .

Քրէտէթէ քէ չի ա-
լէրէմօ լա բալէ .

Credo di sì .

Che si dice in Cor-
te?

Քրէտօ տի սի .

Քէ տի տիչէ ինքօր-
թէ .

Ի ժիշկք ոչ տան թոյլ չիւքէմալէր դայլը
 ելանելի տանէյայս օլմաղլար էվտէն տի
 պիսի ժամանակի . շարը չըքմաղայ ,
 պէջլէ վաքիթտէ .

() Ինչլուր կայ նորա՞ Լ՝ էէնի խապէր
 « գոյն . վար :

Պիտէս ինչ զնոր լը . Լէնի խապէրէրտէն
 բոց . հիւ պիր շէյ պիւր
 միսին .

() Ինչ լուայ . կամ Պիր շէյ իշխիթ մէտիմ .
 ոչ ինչ իմացայ . պիր շէյ տույմա
 տըմ .

() Եւնար արգեօք զի ա . Իշխիթ տինմի աճապ ,
 սեն , թէ ունիցիմք քի սէֆէրիմիդ օլա
 զպատեբաղմ . ճաք տէրէր .

() Եւնայ զայդպիսի Իշխիթ մէտիմ աու սեօհ
 զբոյցս . պէթի .

() Եւայն խօսին զպա . Լաքին պիր մուհասէ
 շարմանէ ինչ . ըէ իշին սէջլէնի
 լիւօր .

Բսէին . բայց չէ ճըշ Տէնի խտի . լաքին
 մարիտ . ապը եօք .

Բնդ հակառակս խօսէ Բնըն դարըլըղը պա
 ցէլ լինի զհաշտուէ . ըըլ իշին սէջլէնիօր .

Համարիցի՞ն թէ լի . () Եւհմին խտէրմիսին
 նիցի զհաշտու թի . քի պարըլմըղ օլ
 տուն :

Եւարժեմ թէ այո . () Եւհմինիմէջլէ .

() Ինչ խօսեցեալ լի . Լէ՞ն սէջլէնիօր բա
 նի ի սպաւառն . փուտա .

- Si parla di un viaggio. *Այն փարլա տի ուն զիաճախօ .*
- Quando si crede che partirà il Re? *Վ՛շանտօ սի քրէտէ քէ փարթիբա՛ իւ. ուէ .*
- Non si sa, non si dice. *Ե՛սն սի սա . նօն սի տիւէ .*
- Dove si dice che andrà? *Տօ՛ղէ սի տիւէ քէ անտրա՛ .*
- Chi dice in Fiandra, chi in Germania. *Վ՛ի տիւէ ին Բիանտրա , քի ին Ճէրմանիա .*
- E la gazzetta che dice? *Ե՛ւա կածծէթթա քէ՛ տիւէ .*
- Non ho letto. *Ե՛սն հօ չէթթօ .*
- Sarebbe vero quel che si dice del Signor Giuseppe? *Արէ՛սկալէ զէրօ քզէլ քէ սի տիւէ տէլ սինիօր ճիուզէժ փէ .*
- Che se ne dice? *Վ՛է՛ սէ նէ տիւէ .*
- Si dice che sia ferito a morte. *Այն տիւէ քէ սիա Բէրիթօ ա մօրթէ .*
- Mi dispiacerebbe, perchè è un galantuomo. *Այն տիօփիալէրէսկալէ , փէրքէ է ուն կալանթուօմօ .*
- Chi lo ha ferito? *Վ՛ի՛ չօ հա Բէրիթօ .*
- Due furfanti, che lo hanno assalito. *Տուէ Բուրճանթի , քէ չօ հաննօ աստու լիթօ .*

- Օ ճանապարհորդութիւնդ զի ինչ խօսեցե՛լ լինի : րինէ սեօհպէթ վար .
 Երբ կարծեցեալ լինի , թէ գնասցէ ար օլունուր փատիշա-
 քայ . հըն կիթմէսի .
 Ա գիտացեալ լինի . զի ինմէ զ . սէօյլէնիլ
 ոչ ասացեալ լինի . մէշ ,
 Արասի թէ երթալոց Երէյէ տերլէր , քի
 իցէ : կիտէճէք տիր .
 Ան ասէ թէ՛ի Քիան . Վիմի տէր Քիանու-
 տրա , ոմն ի գերմա րայա . քիմի լէմյէէ .
 նիա .
 Երբ լրոց թուղթքն Երայէր քեահաթլա
 զինչ ասեն . րը նէ տերլէր .
 Ա ընթերցայ . () քումատում .
 Ամարիտ իցէ այն որ Երէյէ մի օլա իու-
 ասի զպարոն յով սիւՔ աղատան էօ-
 սեփայ . թիւրիւ սէօյլէտիք-
 լէրի .
 Օ ինչ ասի . Ենէ սէօյլէնիէօր .
 Ենի թէ վիրաւորեալ Ենէօյլէնիէօր , քի եա-
 իցէ առ ի մահ . րալանմըշ էօլիւմ
 հայէթ ինէ .
 Յաւ լինէր ինձ . քան Ենչըրտում զիրա պիր
 է այր ազնուաբա- սատըք ատամտըր .
 րոյ .
 Վ վիրաւորեաց զնա . Վիմի եարալատը օ-
 նու .
 Երկու սրիկայք , որք Եքի սաըլաճաք . քի ա-
 յարձակեցան ի վի նը պասմըչար .
 նորա .

Si fa il perchè?

Սի սմ իլ փերքէ:

Corre la voce, che
sia per avere dato
uno schiaffo ad u-
no di essi.

Քօռսէ լա զօյէ, քէ
սիա փէր ալէր տա-
թօ ուն սքիաֆֆօ
ատ ունօ տի էտսի.

Non lo credo.

Եօն լօ քրէտօ.

Nè meno io.

Եւէ մէնօ իօ.

Comunque si sia, si
saprà presto.

Քօմանքովէ սի սիա,
սի սափրա՛ փրէս թօ.

Հարցաւածք զէշտադիտէ աւելի:

CHi è quel gen-
tiluomo, che vi
parlava poco fa?

Քի՛ է քվէլ ճէն-
թիլուօմօ. քէ վի
փարլաւա փօքօ քօ.

E' un Tedesco.

Ե ուն թէտէսքօ.

Lo credevo Inglese.

Ե քրէտէվօ ինկլէզէ.

E' della parte di Sas-
sonia: parla benis-
simo francese.

Ե տէլլա փարթէ տի
սասսօնիա. փարլա
պէնիսսիմօ ֆրանչէ
զէ.

Sebbene è Tedesco,
parla in maniera
italiano, francese,
spagnuolo, ed in-
glese, che fra gl'
Italiani è creduto
Italiano.

Սէպպէնէ է թէտէս-
քօ, փարլա ին մա-
նիէրա իթալիանօ,
ֆրանչէզէ, սփա-
նիօւօլօ, էտ ինկ-
լէզէ, քէ ֆրաիլի-
թալիանի է քրէ-
տաթօ իթալիանօ.

Parla francese, quan-
to i Francesi me-
desimi.

Փարլա ֆրանչէզէ,
քվանթօ ի ֆրան-
չէզի մէտէզիմի.

Վի-

Վիտայեալ լինի ար-
դեօք պատճառն :

Եսէն թէ իցէ սակս
աստակ ածելոյ նք
միում ի նոցանէ :

Եւ հաւատամ զայդ .
Եւ ոչ ես :

Օխարդ և իցէ գի-
տասցի փոք թուլ :

Եւ սեպուհն այն որ
խօսէր Եւքեղ փոքր
մի յառաջ :

Եւ ոմն գերմանացի ,
Կարծէի զնա անդ լիցի

Եւ ի հողմանէ սակս
նից . խօսի քաջ ի
բարբառս գաղղի-
ացւոյ :

Թէպէտ գերմանացի
է , այնպիսի խօսի ի լե-
զու խնայուոյ , գաղ-
ղիացւոյ , ըստա-
նիացւոյ , և անդ-
ղիացւոյ , մինչև ի
մէջ խաւացւոյ հա-
մարիւնմա խաղցի :

Իյօսի զգաղղիացւոյ
լեզուն հանգոյն
գաղղիացւոյ :

Պիլինիոս մի աճապ սէ-
պէպի :

Տերէրքի ճնշըն պի-
րիսինէ պիր սիլէ-
վարաուղու լիլին
օլա :

Ի թիւնաթ էթ մէմ .
Պէնտէ ինանմամ :

Անշէքիլ իսէ , թէդ
տույուլուր :

Քիմաիր օլ սէյղա-
տէ , բլսեցլէ շիրիաի
սէնինիլէ պիրադէվէլ

Պիր լէմյէ տիր :

Ինկիլիզ զանն էթ տիմ
Սայսնիա թարաֆըն
տանտըր . փէք էյի
Քրանսըղճա սէյ-
լէր :

Ծարազըլէմյէ տիր լա-
քին էյլէ սէյլէր
Թալիանճայը , Քանն
օրզճայը , սպանիօլ
ճայը , վէ ինկիլիզ-
ճէի , բի թալիան մա-
սիյի ինտէ թալիան
սայըլըր :

Եյլէ շիր Քրանսըղ
ճա՛ այնինճէ Քրանն
սըղ կիպի :

Li Spagnuoli lo stimano Spagnuolo ,
e gl' Ingleſi Ingleſe .

E' pur difficile eſſer pratico in tante lingue così differenti .

E' ſtato un pezzo in quei Paefi .

E' un pezzo che lo conoſcete ?

Sono due anni in circa .

Ha buon' aria , buona cera , è di bella preſenza .

Non è troppo grande , nè troppo piccolo .

E' ben fatto , e la ſua ſtatura è diſinvolta .

Suona il Liuto , la chitarra , e molti altri ſtromenti .

Avrei a caro di conoſcerlo ,

Ի սփանիուօլի և սթիմանօ սփանիուօլօ . Է լինկլէզի , ինկլէզէ .

Վուր տիֆֆիլիէ էսսէր փրաթիքօ ինթանթէ ինկուէքօ սի տիֆֆէրէնթի .

Սթաթօ ուն փէյյո ին քվէի փաէզի .

Ուն փէյյո , քէ և քօնօսէթէ .

Սոնօ տուէ աննի ին չիրքա .

Նա պուօն արիա , պուօնա չէրա , Է տիպէլա փրէզէնյա .

Սոն է թրօփփօ կրանտէ , նէ թրօփփօ փիքքօլ .

Այէն Քաթթօ , Է լա սուա սթաթուրա է տիզինլօլթա .

Սուօնա իլ լիութօ , լա քիթաուա , Է մօլթի ալթրի սթրօմէնթի .

Վրէի ա քաուօ տի քօնօսէրլօ .

Սյա

- Սպանիացիք կարծեն Սպանեօլլար զսնն
 զնա սպանիացի . իտէրլէր անը սպա-
 անգ զիացիք անգ- նիօլ . վէ ինկիլիզ-
 զիացի . լէր ինկիլիզ .
 Սպաքէն դժոճարին է Սմա կիւճ տիւր վու
 վարժ լինիլ յայնչսի քուճ տար օլմաք օ-
 տարբեր լեզուս . քատար պաշկա տիւ
 լէրէ .
 Սկաց զբազում ժա- Եօք զաման օթուր-
 մանկս'ի գաւառսն տու օ վիլայէթլէր-
 յայնոսիկ . տէ .
 Սվազուց ճանաչէս Եօքտանմը թանըր
 զնա . սըն անը .
 Սն ամք իբր երկու . Սանքի իքիել տըր .
 Սարիէնա տեսլեամք Ղէմալը էյի տիր ,
 վայելուչ դիտակաւ սիֆաթը կիւզէլ ,
 և կերպարանօք գե վէ կէօստէրիշի տիւ
 զեյիկ . պէր .
 Սէյոյժ մեծ է . և ոչ նէ փէք պէյիւք տիւր .
 յոյժ փոքր . նէ փէք քիւչիւք .
 Սարէյօգ է մարմնով . Սնտամը էյի տիր , վէ
 և հասակնր վայե- պօյու զէրաֆէթլի .
 լուչ .
 Տարկանէ զջութակ . Սաւութ չալար . վէ
 և զտաշտամբակ . և տամպուռ . վէ զայ
 զայլ բազումնոճա- րի չօք սաղլար .
 գարանս .
 Տանկայի տեսանէլ Տատթիմանը կէօր-
 զնա . մէշէ ,

Ve ne procurerò la conoscenza.

Ove stà di casa? ()

Stà quì vicino.

Quando volete, che andiamo a riverirlo?

Ogni volta, che vi piacerà, perchè è amico mio intrinseco.

Sarà, quando avrete comodo.

V'andremo domattina.

Vi reslerò obbligato.

DAtemi un foglio di carta, una penna, ed un poco d'inchiostro.

Entrate nel mio gabinetto, troverete sopra la tavola quanto vi sarà necessario.

Non vi sono penne.

- Ս անաղայց ծանօթ լառնեւ զնաքեզ .
 Ս ւր իցէ տուն նի .
 Ս տ մերձ է .
 Ս րբ կամիս զի երթի ցուք ի յարգել ըզնա .
 Ս րբւ հաճոյ իցէքեզ . քանզի է քարեկամ իմ մտերիմ .
 Ս զիցի յորժամ ունի ցիս պարաս .
 Ս րթ իցուք առ նա վա զիւ ընդ առաւօտն .
 Ս րհա կաւ եղէց զքէն .
 Ս ալ ը շրքում ծնու թա նրթմաղա սանա .
 Ս երէտէ տիր ծնուն է զի .
 Ս ուրատա եաք ընտրո Ս եզաման իստէրսին , քի կիտէ լիմ սէլամ լամաղա ծնու .
 Ս երնէ զաման քի միւրատ իտէրսէն . զի րա պէնիմ ազիմ տօս տու մտուր .
 Ս լսուն հաչան քի մա հէլին օլուրսա .
 Ս արբն սապահ կիտէ լիմ .
 Ս եշէքքիւր օլուրում սիզտէն .

Տ ուրինձ թերթ մի թղթոյ . գրիչ մի . և սակաւինչ թանաք .
 Տ եր պանա պիր թա պաղա քեա հատ . պիր գալէ մ . վէ պիր աղաճք միւրէքէպ .

Մ նւտ ի յառանձնա կան սենեակ իմ . և գտցէս ի վի սեղանոյ որչափ ինչ քեզ պիտոյ իցէ .
 Մ իր պէնիմ մապէյն օտտմա . վէ պու լուրսուն սուգրա նըն իւզէրինտէ նէ քի սանա իքթ իղա տըր .

Մ զգոն գրիչք .
 Մ ալէմ եօքտուր .
 Ս զ
 Q E C

Eccone molte nel calamajo.

Non sono buone, o non vagliono niente.

Eccone altre.

Non sono temperate.

Ov'è il vostro temperino.

Sapete temperar le penne?

Le tempero a modo mio.

Questa non è cattiva.

Mentre finisco questa lettera, favoritemi di far un piego di quest'altre.

Che sigillo volete, che ci metta?

Sigillatele colla mia cifra.

Che cera ci metterò?

Metteteci della rossa, o della nera, non importa.

Աբբօնէ մօլթէ նէլ
բալամաիօ .

Ի՞նչ սօնօ պուօնէ , օ
նօն վալիօնօ նիէն
թէ .

Աբբօնէ ալթրէ .

Ի՞նչ սօնօ թէմիկէ ,
բաթէ .

() Ի՞նչ իլ վօսթրօ
թէմիկէրինօ .

Սաիկէթէ թէմիկէ ,
բար լէ փէննէ .

Ի՞նչ թէմիկէրօ ա մօ-
տօ միօ .

Քվէսթա նօն է բաթ-
թիլա .

Սէնթրէ Քիսիսքօ
քվէսթա լէթ թէ-
րա , Քալօրիթէմի
տի Քար ուն փիկէ-
կօ տի քվէսթա ալ
թրէ .

Քէսի՛սի՛ճիլլօ վօլէթէ
քէ չի մէթթա .

Սիճիլլաթէլէ քօլ-
լա միա չիճբա .

Քէ՞ չէբա չի մէթ-
թէրօ .

Սէթթէթէ չիտէլլա
ռօստա , օ տէլլա նէ-
րա , նօն իմիօրթա .

Ի՛նչա

Լ՝հա քեզ բազում'ի Խշտէ ստնա չօք՝ տի-
կազամարի : զիթ իշինտէ :

Լ՝նպիտան են . կմոչ Խյի տէիլլէր . եւ խօտ
ինչ արժեն . պիր շէյէ տէյմէշ-
լէր :

Լ՝ւասիկ քեզ այլս . Խշտէ ստնա գայրը .
Ո՛չ են յերիւրեալք . Վէսիլմիշ տէիլլէր :

Ո՛ւր է զմէլին քո . Նանը սէնին գալէմ-
թրաշըն .

Վիտէս յերիւրեւըզ Պիլիրմիսին գալէմ
գրիչս . քէսմէսինի .

Յերիւրեմ զայնս՝ ըստ Վէսերիմ օնլարը պէ
կամօց իմօց : նիմ քէֆիմէ կեօրէ .

Լ՝յս չէ ինչ խոտան : Պու Քէնա տէիլլ .

Սինչի աւարտեցից Պու մէքտուպու պի-
ղայս թուղթ , շնորհ թիրինճէզ լու թիլ
արա ինճ առնէլըզ էյլէ սլանա , պու
ծրար մի այսոցիկ մէքթուպլէրի պիր
քարտիղաց . պօհճա էյլէ :

Որո՛վ կնքուլ կամիս զի Նանկը մէօհլւրիլէ
կնքեցից . մէօհլւրլէլիմ .

Կնքեա՛ զայնս իմուլփա Խամի ռէմզիլմիլէ մէօ-
կազրուլ . հլւրլէ :

Որպիսի մոմուլ կնքե- Վա՛նըլ լէօքիլէ մէօ-
ցից . հլւրլէլիմ .

Վի՛ր զկարմիր , կմըզ Վըրմըզը . եւ խօտ
սեաւ . չէ՛ փոյթ : սիահ գօ՛ , հաճաթ
տէիլլ :

Avete messo la data? Ի վէճէ մէսո լա
տաթա .

Credo di sì, ma non ho sottoscritto . Վրէտո տի սի , մա
նոն հօ սօթթօ ,
սքուիթթօ .

Ai quanti siamo del mese? o quante ne abbiamo del mese? Ի թվանթի սիամօ
տէլ մէղէ . օ թվան
թի նէ ապալիամօ
տէլ մէղէ .

Siamo oggi agli otto , ai dieci , ai quindici , ai venti . Սիամօ օձձի աղլի օթ
թօ , աի տիէլի ,
աի թվնտիլի , աի
վէնթի .

Mettetevi il sopra- scritto . Սէթթէթէվի իլ սօի
րասքրիթթօ .

Ov'è la polvere? () Վէ լա փօլվէրէ .
Non avete mai pol- Նօն ալվէթէ մայ փօլ
վէրէ .
vere?

Ven'è nel polverino . Սէնէ նէլ փօլվէրինօ .
Ecco il vostro servo , Ի թքօ իլ վօթթօ սէր
վօ . փօլվէթէ , թէ
փօրթի լէ լէթթէ
րէ ալլա փօսթա .
volete , che porti
le lettere alla po-
sta?

Portate le mie lette- Փօրթաթէ լէ միէ
լէթթէրէ ալլա
փօսթա . է նօն վի
տիմէնթիբաթէ տի
փակարէ իլ փօրթօ .
re alla posta , e non
vi dimenticate di
pagare il porto .

Non ho denari , Si- Նօն հօ տէնարի , սի
նիօրէ .
gnore?

Վերեցեր արդեօք ըզ- Սէնէի եաղտընմը .
թոճականն .

Վարժեմ թէ այո, սա լճահմինիմ էօյլէ ,
կայն ոչ ստորագրե լաքին իմզաւամա-
ցի . տըմ .

Վանի՞ են աւուրքամ Վճըն քաւը՞ տըր .
սոյ . կի՞ քաներորդ եախօտ , այըն քա-
օր է ամսոյն . չընճը՞ կիւնիւտիւր .

Սթն են այսօր . տասն Սէքիզ տիր պու կիւն .
են . հնգեւտասան են . օն տուր . օնպէշ տիր .
քսան են . իյիրմի տիր .

Վերեցիր զհասցէն Սէքտուպուն իւստիւ
քարտիզիս . նիւ եաղ .

Սէր է աւազն . հանըյա թօղ .

Սէ ունիս բնաւ ա- Ս'օլա թօղուն եօք-
ւաղ . տուր .

Վոյ յաւաղարանի . լճօղ գալընտա վերտըր
Վհաւասիկ ծառայքո . Նտէ խզմէ թքեարըն .
կամիս զիտարցի ըզ իստէ՞րմիսին , քի
թուղթան՝ի սուր մէքտուպլէրի մէն-
հանգականոցն . զիլխանէյէ կէօ-
թիւրսին .

Տար զթուղթս իմ՝ի Սէօթիւր պէնիմ մէք
սուրհանգականոցն . տուպլէրիմի մէնզիլ
ե մի մոռասցիս հա խանէյէ . վէ ունու թ
տուցանէլ զվարձսն . մայասըն խարճընը
վէրմէյէ .

Չունիմ զդրամ տէր . Վհամեօքտուր ա-
ղա .

Pigliate, ecco un zecchino.

Andate presto, e tornate quanto prima.

Օրոշոյք լաւն փնէլոյ .

Che brama Vossignoria, che cerca?

Vorrei un panno bello, e buono da fare un vestito.

Vossignoria entri in bottega, vedrà qui i più belli panni di Parigi.

Mostratemi il migliore che abbiate.

Eccone un bellissimo, e come si porta adesso.

E' buono, ma il colore non mi piace.

Eccone un'altra pezza più chiara.

Ինչիւն թէ, էքքո ուն յէքքինո .

Ետաձէ փրէսձօ, է թօրնաձէ քվան ձօ փրխմա .

Ե՛ պրամա վօսսի- նիօրիա . քէ չէր քա .

Սօրրէի ուն փաննօ պէլլօ է պուօնօ, տա քարէ ուն վէս ձիձօ .

Սօսինիօրիա էնձ- ըի ին պօձ ձէկա, վէտրա քվի ի փիու պէլլի փաննի տի փարիճի .

Սօսձրաձէմի իլ մի լիօրէ, քէ ասպիա- ձէ .

Եքքօնէ ուն պէլլիս- սիմօ, էքքմէ սի փօթ ձա ատտէսօ .

Ե՛ պուօնօ, մա իլ քօլօրէ նօն մի փիա- լէ .

Եքքօնէ ուն՝ ալձրա փէյցա փիու քիա- րա .

Եւ, ահա քեզ սոկի Եւ, իշտէ սանապիր
մի. ալ թըն.

Եւ թ փութով, և դար Եւ թ թէ զձէ, վէ չա-
ձիր վազվազակի. փըք տեօն.

() Ինչ ըզձայ տէրու Եւ մութատ է տէր է-
« Եւ թի քս. զի՞նչ Եւ քէնտխմի շէնէ՞ ա-
խնդրէ. րար.

Եւ մէի չուխայ մի քէ Եւ իր կիւղէլ վէ խա-
ղեցիկ և աղնիւ, առ չուհա խառնէր խառն,
ի առնէլ զգէստ պիր է սպապ եափմա
ինչ. դա.

Եւ առ թըն ի կրպակս, Եւ յուր թիւ քիանա
և տեսցես աստէն կիր աղա. պու-
զես գեղեցիկ չու րատա կեօրիւ րսիւն
խայս փարիզու. փարիզին կիւղէլ չու
հալարընը.

Եւ յոյց ինձ զլաւագոյնն Եւ օստէր պոնա փէք
զոր ունիս. պաշ չուհոյը, քի
սէնտէ վարուըր.

Եւ ասիկ քեզ յոյժ պիտ Եւ շտէ սանա փէք էյի-
ոճականն, և զոր ըզ սի. վէ նէ շէքիլ շին-
գէնուէն սյժմ. տի հալք կիյէր.

Եւ արի է, սկայն գոյնն Եւ յիտիր, Լաքին ըւէն
ոչ է ինձ հաճոյ. կինի պէյէն մէմ.

Եւ հա քեզ և այլ պու Եւ շտէ պիր գոյը փա-
րակ բացագոյն. տաք տահա ալըը.

Il colore mi piace, ma il panno non è forte abbastanza, è troppo sottile.

Veda Vossignoria questa pezza, non ne troverà di sì bello altrove.

Quanto me lo venderete il braccio?

Senza dire a Vossignoria un soldo di più, vale sei pia-
stre.

Signore, non sono avvezzo a mercanteggiare: ditemi di grazia l'ultimo prezzo.

L'ho detto a vossignoria, tanto vale.

E' troppo caro, ve ne darò quattro pia-
stre.

Non vi è un soldo da levare.

Non avrete quel che avete domandato.

Ի՛նչ քօլօրէ մի փիալէ, մա ի՛նչ փաննօ նօն է քօրթէ ապաւանցա, է թրօփփօ սօթ թիլէ.

Սէտա վօսսիւնիօրիա քլէսթա փէցցա, նօն նէ թրօլէրա տի սի պէլլօ ալթրօլէ.

Ք՛վնթօ մէ լօ վէնտէրէթէ ի՛նչ պրալիօ.

Սէնցա տիրէ ա վօսսիւնիօրիա ուն սօլտօ տի փիու, վալէ սէի փիասթրէ.

Սիւնիօրէ, նօն սօնօ ալ ղէցցօ ա մէրքանթէ ԶԶիարէ. տիթէ մի տի կրացիա լ'ուլթիմօ փրէցցօ.

Լ'հօ տէթթօ ա վօսսիւնիօրիա, թանթօ վալէ.

Ե՛, թրօփփօ քարօ, վէ նէ տարօ քվաթթրօ փիասթրէ.

Նօն վի է ուն սօլտօ տա լէվարէ.

Նօն ալրէթէ, քլէլքէ ալթէթէ տօմանտաթօ. Վոյնն

Վոյնն հաճոյ է ինձ,
 սակայն չուխայն ոչ
 է այնչափ տեւական.
 է յոյժ նուրբ .

Տես տը իմ զայս սու-
 րակ, ոչ գտցես այլ
 ուր այսպէս գեղե-
 ցիկ .

Բռէնկի պանա մար-
 սուլ տուր . Լաքին
 չուհա օքատար տայ
 անկան տէիլ, փէք
 ինձէ աիր .

Պաք աղամսու փաս-
 թաճը . տէօյլէ տիլ
 տէր գայրը եէրտէ
 սուլամազսըն .

Վանոյ վաճառիցես
 զկանգունն .

Բռանց ասելոյ քէզ
 փողմի աւելի, ար-
 ժէ այն դահէկանս
 վեց .

Ո՛վ վաճառական, ես
 չեմ սովորեալ տուր
 և առից . ասա ինձ
 զվերջին դինն .

Բսացի տէրուք քում
 այսքան արժէ .

Վաչա՛սաթարսըն ար
 շընընը .

Պիր ահա՛ զիստէ
 սէօյլէ մէմ սանա,
 արշընը ալթը զու-
 ուռչա տըր .

Պազիրկեան . տէն ա-
 լը շիլէրիլ է թմէղէ
 ալը շմամը շմ . պա
 նա սօնղ փահասը-
 նը սէօյլէ .

Տէտիմ տէն ճէնապի-
 նէ, սուքատար տէյ
 էր .

Յոյժ թանկագին է,
 տաց քէզ չորս դա-
 հէկանս .

Եւ ոչ փողմի մարթ է
 հատանել .

Ո՛չ առցես զայն՝ զոր
 ինդրեցերն ,

Փէք փահալը տըր . սա
 նա տէօրթ զուռուշ
 վէրէիմ .

Պիր ահա՛ տէ քէսմէք
 օլմազ .

Սէնին իստէ տիինի ա-
 լամազսըն .

Vossignoria m'ha domandato l'ultimo prezzo, glie l'ho detto.

Via, via. tagliatene due braccia.

Le giuro da galant' uomo, che non guadagno una piastra con lei.

Ecco tre doppie, datemi il resto.

Di grazia Vossignoria mi dia un'altra doppia, questa è scarsa, non è di peso.

Eccone un'altra. Addio Signore.

Sono Servitor di Vossignoria.

QUante miglia vi sono di qui a Sari - iar?

Ve ne sono otto miglia.

Սոսինիօրիա մ'հա
մամանտաթօ չ'ու
թիմօ փրէցցօ, լի
չ'հօ տէթթօ.

Լա, վիա, թալիա
թէնէ տուէ պրա
չիա.

Է ճիւղօ տա կա
լանթուօմօ, քէ նոն
կվատանիօ ունա
փիասթրաքօն լի.

Եքքօ թրէ տօփիլի,
տաթէմի իլ աւս
թօ.

Տի կրացիա վոսսինիօ
րիա մի տիա ուն
ալթրա տօփիլիա,
քվէսթաէ սքարօա.
նոն է տի փիլղօ.

Եքքօնէ ուն ալթրա.
Էտաիօ սինիօրի.

Սոնօ սէրվիթօր տի
վոսսինիօրիա.

Հարցնաւք զճանապարհէ.

Քվանթէ միլիա վի
սոնօ տի քվի ա
սարիեար.

Է նէ սոնօ օթթօ
միլիա.

Տէ.

Տէրութի քո եհարց Ռէնապին պնա սօնդ
ինձ զլէրջին գինն . քահասընը սիւլալ
զայն ասացիքեղ . էթտին . օնու տէ-
տիմ սանա .

Արդ հատ երկուս կան Տէ՛ տէ՛ քէս իքի ար-
գունս . շըն .

Երդնում քեղ որպէս Եէմին էտերիմ սանա
այր պարկեշտ , թէ պիր սատըը ատամ
ոչ շահիմ ՚ի քէն կիպի , քի պիր զու-
գահեկանմի . ռուշ սէնտէն գա-
ղանմամ .

Ահա քեղ երեք երկուս Ետէ սնա իւլ իքիշէր
կեան , տուր ինձ զմը լիք ալթըն . քուսու
նացորդն . բունու պանա վէր .

Ենգրեմ ՚ի քէն տէր , Եալվարըրըմ սիդէ ա-
տուր ինձ զայլ երկուս զա , զայրը իքիշէր
կեան . այս պակաս լիք ալթուն վէր պա-
նա , զիրա սու էքսիք տիր . մէվզուն տէյիլ

Ահա քեղ միւս այլ . Ետէ սանա պիր գյըրը
Եարեաւ մնաջիր պա Ելահա սըմարլատըք
րոն . սէնի .

Եառայեմ տէրու Գուլում ճէնապի-
թեղ . նէ .

Քանի՞ մղոնք են Քա՛ միլտիր պուն-
աստի մինչև ՚ի սա տան սարըեարա-
րիւար . տաք .

Են մղոնք ութն . Եէքիզ միլ տիր .

- Non vi potremo arrivare oggi, è troppo tardi.
- Non è più di mezzodì. vi arriverete ancora a buon' ora.
- E' comoda la Strada?
- Non troppo, vi sono boschi, e fiumi da passare.
- Vi è pericolo per quella strada?
- Non se ne parla, è una strada maestra, dove si trova gente ad ogni momento.
- Non si dice, che vi siano ladri nei boschi?
- Non vi è nulla da temere, nè di giorno, nè di notte.
- Che strada bisogna pigliare?
- Quando sarete vicini alla montagna vi terrete a man dritta.
- Ի՞նչ վիժի միջոցով մտնել
վաղ է օձձի, է՛ թրօ-
փօ թարախի .
- Ի՞նչ է՛ փիռ տի մէծ-
ծօ տի՛ . վի առաւի-
քէրէ թէ՛ անքորա
ա սրուն՝ օրա .
- Ե՛րբ մօտա լա սթրա-
տա .
- Ի՞նչ թրօփիփօ, վի սօ
նօ սրօքի, է Քիռ-
մի տա փաստարէ .
- Վի է՛ փէրիքօլօ փէր
քվէլա սթրատա .
- Ի՞նչ օէ նէ փարլա .
է ունա սթրատա
մաէսթրա, տօվէ
սի թրօլա ճէնթէ
տտ սկնի մօմէնթօ .
- Ի՞նչ սի տիլէ, քէ վի
սիանօ լատրի նէի
սրօքի .
- Ի՞նչ վի է նուլա տա
թէ մէրէ, նէ՛ տի
ճիօրնօ, նէ՛ տի
նօթ թէ .
- Վէ՛ սթրատա սիղօ
նիա փիլիարէ .
- Վ՛վանտօ սարէ թէ վի
լինի ալա մօնթա
նիա, վի թէռաէթէ
ա ման տրիթ թա .

Այլ կարասցուք այսօր Պառ կիւն եկեմ իշէ -
 ժամանել անդր. յոյժ մէիզ օրայա . փէք
 անագան է . կէճտիր .

Այլ է անցեալ դեռ մի Տաճայ եարը կիւն կէշ
 քօրեայն . վաղ ևս մէմիշտիր.էրբէն եկ
 ժամանեցիք անդր. թիշիրսինիզ օրայա

Պիւրիին իցէ ճանա Եօլ գօլայ մը տըր .
 պարհն .

Այոյժ . են անդէն ան () քատար տէիլ , օր -
 տառք , և գէտք առ մանլար վէ չայլար
 անցանէլոյ , վար , բի կէշմէլի .

Իցէ՛ վտանգ ի ճանա Վօրդու վար մը օ եօլ
 պարհն ընդ այն . տա .

Այլ է խօսիլ զայսմանէ . Պունա սէօղ եօք պիր
 զիէ ճանապարհ ար ուլու էօլտուր , բի
 քունի , յորում գտա օնտա հէր վաքիթ
 նին մարգիկ յամ հալք պուլունուր .
 ժամանակի .

Այլ ասեն , թէ իցեն Տէմէղէլմի , բի օռ -
 գողք յանտառան , մանլարտա խըրսըղ
 պուլունուր .

Եիք ինչ երկիւղ ամե Մսլա քօրքու եօք , նէ
 նեին . ոչ 'ի տոճէ , կիւնտիւղ , նէ կէ -
 և ոչ 'ի գիշերի , ճէ ,

Օ ինչ ճանապարհ Վէ՛ եօլ լաղմա՛ւըր
 պարտ իցէ ունիլ , թու թմաղա .

Յորժամ մերձեցիք 'ի Հաճան եաքլալըրսը -
 լեառն , խոտորեցիք նըղ տաղա , սաղ թա
 յաջակողմն . բաճա տէ օնիւնիւղ

Non bisognerà adunque salir la montagna?

Վ, օն պիղծենիէրա՛ն ա-
տու՛նքիլէ սալիւր լա
մօն թանհա .

Signor no, non vi è che un piccolo colle nel bosco .

Սինիօրնօ , նօն վի է
քէ ուն փիքքօլօքօլ
լէ նէլ պօսքօ :

E' difficile la strada nel bosco?

Վ, տիգիլիլէ լա սթրա
տա նէլ պօսքօ .

Non potete smarrirla .

Վ, օն փօթէ թէ զմառ
ւիլլա :

Quando farete fuor del bosco , ricordatevi di tener a man manca .

Վ, վանսօ սարէ թէ
Քուռ տէլ պօսքօ ,
ւիքօրտա թէ վի տի
թէնէր ա ման ման
քա .

Vi ringrazio Signore , e vi resto molto obbligato .

Վ ի բինկրացիօ սինիօ
րէ , է վի ուէսթօ
մօլթօ օսլպլիկաթօ .

Via via Signori , montiamo a cavallo .

Վ իա վիա սինիօրի մօն
թիամօ տքալալլօ .

Dov'è il Signor Cavaliere?

Տօլ է' իլ սինիօրքա
վալիէրէ :

E' andato innanzi, vi aspetterà fuori della Città .

Վ, անտաթօ իննանցի,
վի ասքէ թ-թէրա
Քուօրի տէլա չիթ
թա' :

Che aspettiamo? partiamo . andiamo .

Վ, է' ասքէ թ-թ իամօ .
փարդիամօ անտիա
մօ .

Արեմն ոչ լիցի հարկ լայլէյիսէ իբթիղա
 ելանել 'ի լեառն . էթմէզ, տաղա չըք
 մաղա .

Այ տը, ոչ գոյ այլ, խայր աղամ, գայրը
 բայց էթէ բլրակ մի սիր շէյ եօք, իլլա
 յանտառին . սիր քիւլիք սայըր
 օրմանտա .

Դժուարին իցէ ճանա () րմանլըղն էօլու
 սարհն յանտառի . կիւլիւտիւր :

Այ կարես մուրիլ 'ի լօլու շաղբամաղսն
 ճանսարհէն .

Յորժամ ելանես յան շաղան օրմանտան տի
 տառէ, յուչ լիցի շարը չըքարսան. քի
 քեզ խոտորիլ 'ի ձա քրինէ կէթիր սօլ
 խակողմն . գօլունա տէօնմէղէ .

Հնորհակալ եմ զքէն թէ շէքքիւր օլուրում
 տը, և մնամ քեզ սէնտէն սէնիմ ա-
 յոյժ պարտաւոր . ղամ, վէ սանա չօք
 սօրճու քալըրում .

() նարիք տեարք. հեծ Տէինտի աղալար, սի
 ցուք յերիւար . նէլիմ աթլարա .

Ար է սոյաղատ տըն. շանի պէյղատէ աղա .

Դնաց յառաջ . մնայ լէրի կիթտի . սիղէ
 ձեզ արտաքոյ քաղա պէքէր շէհրտէն
 քին : տիշարը :

() ի սպասեմք . երթի 'ի պէքէօրուզ . կէօ
 ցուք . գնասցուք . շէլիմ. կիտէլիմ,

Addio Signori , ad- **Ա**տտիօ սինիօրի , ատ
dio . տիօ :

Vi auguro un felice **Վ**ի աւելուք ուն Քէ-
viaggio . լիւէ Վիաճճիօ :

Օրոյց Վասն ընկերաց և օնաժայելոյ :
Eccoci giunti all' **Ի**ջքօյի Ճիւղնթի
osteria . ալլ օսթէրիա :
Smontiamo Signori . **Օ**մօնթիամօ սինիօրի .

Pigliate i cavalli di **Փ**իլիսթէ ի քալալի
questi Signori , ab- տի քլէսթի սինիօ-
biatene cura . րի , ապլիաթէնէ
քուրա :

Orsù vediamo , che ci **(**) ռսու վէտիամօ քէ-
darete da cena . չի տարէթէ տա չէ
նա :

Un cappone , mezza **Ս**էքաքքօնէ , մէծծա
dozzina di piccio- տօծծինա տի քիլիօ
ni , un' insalata , sei նի , ուն ինսալաթա ,
quaglie , e una doz- սէի քլալիէ . է ունա
zina di lodole . տօծինա տի լօտօլէ :
Non volete altro ? **Ն**օն վօլէթէ ալթրօ .

Questo basta ; dateci **Վ**վէսթօ սլասթա . տա
buon vino , e del- թէլի սլուօն վինօ . է
le frutta . տիլլէ քրութթա :

Lasciate fare a me , **Լ**ասլիաթէ քարէ ա
farete contenti . մէ . սարէթէ քօն-
թէնթի :

Բարեաւ մընասցիք հօճա գալըն աղա
տեարք քարեաւ լար հօճա գալըն
մնասցիք :

Եւ աղթեմ ձեզ ճանա Բլաս սէլամէթ եօլ
պարհ յաջողակ , վերէ . սաղ ընաղը
լա կիտէսինիլ :

Եւ ասիկ հասար 'ի լաւէ եէթ իշտիք մէ
պանդուկն . հանայա :

Եւ ցուք 'ի ձիոց տեարք Եւնէլիմ աթլարայան
աղալար :

Եւ Եւր զձիս պարս Եւլըն պու աղալարըն
նացս ախտցիկ . և աթլարընը , վէ կէօ
հոգ ածէք նոցա . զէթլէին :

Եւ Եւր ' տեսցուք , թէ Տէինտի պադալըմնէ
զինչ տալես մեզ վերէճէքսին պիղէ
յլնն թրիա . ադշամ մանձիասը ,
Որձատ մի , վեց աղա Պիր ըսլըք , ալ թ ը փա
նի , աղցան , վեց լոր . լաղ , սալաթա , ալ
և երկօտասան ար թ ը պըլըրըճըն , վէ
տուտ . օն իքի չայըր գու
չու :

Ու խնդրէք այլ ինչ . Վայըրը շէյ իստէ մէ՞զ
միսինիլ :

Բաւալին է այդ . տուր () եէթ իշի . վեր պի
մեզ լաւ գինի , և զէ էյի շարապ , վէ
միրգս . եէմիլ :

Թող էք ինձ հոգալ , Պըրաղըն պանա . սիզի
հաճեցից զձեզ , հօշու թ էտէրիմ :

Fate lume a questi Signori.

Fateci cenare quanto prima.

Prima che si siano cavati li stivali, la cena sarà in ordine.

Che si portino sopra le nostre valigie, e le nostre pistole.

Cavatemi li stivali, e dopo andrete a vedere, se avranno dato fieno ai cavalli.

Li condurrete al fiume, e avrete cura, che sia data loro la biada.

Avrò cura del tutto, Vossignoria non si pigli fastidio.

Signori, la cena è in ordine, s'è portato in tavola.

Adeffo, adeffo, ce ne andiamo.

Ծախէ լուսն աքլէս
Թի սինիօրի.

Ծախէի չէնարէ
քվանթօ բրիմար.

Բրիմարէ սի սիանօ քա
վաթի լի սթիւալի,
լա չէնա սարա ին
օրտինէ.

Քի սի բօրթինօ սօբ
քա լէ նօսթրէ վալի
ճիէ, է լէ նօսթրէ
բիւթօլէ.

Քա վախէմի լիսթի-
վալի. է տօբօ անտ-
րէթէ ա վէտէրէ,
սէ սալրաննօ տաթօ
Քիէնօ աի քա վալի.

Ի քօնտուրրէթէ ալ
Քիուսնէ, է ալրէթէ
քուրա, քէ սիա տա
թա լօրօ լա պիտաւ.

Քլո՛ քուրա տէլ
թու թթօ. վօսսի-
նիօրիա նօն սի բիկ
լի քասթիաիօ.

Ինիօրի լա չէնա է ին
օրտինէ. սէ բօրթա
թօ ին թալօլա.

Քտէսսօ, ատէսսօ չէ
նէ անտիամօ.

Ի չոյէք ճրագ տեարցս. Սում եաքըն սու ա-
ղաւարս .

Տուք մեզ ընթրիս Թէզէ վերին աիզէ
փութանակի . ագշամ մանճասընը

Սինչե է ձեր հանեչ Ղիզմէլէրինիզի չը-
զկօշիկսն, պատրաս քարմատան էվիլէ,
տեսցին ընթրիքն . ագշամ մանճասը
հազըրօլուր :

Տարցին 'ի վեր ըզ- Պիզիմ հէյպէլէրիմի-
պարկս մեր, և զա- զի վէ փիշտօվլարը
տրճանակս մեր . եօքարը կէօթ իւր-

հան զկօշիկսն իմ . և Սիզմէլէրիմի չէքտէ
պա գնացեալ տես սօղոս վար պաք,
ցես, եթէ տոհեալ քի աթլարա օթլուք
իցեն խոտ երիվա- վէր միշէր մի :

Ի ծցեո զնն 'ի գետն, Չայայ կէօթ իւրէսին,
և փոյթ տարցիս, վէ մուքայէթօլա-
զի տացի նոցա հա սըն քի անլէրէ եէմ
ճար . վէրիւսին .

Պէտ յանձին կալայց Պէն հէր շէյի դայըրը
նմի . տէրութի ըրմ . սիղ ասլա է-
մի ինչ հոգասցի . լէմ չէքմէյինիզ :

Տեարք, պատրաստ են Ղաւար, աքշամթա
ընթրիք, եղաւ կէ համը հազըր տըր,
ըսկուրն 'ի սեղան . մանճայը դօտու-
լար սուգրայա :

Ի յժմ, այժմ եկես Շ իմտի շիմտի կէլի-
ցուք . րիզ .

Andiamo a cenar Signori, acciocchè possiamo andare a buon ora a letto.

Dateci da lavare, o dateci aqua alle mani.

Sediamo Signori, a tavola.

Dateci da bere.

Alla salute di loro Signori.

E' buono il vino?

Non è cattivo.

Il cappone non è cotto abbastanza.

Dateci naranci con un poco di pepe.

Perchè non mangiate di questi piccioni?

Ho mangiato un piccione, e tre lodele.

Dite all'oste che venga su.

Ետիա՞մք ա չէնար սինիօրի. աչ չիօքքէ բօսսիամք անտարէ ա պուօն օրա ա լէթթօ.

Տաթէ՛լի տա լաւարէ. օ տաթէ՛լի աքլա ալ լէ մանի.

Ետիա՞մք սինիօրի ա թալօլա.

Տաթէ՛լի տա պէրէ.

Ալլա սալուծէ տի լօրօ սինիօրի.

Ե՞ղուօնօ իլ վինօ.

Ե՞նէ քաթթիլօ.

Ել քարբօնէ նոն է քօթթօ ասպապ թանցա.

Տաթէ՛լի նարանջի բօն ուն բօքօ տի բէրէ.

Փէրքէ՞ նոն մանճիաթէ տի քլէսթի բիչ չիօնի.

Շօ մանճիաթօ ուն բիչլիօնէ. է թրէ լօ տօլէ.

Տիթէ՛ ալլ' օսթէ քէ վէնկա սօւ.

Երթիցուք տեարք յճն
Թրիս, ունի զի կարան
յուք վաղադոյն եր-
թալ յանկողին .

Կիտէլիմ մանճայա ա-
ղաւար , քի . քառըթ
օղալըմ (թ է զճէ տէ օ
շէյէ վարմաղա :

Տոբ մեղ ջուր'ի լուս
նալ զձեռս :

Սու վեր աղիգէ. քի էլի
միգի եայքայալամ:

Ն, ստացուեց տեւալք՝ իսկ
դան.

() Թուրալ ըմ աղալար
15 սու. Զրախա

Տուր մեզ ըմպելի,
Հողջու՜ն ձեր տեարք:

Այնքան ինքնակամ, որ
 չէր ինքնակամ ազատարար:

1. *W. sig. q. l. n. l. n.*

Լյի՛ մի շարապ :

Արձաթոյն ոչ է Եփեալ

Բայց եթե ինչ-որ բան
 լինի, որ ինչ-որ բան

Ըստ արժանույն .

ጠቅላይ ሚኒስትር

Կառ ինչ պղտեղով:

պիտ ազ արիպէ, Եւ իլէ

ձագուց աղանեւալ

տան եկ, միջոցինիզ

Կէրի զճագ մի, և զէր
բիւս արտուտս :

Պիր փառադ եկեղեցի, իսկ
իւր ճաշքը դռնու,

Լ'տան ցնդանդ ոկապիւ տն

Սէպտեմբեր 1918

Հի եկեսցէ 'ի լէր .

Քի Եօքարը ԿէԼսին

Օրոյց Էստն հաշուի ընդ պանդոկապետին :

Buona sera Signori, sono contente le Signorie loro della cena?

Siamo contenti, ma bisogna soddisfarvi.

Quanto abbiamo di spesa?

La spesa non è grande.

Vedete quanto vi viene, per noi, per i nostri servitori, e per i nostri cavalli.

Contino le Signorie loro, e vedranno, che sono piastre undici.

Mi pare, che dimandate troppo.

Anzi fò buonissimo mercato.

Quanto ci fate pagare per il vino?

Պաճնա սէրա սինիօրի . սօնօ քօնթէնթէնէ սինիօրիէ լարօ տէլլա չէնա :

Սիամօ քօնթէնթի , մա պիղօնիա սօտիս Քարվի :

Վաճնթօ ապպիամօ տի նթէլա :

Լասթէլա նօնէ կրանտէ :

Ետէթէ քվանթօ վիվիէնէ, բէրնօի, բէրի նօսթրի սէրվիթօրի, է բէրի նօսթրի բալալլի :

Վօնթինօ լէ սինիօրիէ լօրօ, է վէտրաննօ, քէ սօնօ թիասթրէ ունտիլի :

Սի բարէ քէ տիմանտաթէ թրօթթօ :

Բնցի Քօ պաճնիստի մօ մէրդաթօ :

Վաճնթօ չի Քաթէ բախարէ բէր իլվի նօ :

Աղջոյն երեկորին
տեարցս . հաճեալ
իցէք լէ ընթրիան .

Հաճեմք տկայն հարկ
է , զի վարեցուք
քեզ :

Վանի իցէ ծախն .

Սախն չէ ինչ մեծ .

Տես , քանի ինչ ան-
կանի քեզ , թէ վն
մեր , թէ վասն ծա-
ռայից մերոց , և
թէ վասն մերոց ե-
րիվարաց .

Հաջիւ արասցեն տե-
արքդ իմ , և տես-
ցեն . զի են մարչիւք
մե տասան :

Ինձ թո՛ւի թէ աւելի
խնդրես .

Վա մանաւանդ յոյժ
դիւրագին է , զոր
խնդրեմն :

() Ինչ ունիմք քեզ վը-
ճարեւ վն գինւոյ .

Պզամընը խայր օ-
շա աղալար ագջամ
մանճասընտան հօշ
նո՛ւ թմուսունուզ ,
հօշնու թուզ լաքին կէ-
րէք քիսանա էօտէյ
էլ իմ .

Ինքատար տըր խար-
ճը ,

Խարճ պէօյիւք տէիլ .

Պաք նէ քատար տըր
ալաճաղըն , էյէր
պիղիմ իչին օլսուն ,
էյէր խղմէ թքեար-
լարմըղ իչին . էյէր
աթլարմըղ իչին :
Հաղրէ թինիլ հիսապ
էյլէյին . վէ կէօրիւր
սիւնիւզ քի օնպիր
զուռուշ տուր .

Սանրըմ քի զիատէ
իստէրսին .

Իլա չօք ուճուղ տուր
իստէտիղիմ .

Ինքատար վէրէ ճէյիլ
սանա շարապ իչին :

Quindici soldi per ogni fiasco.

Portatene un altro fiasco, e vi daremo domattina piastrundici, facendo però colazione.

Pare che il Signore non stia bene.

Sto bene, ma sono affaticato, e stanco.

Bisogna farsi animo.

Certo che farei meglio in letto, che a tavola.

Faccia scaldare il suo letto, e vada a dormire.

Dite al mio servo, che venga a spogliarmi.

L'aspetta nella di lei camera.

Buona notte Signori, stiano allegramente.

Avete bisogno di qualche cosa?

Վրինախիլի սօլտի բէր
օկնի քիասքօ :

Բօրթաթէնէ ուն ալ
թրօ քիասքօ . է վի
տարէմօ . տօմաթթի
նա բիասթրէ ուն
տիլի , քաչէնտօ բէ
րօքօլայիօնէ .

Բառէ բէ իլ սինիօրի
նօն սթիա սիէնէ :

Աթօ պէնէ , մա սօնօ
աքքաթիքաթօ , է
սթանքօ :

Պիղօնիա քարսիանի
մօ :

Էրթօքէ սարէի մէ
լիօ ին լէթթօ , բէ
աթալօլա :

Ֆաչիա սքալտարէ իլ
սուօ լէթթօ , է վա
տա ա տօրմիրէ :

Տիթէ ալ միօ սէրլօ ,
բէ վէնկա ա սքօ-
լիարմի :

Լասթէթթա նէլլա
տի լէի քամէրա :

Պուօնա նօթթէ սի-
նիօրի , սթիանօ ալ
լէկրամէնթէ :

Վրէթէ պիղօնիօ տի
բլալ բէ բօսա :

Հնգէ :

Հնդե տասան փող առ
մէն մի փլասակի .

Բեր մեզ միւս ևս փը-
լասակի . և տացուք
քեզ վաղիւն մար-
չիլս մե տման . բայց
առնելով և զնա-
խաճաշիկ .

Թուի թէ պարոնդ
ոչ իցէ առողջ .

Բարւոք կամ սակայն
վաստակեալ եմ և
խոնջ .

Պարտ է քեզ քաջա-
լերիլ .

Յիրաւի բարւոք ևս
լինէի յանկողնի . ք
ի սեղանի .

Հրամայեա՛ ջերմացու
ցանել զանկողին քո .
և երթ 'ի ննջել .

Ես ցծառայ իմ , զի
եկեալ մերկասցի
զհանդերձս իմ .

Սպասէ քեզ 'ի սենեկի
բում .

Վիշեր բարի ձեզ
տեարք . ուրախ
կայջիք .

Անիս ինչ պէտս ի-
միք .

Հէր պիր Քիաշկայա
օնպէշ ահա՛ն .

Պիզէ պիր Քիաշկա
տահա կէ թիր տէ ,
եարըն սապահ սա-
նա օնպիր զուռուշ
վէրէ լիմ . քահվէալ
թը տա ի թմէ զիլէ .

Թահմինիմ , աղանըն
միճազը էյի տէիլ .

Եյի իմ . լաքին եօռուլ
մուշ վէ տուրդու-
նում .

Կերէքտիր իւրէքլէշ
նէսին .

Կերէք , տէօշէկտէ տա
հա էյի օլուրուտում
նէ քի սուքրատա .

Պույուր , տէօշէյինի
ըսթթընլար . վէ
վար ույումաղա .

Սէյլէ խզմէ թքեալ
ըըմաքի կէլին պէ
նի սօյսուն .

Սանա պէքլէր օտան-
տա .

Կէճէնիլ խայր օլա
աղալար . շաղ օլու-
նուզ .

Պիր շէյ լազըմ մըլտըր
տանա .

Di niente altro, che **Տի նիէնթէ ալ թլօ**
di riposo. **քէ տի բիբօղօ :**

Date ordine, che ci **Տաթէ օրտինէ քէ չի**
si diano lenzuola **սի տիանօ լէնջուօ**
bianche. **լա պիանքէ :**

Le lenzuola, che a- **Լէնջուօ լա քէ ալ-**
vranno, sono bian- **բանօ, սօնօ պիան**
che di bucato. **քէ տի պուքաթօ :**

Fateci svegliare do- **Ֆաթէշի զլի լիարէ տօ**
mani a buon ora. **մանի ա պուօն օրա :**

Saranno serviti : ad- **Սարաննօ սէրլի թի :**
dio Signori : buo- **ատտիօ սինիօրի .**
na notte. **պուօնա նօթ-թէ :**

Օրոյց Լան ապէլ-լէ Կէնարի .
COMé avete pal- **Քօմէ ալէ թէ բաա**
fata la notte? **սաթալա նօթ-**
թէ .

Malamente, non ho **Մալամէնթէ նօն հօ**
dormito : ho avu- **տօրմիթօ . հօ ա-**
ta la febbre tutta **վութա լա Քէսլ-**
la notte. **պրէ թու թթալա**
նօթ թէ .

Sento dolori per tut- **Մէնթօ տօլօրի փէր**
ta la vita. **թու թթալա վի-**
թա .

Bisogna farvi cavar **Պիղօնիա Քարլի քա-**
sangue. **վար սանկվի :**

Այնչիմիք, բայց մի- չիլ պիտ գայրը շէյ
այն քնոյ հանգըս- իստեմէմ, հէմէն
տեան, սալթ ույումաք,

Պատուէր տուր զի առա- լիմպիհ էյլէ, բիպի
յէն մեզ սաւանս զէ սէյաղ չարչաւ
սպիտակս, վերսինէր,

Սաւանքն, որք տաղին Չարչաւար քի սիդէ
ձեզ, մախրաջրով են վերիլէճէք, պուղա
սպիտակացեալ, տայրլա աղարմըշ-
լարտըր,

Չարթո՛ զմեզ վաղ Լարնն սապահ էր-
քաջ լէ սուաւօտն, քէնձէ սիդի օյան-
տըր,

Լյգպէս էզիցի, Պաշիւօտիւնէ ալլա-
բարեաւ մնասջիք հա սըմարլատըք ա
տեարք, գիշեր խա զտլար, կէճէնիզ
ղաղութէ, խայրօլտ,

Որպէս անցուցեր Պու կէճէյի նաճըլ
զգիշերս զայս, կէչիրտին,

Չարաչար ոչ ննջեցի, Փէք Քէնա, ույուեա-
կալաւ զիւջէրմն ըզ մատըմ, պիւթիւն
գիշերն ողջոյն, կէճէ սըթմալան-
տըմ,

Օգամ զցաւս լէ անձն Լղըրը պիւթիւն հէր
իմ բօլոր, եէրիմ,

Լչրակ հատանէլ ար Կերէք տիր սանա
ժան էրեզ, զան ալմաք,

M' è stato cavato sangue due volte.

Dove stà di casa il Vostro speziale?

Andate a dire al chirurgo, che venga a medicarmi.

Non so perchè il medico non viene.

Non si fa cosa sia sanità, che quando si stà male.

Bisogna farsi animo, non sarà niente.

Sento un gran spasimo nella mia piaga.

Quante medicine avete preso?

Sono stufo di medicine.

Temo, che io non dia in delirio.

Bevete acqua cotta, non pigliate altro, che brodi.

Ս'է սթաթօ քալա
թօ սանկիկ տուէ
չօլթէ.

Տօ՞վէ սթա տի քալա
իւլօսթրօ սիւիցիա
լէ.

Ի՞նտաթէ ա տիրէ ալ
բիրուրիօ, քէ լիէն
կտա մէտիքարմի.

Ի՞օն սօ, փէրբէ իւլ
մէտիքօ նօն լիէնէ.

Ի՞օն աի սա, քօսա սիա
սանիթա, քէ քլան
տօ սի սթա մալէ.

Պիղօնիա քարսի ա
նիմօ, նօն սարա
նիէնթէ.

Սէնթօ ուն կրան ըս
փազիմօ նէլլա միա
փիակա.

Քլանթէ մէտիլինէ
ալէ թէ փրէղօ.

Սօնօ սթուքօ տի մէ
տիլինէ.

Թէմօ, քէ իօ նօն
տիա ին տէլիրիօ.

Պէլլէթէ աքլա քօթ
թա. նօն փիլլա
թէ ալթրօ, քէ
պուտի.

Լըրկիցս հանին յինէն Իբի քերթէ պէնտէն
զարիւն ։ Դան ալ ըլար ։

Ար բնակի գէղաւա Երէտէ տիր սէնին
ճառն քո ։ Էղաճըն է լի ։

Լըր զսա ցլիրաւան, Ար սէջլէ ճէա
լի եկեալ դարձաւ, հա, քի կէլին, սա
նեպէ զիս ։ նա թիմար է թսին ։

Ղգիտեմ, վասն էր Պիլմէմ, քի նիւին հէ
բժիշկն ոչ գայ ։ քիմ կէլմէտօր ։

Ար գիտէ թէ զինչ Սաղլըք նէ օլտուդու
է ապողջուի ։ քոյց տիլիլմէ զնիճէ հա
է թէ յորժամ հի տալըք զէմանըն
ւանգ լինի ։ տա ։

Պարտէ քեզ քաջալէ Երէք տիր քի իւրէք
ըլլ, չիք ինչ փնա ։ լէնէ սին ։ տիր զա
րար եօքտուր ։

Բնհարինա կսկծին Լարամիէ քաճըրէօր
վէրք իմ ։ Լարամիէ քաճըրէօր ։

Արքան դեղորայն ա Երքատար իլաճալ
աեր ։ տրն ։

Չանձրացէլ է անձն Լաճլարտան օտանմը
իմ'ի գեղորէից ։ շրմ ։

Լըրկն իմ, թէ գուցէ Քօրքարլմ քի սայըք
յնօրեցայց ։ լայրմ ։

Ըրք զջուր եփեալ, մի Փիլմիշ սու իչ, զայրը
այլ ինչ առնուցուս շէյ ալմա է թ սույ-
բայց միայն զարգա ունտան մաատէ ։
նակ ։

Il medico m'ha ordinato il fiero. Իւ մէտիքօ մ' հաօր տինաթօ իւ սիէրօ .

Non mi posso muovere. Ի՞նչ մի փոսսօ մնօ զէրէ .

Datemi un guancia-
le. Տաթէ մի ուն կուան չիալէ .

Accomodate il mio
capezzale. Ի՞քքօ մօտաթէ իւ միօ քափէյցալէ .

Tirate le cortine. Թիւրաթէ լէ քօրթի նէ .

Mi vogliono cavar
sangue dal piede. Ի՞նչ զօլիօնօ քալար սանկիլէ տալ փիէ տէ .

Tutto ciò, che pren-
do, mi pare amaro. Թուլթթօ չիօ, քէ փրէնտօ, մի փարէ ումարօ .

Questa è una malat-
ria lunga. Ի՞լէ սթա է ունա մա լաթթիա լուչնկա .

Quanto mi rincresce
lo stare in letto. Ի՞վանթօ մի ըինքրէս լէ լօ սթարէ ին լէթթօ .

Beato voi, che sta-
te bene. Գէաթօ զօի, քէ սթա թէ ալէնէ .



Թի չկն կարգադրեց Տէրիմպանա սուրբ
ինձ զնձուկն : Թքայ իմէք պույուր
տու :

Ալ կարեմ շարժիլ . Վրմըլ տանաճաք հա
լմ եօք .

Տուր ինձ բարձկը - Պիր իւզ եաստըղը
նեար մի . վէր պանա :

Յարդարեա՛ զբարձն Խաստըղմը տիւ
իմ . զէթ .

Չգեա՛ զվարագոյրսն . փերտէլերի չէք :

Կամին արիւն հանել Խտէրլէր այաղմ-
յոտանէ իմիչ . տան քան ալմաղա :

Օոր ինչ միսնգամ՝ Եքի աղղմա դօ-
անում՝ի բերան , բում , պանա աճը
թուի ինձ դառն . կէլիր :

Բյս է հիւանդութի՛ Պու պիր ուզուն հաս
իմն երկար . տալըք տըր :

Սքառի ծանր է ինձ՝ Եքատար կիւճտիւր
կալ յանկողնի . պանա տէօլէկտի
տուրմար :

Երանի՛ քեզ՝ որ ա՛ Եմուլթլու սանա՛
ռողջ ես . քի սաղսըն ,



Ապէս զէ առաւել դէտրին լինի նորաւարժիյ՝ առանել
 զէրաւան լեզուի զհոսաւ և զլրոյցս . յարմար որէ
 առաւանդէն դնել պարամանն ինչ օրինակս .

Esempio primo.

Եւսեփէո քրիստոս .

UN Avaro ven-
 duta ogni sua
 cola , e recatosi in
 denari contanti , gli
 aveva sotterrati in
 certo luogo , dov' e-
 gli ogn' ora andava
 a vederli di sì fat-
 ta maniera , che un
 contadino osservata
 la cosa , vi andò di
 notte , e li dissotter-
 rò , e via portolli .
 Or tornando l'Ava-
 ro un altro giorno ,
 per veder il suo te-
 loro , e nol trovando
 si volea per dispera-
 to dare al diavolo .
 Ma sopraggiunto un
 suo amico , ed inte-
 sa la cagione , gli
 disse : dati pace scio-
 co , perchè ad ogni
 modo tu non ufavi

Ան աղարօ զէնտու
 թա օկնի սուա
 քօղա , էրէքաթօսի ին
 տէնարի քօնթանթի ,
 լի ալէվա սօթ թէն
 աթի ին էրթօլաօ
 Կօ , տալէ կլի օկն օրա
 անտալա ա զէտէրլի
 տիսի քաթթա մանիէ
 րա , բէ ուն քօնթա տի
 նօ օստէրվաթա լա քօ
 զա , զի անտօ տի նօթ
 թէն է լի տիսսօթթէն
 ոօ , է զիա փօրթօլի ,
 () ր թօրնտնտօ լա
 զարօ ուն ալթրօ ճիօր
 նօ , փէր զէտէր իլ
 սուօ թէղօրօ , է նօլ
 թրօլանտօ սի վօլէա
 փէր տիափէրաթօ տա
 րէ ալ տիալօլօ : Սա
 սօփրաճիւնթօ ուն
 սուօ ամիքօ , էտ ինթէ
 զա լա քաճիօնէ , լի
 տիսսէ , տաթի փալէ

Թարգմանութի օրինակացս 'ի հայկական , եւ 'ի
 արաձկական բարբառս :

() օրինակ տառաջին :

Թեմակ էլէէէէ :

Եր ոմն ագաճ վա
 ճառեաց զամենայն
 ինչ զոր ունէր . եւ ա
 րարեալ գրամս առ
 ձեռն՝ թագոյց զայն լ
 հողով 'ի տեղւոյ ու
 րեք . եւ երթայր անդ
 հանապազ տեսանել
 զայնս այնպիսի իմն
 րինակաւ , զի գիտեալ
 զայն շինականի ու
 բուն , գնաց գիշերի ,
 եւ հանեալ 'ի հողոյ
 զարծաթն տարաւ 'ի
 բաց յաւուրն երկ
 րորդի գարձու ագաճն
 'ի զննին գանձու իւ
 րոյ . եւ իբրեւ ոչ եգիտ
 զայն , կամէր 'ի յուսա
 հատուէն տալ զանձն
 իւր սատանայիս Վայց
 'ի վերայ հասելմի ոմն
 'ի բարեկամաց նոր , եւ
 իմացել զսրտաճառն ,
 ասաց յնա . հանդար

Քիր Թամահքեար
 ատամ հէր շէյինի
 սաթուր նազտ աճայ
 էթտի , վէ պիր եեր
 տէ թօիրազըն ալթըն
 տա սաքլատը . վէ տայ
 մա օրայա կիտէր եօքլա
 րըտը , էյլէ քի՝ պիր
 քէյլլիւ պու շէյի կեօզ
 լէտի , վէ կէճէյլէն
 վարտը եէրին ալթըն
 տմաճայը չըբարտը ,
 կեօթիւրաիւ
 Վրթէսի կիւնիւ տէօն
 ան թամհքեար քէն
 տի խազնէսինի եօքլա
 մաղա . հաչան քիպու
 մատը , նեումիզ օլտու
 զունտան . քէնտի քէն
 տիւնի իստէրիտի շէյ
 Թանա թէսլիմէթ մէ
 զէ : Վպրին պու ա
 բատէ պիր տօստու կէլ
 տի , վէ սէտէպինի տույ
 տու քուա , տէտի օնա

quei denari , talchè
tu puoi metter in
lor luogo delle pie-
tre , e darti ad in-
tendere , che sia o-
ro ; imperocchè tan-
to ti serviranno que-
lle pietre , quanto ti
servivano quei dena-
ri .

սչիօրքօ , փէրքէ աս
օկնի մօտօ թու նօն
ուղալիքլէի տէնարի ,
թալքէ թու փուօի
մէ թ թ էր ին լօր լուօ
կօ տէլլէ փիէ թրէ , է
տար թի աս ին թ էն
տէրէ , քէ սիս օրօ . իմ
փէրօքքէ թանթօ թի
սէրլիւրաննօ քլէս թ է
փիէ թրէ , քլանթօ թի
սէրլիւլաննօ քլէի տէ
նարի .

Esempio secondo .

Լսէ՛ցէ՛ս սէ՛ծնարօ :

UN contadino
non potette
contenersi di ridere
nel veder passar l'Ar-
civescovo di Colo-
nia , accompagnato
da più soldati . L'Ar-
civescovo , accortose-
ne , volle saper la ca-
gione delle sue risa ,
e gli domandò per-
chè ridesse così ? Il
contadino rispose ,
che gli pareva cosa
strana , che un Ar-

Ուն քօնթատինօ նօն
փօ թ է թ թ է քօն
թ է նէրսի տի ուիտէրէ
նէլ վէտէր փաստար
լ'արլիլէսքօլօ տիքօլօ
նիա , աքքօմիանիաթօ
տա փիու սօլտաթի ,
լ'արլիլէսքօլօ աքքօր
թօսէնէ , յօլլէ սափէր
լա քաճիօնէ տէլլէ
սուէրիլա , է լի տօ
մանտօ , փէրքէ՛րի
տէսսէքօսի . Լսէ՛քն
թատինօ թիսիօզէ ,
քէ լի փարկլա քօզա

տէայ

տեաց անմիտ, զի և մէսքիւն օլ ահմաք,
այնպէս ոչ վայելէիր զիրա էօյլէտէ սէն օ
դու'ի դրամոն յայնո ահմէի դուլանմաղը
սիկ. վնյ կարես 'ի տէ տըն. հաթթա դա
զի նոցա դնել զքա տըրսըն օնուն եէրի
րինս, և համարիլ նէ թաչար դամաղա,
յանձն քո թէ իցեն ոս վէ Քիքրինէ դօ' քի ալ
կի յորով հետեւ այն թուն տուրլար. չլունքի
չափ պիտանի լիցին օքատար իշինէ եարա
քեզ քարինքս, որչափ եաճաքլար պու թաչ
էին քեզ պիտանացու լար, նէ քատուր քի օ ահ
դրամքն այնոքիկ. ճէ սանա եարարըտը

Երբեք... ի իր... 17

Ինչպէս ի իր... 18

() Երբեք երբեք...

Թեմէլ ի իր... 19

Պիւղական ոմն ոչ կա Քէօյլունիւն պիրի
, րաց զսպէլ զինքն սի զապթ իտէմէ
'ի ծիծաղէլոյ 'ի տեսա տի քէնտինի կիւլմէք
նէլն անցանէլ զարհի տէն, կեօրտիւքտէ քօ
եպիսկոպոսն կաղոնիյ լօնիայ արհիեպիսկո
որ դնայր շուրջ պատէլ պոսունու, քի վաթիր
'ի բազում զինուորացի ճէնկճիլէր ալայըլը
Իբրեւ զայն զգաց ար լան կիտէեօրուտու
հիեպիսկոպոսն կամե Մարհիեպիսկոպոս Քէհմ
ցաւ իմանալ զպատ էթտի. վէ իստէտի
ճառն ծիծաղէլոյ նր պու կիւլիւլիւն սէպէ
և եհարց զնա, թէ պինի տույմաղա, Սի
զմէ՞ այդպէս ծիծա վալ էյլէտի օնա, քի
զիս Պատասխանի ետ նիլին պէօյլէ կիւլէր
նմա զիւղականն և ա սին, Շուղապ վէրտի

civescovo caminasse armato, ed accompagnato, non da Preti, ma da una man di Soldati. Soggiunse allora l'Arcivescovo: sappi balordo, ch'io sono Duca, ed Arcivescovo insieme, che in Chiesa vado vestito da Arcivescovo, e dico co' miei Preti l'offizio; ma in campagna vado da Duca coi miei soldati. Ho inteso, Monsignore, replicò il contadino, ma ditemi di grazia, quando il Signor Duca anderà a casa del diavolo, che sarà del Signor Arcivescovo?

սլծրանա, քէ ուն ար
չիլէքօլօ քամինանսէ
արմաթօ, էտ արքօմ
փանիաթօ, նոն տա
փրէթի, մա տա ունա
ման տի սօլտաթի,
Սօճճիունսէ ալլօրա
լ'արչիլէքօլօ. սափ
փիպալօրտօ, ք'իօ սօ
նօ տաքա, էտ արչի
վէքօլօ ինսիէ մէ, քէ
ին քիէղա վատօ վէս
թիթօ տա արչիվէս
քօլօ, է տիքօ քօ միէի
փրէթի և օգգիցիօ,
մա ին քամիանիա վա
տօ տա տաքա քօի
միէի սօլտաթի, Տօ
ինթէղօ, մօնսինիօրէ,
րէփլլէքօ իլքօնթատի
նօ, մա տիթէմի տի
կրայիա, քվանտօ իլ
սինիօր տաքա անտէ
րա ա քաղա տէլ տիա
վօլօ, քէ սարա տէլ սի
նիօր արչիլէքօլօ:

սէ . օտար ինն (Թ ունի քէօյլիւ վէ տէ տի Թ ա
ինձ , Թէ արհիւսիս ճիսկ կէօրիւնիւր սլա
կոսոս ոմն շրջեացի վա նա՝ քի պիր արհիւսիս
գեալ զինու . և ընկե կոսոս պէօյլէ փիւր
րակցեալ ոչ ի քահա սիլահ վէ ալայլա կէ
նայից . այլ ի գնդէ զի զինսին , եօք քի քէշիւ
նունարաց .) Եւնեմամ Լէր , եա նէ քէրաթ ա
ասէ արհիւսիսկնսն . Լայլայլա : () վաքիթ
Ժանիր ով անմիտ , զի տէտի օլ արհիւսիսկո
կա եմ դուքս , միանգա պոս . պիւ Զէյ շաշկըն .
մայն և արհիւսիսկո քի պէն Զէմ արհիւ
սոս . յեկեղեցին գնամ պիսկոպոսում . Զէմ
զգեցեալ զզգեստ ար պէյ իմ , քիլիսէ իչին
հիւսիսկոպոսի , և ա տէ արհիւսիսկոպոս
սեմ Էքահանայից ի քիպի կէյինիրիմ . վէ
մոյ զժամակարգումն . փառազլ արըմ իլէ պէ
իսկ արտաքոյ քաղա րապէր ժամակարդու
քին շրջիմ ոմ դուքս Թիւն իտէրիմ . վէ
հանդերձ զինսունք Լաքին պու ալք եէր
իմովք . Արկնեաց ըզ Լէրտէ պէյ քիպի կէ
քանսիւր գիւղականն զէրիմ , աագէրիմիլէ
և ասէ . իմացայ տէր պէրապէր : Շուղապ
իմ . քայց աղաւեմ ասա վէրտի քէօյլիւ վէ տէ
ինձ . յորժամ դուքսն տի . տույտում է քէն
երթիցէ ի դժոխս , զինչ տիմ . Լաքին սէօյլէ
լինիցի արհիւսիսկո պանա . հալան պէյ է
պոսին : Գնն լիմն քէնտիմ , օս
ալ արքա աճաթի , օս
ոմն օկոյլիւ մի վայն
մի , Լապիւ ասիկ քիս
վա տույնն քիս
: լիլն ասոս

Քէնտիմ , օս
ալ արքա աճաթի , օս
ոմն օկոյլիւ մի վայն
մի , Լապիւ ասիկ քիս
վա տույնն քիս
: լիլն ասոս

Քէնտիմ , օս
ալ արքա աճաթի , օս
ոմն օկոյլիւ մի վայն
մի , Լապիւ ասիկ քիս
վա տույնն քիս
: լիլն ասոս

Քէնտիմ , օս
ալ արքա աճաթի , օս
ոմն օկոյլիւ մի վայն
մի , Լապիւ ասիկ քիս
վա տույնն քիս
: լիլն ասոս

Esempio terzo.

UN soldato ritrovandosi in alto mare con sua moglie in tempo d'una grandissima tempesta, vidde che i marinari gittavano a tutto potere, quante cose venivano loro nelle mani, non avendo rispetto alcuno per qualsivoglia sorte di mercanzia; anzi gridavano tutti, che si gittassero quanto prima le cose più gravi, se non volevano perder la vita, ed i beni insieme. Il che udito dal soldato, prese egli subito la moglie, e la gittò nel mare, dicendo, niuna cosa essergli in questo mondo nè più grave, nè più incomoda di sua moglie.

Երկրորդ օրինակ :

Ուն սօլտաթօ ըիթրօ վանտօսի ին ալթօ մարէ քօն սուա մօլիէ ին թէմքօ տ' դէնա կրանտիսսիմա թէմ֊ փէսթա, վիտտէ քէ ի մարինարի ճիթթա վանօ ա թութթօ վօ թէրէ, քվանթէ քօղէ վէնիվանօ լօրօ նէլէ մանի, նօն ալէնաթ ըիսփէթթօ ալ քունօ փէր քվալսիվօլիա սօր թէ տի մէրքանցիա. անցի կրիտավանօ թութթի, քէ սի ճիթ թասսէրօ քվանթօ փրիմա լէ քօղէ փիու կրավի, սէ նօն վօլէ վանօ փէրտէր լալի թա, էտ ի պէնի ին սիէմէ : Իլ քէ ուտի թօ տալ սօլտաթօ, փրէղէ է կլիսուպիթօ լա մօլիէ, է լա ճիթ թօ նէլ մարէ, տիլէն տօ, նիունա քօղա էս սէրլի ին քվէսթօ մօն տօ նէ փիու կրաւէ, նէ փիու ինքօմմօտա տի սուա մօլիէ :

() Բինալ էրբորդ :

() Ենալ էրբորդ :

() Ինոճոր ոմն 'ի նա Երբ ճէնկալի քէնտի
 Ենալ 'ի խոր ծո քառըսըրլա պէրա
 վաքնդ կնոջ իւրում, պէր էնկինտէ պուլու
 'ի ժամանակի մեծի նուրքէն պիր պէոյիւք
 ալէ կոծութէ, տեսալ Գուրթունա վաքտին
 նէր զինաւալարքն ըն տէ, կէօրտիւ քի կէմի
 կէնուին 'ի ծով մամ զօ ճիլէր ճէմի գուլէթի
 բուլթի որ զինչ գայր լէ տէնիզէ աթարլա
 'ի ճեռս նոցա, առանց բլուր, նէքի էլլէրինէ
 խնայելոյ ամենեւին ըւասթ կէլիրիտի :
 Երպիտի և իյէ տա ասլա պաքմայլքի, նէ
 բազ վաճառի. նա մա թիւրլի մալ օլտու
 նաւանդ աղաղակէին զունա, իլլա ճիւմէ
 մամքին փութունակի ըն սի չաղըրպ տէրիտի,
 կէնուլ 'ի ծով զծան թէզ թէզ պըրաղըն
 բազոյն իրա. եթէ ոչ տէնիզէ նէքատարա
 կամէին կորուսանել զըր շէյ վարըսա, էյէր
 զկէանս, միանդ մայն և իստէ մէզսինիզ գայպ
 զինչա իւրեանց : Օ այս իթմէղէ վիւճիւտինի
 լոճեալ զինաւորին առ զի. վէ պիլէճէ պիւ
 ժամայն կալաւ զկին թիւն մալընըզը, և
 իւր, և ընկէյ զնա 'ի չնքի պուհու իշիթտի
 ծով ասելով. թէ ոչ օլ ճէնկալի, չափըճաք
 ինչ իր յայտմ թի ծան թուրթու քառըսըր
 բազոյն և գժոճարա տէնիզէ աթար, վէ
 կիր է ինձ քան զկինս տէտի. պու տիւնիտ
 իմ :

տէ գայրը պիր աղըր
 վէ զաճմէթլի շէյիմ
 Եօքտուր քառըստան
 մաատէ :

() Երեւելի Գրեւոյ յիշատական Լեւոն Ղլէրեանօրն Նա-
 Տախայ և Ռաբիոյ՝ առ Էրեւանաւորս, և սոսկականս,
 Էրեւ Էրեւելեցականս, և Էրեւ աշխարհականս, ըստ
 Էրեւանեան Էրեւոյ պատմոյ և աստիճանի:

Al Papa.

Soprascritto, Alla Santità di nostro Signore Papa Clemente Decimo Terzo.

Inscrizione, Beatissimo Padre.

In corpo, V. Santità, ovvero V. Beatitudine.

Chiusa di lettera, E con ogni umiltà le bacio i santissimi Piedi.

In fine, Di V. Santità.

Data, Parigi 1. Gennajo 1773.

Soscrizione, Umilissimo, devotissimo, ed obbligatissimo servitore N.

A un Cardinale Principe.

Soprascritto, Al Serenissimo, ed Eminentissimo Principe, il Signor Cardinale N.

Inscrizione, Serenissimo, ed Eminentissimo Principe.

In corpo, V. Altezza Serenissima.

Chiusa di lettera, E per fine le bacio con ogni riverenza la Sacra Porpora, ovvero il lembo della S. Porpora.

In fine, Di V. Serenità.

Data, Parigi 2. febbrajo 1773.

Ստեփան

Յոյնական թիվներով համարվող հոգիները:

(Ընթերցանություն) Վերադարձվող ի հայտնի լե-
զան, ըստ հայն, զոր վերին իրաւացիք
ի բարեառութեան:

Այսպէս:

Հասցեն. Ըստ սրբութիւնն մերոյ պատկին
կղեմայ երեք տասններորդի:

Սահմաններն. Ըստ մենայնեւ կիսերիցս երեք հար-
ի. Բն. Սրբութիւնն ձեր, կիս խորանութիւնն
ձեր:

Սերմանութիւն. Ըստ ամսական հաշիւ զսրբա-
ղան ոտսդ համարեմ:

Ի վերջն. Սրբութեան ձերոյ:

(Ընթերցանություն) Ի փարեզ. Ի յունկարի. 1. 1773:
Սրբութեանն. Ըստ ամսական հաշիւն, ջերմեւսնդն.
և ամենապարտ ծառայ. այս անունն:

Այս փարեզն ու իշխանապետն:

Հասցեն. Ըստ մենափայլ, և վսեմափառ իշխա-
նի, ամս կարգինալի, այս անունն:

Սահմաններն. Ըստ մենափայլ, և վսեմափառ իշ-
խան:

Ի. Բն. Ըստ մենափայլ բարձրութիւնն ձեր:

Սերմանութիւնն. Ըստ յաւարտ գրոյս համ-
բուրեմ ամս յարգանք զսրբաղան ծիրա-
նիսդ. համ զքղանցս սրբաղան ծիրանեայդ:

Ի վերջն. Ըստ մենափայլ բարձրութեան քո:

(Ընթերցանություն) Ի փարեզ. Ի փետրվա. 2. 1773:

Soscrizione, Umilissimo, devotissimo, obbligatissimo servitore N.

A un Cardinale, che non è Principe.

Sopra scritto, All' Eminentiss. e Reverendiss. Sig. Sig. Padrone Colendiss. Il Sig. Cardinale N.

Inscrizione, Eminentissimo signore, e Padron Colendiss.

In corpo, V. Eminenza.

Chiusa di lettera, E per fine a V. Eminenza bacio la Sacra Porpora, e da Dio le prego ogni maggior grandezza e felicità.

In fine, Di V. Eminenza.

Data, Roma 3. Aprile 1773.

Soscrizione, Umilissimo, devotissimo, obbligatissimo servitore N.

A un Patriarca, Arcivescovo, Vescovo, Prelato, Nunzio Apostolico.

Sopra scritto, All' Illustrissimo, e Reverendissimo Signore Sig. Padron colendissimo monsignor N. Arcivescovo di Costantinopoli.

Inscrizione, Illustrissimo, e Reverendissimo Signore.

In corpo, V. S. Illustrissima, e Reverendissima.

Chiusa di lettera, Con profondo rispetto, e sommessà riverenza le bacio le sacre mani.

Սորափրութիւն . Սոնարհադոյն . ջերմեռանդն ,
 և ամենապարտ ծառայ , այս անուն :

Առ Կարգինալ ոչ , որ լէ Իննանալուն :

Հասցեն . Ս սեմափառ և գերյարգոյ տն տն ,
 ամենապատիւ Կարգինալի . այս անուն :

Սախփիրն . Ս սեմափառ , և ամենապատիւ
 տր .

Պ Դէջն . Ս սեմափառու թի՛ ձեր .

Ս Էրջախանութիւն . Ս Է Իփախան գրոյս զվե-
 մափառուէդ համբարեմ զորքաւան ծի-
 րանիս , խնդրելով ի տնէ ընդ քոյ զամ
 բարեւրու թե յաջողուածս .

Պ Էրջն . Ս սեմափառու թե ձերոյ .

Ս Էրջախան . Ս հում . ի ասորիլի . 3 . 1773 .

Սորափրութիւն . Սոնարհադոյն , ջերմեռանդն ,
 և ամենապարտ ծառայ , այս անուն :

Առ պարտիրոփ ոչ , ի՞նչ արհիւսիսն ուր . ի՞նչ Էրջախ-
 ուս , ի՞նչ առաջնորդ , ի՞նչ առաջելան նախիրն :

Հասցեն . Ս մենապայծառ և գերյարգոյ
 տն տն ամենապատիւ , այս անուն , ար-
 հիւսիսկոսոսի կոստանդինուպոլսոյ :

Սախփիրն . Ս մենապայծառ և գերյար-
 գոյ տր .

Պ Դէջն . Ս մենապայծառ և գերյարգոյ
 տրու թի՛դ .

Ս Էրջախանութիւն . Սոր խոնարհութիւն , և յար-
 գանօք զորքաւանեալ ձեռսդ համբարեմ :

In fine, Di V. S. Illustrissima, e Reverendissima.

Data, Brussa 4. Agosto 1773.

Soscrizione, Umilissimo, devotissimo, obbligatissimo servitore N.

A un Abbate Regolare.

Soprascritto. Al Reverendissimo Padre Padrone Colendissimo il Padre N. Abbate de' Monaci di N.

Inscrizione, Reverendissimo Padre, e Padron Colendissimo.

In corpo, V. Paternità Reverendissima.

Chiusa di lettera, Riverentemente baciando le mani a V. P. Reverendissima. la prego per singolar grazia a volersi ricordar di me ne' suoi colloquj con Dio.

In fine, Di V. P. Reverendissima.

Data, Smirne 5. Agosto 1773.

Soscrizione, Umilissimo, ed obbligatissimo Servitore N.

A un Canonico, a un Curato, a un Prete.

Soprascritto, Al molto Illustre, e molto Reverendo Signore, e Padron osservandissimo il Sig. D. N. Canonico, o Arciprete, o Prete.

Inscrizione, Molto Reverendo Signore.

In corpo, V. S.

Chiusa di lettera, le bacio divotamente le mani.

Ղ. Վերջն . Սննապայծառ և գերյարգոյ
տրուածք քոյ .

Սննապայծառ . Սպուրսա . յօգոստոսի . 4 . 1773 .

Սորոսփրոսին . Սոնարհադոյն , ջերմեռանդն ,
և ամենապարտ ծնյ , այս անուն :

Այս աբխազ զին - կամ վանականի մանկան :

Հասցեն . Վերյարգոյ տն , և ամենապատիւ
հօր այս անուն . աբխազի միանձանց՝ այս ան-
ուն վանայ :

Սննապայծառ . Վերյարգելի , կամ գերապատիւ
հայր :

Ղ. Վերջն . Վերապատիւ հայրուծիքո :

Սննապայծառ . Վարդուծիք համարեւոյ
զձեռս գերապատիւ հայրուծիք , ինդ-
րեմիքէն զմասնաւոր զայս շնորհ , յիշել
զիս ի սրբազան աղօթսքո :

Ղ. Վերջն . Վերապատիւ հայրուծիք քոյ :

Սննապայծառ . Սննապայծառ . յօգոստոսի . 5 . 1773 .

Սորոսփրոսին : Սոնարհադոյն և ամենա-
պարտ ծառայ , այս անուն :

Այս կանոնիկոս ոչ . կամ տառապանք . կամ
երկո :

Հասցեն . Սննապայծառ և մեծապատիւ տն
այս անուն . կանոնիկոսի . կամ աւագ երի-
ցու , կամ երիցու .

Սննապայծառ . Սննապատիւ տն ,

Ղ. Վերջն . Տրուածիքո :

Սննապայծառ . Տրուածիքո . Վերմեռանդն փափաքմամբ
զձեռս . համարեւ .

In fine, Di V. S. ec. come sopra.

A un Generale Abbate.

Soprascritto, Al Reverendissimo Padre Padrone Colendissimo il Padre Generale de' N. ec.

Inscrizione, Reverendiss. Padre, e Padrone colendiss.

In corpo, V. P. Reverendiss.

Chiusa di lettera, le bacio divotamente le mani. ovvero le fo umilissima riverenza.

In fine, Di V. P. Reverendiss.

Data, Ancona 19. Maggio 1773.

Soscrizione, Umiliss. ec.

A un Monaco, o Frate Sacerdote.

Soprascritto, Al molto Reverendo Padre Padrone Off. Il P. N. dell' Ordine di S. N.

Inscrizione, Molto Reverendo Padre.

In corpo, V. P.

Chiusa di lettera, E per fine le bacio affettuosamente le mani, e alle sue orazioni mi raccomando.

In fine, Di V. P. Molto Reverenda.

Data, Costantinopoli 3. Agosto 1773.

Soscrizione, Umiliss. ec.

A un Frate Laico.

Soprascritto, Al molto Reverendo Fratello in Cristo Frà N. dell' Ordine di S. Benedetto, nel convento de' N.

Պ՛ Վերջն . Տրու թէ քո . և այլն որպէս 'ի վերոյ :

Այն ընդհանրական որ աբելայ :

Հասցեն . Վերյարգոյ տն , և ամենապա-
տիւ հօր հասարակաց , այս անուն . աբ-
բայի , և այլն .

Ստիպելն . Վերյարգելի , և գերապատիւ
հայր .

Պ՛ Դէջն . Վերապատիւ հայրութի քո .

Սերլաբանութն . Սերմեռանդն փափաքմամբ
զձեռսդ համբուրեմ , խոնարհկն յարգանօք :

Պ՛ Վերջն . Վերապատիւ հայրութեդ :

Թուակնն . Հանգսնա . 'ի մայիսի . 19 . 1773 .

Սորապրումնն . խոնարհագոյն , և այլն :

Այն մանչն որ համ աբելայ չափանայ :

Հասցեն . Սերապատուելի և արգոյ հօր
այս անուն , 'ի կարգէ սթյն , այս անուն .

Ստիպելն . Սերապատուելի հայր .

Պ՛ Դէջն . հայրութի քո .

Սերլաբանութն . Պ՛ վախճան գրոյս անձկա-
նօք զձեռսդ համբուրեմ , և զիս յաղթս
քո յանձնեմ .

Պ՛ Վերջն . Սերապատուութե քո ,

Թուակնն . Սկոտունդնուղօլիս . օգոս , 3 , 1773 .

Սորապրումնն . խոնարհ , և այլն .

Այն աբելայ որ ոչ չափանայ .

Հասցեն . Ստուգական եղբոր մերոյ 'ի քո
այս անուն , աբելայի , 'ի կարգէ սթյն բե-
նեգիկտոսի , 'ի վանս այս անուն .

Inscrizione, Molto Reverendo Fratello in Cristo.

In corpo, Ella.

Chiusa di lettera, E per fine alle sue orazioni mi raccomando.

In fine, Molto Reverendo Fratello in Cristo.

Data, Venezia 6. Agosto. 1773.

Soscrizione, Affezionatiss. ed obbligatiss. Servitore.

~~~~~

*All' Imperadore.*

*Soprascritto*, Alla Sacra Cesarea, ed Imperial Maestà dell' Imperatore Carlo Quinto.

*Inscrizione*, Sacra Cesarea Maestà, ovvero, Sacra Reale, e Cesarea maestà.

*In corpo*, V. Maestà Cesarea.

*Chiusa di lettera*, E per fine a V. M. bacio umilissimamente le mani, pregando Dio, che la colmi di tutte le maggiori, e più desiderabili felicità.

*In fine*, Di Vostra Cesarea Maestà.

*Data*, Parigi 10. Agosto 1773.

*Soscrizione*, Umiliss. devotiss. ed obbligatiss. servitore.

*Al Re di Francia.*

*Soprascritto*, Alla Sacra Real Maestà del Re Cristianissimo, ovvero, Alla Sacra  
*d'E* (P-)

Ստեփան . Պատուական եղբայր մեր 'ի քն .

'ի Բջն . Լաղթայրու թիւ .

Սէրճաբանութն . Լալաւարտ գրոյս յանձնեմ զիս յաղօթս քն .

'ի Բէրջն . Պատուական եղբորդ մերոյ 'ի քն .

Թաւառանն . 'ի վէնէտիկ . յօգոստ . 6 . 1773 .

Սորաբարութն , Ստերիմ և սարտաւոր ծառայ .

\*\*\*\*\*

Այն ինչն ահա հայտնի :

Հասցեն . Վստապսակ օգոստանի տիւ ինքնակալ վէհափառուէ կոյսեր կարողութի հինգերորդի .

Ստեփան , Վստապսակ օգոստապատիւ վէհափառու 'ի ԿՃ քնապսակ արքենի և կայսերական մեծ վայելչութի .

'ի Բջն . Լալաւարտ մեծ վայելչութիւ Զեր .

Սէրճաբանութն . Լալաւարտ գրոյս զվէհափառութեդ քն խոնարհեալ զձեռս համբուրեմ . մաղթելով 'ի նոնի՝ առատաձեռնել 'ի քեզ զնամ բարեւրութե յաջողութեմ :

'ի Բէրջն . Չերում կայսերական վէհափառուէ .

Թաւառանն . 'ի փարէզ . յօգոս . 10 . 1773 .

Սորաբարութն . Խոնարհագոյն , ջերմեռանդն , և ամենապարտաւոր ծառայ .

Այն արեայն գաղտնի .

Հասցեն ( ) ծեալ արքայանի տիւ վէհափառուէ քնատեր թիւրին , ԿՃ օծեալ արքայապա-  
ժիթ T Rea-

Reale Cristianissima maestà del Re di Francia.

*Inscrizione*, Sacra Reale Cristianissima Maestà, *ovvero*, Sire.

*In corpo*, V. Maestà.

*Chiusa di lettera*, Colmi Dio nostro Signore le felicità presenti della Maestà Vostra d'altre nuove, e più grandi nell'avvenire. *ovvero*, Conservi Iddio lungamente V. Maestà a quelle prosperità, che sotto il felicissimo, e gloriosissimo suo governo Ella fa godere a' suoi popoli.

*In fine*, Di V. M. Cristianiss.

*Data*, Parigi 11. Aprile 1773.

*Soscrizione*, Umilissimo, divotissimo, obbligatissimo Servitore.

*Al Re di Spagna.*

*Soprascritto*, Alla Sacra Cattolica Real Maestà del Re di Spagna.

*Inscrizione*, Sacra Cattolica Reale Maestà, *ovvero*, Sire.

*In corpo*, V. Maestà.

*Chiusa di lettera*, E per fine prego Iddio, che a V. M. conceda ogni grandezza e felicità maggiore.

*In fine*, Di V. M. Cattolica.

*Data*, Venezia 2. maggio 1773.

*Soscrizione*, Umilissimo, divotissimo, ed obbligatissimo servitore.

տիւ քնասէր վեհափառութեան արքային գաղ-  
ղիացւոյ :

Ստեփանն : ( ) Ծեալ արքայապատիւ քնասէր  
վեհափառութի : Կճ տր արքայ .

Ղ Բէջն : Ս Եհափառութի ձեր .

Ս Երջանեանն : Զաւելցէ տր նա մեր  
յարդի վայելս վեհափառութեան ձերոյ ,  
Էս քան որչափ էրն , յամայր ամս : Կճ  
Ս Կհեցէ տր ընդ երկայնաւորս զվե-  
հափառութիդ ի յաջողունածս , զոր ի  
քո բարօրութե խնամս՝ վայելեն քո ժո-  
ղովուրդք :

Ղ Բէջն : Ս Զնասէր վեհափառութե քում .

Ստեփանն : Ղ վարէղ . ապրիլի . 12 . 1773 .

Ստեփանն : Ս յոնարհագոյն , ջերմեռանդն  
և ամենապարտ ծառայ .

Էջ արքայն սպանիոյ .

Հասցեն . ( ) Ծեալ ուղղագրական արքայապա-  
իւ մեծ վայելչութե թագաւորին սպանիոյ .

Ստեփանն : ( ) Ծեալ ուղղագրական արքայա-  
տիւ վեհափառութի : Կճ տր արքայ :

Ղ Բէջն : Ս Եհափառութի ձեր .

Ս Երջանեանն : Զաւելցէ տր յաւարտ գրոյս , հայցեմ  
ի վերնատունդէն , շնորհեալութե վեհափա-  
ռութե զնամ բարեւրութե յաջողունածս .

Ղ Բէջն : Ս Զղագրական վեհափառութե քում ,  
Ստեփանն : Ղ վենետիկ . ի մայիսի . 2 . 1773 .

Ստեփանն : Ս յոնարհագոյն , ջերմեռանդն  
և ամենապարտ ծառայ :

*Ad altri Re.*

*Soprafcritto*, Alla Sacra Real Maeflà del Re di Portogallo, d'Inghilterra, di Polonia, di Svezia, di Danimarca, ec.

*Infcrizione*, Sacra Real Maeflà.

*In corpo*, V. Maeflà.

*Chiuſa di lettera*, E per fine prego Iddio, che a V. M. conceda ogni grandezza e felicità.

*In fine*, Di V. M.

*Data*, Napoli 12. Maggio 1773.

*Soſcrizione*, Umiliſſ. diuotiff. ed obligatiſſ. Servitore.

*A un Principe di Altezza.*

*Soprafcritto*, All'Altezza Sereniſſima del Sig. Duca d'Orleans, ouvero, Al Sereniſſimo Principe, Sig. e Padrone colendiſſimo il Sig. Principe di Condè.

*Infcrizione*, Sereniſſimo Principe.

*In corpo*, V. Altezza.

*Chiuſa di lettera*, E per fine le bacio umilmente le mani, pregando Dio, che conceda a Voſtra Altezza Reale ogni maggior e più deſiderata felicità.

*In fine*, Di V. Altezza Sereniſſima.

*Data*, Roma 3. Aprile 1773.

*Soſcrizione*, Umiliſſ. diuotiff. obligatiſſ. Servitore.

## Այլ ան խոփառութիւն :

Հասցէն . ( ) Ծեղարքայանի տիւ մեծ վայելչութեամբ ապաւորին լուսիտանիոյ , անդլիոյ , պողոնիոյ , սվետաստանի . դանեաց Ծի , Խաչն :  
 Սահման . Մարքայապատիւ վեհափառութի .  
 Ղազն . Սահափառութի ձեր .  
 Սերլաֆանութի . Լա յաւարտ գրոյս , հայցեմ  
 ի վերնատունդէն , շնորհել քուսդ վեհափառութեամբ քարելրութե յաջողունածս :  
 Ղազն . Սահափառութե քում .  
 Սահման . ի նկատուի . մայիսի . 12 . 1773 .  
 Սորափորութի . Խոնարհագոյն ջերմեռանդն  
 և ամենապարտ ծառայ .

## Այլ արքայապատիւն ոչ իշխան :

Հասցէն . Պերճափառ բարձրութե տուկին աւրելեան . Կմ . Պերճափառ պալատի , և ամենապատիւ տն , իշխանի կոնդեանց .  
 Սահման . Պերճափառ իշխան .  
 Ղազն . Չերոյին բարձրութիդ .  
 Սերլաֆանութի . Լա յաւարտ գրոյս խոնարհութեմ զձեռսդ համբուրեմ , խնդրելով ի տնէ շնորհել ձերոյին արքենի բարձրութե զամբարօրութե յաջողունածս :  
 Ղազն . Չերոյին պերճափառ բարձրութե .  
 Սահման . Ղազն . յապրիլի . 3 . 1773 .  
 Սորափորութի . Խոնարհագոյն ջերմեռանդն ,  
 ամենապարտ ծառայ :

*Al Doge di Venezia.*

*Soprafcritto*, Al Sereniffimo Principe N. N.  
Doge di Venezia.

*Infcrizione*, Sereniffimo Principe.

*In corpo*, Voſtra Serenità.

*Chiuſa di lettera*, E con profondo inchi-  
no le bacio riverentemente le mani.

*In fine*, Di Voſtra Serenità.

*Data*, Smirne 3. Maggio 1773.

*Soſcrizione*, Umiliſſ. divotiſſ. obligatiſſ.  
Servitore.

*All' Elettore Eccleſiaſtico dell' Impero.*

*Soprafcritto*, All' Altezza Sereniffima Elet-  
torale del Signor Arciveſcovo di Colo-  
nia, Principe Elettore del Sacro Impero.

*Infcrizione*, Sereniffimo Principe Eletto-  
rale.

*In corpo*, V. Altezza.

*Chiuſa di lettera*, E per fine pregandole  
da Dio ogni più deſiderata proſperità le  
bacio umiliſſimamente le mani.

*In fine*, Di Voſtra Altezza Sereniffima  
Elettorale.

*Data*, Vienna 7. Agoſto 1773.

*Soſcrizione*, Umiliſſ. divotiſſ. obligatiſſ.  
Servitore.

*A un Dottor di legge, o di medicina.*

*Soprafcritto*, Al molto Illuſtre, ed Ec-

**Առ Գրեհէրիէան .**

Հասցէն . Պերճափառ իշխանի , այս անուն ,  
վենետիկեան տուկի .

Սահմագիրն . Պերճափառ իշխան .

Ղ . Դէն . Պերճափառութիւն ձեր .

Վերջաբանութիւն . Լա խորին խոնարհութիւն  
յարգանք զձեռք համբուրեմ .

Ղ . Վերջն . Չերոյին պերճափառութեւ ,

Թուականն . Ղ . զմիւսնիա . ի մայիսի . 3 . 1773 :

Ստորագրութիւն . Խոնարհագոյն , ջերմեռանդն ,  
և ամենապարտ ծառայ :

**Առ Եփեղէմիան Կայսրենտիւր իշխան .**

Հասցէն . Պերճափառ բարձրութեւն ան ար-  
հիեպիսկոպոսին կողմնիայ , կայսրենտիւր  
իշխանի .

Սահմագիրն . Պերճափառ կայսրենտիւր իշ-  
խան .

Ղ . Դէն . Բարձրութիւն ձեր .

Վերջաբանութիւն . Լա յաւարտ գրոյս խնդրե-  
լով յամենակալէն զմեզ յաջողունած բա-  
րեայ , համբուրեմ խոնարհութիւն զքո ձեռք .

Ղ . Վերջն . Չերում պերճափառ կայսրենտիւր  
բարձրութեւն .

Թուականն . Ղ . վեննա , յօգոստոսի . 7 . 1773 :

Ստորագրութիւն , Խոնարհագոյն ջերմեռանդն ,  
և ամենապարտ ծառայ .

**Առ օրէնսդաստոյ Դ . Կամ Բժիշկ ,**

Հասցէն . Սեծապայծառ , և ազնուական ան

cellentissimo Sig. Padrone colendiss. il  
Dottore di Legge , o Dottore di medi-  
cina N.

*Inscrizione*, Eccellentiss. Sig. Dottore.

*In corpo*, V. S.

*Chiusa di lettera*, E resto con ogni vene-  
razione, e stima, ovvero, E per fine  
desidero, che il Signor Iddio vi dia o-  
gni felicità.

*In fine*, Di V. S. Eccellentiss. o molto  
Illustre.

*Data*, Pietrovaradino 4. Aprile 1773.

*Soscrizione*, Umiliss. obligatiss. Servitore,

*A un Artigiano.*

*Soprascritto*, Al molto Magnifico Signor  
mio il Signor N. Orefice, Sartore, ec.

*Inscrizione*, Molto Magnifico Sig. N.

*In corpo*, V. S. o Ella.

*Chiusa di lettera*, Non mancherò però a  
pregar il Signore, che vi assista, e vi  
prosperi in tutti i vostri affari.

*In fine*, Di V. S.

*Data*, Costantinopoli 3. Marzo. 1773.

*Soscrizione*, Umiliss. affezionatiss. Servitore.

*A un Servitore, o Giardiniero.*

*Soprascritto*, Al carissimo Messer N. Giar-  
diniero.

*Inscrizione*, Carissimo Giardiniero.

*In corpo*, Voi.

այս տնտեսն օրէնսգէտ ուսուցչի: Կմ այս տն-  
տեսն բժշկի:

Ստեփանն . Բնոցական տը օրէնսուսոյց, Կմ  
բժիշկ:

Դ. Բն . Տըուծի ձեր:

Ստեփանն . Եւ մնամ ամ յարգանք քում  
հրամանի . Կմ: Եւ յաւարտ գրոյս, մաղ  
թեմ 'ի տնէ, առատաձեռնեւ 'ի քեզ զյա  
ջողովածս բարեաց:

Դ. Բն . Բնոցական, և մեծապայծառ  
տըուծեքոյ:

(Ժողովանն) . Եւ պետրովարագին . ապր. 4. 1773:

Ստեփանն . Եւ պարտաւոր ծնյ:

Այս արձեւորտարոք:

Հասցէն . Վաջարոցեստ տն այս տնտեսն ոսկեր-  
չի, գերձակի . և այլն:

Ստեփանն . Վաջարոցեստ տը . այս տնտես:

Դ. Բն . Տըուծի ձեր:

Ստեփանն . Եւ ոչ պակասեցայց խնդ-  
րեւ 'ի տնէ, նպաստամատոյց լինիլ քեզ  
յամ գործոց քոյ յաջողմունս:

Դ. Բն . Տըուծեքում:

(Ժողովանն) . Կոստոնդնուպօլիս . մարտի. 3. 1773:

Ստեփանն . Եւ մտերիմ ծնյ:

Այս ծառայոք Կմ պարտիզդանն:

Հասցէն . Սիրելւոյ մերոյ այս տնտեսն պարտիզ-  
պանի:

Ստեփանն . Սիրելի պարտիզպան:

Դ. Բն . Դու:

*Chiusa di lettera*, Iddio vi guardi, *ovvero*, E sarò affettuosissimo per seryirvi.

*Data*, Tarabia 3. Marzo 1773.

*Soscrizione*, Al vostro piacere, o Vostro affezionatissimo.

**I L F I N E.**



Ալ Էրջաբանութիւն . Տը պահեսցէ զքեզ . ԿՏ .  
 Եւ Եղէյ յօգարամիտ 'ի ծառայել քեզ .  
 Թաւանան . 'Ի տարաբիա . 'ի մարտի . 3.1773  
 Արդարութեան : Կամակատար քո և մտերիմ :

• ամեն շնորհակալ իմ :

Ա, Ե, Բ, Զ :



## ՅԼՆԿ ԳԼԽԵՒՈՐ ԻՐԸՅ

Ի տալական, հայկական, և տաճկական  
Վերականգնութեւս :

- Յառաջաբանաւի յիշատակն բարբառ . 3  
 Յառաջաբանաւի ՚ի հայկական բարբառ . 6  
 Յառաջաբանաւի ՚ի տաճկական բարբառ . 9  
 Այբուբենս ի տալացոց . 12

Սիւլիսն համառօտ յերանգանաւի երբեմն լիւ  
 աւացս : 17

Յաղագս անոճանց . 17

Յաղագս հոլովմանց անոճանց . 18

Անոճանք որք հոլովին ընդ այսոքեանս հո-  
 լովմամբս : 28

Անոճանք որք ցոացանեն զծամանայ . և զեղա-  
 նայ : 30

Անոճանք առաւորց շաբաթի, և քօնից քաղեկա-  
 նաց . 32

Անոճանք ամսոց : 34

Անոճանք կերակրոց և ըմպելեաց . 36

Անոճանք սեղանոյ պարհանեալս : 36

Անոճանք ռաբելի անամնոց և հաւասաց . 38

Անոճանք հանդերձանաց կերակրոց . 40

Վարչեալ անոճանք ռաբելեաց, և պաղոց . 42

Անոճանք արեւմակցաց : 44

Անոճանք որպիսոաւից ճարդոյ և ճնոջ . 48

Անոճանք Վերաբերեալս ճարհային ճարհոց . 50

Անոճանք Գրադիկոց պարհանեալս : 54

Այն

|                                                    |     |
|----------------------------------------------------|-----|
| Լինումանք պարկանեալք որան .                        | 56  |
| Լինումանք պարկանեալք խոհանոցի .                    | 58  |
| Լինումանք արհեստաւորաց .                           | 62  |
| Լինումանք պարկանեալք խաղաքի .                      | 64  |
| Յաշափա Դերանումանց, և պէսպէս հաշու<br>Տանց նոցին . | 66  |
| Յաշափա Բայից .                                     | 82  |
| Ժորդոս-նի Էանան Բային, sono .                      | 84  |
| Ժորդոս-նի ներգործանան Բային, amo .                 | 94  |
| Ժորդոս-նի Բային, temo .                            | 102 |
| Ժորդոս-նի Բային, leggo .                           | 110 |
| Ժորդոս-նի Բային, sento .                           | 116 |
| Ժորդոս-նի կրօնարանն Բայից .                        | 124 |
| Ժորդոս-նի ընդմիջանէրոյ շէշաւան Բայից .             | 132 |
| Ժորդոս-նի Դերանումանար շէշաւան Բայից .             | 140 |
| Ժորդոս-նի արդոս-ղի Բային, vado .                   | 148 |
| Ժորդոս-նի արդոս-ղի Բային, vengo .                  | 154 |
| Նայք պարկանեալք ռասման և խօսից .                   | 162 |
| Նայք պարկանեալք ռաբելոյ և ըմպելոյ .                | 164 |
| Նայք պարկանեալք ինոյ և արկնեանի .                  | 166 |
| Նայք պարկանեալք կենսական գործոց ճարգիւն .          | 166 |
| Նայք պարկանեալք սիրոյ և արելումն .                 | 168 |
| Նայք պէսպէս գործողումնէջ ճարգիւն .                 | 170 |
| Նայք պարկանեալք հիւանդումն .                       | 172 |
| Նայք պարկանեալք առի և արոյ .                       | 174 |
| Նայք Վերաբերեալք հոգեւորական գործոց .              | 174 |
| Նայք պարկանեալք շարժման .                          | 176 |
| Նայք պարկանեալք գործոց յեռաց .                     | 178 |
| Նայք պարկանեալք խորոշումնէջ հոգեւոյ .              | 180 |
| Նայք պարկանեալք զանազան արհեստից .                 | 182 |
| Յաշափա ընդունելումնէջ .                            | 184 |

|                                                                                                                                                    |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Յաղագս հոլովակերդ նախադրումէն .                                                                                                                    | 185 |
| Յաղագս հոլովակում նախադրումէն .                                                                                                                    | 186 |
| Յաղագս ճակնայից .                                                                                                                                  | 190 |
| Յաղագս Ռեզերումէն .                                                                                                                                | 196 |
| Յաղագս շաղկապից .                                                                                                                                  | 198 |
| Նախաշարժումն ածականի ընդ Գոյականին .                                                                                                               | 200 |
| Լիբրոյս պետպէս խօսակցումնէն .                                                                                                                      | 204 |
| Օրոյց առաւարտան այցելումն .                                                                                                                        | 206 |
| Օրոյց վասն պիտէնլոյ պահպանելի .                                                                                                                    | 210 |
| Օրոյց սեպուհոյ ընդ դերձակի .                                                                                                                       | 214 |
| Օրոյց վասն նախաձայնի առնելոյ .                                                                                                                     | 218 |
| Օրոյց վասն իրաւէրէն խօսելոյ .                                                                                                                      | 222 |
| Օրոյց և հարցմանս պէտքանակէ .                                                                                                                       | 228 |
| Նարցմանս պիտէ Լոյ .                                                                                                                                | 232 |
| Նարցմանս պիտէ ազգայնէ .                                                                                                                            | 236 |
| Օրոյց վասն գրելոյ .                                                                                                                                | 240 |
| Օրոյց վասն գրելոյ .                                                                                                                                | 246 |
| Նարցմանս պիտէ ազգայնէ .                                                                                                                            | 250 |
| Օրոյց վասն ընկերաց և օրնագրելոյ .                                                                                                                  | 256 |
| Օրոյց վասն հաշուի ընդ պանդոկապետին .                                                                                                               | 262 |
| Օրոյց վասն այցելումն հիւանդի .                                                                                                                     | 266 |
| Պարմանս օրինակի ինչ .                                                                                                                              | 272 |
| Օրինակի գրելոյ յիշատական լեզու պիտէ<br>գիրաւորելոյ առ իշխանաւորս և պախանս ,<br>եւ ի նիւղեցանս , և եւ ի աշխարհականս ,<br>ըստ իւրաքանչիւր անորձանի : | 280 |



ԳԱՆ Հիմնարար Գիտ. Գրադ.



FL0022642